

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大英语学习者实现他们的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two)
000001

2. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two)
000002

3. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two)
000003

4. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two)
000004

5. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two)
000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

第1/5页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰
这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的
强者之战

[[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkɪŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]
【两国传奇】

[baɪ] [ˈɡɪlbərt] [ˈpɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克
作者：吉尔伯特·帕克

[ˈvɑːljəm] [sɪks] .
Volume 6 .
体积 6 .
第6卷。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix
第三十九章

[ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊhjuː] [rɔɪˈæl] [ˈklætərd] [laɪk][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ]
The bell on the top of the Cohue Royale clattered like the tongue of a scolding
这 钟 在 这 顶部 的 这 科休 皇家 咋嗒咋嗒地 喜欢 这 舌头 的 一个 责骂
[ˈfɪʃwaɪf] .
fishwife .
鱼贩 .
科胡皇家号顶部的钟发出像泼妇的舌头一样的噼啪声。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsaɪz]
For it was the fourth of October , and the opening of the Assise
为了 它 曾是 这 第四 的 十月 , 和 这 开幕 的 这 协助
d'Heritage .
因为那天是十月四日，也是遗产协会的开幕日。

[ðɪs] [pərˈtɪkʃələɹ] [ˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl][ˈspɪrɪt][ænd; ænd]
This particular session of the Court was to proceed with unusual spirit and
这 特别的 会议 的 这 法庭 曾是 到 继续 和 异常 精神 和
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,
这次法庭会议将以非同寻常的气氛和重要性进行。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] ,
for after the reading of the King's Proclamation ,
为了 后 这 阅读 的 这 国王学院 公告 ,
在宣读完国王的公告之后,

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Royal Court and the States were to present the formal welcome of the
这 皇家 法庭 和 这 各州 是 到 展示 这 正式的 欢迎 的 这
[ˈaɪlənd][tuː; tə][ˈædmərəl] [prɪns] [ˈfɪlɪp] ,
island to Admiral Prince Philip d'Avranche ,
岛 到 上将 王子 菲利普 ,
王室和各州将正式欢迎菲利普·达夫朗什海军上将亲王到访该岛。

[ˈdʌk][diː][ˈbeəˈsiː] ; [ˈlaɪkwəɪz] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈbaʊntɪ] [tuː; tə][ɔːl] [dʒɜːziːmən] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
Duc de Bercy ; likewise to offer a bounty to all Jerseymen enlisting under him .
杜克 德 贝尔西 ; 同样地 到 提供 一个 赏金 到 全部 泽西人 入伍 在下面 他 .
德·贝尔西公爵也向所有在他麾下应征入伍的泽西岛人提供赏金。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] .
The island was en fete .
这 岛 曾是 英文 宴请 .
岛上一片欢腾。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [senˈseɪənz] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi] .
There had not been such a year of sensations since the Battle of Jersey .
那里 有 不是 到过 这样的 一个 年 的 感觉 自从 这 战斗 的 球衣 .
自泽西岛战役以来，还没有哪一年像今年这样充满轰动。

[bɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɪkeɪn] — [ˈɪkeɪn] [ˈsiːst] [ˈklæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [viːr] [ˈmɑːrki] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
Long before chicane — chicane ceased clanging over the Vier Marchi the body of the
长的 前 弯道 — 弯道 停止 叮当声 超过 这 维尔 马尔基 这 身体 的 这
[kɔːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] .
Court was filled .
法庭 曾是 已填 .
早在四界之门停止发出叮当声之前，法院的主体就已经被填满了。

[ðə; ði] [ˈɡʌvnərənər] , [ðə; ði] [ˈbeɪli] , [ðə; ði][ˈdʒʊræt] , [ðə; ði] [seɪˈnjɜːrɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪmz] [ˈdiːʔes] [ˈfiːfs] ,
The Governor , the Bailly , the jurats , the seigneurs and the dames des fiefs ,
这 州长 , 这 贝利 , 这 陪审员 , 这 领主们 和 这 女士们 德斯 封地 ,
总督、法官、陪审员、领主和封地夫人

[ðə; ði][ˌævəˈkɑːts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmændi] [ænd; ənd]
the avocats with their knowledge of the ancient custom of Normandy and
这 律师 和 他们的 知识 的 这 古老的 风俗 的 诺曼底 和
[ðə; ði] [ˈdiːviəs] [ˈɪnˌrʊʊdz] [meɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi] ,
the devious inroads made upon it by the customs of Jersey ,
这 狡猾的 入口 制成 之上 它 经过 这 海关 的 球衣 ,
这些律师们了解诺曼底的古老习俗，以及泽西岛的习俗对诺曼底习俗的侵蚀，

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] , [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ; [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪvi][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
the military , all were in their places ; the officers of the navy had arrived ,
这 军队 , 全部 是 在 他们的 地方 ; 这 警官 的 这 海军 有 到达的 ,
军人全部到位；海军军官也已抵达。

[ɔːl] [seɪv] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfʌŋk(ə)n] .
all save one and he was to be the chief figure of this function .
全部 节省 一 和 他 曾是 到 是 这 首席 数字 的 这 功能 .
除了一个人之外，其他人都到场了，而他将是这次活动的主要人物。

[wɪð; wɪθ] [ɪːtʃ] [əˈraɪv(ə)][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [bleəd] .
With each arrival the people cheered and the trumpets blared .
和 每个 到达 这 人们 欢呼 和 这 小号 刺耳地 .
每当有人抵达，人们都会欢呼雀跃，号角齐鸣。

[ðə; ði] ['aɪləndərz] [ɪn][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rkɪ] [tʰɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊθs] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] ,
The islanders in the Vier Marchi turned to the booths for refreshments ,
这 岛民 在 这 维尔 马尔基 转向 到 这 展位 为了 茶点 ,
维尔马尔基岛的居民们纷纷到摊位前享用茶点。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [məʃi:n] [set] [ʌp] [nɪr] [lɑ:] ['pɪrəmaɪd] ,
or to the printing - machine set up near La Pyramide ,
或者 到 这 印刷 - 机器 放 向上 靠近 拉 金字塔 ,
或者到金字塔附近设立的印刷机,

[ænd; ənd] [bɔ:t] ['hæfpenɪ] - ['telɪŋ] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [dɪ'fi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ;
and bought halfpenny chapsheets telling of recent defeats of the French ;
和 买 半便士 - 讲述 的 最近的 失败 的 这 法语 ;
他们买了些半便士的小册子，讲述法国最近的战败；

[ðʊʊ] ['moʊstli] [ðeɪ] [təʊld][ɪn] [ɪ'bu:liənt] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [faɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['filip]
though mostly they told in ebullient words of the sea - fight which had made Philip
尽管 大多 他们 讲述 在 热情洋溢 字 的 这 海 - 斗争 哪个 有 制成 菲利普
- [æn; ən]['ædmərəl] ,
d'Avranche an admiral ,
- 一个 上将 ,
不过，他们大多是用热情洋溢的语言讲述了那场使菲利普·达夫朗什晋升为海军上将的海战。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [elɪ'veɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɑ:vraɪn] ['du:kdəm] .
and of his elevation to a sovereign dukedom .
和 的 他的 海拔 到 一个 主权 公国 .
以及他被册封为君主公爵。

[ðə; ði] [kraʊdz] ['restləsli] [ə'veɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
The crowds restlessly awaited his coming now .
这 人群 躁动不安 等待中 他的 未来 现在 .
人群焦急地等待着他的到来。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['restləsnəs] [stɪl] .
Inside the Court there was more restlessness still .
里面 这 法庭 那里 曾是 更多的 躁动不安 仍然 .
法庭内更加躁动不安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] .
It was now many minutes beyond the hour fixed .
它 曾是 现在 许多 分钟 超过 这 小时 固定的 .
现在已经远远超过了预定的时间。

[ðə; ði] ['beɪli] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] ,
The Baily whispered to the Governor , the Governor to his aide ,
这 贝利 低声说道 到 这 州长 , 这 州长 到 他的 助手 ,
贝利低声告诉总督，总督又低声告诉他的助手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] [sɔ:t] [ðə; ði]['neɪv(ə)]['ɑ:fəsərz]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ði:z] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]
and the aide sought the naval officers present ; but these could give no
和 这 助手 寻求 这 海军 警官 展示 ; 但 这些 可以 给 不
[eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
explanation of the delay .
解释 的 这 延迟 .
于是，助手询问了在场的海军军官；但他们都无法解释延误的原因。

[ðə; ði] [kɪŋ'tes] - [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [br'saɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] -
The Comtesse Chantavoine was in her place of honour beside the Attorney -
这 伯爵夫人 - 曾是 在 她 地方 的 荣誉 旁 这 律师 -
['dʒen(ə)rəl] — [bʌt; bət] [prɪns] ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg] - [lu:'tenənt] [keɪm] [nɑ:t] .
General — but Prince Philip and his flag - lieutenant came not .
一般的 — 但 王子 菲利普 和 他的 旗帜 - 中尉 来了 不是 .
尚塔沃因伯爵夫人坐在总检察长旁边的尊贵位置上——但菲利普亲王和他的旗官却没有到场。

[ðə; ði] [kɪŋ'tes] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ['aʊtwərdli] [ʌn'mu:vd] .
The Comtesse Chantavoine was the one person outwardly unmoved .
这 伯爵夫人 - 曾是 这 一 人 向外 不动 :

尚塔沃因伯爵夫人是唯一一个表面上无动于衷的人。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
What she thought , who could tell ?
什么 她 想法 , WHO 可以 告诉 ?

谁又能知道她在想什么呢？

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] [skænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [jet] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Hundreds of eyes scanned her face , yet she seemed unconscious of them ,
数百 的 眼睛 扫描 她 脸 , 然而 她 似乎 无意识 的 他们 ,
[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
indifferent to them .
冷漠 到 他们 :

数百双眼睛扫视着她的脸，但她似乎毫无察觉，对他们漠不关心。

[wʌt] [wʊd] [nɔ:t][ðə; ði] ['beɪli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɑ:mnəs] !
What would not the Bailly have given for her calmness !
什么 会 不是 这 贝利 有 给定 为了 她 平静 !

贝利要是能拥有她的这份沉着冷静，该有多好啊！

[wʌt] [wʊd] [nɔ:t][ðə; ði] ['ɡrefiə] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] !
What would not the Greffier have given for her importance !
什么 会 不是 这 格雷菲尔 有 给定 为了 她 重要性 !

为了得到她的重要性，格雷菲尔愿意付出什么呢！

[ʃi:; ʃi] [dru:] ['evri] [aɪ] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
She drew every eye by virtue of something which was more than the name of
她 画 每一个 眼睛 经过 美德 的 某物 哪个 曾是 更多的 比 这 姓名 的
[dʊʃes] [di:]['beə'si:] .
Duchesse de Bercy .
公爵夫人 德 贝尔西 :

她之所以能吸引所有人的目光，不仅仅是因为她是贝尔西公爵夫人。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] ['berɪŋ] , [hæd; həd][æŋ; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['dɪɡnəti] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kə'mænd] [ænd; ənd]
The face , the bearing , had an unconscious dignity , a living command and
这 脸 , 这 轴承 , 有 一个 无意识 尊严 , 一个 活的 命令 和
[kəm'pəʊʒər] :
composure :
镇定 :

那张脸，那身气，有一种不自觉的尊严，一种鲜活的威严和沉着：

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['evər] [mɔ:r] ['faɪtərz] [ðæn; ðən] ['kɔ:ti:əz] ,
the heritage , perhaps , of a race ever more fighters than courtiers ,
这 遗产 , 也许 , 的 一个 种族 曾经 更多的 战士 比 朝臣 ,

或许，这是这个民族的传统，他们骁勇善战，而非甘于侍奉。

[ˈræðər] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ɡʊd] [sli:p] ['æftər] [ɡʊd] ['wɔ:rfer] [ðæn; ðən] [lʌɡ'ʒʊriəs] [pi:s] .
rather desiring good sleep after good warfare than luxurious peace .
相当 渴望 好的 睡觉 后 好的 战争 比 豪华 和平 :

比起奢华的和平，他们更渴望在酣畅淋漓的战争后酣然入睡。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɡru:] ['peɪnf(ə)] .
The silence , the tension grew painful .
这 沉默 , 这 紧张 生长 痛苦 :

沉默和紧张的气氛令人窒息。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] ['aʊər][hæd; həd][ðə; ði] [kɔ:rt] ['weɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [taɪm] .
A whole half hour had the Court waited beyond its time .
一个 所有的 一半 小时 有 这 法庭 等待 超过 它是 时间 :

法庭比预定时间晚了整整半个小时。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] , [hə̣ʊ'vẹə̣r] , [tʃɪrɪz] [ə̣'roʊz] [ə̣ʊt'saɪd] , [ænd; ə̣nd][ɔ̣:l] [nu:] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [prɪns] [wɒz; wə̣z]
At last , however , cheers arose outside , and all knew that the Prince was
在 最后的 , 然而 , 干杯 出现 外部 , 和 全部 知道 那 这 王子 曾是
[ˈkɑmɪŋ] .
coming .
未来 .

最后, 外面传来欢呼声, 所有人都知道王子要来了。

[ˈprez(ə)ntli] [ð̣ə; ð̣i] [dɔ̣:z] [wɜːr; wə̣r] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [tu:] [hælbər'dɪr] [stept] [ɪn'saɪd] ,
Presently the doors were thrown open , two halberdiers stepped inside ,
目前 这 门 是 抛掷 打开 , 二 戟兵 步 里面 ,
这时, 大门猛地敞开, 两名戟兵走了进来。

[ænd; ə̣nd][æ̣n; ə̣n] [ˈɑ:fɪsər] [ɒv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [kɔ:rt] [ə̣'naʊnst] [ˈædmərəl][hɪz; ɪz] [sə̣'ri:n] [ˈhaɪnəs] [prɪns]
and an officer of the Court announced Admiral his Serene Highness Prince
和 一个 官 的 这 法庭 宣布 上将 他的 安详 高度 王子
['fɪlɪp] - , [ˈdʌk] [di:] [ˈbeə'si:] .
Philip d'Avranche , Duc de Bercy .
菲利普 - , 杜克 德 贝尔西 .

宫廷官员宣布, 海军上将为尊贵的菲利普·德·阿夫朗什亲王殿下, 贝尔西公爵。

" [wi:] - [ˈdʒi:ə] , [θɪŋk] [ɒv; ə̣v] [ð̣æt] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐr] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [hɔ:l] .
" **Oui - gia , think of that ! " said a voice from somewhere in the hall** .
" 是的 - 吉亚 , 思考 的 那 ! " 说 一个 嗓音 从 某处 在 这 大厅 .
“欧伊吉亚, 想想办法!”大厅里某个地方传来一个声音。

['fɪlɪp] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ə̣nd][hi:; hi] [fraund] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ['dɔ:mi] - [vɔɪs] .
Philip heard it , and he frowned , for he recognised Dormy Jamais's voice .
菲利普 听到 它 , 和 他 皱眉 , 为了 他 已确认 宿舍 - 嗓音 .

菲利普听到了, 他皱起了眉头, 因为他认出了多米·贾迈斯的声音。

[wɐr] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [nɔ:r][dɪd] [ˈeni] [wʌn] ;
Where it came from he knew not , nor did any one ;
在哪里 它 来了 从 他 知道 不是 , 也不 做过 任何 一 ;
他不知道它从何而来, 也没有人知道;

[fɔ:r; fər][ð̣ə; ð̣i][dæft][wʌn][wɒz; wə̣z] [ˈsnʌgli] [bi'stəu] [ə̣'bʌv] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɔ:rweɪ] [ɪn] [wʌt] [wɒz; wə̣z]
for the daft one was snugly bestowed above a middle doorway in what was
为了 这 愚蠢 一 曾是 舒适地 授予 多于 一个 中间 门口 在 什么 曾是
[hæf] [ˈbælkəni] ,
half balcony ,
一半 阳台 ,

那个傻瓜被舒适地安置在半个阳台中间的门上方,

[hæf] [ˈkɔ:rnɪs] .
half cornice .
一半 檐口 .

半檐口。

[wen] ['fɪlɪp] [hæd; hə̣d][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'saɪd] [ð̣ə; ð̣i] [kɪŋ'tes] - ,
When Philip had taken his place beside the Comtesse Chantavoine ,
什么时候 菲利普 有 已采取 他的 地方 旁 这 伯爵夫人 - ,
当菲利普在尚塔沃因伯爵夫人身旁站好时,

[keɪm] [ð̣ə; ð̣i][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈoʊpənɪŋ] [ɒv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈku:r] - .
came the formal opening of the Cour d'Heritage .
来了 这 正式的 开幕 的 这 法院 - .
遗产庭院正式开放。

[ð̣ə; ð̣i] [kæmtəsəz] [aɪz] [fɪkst] [ð̣əm'selvz] [ə̣'pɑ:n] ['fɪlɪp] .
The Comtesse's eyes fixed themselves upon Philip .
这 伯爵夫人的 眼睛 固定的 他们自己 之上 菲利普 .
伯爵夫人的目光紧紧地锁定在菲利普身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wɪt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] .
There was that in his manner which puzzled and evaded her clear intuition .
那里 曾是 那 在 他的 方式 哪个 困惑 和 躲避 她 清除 直觉 .
他的举止中有一种特质，令她清晰的直觉感到困惑和难以捉摸。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstæns] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Some strange circumstance must have delayed him , for she saw that his
一些 奇怪的 环境 必须 有 延迟 他 , 为了 她 锯 那 他的
[flæɡ] - [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] ,
flag - lieutenant was disturbed ,
旗帜 - 中尉 曾是 不安 ,
一定是发生了什么奇怪的事情耽搁了他，因为她看到他的副官心事重重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪː; fɪ] [felt] [fɜː] [wʌz; wəz][nɔːt] [duː] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [əˈloʊn] .
and this she felt sure was not due to delay alone .
和 这 她 毛毡 当然 曾是 不是 到期的 到 延迟 独自的 .
她确信这不仅仅是延误造成的。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdresɪŋ] [ˈfɪlɪp] ,
She was barely conscious that the Bailly had been addressing Philip ,
她 曾是 仅仅 有意识的 那 这 贝利 有 到过 解决 菲利普 ,
她几乎没有意识到贝利一直在和菲利普说话。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
until he had stopped and Philip had risen to reply .
直到 他 有 停止 和 菲利普 有 升起 到 回复 .
直到他停下脚步，菲利普起身回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪˈɡʌn] [ˈspiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [θroʊn] [ˈoʊpən]
He had scarcely begun speaking when the doors were suddenly thrown open
他 有 几乎 开始 请讲 什么时候 这 门 是 突然 抛掷 打开
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他刚开口说话，门就突然再次被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈkwɪkli] .
and a woman came forward quickly .
和 一个 女士 来了 向前 迅速地 .
很快，一名女子站了出来。

[ðə; ði] [ɪnstənt] [fɪː; fɪ] [ˈentərd] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [ˈspiːkɪŋ] .
The instant she entered Philip saw her , and stopped speaking .
这 立即的 她 进入 菲利普 锯 她 , 和 停止 请讲 .
她一进门，菲利普就看见了她，不再说话了。

[ˈevri] [wʌn] [tɜːrnd] .
Every one turned .
每一个 一 转向 .
所有人都转过身去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡɪːdə] .
It was Guida .
它 曾是 圭达 .
是圭达。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [fɪː; fɪ] [ədˈvænst] [ˈbɔːlmoʊst][tuː; tə] [wer]
In the silence , looking neither to right nor left , she advanced almost to where
在 这 沉默 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 她 先进的 几乎 到 在哪里
[ðə; ði] [ˈɡrefiə] [sæt] ,
the Greffier sat ,
这 格雷菲尔 卫星 ,
她沉默不语，不左不右地向前走去，几乎走到了司库坐着的地方。

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊræt]
and dropping on her knee and looking up to the Bailly and the jurats
和 下降 在 她 膝盖 和 寻找 向上 到 这 贝利 和 这 陪审员
,
.
.
.

她单膝跪地，抬头望着法官和陪审员们。

[stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd][kraɪd] :
stretched out her hands and cried :
拉伸 出去 她 双手 和 哭 :

她伸出双手哭了起来：

" ['hɑ:rou] , ['hɑ:rou] !
" Haro , haro !
" 哈罗 , 哈罗 !

“哈罗，哈罗！

[ə; eɪ] [leɪd] , [mɒn] [prɪns] , [ɑ:n][em 'i:] [fert] [tɔ:rt] !
A l'aide , mon Prince , on me fait tort !
一个 帮助 , 星期一 王子 , 在 我 事实 侵权行为 !

亲爱的王子，我的侵权行为！

" [ɪf] [wʌn] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən] [ɔ:d]
" If one rose from the dead suddenly to command them to an awed
" 如果 一 玫瑰 从 这 死的 突然 到 命令 他们 到 一个 敬畏
[ə'bi:diəns] ,
obedience ,
服从 ,

“如果一个人突然从死里复活，命令他们敬畏地服从，

[dʒɜ:zi:mən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
Jerseymen could not be more at the mercy of the apparition than at the
泽西人 可以 不是 是 更多的 在 这 怜悯 的 这 幻影 比 在 这
[kɔ:l][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kraɪz][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
call of one who cries in their midst ,
称呼 的 一 WHO 哭泣 在 他们的 中间 ,

泽西岛人对幽灵的掌控，再也没有比对在他们中间哭泣的人的呼唤更加盲目了。

" ['hɑ:rou] !
" Haro !
" 哈罗 !

“哈罗！ ”

['hɑ:rou] ! " — [ðæt] ['eɪnfənt] ['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['nɔ:rmændi] [ænd; ənd]['rɒləu] [ðə; ði] [deɪn] .
Haro ! " — that ancient relic of the custom of Normandy and Rollo the Dane .
哈罗 ! " — 那 古老的 遗迹 的 这 风俗 的 诺曼底 和 罗洛 这 丹恩 .

哈罗！ “——这是诺曼底和丹麦人罗洛的古老习俗遗迹。

[tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['dʒɜ:zi:mən] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz][kraɪ]['ʌntə'ʌntu]['rɒləu] ,
To this hour the Jerseymen maketh his cry unto Rollo ,
到 这 小时 这 新泽西人 制造 他的 哭 到 罗洛 ,

直到此刻，泽西人仍在向罗洛发出呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] — [hu:z] [raɪt] [tu:; tə][r'spɑ:nd][tu:; tə] [ðɪs] [kraɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ]
and the Royal Court — whose right to respond to this cry was confirmed by
和 这 皇家 法庭 — 谁 正确的 到 回应 到 这 哭 曾是 确认的 经过
[kɪŋ] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] [tʃɑ:rlz] — [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ,
King John and afterwards by Charles — must listen ,
国王 约翰 和 然后 经过 查尔斯 — 必须 听 ,

王室——其回应这一呼声的权利已由约翰国王确认，后又由查理一世确认——必须倾听。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [hi:d] .
and every one must heed .
和 每一个 一 必须 注意 :

每个人都必须听从。

[ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ˈhɑ:roʊ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkmen] [dra:p][hɪz; ɪz] [tu:lz] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,
That cry of Haro makes the workman drop his tools , the woman her knitting ,
那 哭 的 哈罗 制作 这 工人 降低 他的 工具 , 这 女士 她 针织 ,
哈罗的喊声吓得工人丢掉了工具, 女人也丢掉了手中的毛线。

[ðə; ði] [məˈlɪjəmən] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hɪz; ɪz][net] , [ðə; ði] [ˈsku:lmæstər] [hɪz; ɪz][bɜ:rtʃ] ,
the militiaman his musket , the fisherman his net , the schoolmaster his birch ,
这 民兵 他的 滑膛枪 , 这 渔夫 他的 网 , 这 校长 他的 桦木 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɛkrɪveɪn] [hɪz; ɪz][ˈbæb(ə)] ,
and the ecrivain his babble ,
和 这 埃克里瓦因 他的 潺潺 ,
民兵有他的火枪, 渔夫有他的渔网, 教师有他的桦木棍, 作家有他的胡言乱语。

[tu:; tə][əˈweɪt][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔ:rt] .
to await the judgment of the Royal Court .
到 等待 这 判断 的 这 皇家 法庭 .
等待皇家法院的判决。

['evri] [ˈdʒʊræt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑ:n] [ˈgi:də] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz]
Every jurat fixed his eye upon Guida as though she had come to claim his
每一个 宣誓 固定的 他的 眼睛 之上 圭达 作为 尽管 她 有 来 到 宣称 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

每个宣誓者都目不转睛地盯着圭达, 仿佛她是来夺走他们性命的。

[ðə; ði] [beɪli:z] [lɪps] [ˈoʊpənd] [twɑɪs] [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] .
The Baily's lips opened twice as though to speak , but no words came .
这 贝利 嘴唇 打开 两次 作为 尽管 到 说话 , 但 不 字 来了 .
拜利的嘴唇张了两次, 似乎想要说话, 但却什么也没说出来。

[ðə; ði] [ˈgʌvnərən] [sæt][wɪð; wɪθ][hændz] [klɪntʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] - .
The Governor sat with hands clinched upon his chairarm .
这 州长 卫星 和 双手 锁定 之上 他的 - .
州长双手紧握椅子扶手坐着。

[ðə; ði] [kraʊd] [bri:ðd] [ɪn][gɑ:sps][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The crowd breathed in gasps of excitement .
这 人群 呼吸 在 喘息 的 激动 .
人群中响起一阵兴奋的喘息声。

[ðə; ði] [kɪŋˈtes] - [ʊkt] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] , [ʊkt] [æt; ət] [ˈgi:də] ,
The Comtesse Chantavoine looked at Philip , looked at Guida ,
这 伯爵夫人 - 看起来 在 菲利普 , 看起来 在 圭达 ,
尚塔沃因伯爵夫人看了看菲利普, 又看了看圭达,

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊl][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]
and knew that here was the opening of the scroll she had not been able
和 知道 那 这里 曾是 这 开幕 的 这 滚动 她 有 不是 到过 有能力的
[tu:; tə][ʌnˈfoʊld] .
to unfold .
到 展开 .
她知道, 这就是她一直无法展开的卷轴的开端。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʌk] [diː][ˈbeə'siː]
Now she should understand that something which had made the old Duc de Bercy
现在 她 应该 理解 那 某物 哪个 有 制成 这 老的 杜克 德 贝尔西
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [seɪ] ,
with his last breath say ,
和 他的 最后的 气息 说 ,
现在她应该明白，正是老贝尔西公爵临终前所说的那句话，

[dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] !
Don't be afraid !
不 是 害怕的 !
别害怕!

[ˈfɪlɪp] [stʊd] [ˈmuːvlɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbɪtər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Philip stood moveless , his eyes steady , his face bitter , determined .
菲利普 站立 不动 , 他的 眼睛 稳定的 , 他的 脸 苦的 , 决定 .
菲利普一动不动地站在那里，目光坚定，脸上带着苦涩而坚定的神情。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ˈfɪkst] [ə'pɑːn] [ˈgiːdə] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
Yet there was in his look , fixed upon Guida , some strange mingling of pity
然而 那里 曾是 在 他的 看 , 固定的 之上 圭达 , 一些 奇怪的 混杂 的 遗憾
[ænd; ənd] [ˈpʊːrpəs] .
and purpose .
和 目的 .
然而，他注视着圭达的眼神中，却流露出一种怜悯与目的的奇怪混合。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [tuː] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] .
It was as though two spirits were fighting in his face for mastery .
它 曾是 作为 尽管 二 烈酒 是 斗争 在 他的 脸 为了 精通 .
仿佛有两个灵魂在他面前争夺主导权。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;'kaʊntes] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
The Countess touched him upon the arm , but he took no notice .
这 伯爵夫人 感动 他 之上 这 手臂 , 但 他 采取 不 注意 .
伯爵夫人碰了碰他的手臂，但他没有理会。

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət] [ˈgiːdə] ,
Drawing back in her seat she looked at him and at Guida ,
绘画 后退 在 她 座位 她 看起来 在 他 和 在 圭达 ,
她向后靠在椅背上，看了看他，又看了看圭达。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈbælənsɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ˈweɪɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
as one might watch the balances of justice weighing life and death .
作为 一 可能 手表 这 余额 的 正义 称重 生活 和 死亡 .
就像人们观看正义的天平权衡生死一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðɪs] [ˈstoːri] ,
She could not read this story ,
她 可以 不是 读 这 故事 ,
她看不懂这个故事。

[bʌt; bət][wʌn] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'wer] [ðæt]
but one glance at the faces of the crowd round her made her aware that
但 一 瞥一眼 在 这 面孔 的 这 人群 圆形的 她 制成 她 意识到的 那
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [ɔːl] [nuː] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][ɪn] [mʌtʃ] .
here was a tale of the past which all knew in little or in much .
这里 曾是 一个 故事 的 这 过去的 哪个 全部 知道 在 小的 或者 在 很多 .
但只要看一眼周围人群的脸，她就会意识到这是一个过去的故事，每个人都或多或少地有所了解。

" [ˈhɑːroʊ] ! [ˈhɑːroʊ] !
" **Haro ! haro !**
" 哈罗 ! 哈罗 !
“哈罗！哈罗！

[ə; eɪ] [leɪd] , [mɒn] [prɪns] ; [ɑ:n][em 'i:] [fert] [tɔ:rt] !
A l'aide , mon Prince , on me fait tort !
一个 帮助 , 星期一 王子 , 在 我 事实 侵权行为 !

亲爱的王子，我的侵权行为！

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [mi:n] , [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd]
" What did she mean , this woman with the exquisite face , alive with power and
" 什么 做过 她 意思是 , 这 女士 和 这 精美的 脸 , 活 和 力量 和
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“她这话是什么意思？这个拥有精致面容、充满力量和情感的女人？”

[ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n][ænd; ənd] [ə'pi:l] ?
indignation and appeal ?
愤慨 和 上诉 ?

愤慨与呼吁？

[tu:; tə] [wʌt] [prɪns] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][kraɪ] ? — [fɔ:r; fər] [wʌt] [eɪd] ?
To what prince did she cry ? — for what aid ?
到 什么 王子 做过 她 哭 ? — 为了 什么 援助 ?

她究竟向哪位王子哭诉？——她究竟在寻求什么帮助？

[hu:] ['trespəst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ?
who trespassed upon her ?
WHO 擅闯 之上 她 ?

谁侵犯了她？

[ðə; ðɪ] ['beɪlɪ] [naʊ] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The Baily now stood up , a frown upon his face .
这 贝利 现在 站立 向上 , 一个 皱眉 之上 他的 脸 .

贝利站了起来，脸上带着愁容。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['skænd(ə)l][hæd; həd] [sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['gi:də] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] .
He knew what scandal had said concerning Guida and Philip .
他 知道 什么 丑闻 有 说 有关 圭达 和 菲利普 .

他知道丑闻中有关圭达和菲利普的那些话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] ['gi:də] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʃi:; ʃɪ]
He had never liked Guida , for in the first days of his importance she
他 有 绝不 喜欢 圭达 , 为了 在 这 第一的 天 的 他的 重要性 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他一直都不喜欢圭达，因为在他初露锋芒的时候，她就.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ru:dnəs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ,
for a rudeness upon his part meant as a compliment ,
为了 一个 粗鲁 之上 他的 部分 意思是 作为 一个 赞扬 ,

他本意是想恭维别人，结果却以粗鲁的方式回应。

[θrəʊn] [hɪz; ɪz][hæt] — [ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] - [beɪlɪ:z] [hæt] — ['ɪntu:][ðə; ðɪ] - [baɪ][ðə; ðɪ] [vi:r] ['prɪzn] .
thrown his hat — the Lieutenant - Bailly's hat — into the Fauxbie by the Vier Prison .
抛掷 他的 帽子 — 这 中尉 - 贝利 帽子 — 进入 这 - 经过 这 维尔 监狱 .

他的帽子——贝利中尉的帽子——被扔进了维尔监狱旁的福比河里。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn'tru:sɪv] [ðʌs] [tu:; tə] [steɪ] [ðɪ:z] ['ɔ:gəst] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]
He thought her intrusive thus to stay these august proceedings of the Royal
他 想法 她 侵入性的 因此 到 停留 这些 八月 诉讼程序 的 这 皇家
[kɔ:rt] ,
Court ,
法庭 ,

他认为她这样做是多管闲事，试图阻止皇家法庭的这些庄严程序。

[bəɪ][æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][hi; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
by an appeal for he knew not what .
经过 一个 上诉 为了 他 知道 不是 什么 .

他以自己也不知道的原因提出上诉。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trespæs] , [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] ['trespæsə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['beɪli] ['stɜ:rnli] .
" What is the trespass , and who the trespasser ? " asked the Bailly sternly .
" 什么 是 这 侵入 , 和 WHO 这 擅闯者 ? " 问 这 贝利 严厉地 .
“什么是侵权行为？谁是侵权者？”法官严厉地问道。

[ˈgi:də] [roʊz][tu; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Guida rose to her feet .
圭达 玫瑰 到 她 脚 .

圭达站了起来。

" ['filip] - [hæz; həz] ['trespəst] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" Philip d'Avranche has trespassed , " she said .
" 菲利普 - 有 擅闯 , " 她 说 .

“菲利普·达夫朗什擅闯民宅了,”她说。

" [wʌt] ['filip] - , [mædəmwə'zel] ? " [æskt] [ðə; ði] ['beɪli] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'dʒenərəs]
" What Philip d'Avranche , mademoiselle ? " asked the Bailly in a rough , ungenerous
" 什么 菲利普 - , 小姐 ? " 问 这 贝利 在 一个 粗糙的 , 吝啬

[toʊn] .
tone .
语气 .

“菲利普·达夫朗什小姐，您指的是谁？”拜利用粗鲁、不友好的语气问道。

" [ædmərəl] ['filip] - , [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['dʌk] [di:]
" Admiral Philip d'Avranche , known as his Serene Highness the Duc de
" 上将 菲利普 - , 已知 作为 他的 安详 高度 这 杜克 德

“菲利普·达夫朗什海军上将，被称为尊贵的公爵殿下

[ˈbeə'si:] , [hæz; həz] ['trespəst] [ɑ:n][em 'i:] , " [ʃi; ʃi] ['ænsə] .
Bercy , has trespassed on me , " she answered .
贝尔西 , 有 擅闯 在 我 , " 她 回答 .

“贝尔西侵犯了我的隐私,”她回答道。

[ʃi; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['filip] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['beɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]
She did not look at Philip , her eyes were fixed upon the Bailly and the
她 做过 不是 看 在 菲利普 , 她 眼睛 是 固定的 之上 这 贝利 和 这

[ˈdʒʊræt] .
jurats .
陪审员 .

她没有看菲利普，她的目光一直盯着法官和陪审员。

[ðə; ði] ['beɪli] ['wɪspəd] [tu; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['dʒʊræt] .
The Bailly whispered to one or two jurats .
这 贝利 低声说道 到 一 或者 二 陪审员 .

贝利低声对一两个陪审员说了些什么。

" [wer'ɪn] [ɪz][ðə; ði] ['trespæs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['beɪli] ['ʃɑ:rpli] .
" Wherein is the trespass ? " asked the Bailly sharply .
" 其中 是 这 侵入 ? " 问 这 贝利 尖锐地 .

“侵犯行为究竟发生在何处？”治安官厉声问道。

" [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] .
" Tell your story .
" 告诉 你的 故事 .

讲述你的故事。

" [ˈæftər][æən; ən] [ɪnstənts] [ˈpeɪnf(ə)l] [pɔːz] , [ˈgiːdə] [tʊʊld][hɜːr; həɹ] [teɪl] .
" **After an instant's painful pause , Guida told her tale .**
" 后 一个 即时 痛苦 暂停 , 圭达 讲述 她 故事 :
“经过短暂而痛苦的沉默后, 吉达讲述了她的遭遇。”

" [læst] [naɪt] [æt; ət] - ,
" **Last night at Plemont ,**
" 最后的 夜晚 在 - ,
“昨晚在普莱蒙特,
" [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [ˈɡroʊɪŋ] [strɔːŋɡər] [æz; əz][ʃiː; ji]
" **she said in a voice trembling a little at first but growing stronger as she**
" 她 说 在 一个 嗓音 发抖 一个 小的 在 第一的 但 生长 更强 作为 她
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,
“她说, 声音起初有些颤抖, 但随着讲述的进行越来越有力。”

" [aɪ] [left] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [ˈɡɪlbɜːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [tuː; tə] [waːtʃ] [brˈsaɪd]
" **I left my child , my Guilbert , in his bed , with Dormy Jamais to watch beside**
" 我 左边 我的 孩子 , 我的 吉尔伯特 , 在 他的 床 , 和 宿舍 jamais 到 手表 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“我把我的孩子, 我的吉尔伯特, 留在他的床上, 让多米·贾迈斯守在他身边。”

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [laɪz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [hʌt] .
while I went to my boat which lies far from my hut .
尽管 我 去 到 我的 船 哪个 谎言 远的 从 我的 小屋 :
我则去了我的船, 我的船停泊在离我的小屋很远的地方。

[aɪ] [left] [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][hæd; həd]
I left Dormy Jamais with the child because I was afraid — because I had
我 左边 宿舍 jamais 和 这 孩子 因为 我 曾是 害怕的 — 因为 我 有
[bɪn] [əˈfreɪd] ,
been afraid ,
到过 害怕的 ,
我把孩子留在多米·贾迈斯家, 是因为我害怕——因为我一直都很害怕。

[ðɪːz] [θriː] [deɪz] [pæst] , [ðæt] [ˈfɪlɪp] - [wʊd] [stiːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] .
these three days past , that Philip d'Avranche would steal him from me .
这些 三 天 过去的, 那 菲利普 - 会 偷 他 从 我 :
这三天过去了, 我一直担心菲利普·达夫朗什会把他从我身边夺走。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [bʌt; bət][hæf][æən; ən] [ˈaʊər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
I was gone but half an hour ; it was dark when I returned .
我 曾是 已消失 但 一半 一个 小时 ; 它 曾是 黑暗的 什么时候 我 返回 :
我只离开了半个小时; 回来的时候天已经黑了。
[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [aɪ] [faʊnd] [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈkɑːŋjəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
I found the door open , I found Dormy Jamais lying unconscious on the floor ,
我 成立 这 门 打开 , 我 成立 宿舍 jamais 说谎 无意识 在 这 地面 ,
我发现门开着, 发现多米·贾迈斯昏迷不醒地躺在地板上。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪldz] [bed] [ˈemptɪ] .
and my child's bed empty .
和 我的 孩子的 床 空的 :
我孩子的床空着。
[maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
My child was gone .
我的 孩子 曾是 已消失 :
我的孩子不见了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈstoulən][frʌm; frəm][em ˈi:][baɪ] [ˈfɪlɪp] - , [ˈdʌk] [di:] [ˈbeəˈsi:] . "
 He was stolen from me by Philip d'Avranche , Duc de Bercy . "
 他 曾是 被盗 从 我 经过 菲利普 - , 杜克 德 贝尔西 . "

他被贝尔西公爵菲利普·达夫朗什从我身边偷走了。

" [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʌk] [di:] [ˈbeəˈsi:] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbeɪli] .
 " What proof have you that it was the Duc de Bercy ? " **asked the Bailly .**
 " 什么 证明 有 你 那 它 曾是 这 杜克 德 贝尔西 ? " 问 这 贝利 .

“你有什么证据证明那就是贝尔西公爵？”法官问道。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [ðæt] [ˈdɔ:mi] [zɔˈmeɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
 " I have told your honour that Dormy Jamais was there .
 " 我 有 讲述 你的 荣誉 那 宿舍 jamais 曾是 那里 .

“我已经告诉法官，多米·贾迈斯在那里。”

[hi:; hi] [strʌk] [ˈdɔ:mi]
 He struck Dormy
 他 击 宿舍

他打了多米

[zɔˈmeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] .
 Jamais to the ground , and rode off with my child .
 jamais 到 这 地面 , 和 骑 离开 和 我的 孩子 .

Jamais 倒在地上，带着我的孩子骑马逃走了。

" [ðə; ði] [ˈbeɪli] [snɪft] .
 " The Bailly sniffed .
 " 这 贝利 嗅了嗅 .

贝利嗅了嗅。

" [ˈdɔ:mi] [zɔˈmeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] — [æn; ən][ˈɪdiət] . "
 " Dormy Jamais is a simpleton — an idiot . "
 " 宿舍 jamais 是 一个 傻瓜 — 一个 笨蛋 . "

“多米·贾迈斯是个傻瓜——一个白痴。”

" [ðen] [let][ðə; ði] [prɪns] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
 " Then let the Prince speak , " she answered quickly .
 " 然后 让 这 王子 说话 , " 她 回答 迅速地 .

“那就让王子发言吧。”她迅速回答道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɪlɪp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
 She turned and looked Philip in the eyes .
 她 转向 和 看起来 菲利普 在 这 眼睛 .

她转过身，直视着菲利普的眼睛。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
 He did not answer a word .
 他 做过 不是 回答 一个 单词 .

他一言不发。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] .
 He had not moved since she entered the court - room .
 他 有 不是 已搬 自从 她 进入 这 法庭 - 房间 .

自从她进入法庭以来，他就一直一动不动。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [serv] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɔ:r] [tu:] [swɪft] [glɑ:nsɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
 He kept his eyes fixed on her , save for one or two swift glances towards the
 他 保留 他的 眼睛 固定的 在 她 , 节省 为了 一 或者 二 迅速 眼神 向 这
 [ˈdʒʊræt] .
 jurats .
 陪审员 .

他始终注视着她，只有一两次迅速瞥向那些矮人。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

The crisis of his life had come .
这 危机 的 他的 生活 有 来 :

他人生中的危机来临了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [mi:t] [aɪ ˈtiː] [naʊ] :

He was ready to meet it now :
他 曾是 准备好 到 见面 它 现在 :

他已经准备好迎接它了:

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔ:l][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θruː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ten]
anything would be better than all he had gone through during the past ten
任何事物 会 是 更好的 比 全部 他 有 已消失 通过 期间 这 过去的 十

[deɪz] .
days .
天 :

任何事都比他过去十天所经历的一切要好。

[ɪn][mæd] [ˈɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

In mad impulse he had stolen the child ,
在 疯狂的 冲动 他 有 被盗 这 孩子 ,

他一时冲动,偷走了孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [bɪˈliːf] [ðæt] [θruː] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈgiːdə] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
with the wild belief that through it he could reach Guida , could bring her
和 这 荒野 信仰 那 通过 它 他 可以 抵达 圭达 , 可以 带来 她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他疯狂地相信,通过它,他可以联系到圭达,可以把她带到他身边。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] , [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

For now this woman who despised him , hated him ,
为了 现在 这 女士 WHO 被鄙视的 他 , 憎恨 他 ,

现在,这个曾经鄙视他的女人,恨透了他。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he desired more than all else in the world .
他 想要的 更多的 比 全部 别的 在 这 世界 .

他渴望的远胜过世间一切。

[æmˈbɪ(ə)n][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] .

Ambition has her own means of punishing .
志向 有 她 自己的 方法 的 惩罚 .

野心自有其惩罚手段。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [ˈfɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [sʌm; səm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [səʊl]
For her gifts of place or fortune she puts some impossible hunger in the soul
为了 她 礼物 的 地方 或者 财富 她 放置 一些 不可能的 饥饿 在 这 灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɪtʃ] [liːdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .
of the victim which leads him at last to his own destruction .
的 这 受害者 哪个 线索 他 在 最后的 到 他的 自己的 破坏 .

她给予受害者地位或财富,却在受害者的灵魂深处种下难以抑制的渴望,最终导致其走向自我毁灭。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜːrld] [ˈkɒŋkəd] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈmɪstɪk] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
With all the world conquered there is still some mystic island of which she
和 全部 这 世界 征服 那里 是 仍然 一些 神秘 岛 的 哪个 她
[ˈhwaɪspəz] ,
whispers ,
低语 ,

即使征服了整个世界,她仍然低声诉说着某个神秘岛屿的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [hɜːr; həɹ][ˈvoʊtəri] [rɪks] [ɔːl] — [ænd; ənd][ˈluːzɪz] [ɔːl] .

and to gain this her votary risks all — and loses all .

和 到 获得 这 她 信徒 风险 全部 — 和 失败 全部 .

为了得到这个目标，她的信徒冒着失去一切的风险——最终却失去了一切。

[ðə; ði] [ˈbeɪli] [sɔː] [baɪ][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] [ðæt] [ˈgiːdə] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [truːθ] .

The Baily saw by Philip's face that Guida had spoken truth .

这 贝利 锯 经过 菲利普的 脸 那 圭达 有 说 真相 .

贝利从菲利普的表情中看出，圭达说的是实话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒʊræt] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]

But he whispered with the jurats eagerly , and presently he said with

但 他 低声说道 和 这 陪审员 急切地 , 和 目前 他 说 和

[brʌsk] [dɪˈsɪz(ə)n] :

brusque decision :

粗暴 决定 :

但他急切地与陪审员们低声交谈，片刻后，他斩钉截铁地说：

" [ˈaʊər; aːr] [lɔː] [ʌv; əv][ˈhɑːroʊ] [meɪ] [ˈoʊnli] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn] [ˈpraːpərti] .

" Our law of Haro may only apply to trespass upon property .

" 我们的 法律 的 哈罗 可能 仅有的 申请 到 侵入 之上 财产 .

“我们的哈罗法可能只适用于侵犯财产的行为。”

[ɪts] [ɪnˈtent] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈsɪv(ə)l] .

Its intent is merely civil .

它是 意图 是 仅仅 民用 .

其目的仅仅是出于文明礼貌。

" [wɪtʃ] [ˈhævɪŋ] [sed] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ˈgʌstoʊ] ,

" Which having said he opened and shut his mouth with gusto ,

" 哪个 拥有 说 他 打开 和 关闭 他的 嘴 和 古斯托 ,

“说完，他张了张嘴，又合上嘴，兴致勃勃。”

[ænd; ənd][sæt] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈgiːdə] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .

and sat back as though expecting Guida to retire .

和 卫星 后退 作为 尽管 期待 圭达 到 退休 .

然后他向后靠去，仿佛期待吉达退休似的。

" [jɔːr; jər] [lɔː] [ʌv; əv][ˈhɑːroʊ] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈbeɪli] !

" Your law of Haro , monsieur le Bailly !

" 你的 法律 的 哈罗 , 先生 勒 贝利 !

“您的哈罗法，勒拜利先生！ ”

" [ˈgiːdə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [ˈfɪrləsli] .

" Guida answered with flashing eyes , her voice ringing out fearlessly .

" 圭达 回答 和 闪烁 眼睛 , 她 嗓音 铃声 出去 无畏地 .

“吉达目光炯炯地回答，声音无所畏惧地响亮起来。”

" [jɔːr; jər] [lɔː] [ʌv; əv][ˈhɑːroʊ] !

" Your law of Haro !

" 你的 法律 的 哈罗 !

“你的哈罗法则！

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˈhɑːroʊ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

The law of Haro comes from the custom of Normandy , which is the law of

这 法律 的 哈罗 来 从 这 风俗 的 诺曼底 , 哪个 是 这 法律 的

[ˈdʒɜːrzi] .

Jersey .

球衣 .

哈罗法源自诺曼底的习俗，也就是泽西岛的法律。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ɪts] [ɪn'tent] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈɔ:ltər][ðə; ði] [lɔ:] ,
You make its intent this , you make it that , but nothing can alter the law ,
你 制作 它是 意图 这 , 你 制作 它 那 , 但 没有什么 能 改变 这 法律 ,
你可以随意解释它的意图,也可以随意解释它的含义,但任何解释都无法改变法律。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ɪts] [neɪm] [fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʒənz] .
and what has been done in its name for generations .
和 什么 有 到过 完毕 在 它是 姓名 为了 几代人 .
以及世世代代以它的名义所做的事情。

[ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] , [ðæt] [ɪf] ['fɪlɪp] - ['trespæs] [ɑ:n][maɪ][lənd] , [ɔ:r][maɪ] [hɑ:rθ] ,
Is it so , that if Philip d'Avranche trespass on my land , or my hearth ,
是 它 所以 , 那 如果 菲利普 - 侵入 在 我的 土地 , 或者 我的 炉 ,
难道菲利普·达夫朗什擅闯我的土地或我的家园,

[aɪ] [meɪ] [kraɪ][ˈhɑ:roʊ] , [ˈhɑ:roʊ] !
I may cry Haro , haro !
我 可能 哭 哈罗 , 哈罗 !
我可能会哭,哈罗,哈罗!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hi:d] ?
and you will take heed ?
和 你 将要 拿 注意 ?
你会听从吗?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] , [boʊn][ʌv; əv][maɪ] [boʊn] ,
But when it is blood of my blood , bone of my bone ,
但 什么时候 它 是 血 的 我的 血 , 骨 的 我的 骨 ,
但当那是我的血脉,我的骨脉时,

[fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['wɪkɪdli] [si:zd] ;
flesh of my flesh that he has wickedly seized ;
肉 的 我的 肉 那 他 有 邪恶地 查获 ;
他用邪恶的手段夺取了我骨中的骨;

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hed] [aɪ][hæv; həv] ['pɪləʊd] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] — [ðə; ði] [tʃaɪld]
when it is the head I have pillowed on my breast for four years — the child
什么时候 它 是 这 头 我 有 枕头 在 我的 胸部 为了 四 年 — 这 孩子
[ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ] [ˈfɑ:ðər] ,
that has known no father ,
那 有 已知 不 父亲 ,
那是我枕在胸口四年的头颅——一个从未见过父亲的孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə:z] ['oʊnli] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'ɜ:rnd] [jeɪm] ,
his mother's only companion in her unearned shame ,
他的 母亲的 仅有的 伴侣 在 她 未获得的 耻辱 ,
他母亲在无辜蒙羞时唯一的陪伴,

[ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtkæst] — [ðen] [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [lɔ:] [ʌv; əv][ˈhɑ:roʊ] [meɪ] [nɑ:t]
the shame of an outcast — then is it so that your law of Haro may not
这 耻辱 的 一个 被排斥者 — 然后 是 它 所以 那 你的 法律 的 哈罗 可能 不是
[ə'plai] ?
apply ?
申请 ?
被排斥者的耻辱——难道你的哈罗法则就不适用吗?

[ˈmesərz] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˈhɑ:roʊ] [ðæt] [aɪ][æsk] , [nɑ:t][jɔr; jər][læks] [ˈju:sɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Messieurs , it is the justice of Haro that I ask , not your lax usage of it .
先生们 , 它 是 这 正义 的 哈罗 那 我 问 , 不是 你的 松散 用法 的 它 .
先生们,我要求的是哈罗法的公正,而不是你们对它的随意使用。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [prɪns] ['fɪlɪp] [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [prɪns] ['rɒləʊ] [hu:] [meɪd] [ðɪs] [lɔ:] .
From this Prince Philip I appeal to the spirit of Prince Rollo who made this law .
从 这 王子 菲利普 我 上诉 到 这 精神 的 王子 罗洛 WHO 制成 这 法律 .

我在此向制定此法律的罗洛王子的精神提出申诉。

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rzi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['nɔ:rmændi] .
I appeal to the law of Jersey which is the Custom of Normandy .
我 上诉 到 这 法律 的 球衣 哪个 是 这 风俗 的 诺曼底 .

我诉诸泽西岛的法律，即诺曼底的习俗。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['presədənts, 'presə,dents] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , ['mesərz] .
There are precedents enough , as you well know , messieurs .
那里 是 先例 足够的 , 作为 你 出色地 知道 , 先生们 .

如您所知，先例已经足够多了，先生们。

[aɪ] [dɪ'mænd] — [aɪ] [dɪ'mænd] — [maɪ] [tʃaɪld] .
I demand — I demand — my child .
我 要求 — 我 要求 — 我的 孩子 .

我要求——我要求——我的孩子。

" [ðə; ði] ['beɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʊərət][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['kwɑ:ndəri] .
" The Baily and the jurats were in a hopeless quandary .
" 这 贝利 和 这 陪审员 是 在 一个 绝望 困惑 .

“法官和陪审员们陷入了进退两难的境地。”

[ðeɪ] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət] ['fɪlɪp] .
They glanced furtively at Philip .
他们 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 菲利普 .

他们偷偷地瞥了菲利普一眼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [wɜ:r; wər] ['tɪməərəs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ]
They were half afraid that she was right , and yet were timorous of deciding
他们 是 一半 害怕的 那 她 曾是 正确的 , 和 然而 是 胆怯的 的 决定

[ə'genst] [ðə; ði] [prɪns] .
against the Prince .
反对 这 王子 .

他们既害怕她是对的，又不敢违背王子的意愿。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðer; ðər][,hezɪ'teɪ](ə)n] .
She saw their hesitation .
她 锯 他们的 犹豫 .

她看出了他们的犹豫。

" [aɪ] [kɔ:l] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔ:] .
" I call on you to fulfil the law .
" 我 称呼 在 你 到 实现 这 法律 .

我呼吁你们遵守法律。

[aɪ][hæv; həv] [kraɪd] ['hɑ:roʊ] , ['hɑ:roʊ] !
I have cried Haro , haro !
我 有 哭 哈罗 , 哈罗 !

我哭了，哈罗，哈罗！

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [men] [wɪl] [hɪr] [,aʊt'saɪd] [ðɪs] [kɔ:rt] , [,aʊt'saɪd] [ðɪs] [aɪl] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rzi]
and what I have cried men will hear outside this Court , outside this Isle of Jersey
和 什么 我 有 哭 男人 将要 听到 外部 这 法庭 , 外部 这 小岛 的 球衣

;
;
;
;

我所喊出的那些话，将会被法庭之外、泽西岛之外的人们听到；

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈpiːl] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsaːvrɪn] [duːk] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] .

for I appeal against a sovereign duke of Europe .
为了 我 上诉 反对 一个 主权 公爵 的 欧洲 .

因为我向欧洲一位至高无上的公爵提出上诉。

" [ðə; ði] [ˈbeɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊərət][wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

" The Baily and the jurats were overwhelmed by the situation .
" 这 贝利 和 这 陪审员 是 不堪重负 经过 这 情况 .

“法官和陪审员们被眼前的局面弄得不知所措。”

- [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈklɪərə] [ðæn; ðən] [ðərz] .

Guida's brain was a hundred times clearer than theirs .
- 脑 曾是 一个 百 时代 更清晰 比 他们的 .

吉达的头脑比他们清晰一百倍。

[ˈdeɪndʒər] , [ˈperəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈevri] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;

Danger , peril to her child , had aroused in her every force of intelligence ;
危险 , 危险 到 她 孩子 , 有 被唤醒 在 她 每一个 力量 的 智力 ;

她意识到危险，意识到孩子面临危险，这唤醒了她所有的理智；

[ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ˈderɪŋ] , [ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪənes] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

she had the daring , the desperation of the lioness fighting for her own .
她 有 这 大胆 , 这 绝望 的 这 母狮 斗争 为了 她 自己的 .

她拥有母狮为保护自己而战的胆识和不顾一切的决心。

[ˈfɪlɪp] [hɪmˈself] [ˈsaːlvd] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] .

Philip himself solved the problem .
菲利普 他自己 已解决 这 问题 .

菲利普自己解决了这个问题。

[ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][ˈdʒʊərət] , [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] :

Turning to the bench of jurats , he said quietly :
转弯 到 这 长椅 的 陪审员 , 他 说 悄悄 :

他转向陪审席上的法官们，平静地说：

" [ʃiː; ji][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ˈhɑːroʊ][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

" She is quite right ; the law of Haro is with her .
" 她 是 相当 正确的 ; 这 法律 的 哈罗 是 和 她 .

“她说的完全正确；哈罗的律法与她同在。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈplai] .

It must apply .
它 必须 申请 .

必须适用。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [meɪz] [ðæn; ðən][ˈevər] .

" The Court was in a greater maze than ever .
" 这 法庭 曾是 在 一个 更大的 迷宫 比 曾经 .

“法院比以往任何时候都更加错综复杂。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] [əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə] [ˈɡɪːdə] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

Was he then about to restore to Guida her child ?
曾是 他 然后 关于 到 恢复 到 圭达 她 孩子 ?

他当时是不是打算把孩子还给圭达？

[ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ˈfɪlɪp] [kənˈtɪnjuːd] :

After an instant's pause Philip continued :
后 一个 即时 暂停 菲利普 持续 :

菲利普顿了顿，接着说道：

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrespæs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [ɪz][maɪ] [oʊn] .

" But in this case there was no trespass , for the child — is my own .
" 但 在 这 案件 那里 曾是 不 侵入 , 为了 这 孩子 — 是 我的 自己的 .

“但这次并没有侵权行为，因为孩子——是我的孩子。”

" [ˈevri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊhju:] [rɔɪˈæl] [fɪkst] [ɪtˈself][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðen] [əˈpɑ:n] [ˈgi:də] ,
" **Every eye in the Cohue Royale fixed itself upon him , then upon Guida ,**
" 每一个 眼睛 在 这 科休 皇家 固定的 本身 之上 他 , 然后 之上 圭达 ,
"Cohue Royale 里的每一双眼睛都集中在他身上, 然后又集中在吉达身上,

[ðen] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dʊʃes] [di:][ˈbeəˈsi:] .
then upon her who was known as the Duchesse de Bercy .
然后 之上 她 WHO 曾是 已知 作为 这 公爵夫人 德 贝尔西 .
然后, 她就成了贝尔西公爵夫人。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋˈtes] - [wʌz; wəz] [laɪk] [snoʊ] , [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .
The face of the Comtesse Chantavoine was like snow , white and cold .
这 脸 的 这 伯爵夫人 - 曾是 喜欢 雪 , 白色的 和 寒冷的 .
尚塔沃因伯爵夫人的脸像雪一样, 洁白而冰冷。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [saɪ] [brəʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ,
As the words were spoken a sigh broke from her ,
作为 这 字 是 说 一个 叹 打破 从 她 ,
话音刚落, 她便叹了口气。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][maɪnd] [ðæt] [ˈdɪstənt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət]
and there came to Philip's mind that distant day in the council chamber at
和 那里 来了 到 菲利普的 头脑 那 遥远 天 在 这 理事会 房间 在
[ˈbeəˈsi:] [wen] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ;
Bercy when for one moment he was upon his trial ;
贝尔西 什么时候 为了 一 片刻 他 曾是 之上 他的 审判 ;
菲利普想起了很久以前在贝尔西的议事厅里, 他受审的那一天;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hær] [naʊ] .
but he did not turn and look at her now .
但 他 做过 不是 转动 和 看 在 她 现在 .
但他此刻并没有转过头去看她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈpɪtiəbl] , [ˈhɔ:rəb(ə)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊpən] [əˈvaʊəl] , [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
It was all pitiable , horrible ; but this open avowal , insult as it was
它 曾是 全部 可怜的 , 可怕 ; 但 这 打开 承认 , 侮辱 作为 它 曾是
[tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋˈtes] - ,
to the Comtesse Chantavoine ,
到 这 伯爵夫人 - ,

这一切都令人悲哀, 令人发指; 但这种公开的坦白, 尽管是对尚塔沃因伯爵夫人的侮辱,

[kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈru:mər] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær]
could be no worse than the rumours which would surely have reached her
可以 是 不 更糟 比 这 谣言 哪个 会 一定 有 达到 她
[wʌn] [deɪ] .
one day .
一 天 .

情况不会比那些总有一天会传到她耳中的谣言更糟。

[soʊ][let][ðə; ði] [geɪm] [fer] [ɑ:n] .
So let the game fare on .
所以 让 这 游戏 票价 在 .

那就让比赛继续进行吧。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlʌv] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][end] ;
He had thrown down the glove now , and he could not see the end ;
他 有 抛掷 向下 这 手套 现在 , 和 他 可以 不是 看 这 结尾 ;
他现在已经扔掉了手套, 看不到尽头了;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] , [fɔ:r; fər]
he was playing for one thing only — for the woman he had lost , for
他 曾是 玩耍 为了 一 事物 仅有的 — 为了 这 女士 他 有 丢失的 , 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
his own child .
他的 自己的 孩子 .

他只为一件事而战——为了他失去的女人，为了他自己的孩子。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [went][baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] , [waɪ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] .
If everything went by the board , why , it must go by the board .
如果 一切 去 经过 这 木板 , 为什么 , 它 必须 去 经过 这 木板 .

如果一切都按计划进行，那当然必须按计划进行。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] :
It all flashed through his brain :
它 全部 闪光灯 通过 他的 脑 :

所有的一切都在他脑海中闪过：

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][send][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] — [soʊ] [mʌt]
to - morrow he must send in his resignation to the Admiralty — so much
到 - 明天 他 必须 发送 在 他的 辞职 到 这 海军部 — 所以 很多
[æt; ət][wʌnz] .
at once .
在 一次 .

明天他必须向海军部递交辞呈——所有事情都要同时处理。

[ðen] ['beə'si:] — [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][æt; ət]['beə'si:] .
Then Bercy — come what might , there was work for him to do at Bercy .
然后 贝尔西 — 来 什么 可能 , 那里 曾是 工作 为了 他 到 做 在 贝尔西 .

然后是贝尔西——不管怎样，他在贝尔西还有工作要做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔ:vɪrɪn] [du:k][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [æz; əz] ['gi:də] [hæd; həd] [sed] .
He was a sovereign duke of Europe , as Guida had said .
他 曾是 一个 主权 公爵 的 欧洲 , 作为 圭达 有 说 .

正如圭达所说，他是欧洲的君主公爵。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [seɪk] .
He would fight for the duchy for his son's sake .
他 会 斗争 为了 这 公国 为了 他的 儿子的 清酒 .

为了儿子，他会为保卫公国而战。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði][wɔ:rm] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Standing there he could feel again the warm cheek of the child upon his own ,
常设 那里 他 可以 感觉 再次 这 温暖的 脸颊 的 这 孩子 之上 他的 自己的 ,
站在那里，他又能感觉到孩子温暖的脸颊贴着自己的脸颊了。

[æz; əz][læst] [naɪt] [hi:; hi] [felt][aɪ 'ti:]['raɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
as last night he felt it riding across the island from Plemont to the village
作为 最后的 夜晚 他 毛毡 它 骑术 穿过 这 岛 从 - 到 这 村庄
[nɪr] [mɒn] [ɔ:r'gɜ:j] .
near Mont Orgueil .
靠近 蒙特 奥格伊尔 .

就像昨晚他骑马从普莱蒙穿越岛屿到奥格伊山附近的村庄时感觉到的那样。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
That very morning he had hurried down to a little cottage in the village
那 非常 早晨 他 有 慌忙 向下 到 一个 小的 小屋 在 这 村庄
[ænd; ənd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['laɪŋ] [ə'sli:p] ,
and seen it lying asleep ,
和 已见 它 说谎 睡着了 ,

那天早上，他匆匆赶到村里的一间小木屋，看到它正静静地睡着。

[wel] [kæəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] .
well cared for by a peasant woman .
出色地 关心 为了 经过 一个 农民 女士 .

受到一位农妇的悉心照料。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He knew that to -morrow the scandal of the thing would belong to the
他 知道 那 到 - 明天 这 丑闻 的 这 事物 会 属于 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他知道，明天这件事的丑闻就会传遍世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈmeɪd] .
but he was not dismayed .
但 他 曾是 不是 沮丧 .

但他并未气馁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən][ˈædmərəl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtər] , [bʌt; bət][ˈbeəˈsiː] [stɪl]
He had tossed his fame as an admiral into the gutter , but Bercy still
他 有 抛掷 他的 名声 作为 一个 上将 进入 这 排水沟 , 但 贝尔西 仍然
[wʌz; wəz] [left] .
was left .
曾是 左边 .

他把作为海军上将的名声丢进了阴沟，但贝尔西仍然留了下来。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [fɔːrs] , [ðə; ði] [ˈstʌbərən] [ˈvɪɡər] ,
All the native force , the stubborn vigour ,
全部 这 本国的 力量 , 这 固执的 活力 ,

所有与生俱来的力量，顽强的活力，

[ðə; ði] [ˈɑːbdəreɪt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl][ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪts] [ˈærəɡənt] [self] -
the obdurate spirit of the soil of Jersey of which he was , its arrogant self -
这 顽固的 精神 的 这 土壤 的 球衣 的 哪个 他 曾是 , 它是 傲慢的 自己 -
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他身上体现了泽西岛土地顽固的精神，以及它傲慢的任性。

[droʊv] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [læst] [ˈɪʃuː] .
drove him straight into this last issue .
驾驶 他 直的 进入 这 最后的 问题 .

这直接导致他陷入了最后一个问题。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gʌːt][æt; ət][soʊ] [mʌt] [kɔːst][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
What he had got at so much cost he would keep against all the world .
什么 他 有 得到 在 所以 很多 成本 他 会 保持 反对 全部 这 世界 .

他付出了如此巨大的代价才得到的东西，他会誓死捍卫，对抗全世界。

[hiː; hi] [wʊd] —
He would —
他 会 —

他会——

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm]
But he stopped short in his thoughts , for there now at the court - room
但 他 停止 短的 在 他的 想法 , 为了 那里 现在 在 这 法庭 - 房间
[dɔːr] [stʊd] - ,
door stood Detricand ,
门 站立 - ,

但他的思绪戛然而止，因为此时德特里坎德就站在法庭门口。

[ðə; ði] [ju:'ɑ:n] ['tʃi:ftən] .
the Chouan chieftain .
这 舒安 头目 .

舒安族酋长。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He drew his hand quickly across his eyes .
他 画 他的 手 迅速地 穿过 他的 眼睛 .

他迅速用手抹了抹眼睛。

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][waɪld] , [soʊ][fæn'tæstɪk] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , - [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] .
It seemed so wild , so fantastic , that of all men , Detricand should be there .
它 似乎 所以 荒野 , 所以 极好的 , 那 的 全部 男人 , - 应该 是 那里 .

这一切看起来如此疯狂, 如此奇妙, 以至于德特里坎德竟然也在那里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [ðæt] ['evri] [wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] — ['evri] [wʌn] [seɪv] ['gi:də] .
His gaze was so fixed that every one turned to see — every one save Guida .
他的 目光 曾是 所以 固定的 那 每一个 — 转向 到 看 — 每一个 — 节省 圭达 .

他的目光如此专注, 以至于所有人都转头去看——除了圭达。

['gi:də] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .
Guida was not conscious of this new figure in the scene .
圭达 曾是 不是 有意识的 的 这 新的 数字 在 这 场景 .

圭达并没有注意到场上的这个新人物。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪrs] ['tu:mʌlt] .
In her heart was fierce tumult .
在 她 心 曾是 凶猛的 骚乱 .

她内心波涛汹涌。

[hɜ:r; həɹ]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
Her hour had come at last ,
她 小时 有 来 在 最后的 ,

她的时刻终于到来了。

[ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
the hour in which she must declare that she was the wife of this man .
这 小时 在 哪个 她 必须 宣布 那 她 曾是 这 妻子 的 这 男人 .

她必须在某个时刻声明自己是这个男人的妻子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pru:fs] .
She had no proofs .
她 有 不 证明 .

她没有任何证据。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [həʊ] [ʃi:; ʃi] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .
No doubt he would deny it now , for he knew how she loathed him .
不 怀疑 他 会 否定 它 现在 , 为了 他 知道 如何 她 令人厌恶 他 .

他现在肯定会否认, 因为他知道她有多恨他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; həɹ] [teɪl] .
But she must tell her tale .
但 她 必须 告诉 她 故事 .

但她必须讲述她的故事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['beɪli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃɑ:t]
She was about to address the Bailly , but , as though a pang of pity shot
她 曾是 关于 到 地址 这 贝利 , 但 , 作为 尽管 一个 疼痛 的 遗憾 射击
,
:
,

她正要向法官发言, 但仿佛一阵怜悯袭来,

[θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ'tes] -
through her heart , she turned instead and looked at the Comtesse Chantavoine
通过 她 心 , 她 转向 反而 和 看起来 在 这 伯爵夫人 -
.
:
.

她发自内心地转过身，看向尚塔沃因伯爵夫人。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi] ,
She could find it in her to pause in compassion for this poor lady ,
她 可以 寻找 它 在 她 到 暂停 在 同情 为了 这 贫穷的 女士 ,
她能忍住不住停下来，对这位可怜的女士表示同情。

[mɔ:r] [rɔ:ŋd] [ðæn; ðən][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] .
more wronged than herself had been .
更多的 冤枉 比 她自己 有 到过 .
比她自己受到的委屈还要多。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[wʌn] [ɪnstənts] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sʊlz] [ʌv; əv] [tu:] ['wɪmɪn] ,
One instant's flash of intelligence between the souls of two women ,
一 即时 闪光 的 智力 之间 这 灵魂 的 二 女性 ,
两个女人灵魂之间瞬间闪现的智慧火花

[ænd; ənd] ['gi:də] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ'tes] - [hæd; həd] [sed] : " [spi:k]
and Guida knew that the look of the Comtesse Chantavoine had said : " Speak
和 圭达 知道 那 这 看 的 这 伯爵夫人 - 有 说 : " 说话
[fɔ:r; fər][jʊr; jər][tʃaɪld] .
for your child .
为了 你的 孩子 .

吉达知道尚塔沃因伯爵夫人的眼神在说：“替你的孩子说话吧。”

" [ðerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [spʊk] .
" **Thereupon she spoke .**
" 于是 她 辐 .

于是她开口说话了。

" ['mesərz] , [prɪns] ['fɪlɪp] - [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Messieurs , Prince Philip d'Avranche is my husband .**
" 先生们 , 王子 菲利普 - 是 我的 丈夫 .

“先生们，菲利普·达夫朗什亲王是我的丈夫。

" ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Every one in the court - room stirred with excitement .**
" 每一个 一 在 这 法庭 - 房间 搅拌 和 激动 .

法庭上的每个人都激动不已。

[sʌm; səm] [wi:k] - [nɜ:rvd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] [brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ,
Some weak - nerved woman with a child at her breast began to cry ,
一些 虚弱的 - 神经质 女士 和 一个 孩子 在 她 胸部 开始 到 哭 ,
一个体弱多病、怀里抱着孩子的妇女开始哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)][wʌn] [dʒɔɪnd] [ɪts] ['fi:b(ə)] [weɪl] [tu:; tə][hɜ:rz] .
and the little one joined its feeble wail to hers .
和 这 小的 一 加入 它是 微弱 哀号 到 她的 .
小家伙也跟着她发出微弱的哭声。

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , " ['gi:də] [kən'tɪnju:d] ,
" Five years ago , " Guida continued ,
" 五 年 前 , " 圭达 持续 ,

“五年前,”吉达继续说道, “

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] ['fɪlɪp] - [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [lə:'renzəʊ; lə'renzəʊ] [daʊ] [ɪn][ðə; ði]
" I was married to Philip d'Avranche by the Reverend Lorenzo Dow in the
" 我 曾是 已婚 到 菲利普 - 经过 这 牧师 洛伦佐 道琼斯 在 这
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['maɪkəlz] —
church of St . Michael's —
教会 的 英石 . 迈克尔的 —

“我与菲利普·达夫朗什在圣米迦勒教堂由洛伦佐·道牧师主持婚礼——

" [ðə; ði] ['beɪli] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
" The Baily interrupted with a grunt .
" 这 贝利 中断 和 一个 咕哝 .

“贝利哼了一声打断了我们。”

" [hm] — [lə:'renzəʊ; lə'renzəʊ] [daʊ] [ɪz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] - [hæv; həv] [dʌn] . "
" H'm — Lorenzo Dow is well out of the way - have done . "
" 嗯 — 洛伦佐 道琼斯 是 出色地 出去 的 这 方式 - 有 完毕 . "

“嗯——洛伦佐·道已经彻底离开了——完成了。”

" [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [ðen] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] ?
" May I not then be heard in my own defence ?
" 可能 我 不是 然后 是 听到 在 我的 自己的 防御 ?

那么,我是否可以为自己辩护呢?

" ['gi:də] [kraɪd] [ɪn][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
" Guida cried in indignation .
" 圭达 哭 在 愤慨 .

圭达愤慨地喊道。

" [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['saɪləntli] ['slændər][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
" For years I have suffered silently slander and shame .
" 为了 年 我 有 遭受 默默 诽谤 和 耻辱 .

多年来,我一直默默忍受着诽谤和羞辱。

[naʊ] [aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] !
Now I speak for myself at last , and you will not hear me !
现在 我 说话 为了 我 在 最后的 , 和 你 将要 不是 听到 我 !

现在我终于可以为自己说话了,可是你们都不会听我的!

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
I come to this court of justice ,
我 来 到 这 法庭 的 正义 ,

我来到这间法庭,

[ænd; ənd][maɪ][wɜ:rd][ɪz] ['daʊtɪd] [er] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] .
and my word is doubted ere I can prove the truth .
和 我的 单词 是 怀疑 埃雷 我 能 证明 这 真相 .

在我能够证明真相之前,我的话就被人质疑。

[ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['dʒʌdʒɪz][tu:; tə] [ə'seɪl] [wʌn][soʊ] ?
Is it for judges to assail one so ?
是 它 为了 法官 到 攻击 — 所以 ?

法官有权这样攻击一个人吗?

[faɪv] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ˈsi:kɹətli] , [ɪn][esˈti:] . [ˈmaɪkəlz] [tʃɜ:rtʃ] — [ˈsi:kɹətli] ,
Five years ago I was married secretly , in St . Michael's Church — secretly ,
五 年 前 我 曾是 已婚 偷偷 , 在 英石 : 迈克尔的 教会 — 偷偷 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈfɪlɪp] - [ˈɜ:dʒd] [aɪˈti:] ,
because Philip d'Avranche urged it ,
因为 菲利普 - 敦促 它 ,

五年前，我在圣米迦勒教堂秘密结婚——之所以秘密举行，是因为菲利普·达夫朗什力主这样做。

[ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][fɔ:r; fər][aɪˈti:] .

pleaded for it .
恳求 为了 它 :

我恳求过。

[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [ˈhɪndər] [hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

An open marriage , he said , would hinder his promotion .
一个 打开 婚姻 , 他 说 , 会 阻碍 他的 晋升 :

他说，开放式婚姻会阻碍他的晋升。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [ˈwedɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [emˈli:] .

We were wedded , and he left me .
我们 是 已婚 , 和 他 左边 我 :

我们结婚了，但他离开了我。

[wɔ:ɹ] [brook] [aʊt] .

War broke out .
战争 打破 出去 :

战争爆发了。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈprɔ:mɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I remained silent according to my promise to him .
我 剩余 沉默的 根据 到 我的 承诺 到 他 :

我信守对他的承诺，保持沉默。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ˈbeəˈsi:][hi:; hi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Then came the time when in the States of Bercy he denied that he had a
然后 来了 这 时间 什么时候 在 这 各州 的 贝尔西 他 否认 那 他 有 一个

[waɪf] .

wife .
妻子 :

后来，在贝尔西州，他否认自己有妻子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər][aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

From the hour I knew he had done
从 这 小时 我 知道 他 有 完毕

从我得知他这么做的那一刻起

[soʊ][aɪ] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .

so I denied him .
所以 我 否认 他 :

所以我拒绝了他。

[maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] , [aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [ˈaʊtkæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] .

My child was born in shame and sorrow , I myself was outcast in this island .
我的 孩子 曾是 出生 在 耻辱 和 悲哀 , 我 我 曾是 被排斥者 在 这 岛 :

我的孩子出生在耻辱和悲伤之中，而我本人则被这座岛屿所排斥。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkɔ:ŋjəns] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪˈfɔ:r] [ˈhev(ə)n] .

But my conscience was clear before Heaven .
但 我的 良心 曾是 清除 前 天堂 :

但我问心无愧，向上帝忏悔。

[aɪ] [tʊk] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] - .
I took myself and my child out from among you and went to Plemont .
我 采取 我 和 我的 孩子 出去 从 之中 你 和 去 到 - .

我带着孩子离开了你们，去了普莱蒙特。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['gɔ:dz] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] ['fɔrɜː] [ðæn; ðən]['mænɪz] .
I waited , believing that God's justice was surer than man's .
我 等待 , 相信 那 神的 正义 曾是 确定 比 男人的 .

我静静等待，因为我相信上帝的公正比人的公正更加可靠。

[æt; ət][læst] ['fɪlɪp] - — [maɪ] ['hʌzbənd] — [rɪ'tɜ:rnd] [hɪr] .
At last Philip d'Avranche — my husband — returned here .
在 最后的 菲利普 - — 我的 丈夫 — 返回 这里 .

我的丈夫菲利普·达夫朗什终于回到了这里。

[hi:; hi] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [hoʊm] ,
He invaded my home ,
他 入侵 我的 家 ,

他闯入了我的家，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hi:; hi] [hu:]
and begged me to come with my child to him as his wife — he who
和 乞求 我 到 来 和 我的 孩子 到 他 作为 他的 妻子 — 他 WHO

[hæd; həd][soʊ] ['i:vəli] [rɔ:ŋd] [em 'i:] ,
had so evilly wronged me ,
有 所以 邪恶地 冤枉 我 ,

他恳求我带着孩子去他那里做他的妻子——而他曾如此邪恶地伤害过我。

[ænd; ənd] [rɔ:ŋd] [ə'ɪnləðər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][em 'i:] .
and wronged another more than me .
和 冤枉 其他 更多的 比 我 .

而且他对别人的伤害比对我的伤害更大。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
I refused .
我 拒绝 .

我拒绝了。

[ðen] [hi:; hi] [stoʊl] [maɪ][tʃaɪld] [frʌm; frəm][em 'i:] .
Then he stole my child from me .
然后 他 偷窃 我的 孩子 从 我 .

然后他把我的孩子从我身边偷走了。

[ju:; jʊ][æsk][fɔ:ɹ; fər] [pru:fs] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] .
You ask for proofs of my marriage .
你 问 为了 证明 的 我的 婚姻 .

你要求我提供结婚证明。

['mesərz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pru:fs] .
Messieurs , I have no proofs .
先生们 , 我 有 不 证明 .

先生们，我没有证据。

" [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wer] [lə:'renzəʊ; lə'renzəʊ] [daʊ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] .
" **I know not where Lorenzo Dow may be found .**
" 我 知道 不是 在哪里 洛伦佐 道琼斯 可能 是 成立 .

“我不知道洛伦佐·道在哪里。”

[ðə; ðɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['maɪkəlz] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] , [wʌz; wəz]['stoʊlən] .
The register of St . Michael's Church , as you all know , was stolen .
这 登记 的 英石 . 迈克尔的 教会 , 作为 你 全部 知道 , 曾是 被盗 .

正如大家所知，圣米迦勒教堂的登记簿被盗了。

[ˈmɪstər] . [ˈʃrəɪm, ˈʃɒr,hæm] , [ˈhu:] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [ɪz] [ded] .
Mr Shoreham , who witnessed the marriage , is dead .
先生 肖勒姆 , WHO 目击者 这 婚姻 , 是 死的 .
见证这场婚礼的肖勒姆先生已经去世了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈli:v] [em ˈi:] .
But you must believe me .
但 你 必须 相信 我 .
但你必须相信我。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈwɪtnəs] [left] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [spi:k] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈmæɪɪd] [em ˈi:]
There is one witness left , if he will but speak — even the man who married me
那里 是 一 证人 左边 , 如果 他 将要 但 说话 — 甚至 这 男人 WHO 已婚 我
.
.
.
还有一位证人, 如果他愿意开口的话——那就是我的丈夫。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [kɔ:ld] [em ˈi:][hɪz; ɪz][waɪf] .
the man that for one day called me his wife .
这 男人 那 为了 一 天 称为 我 他的 妻子 .
那个只叫了我一天妻子的男人。

[aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
I ask him now to tell the truth .
我 问 他 现在 到 告诉 这 真相 .
我现在要求他说实话。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˈfɪlɪp] , [hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
" **She turned towards Philip , her clear eyes piercing him through and through .**
" 她 转向 向 菲利普 , 她 清除 眼睛 冲孔 他 通过 和 通过 .
她转向菲利普, 清澈的目光将他看得透透的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r] [ˈeni] [ɪn] [ðæt] [kɔ:rt] [maɪt] [ˈevər] [noʊ] ,
What was going on in his mind neither she nor any in that Court might ever know ,
什么 曾是 去 在 在 他的 头脑 两者都不 她 也不 任何 在 那 法庭 可能 曾经 知道 ,
他当时在想些什么, 无论是她还是法庭上的任何人, 都可能永远不得而知。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] , [ðə; ði] [kɪŋˈtes] - [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈstedəli] [baɪ]
for in the pause , the Comtesse Chantavoine rose up , and passing steadily by
为了 在 这 暂停 , 这 伯爵夫人 - 玫瑰 向上 , 和 通过 稳步 经过
[ˈfɪlɪp] , [keɪm] [tu:; tə] [ˈgi:də] .
Philip , came to Guida .
菲利普 , 来了 到 圭达 .
趁着这短暂的停顿, 尚塔沃因伯爵夫人起身, 径直走过菲利普, 来到吉达面前。

[ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈsɑ:roʊ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,
Looking her in the eyes with an incredible sorrow , she took her hand ,
寻找 她 在 这 眼睛 和 一个 极好的 悲哀 , 她 采取 她 手 ,
她满怀悲伤地看着她的眼睛, 握住了她的手。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [skɔ:rn] .
and turned towards Philip with infinite scorn .
和 转向 向 菲利普 和 无限 轻蔑 .
然后他转过身, 用无比轻蔑的眼神看着菲利普。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈθɹɪlɪŋ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] .
A strange , thrilling silence fell upon all the Court .
一个 奇怪的 , 惊险 沉默 跌倒 之上 全部 这 法庭 .
整个宫廷陷入了一种奇异而令人心悸的寂静之中。

[ðə; ði][ˈdʒʊræt] [ˈɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] .
The jurors shifted in their seats with excitement .
这 陪审员 转移 在 他们的 座位 和 激动 .

陪审员们激动地在座位上挪动着身子。

[ðə; ði] [ˈbeɪli] , [ɪn][ə; ei] [hɔ:rs] , [draɪ] [vɔɪs] , [sed] :
The Baily , in a hoarse , dry voice , said :
这 贝利 , 在 一个 嘶哑 , 干燥 嗓音 , 说 :

法官用沙哑干涩的声音说道:

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:f] .
" We must have proof .
" 我们 必须 有 证明 .

我们必须要有证据。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈwɪtnəs] .
There must be record as well as witness .
那里 必须 是 记录 作为 出色地 作为 证人 .

必须有记录和证人。

" [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɔ:rneɪ] [keɪm] [ə; ei] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] : " [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [hɪr] ,
" From near the great doorway came a voice saying : " The record is here ,
" 从 靠近 这 伟大的 门口 来了 一个 嗓音 说 : " 这 记录 是 这里 ,

从大门附近传来一个声音说:“记录在这里,

" [ænd; ənd] - [stept] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] .
" and Detricand stepped forward , in his uniform of the army of the Vendee .
" 和 - 步 向前 , 在 他的 制服 的 这 军队 的 这 买方 .

“然后,德特里坎德身着旺代军队的制服,走了上来。

[ə; ei] [hʌft] [ˈmɜ:rmər][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
A hushed murmur ran round the room .
一个 静静地 低语 跑 圆形的 这 房间 .

房间里响起一阵低低的窃窃私语。

[ðə; ði][ˈdʒʊræt] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
The jurors whispered to each other .
这 陪审员 低声说道 到 每个 其他 .

那些陪审员们互相低声交谈。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbeɪli] .
" Who are you , monsieur ? " said the Baily .
" WHO 是 你 , 先生 ? " 说 这 贝利 .

“先生,您是谁?”巴伊问道。

" [aɪ][ei 'em] - , [prɪns] [ʌv; əv] - , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]
" I am Detricand , Prince of Vaufontaine , " he replied , " for whom the
" 我 是 - , 王子 的 - , " 他 回复 , " 为了 谁 这
[kɪŋ'tes] - [wɪl] [vəʊtʃ] ,
Comtesse Chantavoine will vouch ,
伯爵夫人 - 将要 担保 ,

“我是沃丰坦亲王德特里康德,”他回答说,“尚塔沃因伯爵夫人可以为我作证。”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; ei] [peɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [boʊd] [loo] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈgi:də] .
" he added in a pained voice , and bowed low to her and to Guida .
" 他 额外 在 一个 痛苦 嗓音 , 和 鞠躬 低的 到 她 和 到 圭达 .

“他痛苦地补充道,并向她和圭达深深鞠了一躬。”

" [aɪ][ei 'em][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈlændɪd] .
" I am but this hour landed .
" 我 是 但 这 小时 登陆 .

“我此刻已然降临。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɜːrzi] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['mætər] .
I came to Jersey on this very matter .
我 来了 到 球衣 在 这 非常 事情 .

我来泽西岛就是为了这件事。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪli] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,
" He did not wait for the Bailly to reply ,
" 他 做过 不是 等待 为了 这 贝利 到 回复 ,

他没有等贝利答复，

[bʌt; bət] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [tel] [ʌ; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv] [lɔː'renzɔː; lə'renzɔː] [daʊ] , [ænd; ənd] ,
but began to tell of the death of Lorenzo Dow , and ,
但 开始 到 告诉 的 这 死亡 的 洛伦佐 道琼斯 , 和 ,

但他开始讲述洛伦佐·道去世的消息，并且，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
taking from his pocket the little black journal ,
采取 从 他的 口袋 这 小的 黑色的 杂志 ,

他从口袋里掏出那本黑色小日记本，

[ˈoʊpənd] [,aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rɪt(ə)n] [ðer'ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ded] ['klɜːrdʒɪmən] .
opened it and read aloud the record written therein by the dead clergyman .
打开 它 和 读 大声 这 记录 书面 其中 经过 这 死的 牧师 .

打开它，大声朗读了里面已故牧师写下的记录。

['hævɪŋ] [riːd] [,aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pæst] [,aɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɡrefiə] , [huː] ['hændɪd] [,aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]
Having read it , he passed it on to the Greffier , who handed it up to
拥有 读 它 , 他 通过了 它 在 到 这 格雷菲尔 , WHO 递交 它 向上 到

[ðə; ði] ['beɪli] .

the Bailly .
这 贝利 .

他读完后，把它交给了司库，司库又把它交给了法官。

[ə'nʌðər] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn'sjuːd] .
Another moment's pause ensued .
其他 瞬间 暂停 随后 .

又是一阵短暂的沉默。

[tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪɡnərənt] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ;
To the most ignorant and casual of the onlookers the strain was great ;
到 这 最多 无知 和 随意的 的 这 旁观者 这 拉紧 曾是 伟大的 ;

即使是最无知、最漫不经心的旁观者也能感受到巨大的压力；

[tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrɪnd] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [su'priːm] .
to those chiefly concerned it was supreme .
到 那些 主要 担心的 它 曾是 最高 .

对那些主要利益相关者而言，这是至高无上的。

[ðə; ði] ['beɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊræt] ['wɪspəd] [tə'geðər] .
The Bailly and the jurats whispered together .
这 贝利 和 这 陪审员 低声说道 一起 .

法官和陪审员们低声交谈着。

[naʊ] [æt; ət] [ləst] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌ; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [raʊzɪd] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
Now at last a spirit of justice was roused in them .
现在 在 最后的 一个 精神 的 正义 曾是 唤醒 在 他们 .

现在，他们心中终于燃起了正义之心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔːz] [tekni'kæləti] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [ruːl] .
But the law's technicalities were still to rule .
但 这 法律的 技术细节 是 仍然 到 规则 .

但法律的技术细节仍然起决定性作用。

[ðə; ði] ['beɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɡrefiə] [wið; wiθ][ðə; ði]
The Baily closed the book , and handed it back to the Greffier with the
这 贝利 关闭 这 书 , 和 递交 它 后退 到 这 格雷菲尔 和 这
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

侍从合上书，递还给司库，并说道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [pru:f] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪdəns] .
" This is not proof though it is evidence .
" 这 是 不是 证明 尽管 它 是 证据 :

“这虽然是证据，但并非证明。”

" ['ɡɪ:də] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
" Guida felt her heart sink within her .
" 圭达 毛毡 她 心 下沉 之内 她 :

吉达感到自己的心沉了下去。

[ðə; ði] [kɲ'tes] - , [hu:] [stɪl] [held] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [prest] [aɪ 'ti:] ,
The Comtesse Chantavoine , who still held her hand , pressed it ,
这 伯爵夫人 - , WHO 仍然 握住 她 手 , 按下 它 ,

尚塔沃因伯爵夫人仍然握着她的手，用力按了按。

[ðoʊ] [hɜ:r'self][kəʊld][æz; əz][aɪs][wið; wiθ] ['sɪknəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
though herself cold as ice with sickness of spirit .
尽管 她自己 寒冷的 作为 冰 和 疾病 的 精神 :

虽然她本人却冷若冰霜，精神萎靡不振。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
At that instant ,
在 那 立即的 ,

就在那一刻，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] — [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] — [ə; eɪ]
and from Heaven knows where — as a bird comes from a bush — a
和 从 天堂 知道 在哪里 — 作为 一个 鸟 来 从 一个 衬套 — 一个

['lɪt(ə)l] [ɡreɪ] [mæn] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
little grey man came quickly among them all ,
小的 灰色的 男人 来了 迅速地 之中 他们 全部 ,

不知从何而来——就像鸟儿从灌木丛中飞出一样——一个灰皮肤的小矮人迅速来到他们中间。

['kæriŋ] [spred] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [hɪm'self] .
carrying spread open before him a book almost as big as himself .
携带 传播 打开 前 他 一个 书 几乎 作为 大的 作为 他自己 :

他面前摊开着一本书，这本书几乎和他一样大。

['hændɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['beɪli] , [hi;; hi] [sed] :
Handing it up to the Baily , he said :
处理 它 向上 到 这 贝利 , 他 说 :

他把东西递给法官，说道：

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pru:f] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['beɪli] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [pru:f] .
" Here is the proof , Monsieur le Bailly — here is the whole proof .
" 这里 是 这 证明 , 先生 勒 贝利 — 这里 是 这 所有的 证明 :

“这就是证据，勒拜利先生——这就是全部证据。”

" [ðə; ði] ['beɪli] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
" The Baily leaned over and drew up the book .
" 这 贝利 倾斜 超过 和 画 向上 这 书 :

法官俯身拿出了账簿。

[ðə; ði][ˈdʒʊræt] [ˈkraʊdɪd] [nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhedz] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈvɔːljəm] .
The jurors crowded near and a dozen heads gathered about the open volume .
这 陪审员 挤 靠近 和 一个 打 头部 聚集 关于 这 打开 体积 .

陪审员们挤在附近，十几个人聚集在空地上。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈbeɪli] [ləkt] [ʌp][ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈsɑːləmli] .
At last the Bailly looked up and addressed the Court solemnly .
在 最后的 这 贝利 看起来 向上 和 已解决 这 法庭 庄严地 .

最后，法官抬起头，庄严地向法庭致辞。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈbɔːst][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is the lost register of St . Michael's , " he said .
" 它 是 这 丢失的 登记 的 英石 . 迈克尔的 , " 他 说 .

“这是圣迈克尔教堂遗失的登记簿，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈfɪlɪp] -
" It contains the record of the marriage of Lieutenant Philip d'Avranche
" 它 包含 这 记录 的 这 婚姻 的 中尉 菲利普 -

[ænd; ənd] [ˈgiːdə] - [diː] - ,
and Guida Landresse de Landresse ,
和 圭达 - 德 - ,

“其中包含菲利普·达夫朗什中尉和吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯结婚的记录，

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi] , [baɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] . "
both of the Isle of Jersey , by special license of the Bishop of Winchester . "
两个都 的 这 小岛 的 球衣 , 经过 特别的 执照 的 这 主教 的 温彻斯特 . "

经温彻斯特主教特许，泽西岛的两人均获准居住。

" [prɪˈsaɪsli] [soʊ] , [prɪˈsaɪsli] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈfɪɡjər] — [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] - [diːˈju]
" Precisely so , precisely so , " said the little grey figure — the Chevalier Orvillier du
" 恰恰 所以 , 恰恰 所以 , " 说 这 小的 灰色的 数字 — 这 骑士 - 杜

- [diː][boʊˈmaːn,wɑːr] .
Champsavoy de Beaumanoir .
- 德 博马诺尔 .

“正是如此，正是如此，”那个灰色的小身影说道——他是奥尔维利耶·杜·尚萨沃伊·德·博马努瓦骑士。

[terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈgiːdə] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ]
Tears ran down his cheeks as he turned towards Guida , but he was smiling
眼泪 跑 向下 他的 脸颊 作为 他 转向 向 圭达 , 但 他 曾是 微笑

[tuː] .
too .
也 .

他转向圭达时，泪水顺着脸颊流了下来，但他脸上却带着微笑。

- [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbeɪli] .
Guida's eyes were upon the Bailly .
- 眼睛 是 之上 这 贝利 .

圭达的目光落在了拜利身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" And the child ?
" 和 这 孩子 ?

“那孩子呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈvɔɪs] — " [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "
" she cried with a broken voice — " the child ? "
" 她 哭 和 一个 破碎的 嗓音 — " 这 孩子 ? "

她哽咽着哭问：“孩子？ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmʌðər] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbeɪli] [ˈfɜːrmlɪ] .
" The child goes with its mother , " answered the Bailly firmly .
" 这 孩子 去 和 它是 母亲 , " 回答 这 贝利 牢牢 .

“孩子要跟着母亲走，”法官坚定地回答道。

[ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [jɪr] [ˈleɪtər]
DURING ONE YEAR LATER
期间 一 年 之后

一年后

[ˈtʃæptər] [eks ˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔː] - [ˌrestrɪˈtuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkoʊhjuː] [rɔɪˈæɫ] [brɔːt] [bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)]
The day that saw Guida's restitution in the Cohue Royale brought but further trouble
这 天 那 锯 - 归还 在 这 科休 皇家 带来 但 更远 麻烦

[tuː; tə] [ˈrænlɪf] -
to Ranulph Delagarde .
到 拉努夫 - .

吉达在皇家科韦的赔偿案发生后，拉努夫·德拉加德却遭遇了更大的麻烦。

[ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bɔːst] [ˈredʒɪstər] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] , [ænd; ənd]
The Chevalier had shown him the lost register of St . Michael's , and
这 骑士 有 所示 他 这 丢失的 登记 的 英石 . 迈克尔的 , 和

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [les] [ˈhevi] ,
with a heart less heavy ,
和 一个 心 较少的 重的 ,

骑士给他看了圣米迦勒教堂遗失的登记簿，他的心情也随之轻松了一些。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌns] [mɔːr] .
he left the island once more .
他 左边 这 岛 一次 更多的 .

他再次离开了这座岛屿。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [venˈdi] ,
Intending to join Detricand in the Vendee ,
意图 到 加入 - 在 这 买方 ,

打算与 Detricand 一起加入 Vendee，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈlændɪd] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈmɑːloʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [pres] -
he had scarcely landed at St . Malo when he was seized by a press -
他 有 几乎 登陆 在 英石 . 马洛 什么时候 他 曾是 查获 经过 一个 按 -

[gæŋ] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [ˈrævɪdʒ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]
gang and carried aboard a French frigate commissioned to ravage the coasts of
帮派 和 携带 船上 一个 法语 护卫舰 委托 到 蹂躏 这 海岸 的

[ˈbrɪtɪʃ] [əˈmerɪkə] .
British America .
英国 美国 .

他刚在圣马洛登陆不久，就被强征入伍，押上了一艘奉命蹂躏英属美洲海岸的法国护卫舰。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstʌbərnlɪ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [pres] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [ɑːn]
He had stubbornly resisted the press , but had been knocked on
他 有 固执地 抵抗 这 按 , 但 有 到过 敲门 在

[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

他曾顽固地抵制媒体，但最终头部遭到重击。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
and there was an end on it .
和 那里 曾是 一个 结尾 在 它 .

事情就此结束了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [prəu'testɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .

In vain he protested that he was an Englishman .

在 徒劳 他 抗议 那 他 曾是 一个 英国人 .

他徒劳地辩解说自己是英国人。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

They laughed at him .

他们 笑了 在 他 .

他们嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [hɪz; ɪz] [ˈæksənt] [ˈnɔːrmən] , [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [feɪs] —

His French was perfect , his accent Norman , his was a Norman face —

他的 法语 曾是 完美的 , 他的 口音 诺曼 , 他的 曾是 一个 诺曼 脸 —

[ˈeɪvɪdəns] [ɪˈnʌf] .

evidence enough .

证据 足够的 .

他的法语说得非常流利，他的口音是诺曼口音，他的长相也是诺曼人——这足以证明一切。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːtɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [fræns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]

If he was not a citizen of France he should be , and he must be .

如果 他 曾是 不是 一个 公民 的 法国 他 应该 是 , 和 他 必须 是 .

.
:
.

如果他不是法国公民，他应该成为法国公民，而且他必须是。

[ˈrænlɪf] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Ranulph decided that it was needless to throw away his life .

拉努夫 决定 那 它 曾是 不必要 到 扔 离开 他的 生活 .

兰努夫认为没必要白白送命。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

It was better to make a show of submission .

它 曾是 更好的 到 制作 一个 展示 的 提交 .

最好表现得顺从一些。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːtɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈʃɪps] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

So long as he had not to fight British ships , he could afford to wait .

所以 长的 作为 他 有 不是 到 斗争 英国 船舶 , 他 可以 买得起 到 等待 .

只要不用与英国军舰交战，他就可以等下去。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [ðen] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n] .

Time enough then for him to take action .

时间 足够的 然后 为了 他 到 拿 行动 .

给他足够的时间采取行动。

[wen] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [ˈbɑːndɪdʒ] ;

When the chance came he would escape this bondage ;

什么时候 这 机会 来了 他 会 逃脱 这 束缚 ;

当机会来临时，他会摆脱这种束缚；

[ˈmiːnwaɪl] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkæs(ə)l]

meanwhile remembering his four years ' service with the artillery at Elizabeth Castle

同时 记住 他的 四 年 - 服务 和 这 炮兵 在 伊丽莎白 城堡

,
:
.

与此同时，他还回忆起自己在伊丽莎白城堡炮兵部队服役的四年时光。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʌnər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] .

he asked to be made a gunner , and his request was granted .

他 问 到 是 制成 一个 炮手 , 和 他的 要求 曾是 的确 .

他请求成为一名炮手，他的请求得到了批准。

[ðə; ði][vi:k'twa:r] [seɪld] [ðə; ði] ['si:z] ['bæt(ə)] - ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'pi:zd] [hɜ:r; hər] ['æptɪtɪt]
The Victoire sailed the seas battle - hungry , and presently appeased her appetite
这 维克托瓦尔 航行 这 海域 战斗 - 饥饿的 , 和 目前 安抚 她 食欲
[ə'mʌŋ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['deɪniʃ] [ˌpraɪvətɪr] .
among Dutch and Danish privateers .
之中 荷兰语 和 丹麦语 私掠船 .

“胜利号”在海上航行，渴望战斗，很快便在荷兰和丹麦的私掠船上满足了她的欲望。

[sʌtʃ] [eksələnt] [wɜ:rk][dɪd] ['rænlɪf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ðæt] - , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Such excellent work did Ranulph against the Dutchmen , that Richambeau , the captain ,
这样的 出色的 工作 做过 拉努夫 反对 这 荷兰人 , 那 - , 这 队长 ,
兰努夫对荷兰人作战表现出色，以至于船长里尚博

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
gave him a gun for himself ,
给予 他 一个 枪 为了 他自己 ,
他给了他一把枪。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [deɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mæstər] - ['ɡʌnər] .
and after they had fought the Danes made him a master - gunner .
和 后 他们 有 战斗 这 丹麦人 制成 他 一个 掌握 - 炮手 .
在与丹麦人交战之后，他们任命他为炮兵长。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ɡʌn] [ɑ:n][ðə; ði][vi:k'twa:r] ['rænlɪf] [ɡru:] [soʊ][fa:nd] [ðæt] [æt; ət][læst][hi:; hi] [kɔ:ld]
Of the largest gun on the Victoire Ranulph grew so fond that at last he called
的 这 最大 枪 在 这 维克托瓦尔 拉努夫 生长 所以 喜爱 那 在 最后的 他 称为
[hɜ:r; hər][mɑ:] - .
her ma couzaine .
她 玛 - .

拉努夫对“胜利号”上最大的那门炮非常喜爱，以至于最后称它为“我的表妹”。

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [lænd] ! [lænd] !
Days and weeks passed , until one morning came the cry of " Land ! Land !
天 和 周 通过了 , 直到 一 早晨 来了 这 哭 的 " 土地 ! 土地 !
日子一天天过去，几周过去了，直到有一天早上，传来“土地！ 土地！ ”的呼喊声。

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'ɡen] ['rænlɪf] [sɔ:] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] — [ðə; ði][tɔ:l] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] [ʌv; əv]
" and once again Ranulph saw British soil — the tall cliffs of the peninsula of
" 和 一次 再次 拉努夫 锯 英国 土壤 — 这 高的 悬崖 的 这 半岛 的
[ˈɡæspi] .
Gaspe .
加斯佩 .

“兰努夫再次看到了英国的土地——加斯佩半岛高耸的悬崖。”

[ˈɡæspi] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmə] ['θju:li; -li][tu:; tə] [wɪtʃ] ['mætɪŋɡli] [ænd; ənd] -
Gaspe — that was the ultima Thule to which Mattingley and Carterette
加斯佩 — 那 曾是 这 终极 图勒 到 哪个 马廷利 和 -
[hæd; həd] [ɡɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .

加斯佩——那是马廷利和卡特雷特最终到达的图勒。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði][vi:k'twa:r] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,
Presently , as the Victoire came nearer to the coast ,
目前 , 作为 这 维克托瓦尔 来了 更近 到 这 海岸 ,
这时，随着“胜利号”越来越靠近海岸，

[hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [beɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrett] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ,
he could see a bay and a great rock in the distance , and ,
他 可以 看 一个 湾 和 一个 伟大的 岩石 在 这 距离 , 和 ,
他可以看到远处有一个海湾和一块巨大的岩石，而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn] [naʊ] ,
as they bore in now ,
作为 他们 钻孔 在 现在 ,

他们现在正钻进来，

[ðə; ði] [rɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [wɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡʌlf] .
the rock seemed to stretch out like a vast wall into the gulf .
这 岩石 似乎 到 拉紧 出去 喜欢 一个 广阔的 墙 进入 这 海湾 .

那块岩石仿佛一道巨大的墙，一直延伸到海湾中。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [maː] - ,
As he stood watching and leaning on ma couzaine ,
作为 他 站立 观看 和 倾斜 在 玛 - ,

他站在那里，一边看着，一边靠在我的表妹身上，

[ə; eɪ] [ˈseɪlə] [nɪr] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːk] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈpɜːs] .
a sailor near him said that the bay and the rock were called Perce .
一个 水手 靠近 他 说 那 这 湾 和 这 岩石 是 称为 珀斯 .

他附近的一名水手说，这个海湾和岩石叫做珀斯。

[ˈpɜːs] [beɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈɛli] [ˈmætɪŋɡli] [ænd; ənd] -
Perce Bay — that was the exact point for which Elie Mattingley and Carterette
珀斯 湾 — 那 曾是 这 精确的 观点 为了 哪个 埃利 马廷利 和 -

[hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [siːˈbæstjən] - .
had sailed with Sebastian Alixandre .
有 航行 和 塞巴斯蒂安 - .

珀斯湾——那正是埃利·马廷利和卡特雷特与塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔航行的目标地点。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !
How strange it was !
如何 奇怪的 它 曾是 !

真是太奇怪了！

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɪdn] - [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
He had bidden Carterette good - bye for ever ,
他 有 拜登 - 好的 - 再见 为了 曾经 ,

他向卡特雷特永远告别了。

[jet] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
yet fate had now brought him to the very spot whither she had gone .
然而 命运 有 现在 带来 他 到 这 非常 点 往哪里去 她 有 已消失 .

然而，命运却将他带到了她去的地方。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ˈpɜːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,
The Rock of Perce was a wall , three hundred feet high ,
这 岩石 的 珀斯 曾是 一个 墙 , 三 百 脚 高的 ,

珀斯岩是一堵三百英尺高的墙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈprɑːməntɔːri] [laɪk]
and the wall was an island that had once been a long promontory like
和 这 墙 曾是 一个 岛 那 有 一次 到过 一个 长的 海角 喜欢

[ə; eɪ] [ˈbætəlmənt] ,
a battlement ,
一个 堞 ,

而这道墙则像一座岛屿，它曾经是一条狭长的岬角，如同城垛一般。

[ˈdʒʌtrɪŋ] [aʊt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌjɑːdz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡʌlf] .
jutting out hundreds of yards into the gulf .
突出 出去 数百 的 码 进入 这 海湾 .

伸入海湾数百码远。

[æʔ; ət][wʌn] [pɔɪnt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][æn; ən] [ˈɑ:rtʃweɪ] .

At one point it was pierced by an archway .
在 一 观点 它 曾是 穿孔 经过 一个 拱道 .

它曾被一道拱门穿过。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmooʃt] [ʃɪr] ; [ɪts][tɑ:p][wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd][ˈlev(ə)] .

It was almost sheer ; its top was flat and level .
它 曾是 几乎 透明 ; 它是 顶部 曾是 平坦的 和 等级 .

它几乎是透明的；它的顶部平坦。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvɜ:rdʒər] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Upon the sides there was no verdure ; upon the top centuries had made a
之上 这 侧面 那里 曾是 不 绿意盎然 ; 之上 这 顶部 几个世纪 有 制成 一个

[gri:n] [fi:ld] .
green field .
绿色的 场地 .

山坡两侧寸草不生；山顶历经数百年，已变成一片绿地。

[ðə; ði][waɪld] [gi:s] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [ˈnɔ:rθwərd] , [ˈmɪriəd] [ˈflɑ:ks] [ʌv; əv] [gʌlz] , [ˈgænɪt] , [ˈkɔ:mərənts]
The wild geese as they flew northward , myriad flocks of gulls , gannets , cormorants
这 荒野 鹅 作为 他们 飞翔 向北 , 无数 羊群 的 海鸥 , 塘鹅 , 鸬鹚
,
,
,

向北飞去的野鹅，还有无数的海鸥、塘鹅、鸬鹚，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

and all manner of fowl of the sea ,
和 全部 方式 的 鸡 的 这 海 ,

以及各种各样的海鸟，

[hæd; həd] [ˈbɪldɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪt] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] .
had builded upon the summit until it was rich with grass and shrubs .
有 已建成 之上 这 首脑 直到 它 曾是 富有的 和 草 和 灌木 .

人们在山顶上建造房屋，直到山顶长满了青草和灌木。

[ðə; ði][neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [sent] [ðer; ðər] [ˈli:dʒənz] [hɪr] [tu:; tə] [ˈbɪvuæk] ,

The nations of the air sent their legions here to bivouac ,
这 国家 的 这 空气 发送 他们的 军团 这里 到 露营 ,

各国空军都派出了他们的军团来此驻扎。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪsko:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [fɑ:r] [aʊt] [tu:; tə]
and the discord of a hundred languages might be heard far out to
和 这 Discord 的 一个 百 语言 可能 是 听到 远的 出去 到

[si:] ,
sea ,
海 ,

一百种语言交织在一起的嘈杂声，或许能传到遥远的海面上。

[fɑ:r][ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] .

far in upon the land .
远的 在 之上 这 土地 .

深入内陆。

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [swɔ:md] [ðer; ðər] ;

Millions of the races of the air swarmed there ;
百万 的 这 种族 的 这 空气 蜂拥而至 那里 ;

数以百万计的空中生物聚集在那里；

[æʔ; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [er] [ə'boʌv] [wʌz; wəz] [ˈda:kənd] [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at times the air above was darkened by clouds of them .
在 时代 这 空气 多于 曾是 变暗 经过 云 的 他们 .

有时，上空会被它们形成的云层遮蔽，变得昏暗。

[nɒʊ] [fɑ:g] - [bel] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] - [baʊnd] [koʊst] [maɪt] [wɔ:rn] ['mæɪnəz] [mɔ:r] ['ɑ:mɪnəsli] [ðæn; ðən]
No fog - bell on a rock - bound coast might warn mariners more ominously than
不 多雾路段 - 钟 在 一个 岩石 - 边界 海岸 可能 警告 水手们 更多的 不祥地 比
[ðɪ:z] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [æd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:s] [rɑ:k] .
these battalions of adventurers on the Perce Rock .
这些 营 的 冒险者 在 这 珀斯 岩石 :
岩石海岸上的任何雾钟都无法比珀斯岩上的这群冒险者更能给水手们带来不祥的警告。

[nɒʊ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪrɪ'eri] .
No human being had ever mounted to this eyrie .
不 人类 存在 有 曾经 安装 到 这 鹰巢 :
此前从未有人登上过这座鹰巢。

[dʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊɪ] - [red] ['laɪmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Generations of fishermen had looked upon the yellowish - red limestone of the
几代人 的 渔民 有 看起来 之上 这 淡黄色 - 红色的 石灰石 的 这
['pɜ:s] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vælərəs] [aɪ] ,
Perce Rock with a valorous eye ,
珀斯 岩石 和 一个 英勇的 眼睛 ;
一代又一代的渔民都以英勇的目光注视着珀斯岩那黄红色的石灰岩。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒd] [si:m] [ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈtaɪni] ['klɪŋɪŋ] [hu:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['æmwa:] [ɔ:r][waɪld]
but it would seem that not even the tiny clinging hoof of a chamois or wild
但 它 会 似乎 那 不是 甚至 这 微小的 依恋 蹄 的 一个 麋皮 或者 荒野
[goʊt] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['fʊθəʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [streɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
goat might find a foothold upon the straight sides of it .
山羊 可能 寻找 一个 立足点 之上 这 直的 侧面 的 它 :
但似乎即使是羚羊或野山羊那小小的、能紧紧抓住的蹄子，也无法在它笔直的侧面找到立足之地。

['rænlɪf] [wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] ['pɜ:s] [kæst][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][baɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪ]
Ranulph was roused out of the spell Perce cast over him by seeing the British
拉努夫 曾是 唤醒 出去 的 这 拼写 珀斯 投掷 超过 他 经过 看到 这 英国
[flæɡ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['entəɪŋ] .
flag upon a building by the shore of the bay they were now entering .
旗帜 之上 一个 建筑 经过 这 支撑 的 这 湾 他们 是 现在 进入 :
兰努夫被珀西施的魔法所唤醒，因为他看到他们现在正进入的海湾岸边的一栋建筑物上飘扬着英国国旗。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] .
His heart gave a great bound .
他的 心 给予 一个 伟大的 边界 :
他的心脏猛地一跳。

[jes] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [flæɡ] [dɪ'faɪəntli] ['flaɪɪŋ] .
Yes , it was the English flag defiantly flying .
是的 , 它 曾是 这 英语 旗帜 公然挑衅 飞行 :
是的，那是英国国旗在傲然飘扬。

[ænd; ənd] [mɔ:r] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld] - ['paʊndər] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [frent]
And more — there were two old 12 pounders being trained on the French
和 更多的 — 那里 是 二 老的 - 磅 存在 受过训练 在 这 法语
['skwɑ:drən] .
squadron .
中队 :
而且还有更多——法国中队正在训练两门老式 12 磅炮。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['ɪrɪz] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
For the first time in years a low laugh burst from his lips .
为了 这 第一的 时间 在 年 一个 低的 笑 爆裂 从 他的 嘴唇 :
多年来，他第一次发出低沉的笑声。

" [oʊ][ˈmaɪ][ɡrænd] [ˈduː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi][ˈpætwaː] ,
" **O mai grand doux** , " **he said in the Jersey patois** ,
" 哦 麦 盛大 doux , " 他 说 在 这 球衣 方言 ,

“O mai grand doux,”他用泽西岛方言说道。

" [ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [duː] [ðæt] .
" **only one man in the world would do that** .
" 仅有的 一 男人 在 这 世界 会 做 那 .

“世界上只有一个人会这样做。”

[ˈoʊnli] [ˈɛli] [ˈmæɪŋɡli] !
Only Elie Mattingley !
仅有的 埃利 马廷利 !

只有 Elie Mattingley!

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" **At that moment** ,
" 在 那 片刻 ,

“就在那一刻，

[ˈmæɪŋɡli] [naʊ] [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪʃɪŋ] - [[ed] [wɪð; wɪθ] [siːˈbæstjən] -
Mattingley now issued from a wooden fishing - shed with Sebastian Alixandre
马廷利 现在 发布 从 一个 木制的 钓鱼 - 棚 和 塞巴斯蒂安 -

[ænd; ænd] [θriː] [ˈʌðər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] ,
and three others armed with muskets ,
和 三 其他的 武装 和 滑膛枪 ,

马廷利随后带着塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔和其他三名手持火枪的人员从一间木制渔棚里走了出来。

[ænd; ænd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fɔːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [fluː] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ænd][ˈdʒɜːrzi][ˈflæɡz] .
and passed to the little fort on which flew the British and Jersey flags .
和 通过了 到 这 小的 堡 在 哪个 飞翔 这 英国 和 球衣 旗帜 .

然后他们来到了那座小堡垒，堡垒上飘扬着英国和泽西岛的旗帜。

[ˈrænlɪf] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡəˈfɔː] [brˈhaɪnd] .
Ranulph heard a guffaw behind .
拉努夫 听到 一个 哄笑 在后面 .

拉努夫听到身后传来一阵哄笑。

- , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Richambeau , the captain , confronted him .
- , 这 队长 , 面对 他 .

队长里尚博与他对峙。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsplʌtər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɑːt] , [ˈɡʌnər] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That's a big splutter in a little pot , gunner , said he** .
" 那就是 一个 大的 溅射 在 一个 小的 锅 , 炮手 , " 说 他 .

“那可是小锅里溅出的一大滩水花，炮手，”他说。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He put his telescope to his eye .
他 放 他的 望远镜 到 他的 眼睛 .

他把望远镜举到眼前。

" [ðə; ði] [ɒːrd] [prəˈtekt] [ˌjuːˈes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [ʃɪp] !
" **The Lord protect us , he cried , they're going to fight my ship** !
" 这 主 保护 我们 , " 他 哭 , " 它们是 去 到 斗争 我的 船 !

“主啊，保佑我们！”他喊道，“他们要攻击我的船！”

" [hiː; hi] [læft] [əˈɡen] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] .
" **He laughed again till the tears came** .
" 他 笑了 再次 直到 这 眼泪 来了 .

他又笑了起来，直到眼泪都出来了。

" [sʌn] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [drɒʊl] [ðæt] — [ə; eɪ] [fɑ:rs] [eɪ ˈju:] [ˈdi:əbl] ！
" **Son of Peter , but it is droll that — a farce au diable ！**
" 儿子 的 彼得 ， 但 它 是 滑稽 那 — 一个 闹剧 au 迪亚布尔 ！
“彼得之子，但这真是滑稽——一场魔鬼闹剧！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhju:mər] , [ðɪ:z] [ˈfɪʃər] - [foʊk] , [eɪ] , [ˈɡʌnər] ？ "
They have humour , these fisher - folk , eh , gunner ？ "
他们 有 幽默 ， 这些 渔夫 - 民间 ， 嗯 ， 炮手 ？ "
这些渔民真幽默，是吧，炮手？

" [ˈmætɪŋɡli] [wɪl] [faɪt] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [ˈænsər] [ˈrænlɪf] [ˈku:lli] .
" **Mattingley will fight you just the same , " answered Ranulph coolly .**
" 马廷利 将要 斗争 你 只是 这 相同的 ， " 回答 拉努夫 冷静地 .
“马廷利还是会跟你打的，”拉努夫冷冷地回答道。

" [oʊ] [hoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [maɪ] [ˈɡʌnər] ？ " [æskt] - .
" **Oh ho , you know these people , my gunner ？ " asked Richambeau .**
" 哦 何 ， 你 知道 这些 人们 ， 我的 炮手 ？ " 问 - .
“哦吼，我的炮手，你认识这些人吗？”里尚博问道。

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , " [ˈænsər] [ˈrænlɪf] , " [ænd; ənd] , [baɪ] [jʊr; jər] [li:v] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] .
" **All my life , " answered Ranulph , " and , by your leave , I will tell you how .**
" 全部 我的 生活 ， " 回答 拉努夫 ， " 和 ， 经过 你的 离开 ， 我 将要 告诉 你 如何 .
“我一生都在这样做，”兰努夫回答说，“如果可以的话，我会告诉你我是如何做到的。”

" [nɑ:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
" **Not waiting for permission , after the manner of his country ,**
" 不是 等待 为了 允许 ， 后 这 方式 的 他的 国家 ，
“不等获得许可，就像他所在国家的做法一样”，

[hi:; hi] [toʊld] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ: rzi] [bɜ: rθ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] ,
he told Richambeau of his Jersey birth and bringing up ,
他 讲述 - 的 他的 球衣 出生 和 带来 向上 ，
他向里尚博讲述了他在新泽西州的出生和成长经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpresgæŋ] .
and how he was the victim of the pressgang .
和 如何 他 曾是 这 受害者 的 这 强征入伍 .
以及他如何成为强征入伍的受害者。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [sed] - .
" **Very good , " said Richambeau .**
" 非常 好的 ， " 说 - .
“很好，”里尚博说。

" [ju:; jʊ] [ˈdʒɜ: rzi] [foʊk] [wɜ: r; wər] [wʌns] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [frentʃ] [əˈɡen] ,
" **You Jersey folk were once Frenchmen , and now that you're French again ,**
" 你 球衣 民间 是 一次 法国人 ， 和 现在 那 你是 法语 再次 ，
“你们新泽西人曾经是法国人，现在你们又变回法国人了，

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [flæg] .
you shall do something for the flag .
你 将 做 某物 为了 这 旗帜 .
你应该为国旗做点什么。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] - - [ˈpaʊndər] [ˈjɑ:ndər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ？
You see that 12 - pounder yonder to the right ？
你 看 那 - - 重锤 远处 到 这 正确的 ？
你看到右边那条12磅重的鱼了吗？

[ˈveri] [wel] , [dɪsˈmaʊnt] [aɪ ˈti:] .
Very well , dismount it .
非常 出色地 ， 下马 它 .
好的，把它卸下来。

[ðen] [wi:l] [send][ɪn][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] , [ænd; ənd] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætɪŋɡli] ,
Then we'll send in a flag of truce , and parley with this Mattingley ,
然后 出色地 发送 在 一个 旗帜 的 休战 , 和 谈判 和 这 马廷利 ,
然后我们将送去休战旗, 与马丁利进行谈判。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒests][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] .
for his jests are worth attention and politeness .
为了 他的 笑话 是 值得 注意力 和 礼貌 .
因为他的玩笑值得关注和礼貌对待。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡʌn] — [noʊ] , [hi:; hi][hæz; hæz] [ɡɔ:n] .
There's a fellow at the gun — no , he has gone .
有 一个 同伴 在 这 枪 — 不 , 他 有 已消失 .
枪旁有个家伙——不, 他已经走了。

[dɪs'maʊnt] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ɡʌn][æt; ət][wʌn] [ʃɑ:t] .
Dismount the right - hand gun at one shot .
下马 这 正确的 - 手 枪 在 一 射击 .
一枪卸下右手持枪。

['redi] [naʊ] .
Ready now .
准备好 现在 .
现在可以了。

[ɡet][ə; eɪ] [ɡʊd] [reɪndʒ] .
Get a good range .
得到 一个 好的 范围 .
选择合适的射程。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [went] [θru:] - [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] .
" **The whole matter went through Ranulph's mind as the captain spoke .**
" 这 所有的 事情 去 通过 - 头脑 作为 这 队长 辐 .
“船长说话的时候, 兰努夫脑海里闪过整个事件的画面。”

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][faɪər] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rdɑ:rm] ;
If he refused to fire , he would be strung up to the yardarm ;
如果 他 拒绝 到 火 , 他 会 是 串 向上 到 这 横桁 ;
如果他拒绝开火, 就会被吊在桅杆横桁上;

[ɪf] [hi:; hi][faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] , [pər'hæps] [ˈlðər] ['ɡʌnə(r)] [wɒd] [faɪər] ,
if he fired and missed , perhaps other gunners would fire ,
如果 他 被解雇 和 错过 , 也许 其他 炮手 会 火 ,
如果他开枪但没打中, 或许其他炮手也会开火。

[ænd; ənd][wʌns] ['stɑ:rtɪd] [ðeɪ] [maɪt] [reɪz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊst] .
and once started they might raze the fishing - post .
和 一次 开始 他们 可能 夷 这 钓鱼 - 邮政 .
一旦开工, 他们可能会夷平渔站。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ðə; ði] [ɡʌn] , [ðə; ði] ['mætər] [wɒd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][dʒest] ,
If he dismounted the gun , the matter would probably remain only a jest ,
如果 他 下马 这 枪 , 这 事情 会 大概 保持 仅有的 一个 笑话 ,
如果他卸下机枪, 这件事可能就只会变成一个玩笑了。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [jet] - [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] .
for such as yet Richambeau regarded it .
为了 这样的 作为 然而 - 认为 它 .
但里尚博却这样看待它。

[ˈrænlɪf] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈtæk(ə)] [ænd; ənd] [ˈbriːtʃɪŋ] [kæst] [əˈweɪ] , [hæd; həd] [ɔːf] [ðə; ði][ˈeɪprən] ,
Ranulph ordered the tackle and breechings cast away , had off the apron ,
拉努夫 订购 这 处理 和 突破 投掷 离开 , 有 离开 这 围裙 ,
[prɪkt] [ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,
pricked a cartridge ,
刺痛 一个 墨盒 ,

兰努夫下令扔掉渔具和马裤，脱下围裙，扎破一颗子弹。

[praɪmd] , [bruːzd] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [vent] .
primed , bruised the priming , and covered the vent .
已准备 , 瘀伤 这 底漆 , 和 涵盖 这 发泄 .

涂上底漆，弄脏了底漆层，然后盖住了通风口。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][reɪndʒ] [ˈstedəli] , [ˈkwaɪətli] .
Then he took his range steadily , quietly .
然后 他 采取 他的 范围 稳步 , 悄悄 .

然后他沉着冷静地进行了射击练习。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər]
There was a brisk wind blowing from the south — he must allow for
那里 曾是 一个 轻快 风 吹 从 这 南 — 他 必须 允许 为了
[ðæt] ;
that ;
那 ;

南风凛冽——他必须考虑到这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [rɑːk] — [hiː; hi]
but the wind was stopped somewhat in its course by the Perch Rock — he
但 这 风 曾是 停止 有些 在 它是 课程 经过 这 栖息 岩石 — 他
[mʌst; məst] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
must allow for that .
必须 允许 为了 那 .

但风的路径被鲈鱼岩阻挡了一部分——他必须考虑到这一点。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] .
All was ready .
全部 曾是 准备好 .

一切准备就绪。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Suddenly a girl came running round the corner of the building .
突然 一个 女孩 来了 跑步 圆形的 这 角落 的 这 建筑 .

突然，一个女孩从楼角跑了过来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .
It was Carterette .
它 曾是 - .

是卡特雷特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ɡʌŋ] .
She was making for the right - hand gun .
她 曾是 制作 为了 这 正确的 - 手 枪 .

她正走向右边的枪。

[ˈrænlɪf] [ˈstɑːrtɪd] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [mæt] [ˈtremblɪd] .
Ranulph started , the hand that held the match trembled .
拉努夫 开始 , 这 手 那 握住 这 匹配 颤抖 .

拉努夫开始行动，握着火柴的手颤抖起来。

" [ˈfaɪər] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ɔːr] [juːl] [kɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ! " [kraɪd] - .
" Fire , you fool , or you'll kill the girl ! " cried Richambeau .
" 火 , 你 傻子 , 或者 你会 杀 这 女孩 ! " 哭 - .

“快点开火，你这个蠢货，不然你会把女孩烧死的！”里尚博喊道。

[ˈrænlɪf] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

Ranulph laid a hand on himself as it were .
拉努夫 铺设 一个 手 在 他自己 作为 它 是 .

兰努夫仿佛把手放在了自己身上。

[ˈevri] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [ˈtɪŋɡld] , [hɪz; ɪz][legz] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstedɪ] .
Every nerve in his body tingled , his legs trembled , but his eye was steady .
每一个 神经 在 他的 身体 刺痛 , 他的 腿 颤抖 , 但 他的 眼睛 曾是 稳定的 .

他全身每一根神经都感到刺痛，双腿颤抖，但他的目光却很坚定。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [saɪt] [wʌnz] [mɔ:r] [ˈku:lɪ] , [ðen] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði] [mætʃ] .
He took the sight once more coolly , then blew on the match .
他 采取 这 视线 一次 更多的 冷静地 , 然后 吹 在 这 匹配 .

他再次冷静地看了一眼，然后吹灭了火柴。

[naʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] .
Now the girl was within thirty feet of the gun .
现在 这 女孩 曾是 之内 三十 脚 的 这 枪 .

现在女孩距离枪只有三十英尺远。

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði] [mætʃ] [əˈɡen] , [ænd; ænd][ˈfaɪərd] .
He quickly blew on the match again , and fired .
他 迅速地 吹 在 这 匹配 再次 , 和 被解雇 .

他迅速再次吹灭火柴，然后开火。

[wen] [ðə; ði] [smʊk] [klɪrd] [əˈweɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [dɪsˈmaʊntɪd] ,
When the smoke cleared away he saw that the gun was dismantled ,
什么时候 这 抽烟 已清除 离开 他 锯 那 这 枪 曾是 下马 ,

烟雾散去后，他发现那门炮已经被卸下来了。

[ænd; ænd][nɔ:t] [ten] [fi:t] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [stʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ˈdeɪzɪdli] .
and not ten feet from it stood Carterette looking at it dazedly .
和 不是 十 脚 从 它 站立 - 寻找 在 它 茫然地 .

离它不到十英尺的地方站着卡特雷特，她茫然地望着它。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [læf] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He heard a laugh behind him .
他 听到 一个 笑 在后面 他 .

他听到身后传来笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈtelɪskoʊp] [ˈʌndər] [ɑ:rm] ,
There was Richambeau walking away , telescope under arm ,
那里 曾是 - 步行 离开 , 望远镜 在下面 手臂 ,

只见里尚博抱着望远镜走开了。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] - - [ˈpaʊndər] [ɑ:n] [ˈɔ:r] [rɪˈplaɪd] [ˈɪmpjʊdəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] [hi:; hi]
even as the other 12 - pounder on shore replied impudently to the gun he

[hæd; həd][ˈfaɪərd] .

had fired .
有 被解雇 .

而岸上另一门 12 磅炮则肆无忌惮地回应了他开的炮。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [eɪm] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] - [seɪ] , [dʒə:kɪŋ][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ˈbækwərd] [tɔ:rdz]
" A good aim , " he heard Richambeau say , jerking a finger backward towards

" 一个 好的 目的 , " 他 听到 - 说 , 抽搐 一个 手指 落后 向

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“瞄准得不错，”他听到里尚博说着，同时朝他后方竖起一根手指。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðən] ？
Was it then ？
曾是 它 然后 ？

当时是这样吗？

[sed] ['rænlɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] ； [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ？
said Ranulph to himself ； was it indeed ？
说 拉努夫 到 他自己 ； 曾是 它 的确 ？

拉努夫心想：真是这样吗？

[,bi: 'eɪ][su:] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˈɑ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['evər][ˈfaɪər] [ə'genst] [ɔ:t] ['ɪŋɡlɪ] , [hɪr] [ɔ:r] **Ba su , it was the last shot he would ever fire against aught English , here or elsewhere .**
巴 苏 ， 它 曾是 这 最后的 射击 他 会 曾经 火 反对 零 英语 ， 这里 或者 别处 。

巴苏，这是他最后一次向英国人开枪，无论是在这里还是在其他地方。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][bəʊt] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ˈʌv; əv] [tru:s] [ɪn][ðə; ði][hændz][ˈʌv; əv] **Presently he saw a boat drawing away with the flag of truce in the hands of**
目前 他 锯 一个 船 绘画 离开 和 这 旗帜 的 休战 在 这 双手 的
[ə; eɪ] ['su:] - [lu:'tenənt] .
a sous - lieutenant .
一个 深 - 中尉 。

这时，他看到一艘船正驶离，船上有一名少尉拿着休战旗。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ； [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] - [naɪt] .
His mind was made up ； he would escape to - night .
他的 头脑 曾是 制成 向上 ； 他 会 逃脱 到 - 夜晚 。

他下定决心，今晚就要逃走。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntri:mɪn] .
His place was there beside his fellow - countrymen .
他的 地方 曾是 那里 旁 他的 同伴 - 同胞们 。

他的位置就在那里，和他的同胞们在一起。

[hi:; hi] ['moʊfənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][men] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] .
He motioned away the men of the gun .
他 示意 离开 这 男人 的 这 枪 。

他示意持枪的人走开。

[hi:; hi] [wʊd] [loʊd][ma:] - [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
He would load ma couzaine himself for the last time .
他 会 加载 玛 - 他自己 为了 这 最后的 时间 。

他会亲自最后一次为我的表弟装卸行李。

[æz; əz][hi:; hi] [spʌndʒd] [ðə; ði] [ɡʌn] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] .
As he sponged the gun he made his plans .
作为 他 海绵 这 枪 他 制成 他的 计划 。

他一边用海绵擦拭枪身，一边盘算着自己的计划。

[swɪʃ] - [swɑ:ʃ] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [stɑ:f] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] **Swish - swash the sponge - staff ran in and out — he would try to steal away**
嗖嗖 - 挥舞 这 海绵 - 职员 跑 在 和 出去 — 他 会 尝试 到 偷 离开
[æt; ət][dɔ:g] - [wɑ:tʃ] .
at dog - watch .
在 狗 - 手表 。

海绵棒嗖嗖地跑进跑出——他会试图偷偷溜出去看狗。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['smɑ:rtli] [ɑ:n][ma:] - ['mʌzl] ,
He struck the sponge smartly on ma couzaine's muzzle ,
他 击 这 海绵 聪明地 在 玛 - 枪口 ；

他用海绵狠狠地抽打了我表妹的嘴巴。

[ˈklenzɪŋ] [aɪˈtiː] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [slaid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ænd; ənd] [swɪm]
cleansing it — he would have to slide into the water like a rat and swim
清洁 它 — 他 会 有 到 滑动 进入 这 水 喜欢 一个 鼠 和 游泳
[ˈveri] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːr] .
very softly to the shore .
非常 轻轻 到 这 支撑 .

清洗它——他必须像老鼠一样滑入水中，轻轻地游到岸边。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He reached for a fresh cartridge , and thrust it into the throat of the
他 达到 为了 一个 新鲜的 墨盒 , 和 推力 它 进入 这 喉 的 这
[ɡʌn] ,
gun ,
枪 ,

他伸手去拿一颗新的子弹，把它塞进枪膛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siːm] [wʌz; wəz][leɪd] [ˈdaʊnwərdz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and as the seam was laid downwards he said to himself that he could
和 作为 这 接缝 曾是 铺设 向下 他 说 到 他自己 那 他 可以
[swɪm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,
swim under water ,
游泳 在下面 水 ,

当缝线向下铺设时，他心想自己可以潜水了。

[ɪf] [dɪˈskʌvəd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [viːkˈtwɑːr] .
if discovered as he left the Victoire .
如果 发现 作为 他 左边 这 维克托瓦尔 .

如果在他离开胜利号时被发现。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈstɔːpt] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] - [ˈwaɪər] [ˈweðər]
As he unstopped the touch - hole and tried with the priming - wire whether
作为 他 势不可挡 这 触碰 - 洞 和 尝试 和 这 底漆 - 金属丝 无论
[ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒ] [wʌz; wəz] [hoʊm] ,
the cartridge was home ,
这 墨盒 曾是 家 ,

他打开火门，用引线试了试弹药筒是否装好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] .
he was stunned by a fresh thought .
他 曾是 目瞪口呆 经过 一个 新鲜的 想法 .

他被一个全新的想法震惊了。

- [wʊd] [send][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][men][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Richambeau would send a squad of men to search for him ,
- 会 发送 一个 队 的 男人 到 搜索 为了 他 ,

里尚博会派一队人马去搜寻他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [reɪz] [ðə; ði][poʊst] , [ɔːr] [teɪk] [ɪts] [ˈpiːp(ə)]
and if he was not found they would probably raze the Post , or take its people
和 如果 他 曾是 不是 成立 他们 会 大概 夷 这 邮政 , 或者 拿 它是 人们
[ˈprɪzənəz] .
prisoners .
囚犯 .

如果找不到他，他们可能会夷平邮局，或者俘虏邮局里的人。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈeɪprən] [ˈkerfəli] [ɑːn][maː] - ,
As he put the apron carefully on ma couzaine ,
作为 他 放 这 围裙 小心 在 玛 - ,

他小心翼翼地把围裙套在妹妹身上，

[hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
he determined that he could not take refuge with the Mattingleys .
他 决定 那 他 可以 不是 拿 避难所 和 这 - .

他断定自己不能投奔马廷利一家。

[ˈni:ðər] [wʊd] [aɪ 'ti:][du:][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
Neither would it do to make for the woods of the interior ,
两者都不 会 它 做 到 制作 为了 这 树林 的 这 内部的 ,

前往内陆树林也不可行。

[fɔ:r; fər] [stɪl] - [maɪt] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊst] .
for still Richambeau might revenge himself on the fishing - post .
为了 仍然 - 可能 复仇 他自己 在 这 钓鱼 - 邮政 .

里尚博仍然有可能在渔站进行报复。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['helpləsli] [ɑ:n] ['pɜ:s] [rɑ:k] .
He turned his eyes helplessly on Perce Rock .
他 转向 他的 眼睛 无助地 在 珀斯 岩石 .

他无奈地将目光转向珀斯岩。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
As he looked , a new idea came to him .
作为 他 看起来 , 一个 新的 主意 来了 到 他 .

他环顾四周，突然想到了一个新主意。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['mæsɪv] [wɔ:l] ,
If only he could get to the top of that massive wall ,
如果 仅有的 他 可以 得到 到 这 顶部 的 那 大量的 墙 ,

如果他能爬到那堵高墙的顶端就好了。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fli:ts] [kʊd; kəd] [dɪs'la:dʒ] [hɪm; ɪm] .
not a hundred fleets could dislodge him .
不是 一个 百 舰队 可以 松动 他 .

即使一百支舰队也无法将他驱逐。

[wʌn] ['mʌskɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði][fər'lɔ:rn] [hoʊp][ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rmɪ] .
One musket could defeat the forlorn hope of any army .
一 滑膛枪 可以 击败 这 绝望 希望 的 任何 军队 .

一支火枪就能粉碎任何军队渺茫的希望。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ,
Besides , if he took refuge on the rock ,
除了 , 如果 他 采取 避难所 在 这 岩石 ,

此外，如果他躲在岩石上，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['pɜ:s] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
there could be no grudge against Perce village or the Mattingleys , and
那里 可以 是 不 怨恨 反对 珀斯 村庄 或者 这 - , 和

- [wʊd] [nɑ:t]['ɪndʒər][ðəm; ðəm] .
Richambeau would not injure them .
- 会 不是 损伤 他们 .

不可能对珀斯村或马廷利一家怀有任何怨恨，里尚博也不会伤害他们。

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] ['kloʊsli] .
He eyed the wall closely .
他 眼睛 这 墙 密切 .

他仔细地打量着墙壁。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [[ʃoʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [laɪt] ,
The blazing sunshine showed it up in a hard light ,
这 炽烈 阳光 显示 它 向上 在 一个 难的 光 ,
耀眼的阳光将它映照得格外刺眼。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['stʌdɪd] ['evri] [skwer] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .
and he studied every square yard of it with a telescope .
和 他 研究 每一个 正方形 院子 的 它 和 一个 望远镜 .
他用望远镜仔细观察了每一平方码。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɔɪt] [pɜ:rpən'dɪkjələr] .
At one point the wall was not quite perpendicular .
在 一 观点 这 墙 曾是 不是 相当 垂直 .
有一段墙面并不完全垂直。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lsoʊ] ['næroʊ] [ledʒ] , [lʌmps] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
There were also narrow ledges , lumps of stone ,
那里 是 还 狭窄的 壁架 , 肿块 的 石头 ,
还有狭窄的岩架和成块的石头，

[ˈnætʃ(ə)rəl] [steps] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] ['pɪnəkəlz] [wɪt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kɒd; kəd] [grɪp] [ænd; ənd] [wer] [mæn]
natural steps and little pinnacles which the fingers could grip and where man
自然的 步骤 和 小的 巅峰 哪个 这 手指 可以 紧握 和 在哪里 男人
[maɪt] [rest] .
might rest .
可能 休息 .
天然的台阶和小山丘，手指可以抓握，人可以在上面休息。

[jes] , [hi;; hi] [wʊd] [traɪ] [aɪ 'ti:] .
Yes , he would try it .
是的 , 他 会 尝试 它 .
是的，他会尝试的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ,
It was the last quarter of the moon ,
它 曾是 这 最后的 四分之一 的 这 月亮 ,
那是月亮的下弦月，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] [wen] [hi;; hi] [let] [hɪm'self] ['sɔ:ftli] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]
and the neap tide was running low when he let himself softly down into the
和 这 神经肽 曾是 跑步 低的 什么时候 他 让 他自己 轻轻 向下 进入 这
[ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vi:k'twɔ:r] .
water from the Victoire .
水 从 这 维克托瓦尔 .
当 he 从“胜利号”上轻轻地跳入水中时，潮汐已经接近尾声。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

第2/5页

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [taɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [held] [fu:d] [kept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] ,
The blanket tied on his head held food kept from his rations ,
这毯子系在他的头握住食物保留从他的口粮 ,
他头上裹着的毯子里装着从口粮里省下来的食物。

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] [flɪnt] [ænd; ənd] [ˈlðə] [θɪŋz] .
with stone and flint and other things .
和石头和燧石和其他事物 .
用石头、燧石和其他东西。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] , [ænd; ənd][hi;; hi] [dra:pt] [əˈwei] [ˈkwaɪətli][əˈstɜ:rn] ,
He was not seen , and he dropped away quietly astern ,
他曾是 不是 已见 , 和 他 掉落 离开 悄悄 倒车 ,
他没有被人看见, 悄无声息地从船尾消失了。

[ˈgetɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][vi:kˈtwɑ:r] [waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rʃəli] [əbˈskjuəd] .
getting clear of the Victoire while the moon was partially obscured .
获得 清除 的 这 维克托瓦尔 尽管 这 月亮 曾是 部分 模糊不清 .
趁着月亮部分被遮蔽, 我们离开了维克托瓦号。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rʃn] [wʊd] [bi;; bi] [dɪˈskʌvəd] .
Now it was a question when his desertion would be discovered .
现在 它 曾是 一个 问题 什么时候 他的 逃兵 会 是 发现 .
现在的问题是, 他的逃兵行为何时会被发现。

[ɔ:l] [hi;; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [tu:] [klɪr] [ˈaʊərz] .
All he asked was two clear hours .
全部 他 问 曾是 二 清除 小时 .
他只要求两个小时的空闲时间。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [di:d] [wʊd] [bi;; bi] [dʌn] , [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˈpɜ:s] [rɑ:k] [æt; ət] [ɔ:l] .
By that time the deed would be done , if he could climb Perce Rock at all .
经过 那 时间 这 契据 会 是 完毕 , 如果 他 可以 爬 珀斯 岩石 在 全部 .
到那时, 事情就完成了, 前提是他能爬上珀斯岩。

[hi;; hi] [tʌtʃt] [ˈbɑ:təm] .
He touched bottom .
他 感动 底部 .
他触底了。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈpɜ:s] [sændz] .
He was on Perce sands .
他 曾是 在 珀斯 沙子 .
他当时在珀斯沙滩上。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['skersli] ['wetɪd] .
The blanket on his head was scarcely wetted .
这毯子 在 他的 头 曾是 几乎 湿润 .
他头上的毯子几乎没湿。

[hi;; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ræn] [ˈsɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
He wrung the water out of his clothes , and ran softly up the shore .
他 拧干 这 水 出去 的 他的 衣服 , 和 跑 轻轻 向上 这 支撑 .
他拧干衣服上的水, 轻轻地跑上岸。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][,kju ju ˈaɪ][,vi ˈeɪ][lɑː] !
Suddenly he was met by a cry of Qui va la !
突然 他 曾是 遇见 经过 一个 哭 的 qui va 拉 !

突然，他听到一声“Qui va la！”的喊声。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [stɔːpt] [ˈɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈeli] - [ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
and he stopped short at the point of Elie Mattingley's bayonet .
和 他 停止 短的 在 这 观点 的 埃利 - 刺刀 .

他猛地停在了埃利·马廷利的刺刀前。

" [hʌ] ! " [sed] [ˈrænlɪf] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **Hush !** " **said Ranulph , and gave his name** .
" 嘘 ! " 说 拉努夫 , 和 给予 他的 姓名 .

“嘘！”拉努夫说道，并报上了自己的名字。

[ˈmæɪŋɡli] [ˈnɪrli] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
Mattingley nearly dropped his musket in surprise .
马廷利 几乎 掉落 他的 滑膛枪 在 惊喜 .

马廷利吓了一跳，差点把手里的步枪掉在地上。

[hiː; hi] [suːn] [nuː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - [mɪsˈfɔːtʃənz] ,
He soon knew the tale of Ranulph's misfortunes ,
他 很快 知道 这 故事 的 - 不幸 ,

他很快就听说了拉努夫的不幸遭遇。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tuːld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][plænz] [wen] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
but he had not yet been told of his present plans when there came a
但 他 有 不是 然而 到过 讲述 的 他的 展示 计划 什么时候 那里 来了 一个
[kwɪk] [ˈfʊtstep] ,
quick footstep ,
快的 脚步 ,

但他还没来得及告诉他目前的计划，就听到一阵急促的脚步声。

[ænd; ʌnd] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [saɪd] .
and Carterette was at her father's side .
和 - 曾是 在 她 父亲的 边 .

卡特雷特当时在她父亲身边。

[ʌnˈlaɪk] [ˈmæɪŋɡli] , [ˌiː; ʃi][dɪd][draːp][hɜːr; həɹ] [ˈmʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrænlɪf] .
Unlike Mattingley , she did drop her musket at the sight of Ranulph .
与此不同 马廷利 , 她 做过 降低 她 滑膛枪 在 这 视线 的 拉努夫 .

与马丁利不同，她一见到拉努夫就丢掉了手中的火枪。

[hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈoʊpənd] ,
Her lips opened ,
她 嘴唇 打开 ,

她的嘴唇张开了，

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ˌiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
but at first she could not speak — this was more than she had ever
但 在 第一的 她 可以 不是 说话 — 这 曾是 更多的 比 她 有 曾经

[derd] [hoʊp][fɔːr; fər] ,
dared hope for ,
敢于 希望 为了 ,

但起初她无法说话——这已经远远超出了她以往敢于奢望的程度。

[sɪns] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] .
since those dark days in Jersey .
自从 那些 黑暗的 天 在 球衣 .

自从新泽西岛的那些黑暗日子以来。

[ˈrænlɪf] [hɪr] !
Ranulph here !
拉努夫 这里 !

我是兰努夫！

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][sta:p][ɪts] [θrɑːbɪŋ] .
She pressed her hands to her heart to stop its throbbing .
她 按下 她 双手 到 她 心 到 停止 它是 悸动 .

她双手按住胸口，试图止住那剧烈的跳动。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈrænlɪf]
Presently she was trembling with excitement at the story of how Ranulph
目前 她 曾是 发抖 和 激动 在 这 故事 的 如何 拉努夫
[hæd; həd] [bɪn] [prest] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈmɑːləʊ] ,
had been pressed at St . Malo ,
有 到过 按下 在 英石 . 马洛 ,

她此刻正激动得浑身颤抖，因为听说了拉努夫在圣马洛受难的故事。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ˈæftər] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
and , all that came after until this very day .
和 , 全部 那 来了 后 直到 这 非常 天 .

以及此后直至今日发生的一切。

" [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - , " [sed] [ˈmætɪŋgli] .
" Go along with Carterette , " said Mattingley .
" 去 沿着 和 - , " 说 马廷利 .

“跟着卡特雷特走吧，”马廷利说道。

" - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ˈhiːl] [help] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] .
" Alixandre is at the house ; he'll help you away into the woods .
" - 是 在 这 房子 ; 地狱 帮助 你 离开 进入 这 树林 .

“阿利克桑德尔在家；他会带你进树林。”

" [æz; əz] [ˈrænlɪf] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] .
" As Ranulph hurried away with Carterette , he told her his design .
" 作为 拉努夫 慌忙 离开 和 - , 他 讲述 她 他的 设计 .

“兰努夫带着卡特雷特匆匆离开时，向她讲述了他的设计。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [staːpt] [ɔːrt] , " [ˈrænlɪf] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈviːəməntli] , " [juː; jʊ] [kɑːnt]
Suddenly she stopped short , " Ranulph Delagarde , " she said vehemently , " you can't
突然 她 停止 短的 , " 拉努夫 - , " 她 说 强烈地 , " 你 不能

[klaɪm] [pɜːrtʃ] [rɔːk] .
climb Perch Rock .
爬 栖息 岩石 .

她突然停了下来，“拉努夫·德拉加德，”她激动地说，“你不能攀登珀奇岩。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ] .
No one has ever done it , and you must not try .
不 一 有 曾经 完毕 它 , 和 你 必须 不是 尝试 .

从来没有人这样做过，你也千万不要尝试。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] .
Oh , I know you are a great man , but you mustn't think you can do this .
哦 , 我 知道 你 是 一个 伟大的 男人 , 但 你 不得 思考 你 能 做 这 .

我知道你是个很棒的人，但你千万别以为你能做到这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wer] [wiː; wi][æɪl; ʃəl][haɪd][juː; jʊ] .
You will be safe where we shall hide you .
你 将要 是 安全的 在哪里 我们 将 隐藏 你 .

我们会把你藏起来，你会很安全的。

[jʊː; jɒ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [klaɪm] [ðə; ði] [rɑːk] - [ɑː] [noʊ] , [biː ˈeɪ][suː] !
You shall not climb the rock - ah no , ba su !
你 将 不是 爬 这 岩石 - 啊 不 , ba 苏 !

你不能攀爬岩石——啊不，巴苏！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][poust] .
" He pointed towards the Post .
" 他 尖 向 这 邮政 .

他指着邮报。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ə; eɪ] [stɪk] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jə][hɪd][em ˈiː] .
" They wouldn't leave a stick standing there if you hid me .
" 他们 不会 离开 一个 戳 常设 那里 如果 你 隐藏 我 .

“如果你把我藏起来，他们连一根棍子都不会留下。”

[noʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] . "
No , I'm going to the top of the rock . "
不 , 我是 去 到 这 顶部 的 这 岩石 . "

不，我要爬到岩石顶上去。

" [mæn] ['duː] ['terəb(ə)l] !
" Man doux terrible !
" 男人 doux 糟糕的 !

“Man doux 太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ʃɪr] [bɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪnˈspaɪərd] .
" she said in sheer bewilderment , and then was suddenly inspired .
" 她 说 在 透明 困惑 , 和 然后 曾是 突然 灵感 .

她茫然地说，然后突然灵光一闪。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
At last her time had come .
在 最后的 她 时间 有 来 .

她的死期终于到了。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [ɪf] [juː; jə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv] [pɜːrtʃ]
" Pardingue , " she said , clutching his arm , " if you go to the top of Perch
" - , " 她 说 , 紧握 他的 手臂 , " 如果 你 去 到 这 顶部 的 栖息

“帕丁格，”她说着，抓住他的胳膊，“如果你去鲑鱼顶上……”

[rɑːk] , [soʊ] [wɪl] [aɪ] !
Rock , so will I !
岩石 , 所以 将要 我 !

摇滚吧，我也是！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [læft] .
" In spite of his anxiety he almost laughed .
" 在 尽管如此 的 他的 焦虑 他 几乎 笑了 .

尽管他很焦虑，但他几乎笑了出来。

" [bʌt; bət] [siː] — [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draːpt] ;
" But see — but see , " he said , and his voice dropped ;
" 但 看 — 但 看 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 掉落 ;

“但是你看——但是你看，”他说，声音低了下来；

" [juː; jə] ['kudnt] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] , [^ɑːrˈsjŋ] - .
" you couldn't stay up there with me all alone , garçon Carterette .
" 你 不能 停留 向上 那里 和 我 全部 独自的 , 加尔松 - .

“你不能一个人和我待在上面，卡特雷特男仆。”

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][ˈfaɪərɪŋ][ɑːn][juː; jə] [tuː] !
And Richambeau would be firing on you too !
和 - 会 是 射击 在 你 也 !

里尚博也会向你开火！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] :
" **She was very angry , but she made no reply , and he continued quickly :**
" 她 曾是 非常 生气的 , 但 她 制成 不 回复 , 和 他 持续 迅速地 :
她非常生气, 但没有回答, 他便继续快速地说:

" [aɪl] [ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [naʊ] .
" **I'll go straight to the rock now .**
" 患病的 去 直的 到 这 岩石 现在 :
“我现在就直接去岩石那里。”

[wen] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] .
When they miss me there'll be a pot boiling , you may believe .
什么时候 他们 错过 我 将会 是 一个 锅 沸腾 , 你 可能 相信 :
你或许会相信, 当他们想念我的时候, 就会有一场轩然大波。

[ɪf] [aɪ][ɡet] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
If I get up , " he added ,
如果 我 得到 向上 , " 他 额外 ,
“如果我起床,”他补充道, “

" [aɪl] [let][ə; eɪ] [strɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡet][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **I'll let a string down for a rope you must get for me .**
" 患病的 让 一个 细绳 向下 为了 一个 绳索 你 必须 得到 为了 我 :
“我会放一根绳子下来, 你要给我弄一根绳子来。”

[wʌns] [ɑːn][tɑːp] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː]
Once on top they can't hurt me
一次 在 顶部 他们 不能 伤害 我 ... :
一旦占据上风, 他们就伤不了我了.....

[eɪ] [ben] , [ə; eɪ] - , - - ! "
Eh ben , A bi'tot , gargon Carterette ! "
嗯 本 , 一个 - , - - ! "
呃本, 一个小家伙, gargon Carterette! "

" [oʊ][maɪ] [ɡʊd] !
" **O my good !**
" 哦 我的 好的 !
“哦, 我的天哪!

[oʊ][maɪ] [ɡʊd] ! " [sed] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .
O my good ! " said the girl with a sudden change of mood .
哦 我的 好的 ! " 说 这 女孩 和 一个 突然 改变 的 情绪 :
“哦, 我的天哪! ”女孩突然情绪大变, 说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dæft] [ðə; ði]
" **To think you have come like this , and perhaps — " But she dashed the**
" 到 思考 你 有 来 喜欢 这 , 和 也许 — " 但 她 虚线 这
[terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
tears from her eyes ,
眼泪 从 她 眼睛 ,
“想到你竟然是这样来的, 或许——”但她还是擦掉了眼角的泪水。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɑːn] .
and bade him go on .
和 巴德 他 去 在 :
然后让他继续前进。

[ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] , [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɑːtli] .
The tide was well out , the moon shining brightly .
这 潮 曾是 出色地 出去 , 这 月亮 灼灼 明亮地 :
潮水退得很远, 月亮高挂天空, 皎洁明亮。

[ˈrænlɪf] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] , [ɪf] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɹ; wəz][tu; tə][bi; bi] [skeɪld] [æt; ət][ɔ:l] ,
Ranulph reached the point where , if the rock was to be scaled at all ,
拉努夫 达到 这 观点 在哪里 , 如果 这 岩石 曾是 到 是 缩放 在 全部 ,
兰努夫意识到, 如果一定要攀爬这块岩石,

[ðə; ði] [ə'sent] [mɹst; məst][bi; bi] [meɪd] .
the ascent must be made .
这 上升 必须 是 制成 .

必须攀登。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wɹ; wəz] ['jelvɪŋ] [wer] ['fɒθhəʊld] [maɪt] [bi; bi][hæd; həd][baɪ][ə; eɪ]
For a distance there was shelving where foothold might be had by a
为了 一个 距离 那里 曾是 货架 在哪里 立足点 可能 是 有 经过 一个
[ˈfɪrləs] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [hed] [ænd; ənd] [ʃɒr] ['bæləns] .
fearless man with a steady head and sure balance .
无畏 男人 和 一个 稳定的 头 和 当然 平衡 .

有一段距离是架子, 胆大心细、平衡感好的人可以在上面站稳脚跟。

[ˈæftər] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhændrəd] [fi:t] [wer] [hi; hi] [wəd] [hæv; həv][tu; tə] [drɔ:] [hɪm'self] [ʌp]
After that came about a hundred feet where he would have to draw himself up
后 那 来了 关于 一个 百 脚 在哪里 他 会 有 到 画 他自己 向上
[baɪ] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [hænd][ˈoʊvər][hænd] ,
by juttings and crevices hand over hand ,
经过 突出物 和 缝隙 手 超过 手 ,
之后大约有一百英尺的路程, 他必须手脚并用地抓住岩石和缝隙向上攀爬。

[wer] [wɹ; wəz][noʊ][ˈnæt(ə)rəl] ['pæθweɪ] .
where was no natural pathway .
在哪里 曾是 不 自然的 路径 .

那里原本没有天然路径。

[woʊ] [bi; bi][tu; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hed] [gru:] ['dɪzi] , [fɒt] [slɪpt] , [ɔ:r] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] ;
Woe be to him if head grew dizzy , foot slipped , or strength gave out ;
悲哀 是 到 他 如果 头 生长 晕眩的, 脚 滑倒了 , 或者 力量 给予 出去 ;
他若头晕目眩、脚滑跌落或力竭而亡, 那他可就遭殃了;

[hi; hi] [wəd] [bi; bi]['brookən][tu; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][sænd] [br'loʊ] .
he would be broken to pieces on the hard sand below .
他 会 是 破碎的 到 件 在 这 难的 沙 以下 .
他会被摔得粉身碎骨, 摔在下面的坚硬沙地上。

[ðæt] ['sekənd] [steɪdʒ] [wɹns] [pæst] , [ðə; ði] [ə'sent] [ðens] [tu; tə][ðə; ði][ta:p] [wəd] [bi; bi] ['ɪziə] ;
That second stage once passed , the ascent thence to the top would be easier ;
那 第二 阶段 一次 通过了 , 这 上升 因此 到 这 顶部 会 是 更轻松 ;
第二阶段一旦过去, 接下来的登顶之路就会变得容易得多;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz] [sti:p] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ledʒ] ,
for though nearly as steep , it had more ledges ,
为了 尽管 几乎 作为 陡 , 它 有 更多的 壁架 ,
虽然坡度几乎一样陡, 但它的岩架更多。

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [fer] ['væntɪdʒ] [tu; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] .
and offered fair vantage to a man with a foot like a mountain goat .
和 提供 公平的 优势 到 一个 男人 和 一个 脚 喜欢 一个 山 山羊 .
并为一位脚像山羊一样的人提供了公平的视角。

[ˈrænlɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bo:ft][ɔ:l] ['weðəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Ranulph had been aloft all weathers in his time ,
拉努夫 有 到过 高空 全部 天气 在 他的 时间 ,
兰努夫一生中经历过各种天气状况。

[ænd; ənd][hiːz; ɪz][tʊʊz][wɜːr; wəɹ][æz; əz][strɔːŋ] [æz; əz][əˈnʌðər] ['mænz][fʊt] , [ænd; ənd][ˈfɔrə] .
and his toes were as strong as another man's foot , and surer .

他的脚趾像男人的脚一样强壮有力，而且更加稳健。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] .
He started .

他 开始 .

他开始了。

[ðə; ði][tʊʊz] [kɔːt] [ɪn][k'revɪsɪz] , [held][ɑːn][tuː; tə] [ledʒ] , [gluːd] [ðəm'selvz] [ɑːn][tuː; tə] [smuːð]
The toes caught in crevices , held on to ledges , glued themselves on to smooth
这 脚趾 捕捉 在 缝隙 , 握住 在 到 壁架 , 胶合 他们自己 在 到 光滑的
[ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] ;
surfaces ;
表面 ;

脚趾卡在缝隙里，抓住岩石边缘，粘在光滑的表面上；

[ðə; ði] [niːz] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] - ['raɪdɜːz][tuː; tə][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði][bɪɡ][hændz] ,
the knees clung like a rough - rider's to a saddle ; the big hands ,
这 膝盖 紧紧抓住 喜欢 一个 粗糙的 - 骑手的 到 一个 鞍 ; 这 大的 双手 ;
[hændz] ,
膝盖像骑手紧紧抓住马鞍一样；大手，

[wen] [wʌnz] [ðeɪ] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] , ['fɑːsənd] [laɪk][æn; ən][er] - [kʌp] .
when once they got a purchase , fastened like an air - cup .

什么时候 一次 他们 得到 一个 购买 , 系紧 喜欢 一个 空气 - 杯子 .

一旦他们买到东西，就把它像气垫一样固定住。

['sləʊli] , ['sləʊli] [ʌp] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [jɑːrd][baɪ][jɑːrd] , [ʌn'tɪl] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns]
Slowly , slowly up , foot by foot , yard by yard , until one - third of the distance
缓慢地 , 缓慢地 向上 , 脚 经过 脚 , 院子 经过 院子 , 直到 一 - 第三 的 这 距离
[wʌz; wəz] [klaɪmd] .
was climbed .
曾是 攀登 .

慢慢地，一步一步地，一码一码地往上爬，直到爬完了三分之一的距离。

[ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd][streɪn][wɜːr; wəɹ] [ɪ'meʒərəbl] .
The suspense and strain were immeasurable .

这 悬念 和 拉紧 是 无法估量的 .

那种悬念和紧张感难以言表。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌɡld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtɪt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]
But he struggled on and on , and at last reached a sort of flying
但 他 挣扎 在 和 在 , 和 在 最后的 达到 一个 种类 的 飞行
[ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
pinnacle of rock ,
巅峰 的 岩石 ,

但他坚持不懈地攀登，最终到达了一座仿佛飞翔的岩石尖峰。

[laɪk][ə; eɪ] [hʊk] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
like a hook for the shields of the gods .

喜欢 一个 钩 为了 这 盾牌 的 这 神 .

就像神盾的钩子一样。

[hɪr] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [brɪ'loʊ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Here he ventured to look below , expecting to see Carterette , but there was
这里 他 冒险 到 看 以下 , 期待 到 看 - , 但 那里 曾是
[ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,
only the white sand ,
仅有的 这 白色的 沙 ,

他冒险向下望去，本以为会看到卡特雷特，但看到的只有白色的沙滩。

[ænd; ənd][nɒs] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .

and no sound save the long wash of the gulf .
和 不 声音 节省 这 长的 洗 的 这 海湾 .

除了海湾绵延不断的拍岸声，一片寂静。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][hɔ:rn][ʌv; əv][ˈæɾək,əˈræk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .

He drew a horn of arrack from his pocket and drank .
他 画 一个 喇叭 的 亚力酒 从 他的 口袋 和 喝 .

他从口袋里掏出一角亚力酒，喝了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [mɔ:ɾ] [tu:; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [bi:; bi]

He had two hundred feet more to climb , and the next hundred would be

[ðə; ði] [greɪt] [ɔ:ˈdi:l] .

the great ordeal .
这 伟大的 考验 .

他还要爬两百英尺，而接下来的一百英尺将是真正的考验。

[hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] .

He started again .
他 开始 再次 .

他重新开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈtræveɪl] [ɪnˈdi:d] .

This was travail indeed .
这 曾是 劳作 的确 .

这的确是一场苦战。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈfɪŋgəɾz] , [hɪz; ɪz] [tu:z] , [hɑ:ɾd][æz; əz][hɔ:rn][ˈɔ:lmoʊst] , [brɪˈgæŋ] [ˈbli:dɪŋ] .

His rough fingers , his toes , hard as horn almost , began bleeding .
他的 粗糙的 手指 , 他的 脚趾 , 难的 作为 喇叭 几乎 , 开始 出血 .

他粗糙的手指，坚硬如角的脚趾，开始流血。

[wʌns] [ɔ:ɾ] [twɑ:ɪs] [hi:; hi] [swʌŋ] [kwɑ:ɪ] [klɪɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Once or twice he swung quite clear of the wall ,

一次 或者 两次 他 摇摆 相当 清除 的 这 墙 ,

他有一两次挥杆完全脱离了墙壁，

[ˈhæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɾz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈsʊɾə] [ˈfʊθoʊld] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:ɾ] [left] ,

hanging by his fingers to catch a surer foothold to right or left ,

绞刑 经过 他的 手指 到 抓住 一个 确定 立足点 到 正确的 或者 左边 ,

他用手指勾住身体，试图向左或向右找到更稳固的立足点。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [,aɪˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [ɔ:ɾ] [les] .

and just getting it sometimes by an inch or less .
和 只是 获得 它 有时 经过 一个 英寸 或者较少的 .

有时甚至只差一英寸或更少。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .

The tension was terrible .
这 紧张 曾是 糟糕的 .

气氛非常紧张。

[hɪz; ɪz] [hed] [si:mɪd] [tu:; tə] [swel] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [blʌd] :

His head seemed to swell and fill with blood :
他的 头 似乎 到 膨胀 和 充满 和 血 :

他的头部似乎肿胀起来，充满了血液：

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][,aɪˈti:] [θɾɔbd] [tɪl] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][bɜ:ɾst] .

on the top it throbbed till it was ready to burst .
在 这 顶部 它 悸动 直到 它 曾是 准备好 到 爆裂 .

顶部剧烈跳动，几乎要爆裂开来。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['hɔːrəbli] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːz]
His neck was aching horribly with constant looking up , the skin of his knees
他的 脖子 曾是 疼痛 糟糕透了 和 持续的 寻找 向上 , 这 皮肤 的 他的 膝盖
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

他因为经常抬头，脖子疼得厉害，膝盖上的皮都磨破了。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [bruːzd] .
his ankles bruised .
他的 脚踝 瘀伤 .

他的脚踝淤青了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [gɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [təːp] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] .
But he must keep on till he got to the top , or until he fell .
但 他 必须 保持 在 直到 他 得到 到 这 顶部 , 或者 直到 他 跌倒 .

但他必须坚持下去，直到到达顶峰，或者直到跌落谷底。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [driːm] ,
He was fighting on now in a kind of dream ,
他 曾是 斗争 在 现在 在 一个 种类 的 梦 ,

他现在仿佛在梦中继续战斗，

[kwaɪt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['juːʒuəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
quite apart from all usual feelings of this world .
相当 除 从 全部 通常 情怀 的 这 世界 .

完全脱离了世间一切寻常情感。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [væstnəs] ,
The earth itself seemed far away , and he was toiling among vastnesses ,
这 地球 本身 似乎 远的 离开 , 和 他 曾是 辛勤劳作 之中 广袤无垠 ,

地球本身似乎遥不可及，他正身处茫茫荒野之中辛勤劳作。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [wɪð; wɪθ] [kə'lɑːs(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] , ['sprɔːlɪŋ] [lɪmz] .
himself a giant with colossal frame and huge , sprawling limbs .
他自己 一个 巨大的 和 庞大 框架 和 巨大的 , 蔓延 四肢 .

他本人是个巨人，身形庞大，四肢粗壮。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['bɔːdi] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ,
It was like a gruesome vision of the night , when the body is an elusive ,
它 曾是 喜欢 一个 令人毛骨悚然 想象 的 这 夜晚 , 什么时候 这 身体 是 一个 难以捉摸的 ,

那就像夜晚的可怕景象，身体难以捉摸，

[stuː'pendəs] [mæs] [ðæt] [fɔːlz] ['ɪntuː] [speɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mensəti] .
stupendous mass that falls into space after a confused struggle with immensities .
惊人的 大量的 那 瀑布 进入 空间 后 一个 使困惑 斗争 和 巨大 .

在与浩瀚宇宙进行一番混乱的搏斗后，一个庞大的物体坠入太空。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [mə'kænɪk(ə)l] , [veɪɡ] , ['ɔːlmoʊst] [nʌm] , [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [ə; eɪ]
It was all mechanical , vague , almost numb , this effort to overcome a

mountain .
山 .

克服这座山峰的努力，全程都显得机械、模糊，近乎麻木。

[jet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['hjuːdʒli] ['ekspɜːrt] [tuː] ;
Yet it was precise and hugely expert too ;
然而 它 曾是 精确的 和 非常 专家 也 ;

然而，它既精准又非常专业；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪst][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] ,
for though there was a strange mist on the brain ,
为了 尽管 那里 曾是 一个 奇怪的 薄雾 在 这 脑 ,
虽然脑海中笼罩着一层奇怪的迷雾,

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [felt] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm] [məˈlʌskən]
the body felt its way with a singular certainty , as might some molluscan
这 身体 毛毡 它是 方式 和 一个 单数 肯定 , 作为 可能 一些 软体动物
[ˈdwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
dweller of the sea ,
居住者 的 这 海 ,
这具身体带着一种奇异的确定性摸索着前进, 就像某些生活在海洋中的软体动物一样。

[ˈsensətɪv] [laɪk][ə; eɪ][plænt] , [ɪnˈtuːɪtɪv] [laɪk][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] .
sensitive like a plant , intuitive like an animal .
敏感的 喜欢 一个 植物 , 直觉的 喜欢 一个 动物 .
像植物一样敏感, 像动物一样直觉敏锐。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [væst][ˈbɑːdi] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [mʌst; məst][let] [ɡoʊ]
Yet at times it seemed that this vast body overcoming the mountain must let go
然而 在 时代 它 似乎 那 这 广阔的 身体 克服 这 山 必须 让 去
[ɪts][hoʊld][ænd; ænd][slaɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .
its hold and slide away into the darkness of the depths .
它是 抓住 和 滑动 离开 进入 这 黑暗 的 这 深度 .
然而, 有时看起来, 这具征服了山峰的庞大身躯, 似乎终究要松开它, 滑入深渊的黑暗之中。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈfɪvər] [ɪn] [ˈevri] [nɜːrv] — [ɡɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] ,
Now there was a strange convulsive shiver in every nerve — God have mercy ,
现在 那里 曾是 一个 奇怪的 痉挛 颤抖 在 每一个 神经 — 上帝 有 怜悯 ,
[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ! . . .
the time was come ! . . .
这 时间 曾是 来 ! . . .
现在, 每一根神经都传来一阵奇怪的痉挛般的颤抖——上帝保佑, 时候到了!

[noʊ] , [naːt] [jet] .
No , not yet .
不 , 不是 然而 .

不, 还没有。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] [wʊd] [biː; bi]
At the very instant when it seemed the panting flesh and blood would be
在 这 非常 立即的 什么时候 它 似乎 这 喘息 肉 和 血 会 是
[ˈʃeɪkən] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [fɔːrs] [rɪˈpelɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
shaken off by the granite force repelling it ,
摇晃 离开 经过 这 花岗岩 力量 排斥 它 ,
就在人们以为那喘息的血肉之躯即将被花岗岩般的力量甩掉的那一刻,

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] , [laɪk] [lɔːŋ] [ænˈteniː] ,
the fingers , like long antennae ,
这 手指 , 喜欢 长的 天线 ,
手指像长长的触角,

[tʌtʃt] [hɔːrnz][ʌv; əv] [rɑːk] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪˈskaːrpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
touched horns of rock jutting out from ledges on the third escarpment of the
感动 角 的 岩石 突出 出去 从 壁架 在 这 第三 悬崖 的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .
触摸了从墙壁第三段陡坡上的岩架伸出的岩石角。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Here was the last point of the worst stage of the journey .
这里 曾是 这 最后的 观点 的 这 最差 阶段 的 这 旅行 .

这是旅程中最艰难阶段的最后一站。

[ˈsləʊli] , [ˈhevi.li] , [ðə; ði][ˈbɑːdi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelf] [ʌv; əv] [ˈlaɪmstoʊn] , [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃt] [ɪn]
Slowly , heavily , the body drew up to the shelf of limestone , and crouched in
缓慢地 , 重度 , 这 身体 画 向上 到 这 架子 的 石灰石 , 和 蹲着 在

[æn; ən][ɪˈnɜːrt][ˈbʌnd(ə)] .
an inert bundle .
一个 惰性 捆 .

身体缓慢而沉重地爬到石灰岩架上，蜷缩成一团，一动不动。

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There it lay for a long time .
那里 它 躺 为了 一个 长的 时间 .

它在那里躺了很久。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ;
While the long minutes went by , a voice kept calling up from below ;
尽管 这 长的 分钟 去 经过 , 一个 嗓音 保留 呼叫 向上 从 以下 ;

漫长的时间一分一秒地过去，楼下不断传来呼喊声；

[ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] [ɪːgərli] , [ðen] [ˈæŋkʃəsli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
calling , calling , at first eagerly , then anxiously , then with terror .
呼叫 , 呼叫 , 在 第一的 急切地 , 然后 焦虑地 , 然后 和 恐怖 .

呼唤，呼唤，起初是急切的呼唤，然后是焦虑的呼唤，最后是恐惧的呼唤。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv][laɪf] [stɜːrd] , [tʊk] [ˈjeɪp] , [reɪzd] [ɪtˈself] ,
By and by the bundle of life stirred , took shape , raised itself ,
经过 和 经过 这 捆 的 生活 搅拌 , 采取 形状 , 提高 本身 ,

渐渐地，生命之团开始蠕动，成形，并逐渐长大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn] [əˈgen] , [ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈkɑːnʃəs] [ˈbiːɪŋ] ,
and was changed into a man again , a thinking , conscious being ,
和 曾是 已更改 进入 一个 男人 再次 , 一个 思维 , 有意识的 存在 ,

他又变回了人，一个有思想、有意识的人。

[huː] [naʊ] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ]
who now understood the meaning of this sound coming up from the earth below
WHO 现在 理解 这 意义 的 这 声音 未来 向上 从 这 地球 以下
— [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [siː] ?
— or was it the sea ?
— 或者 曾是 它 这 海 ?

现在谁能理解这从地底传来的声音——或者说是从海里传来的声音？

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [hæd; həd][æt; ət][læst] [pɪrst] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈleɪbər]
A human voice had at last pierced the awful exhaustion of the deadly labour
一个 人类 嗓音 有 在 最后的 穿孔 这 可怕 疲惫 的 这 致命 劳动
,
:
,

终于，一声人声穿透了这致命分娩带来的可怕疲惫。

[ðə; ði][ˈperəl][ænd; ənd] [straɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌmd] [ðə; ði][breɪn] [waɪl] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ɪn][ɪts]
the peril and strife , which had numbed the brain while the body , in its
这 危险 和 冲突 , 哪个 有 麻木 这 脑 尽管 这 身体 , 在 它是
[ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] ,
instinct for existence ,
本能 为了 存在 ,

危险和冲突麻痹了大脑，而身体则出于生存本能，

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ledʒ] .
still clung to the rocky ledges .
仍然 紧紧抓住 到 这 岩石 壁架 .

仍然紧紧抓住岩石峭壁。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈænɪm(ə)]
It had called the man back to earth — he was no longer a great animal
它 有 称为 这 男人 后退 到 地球 — 他 曾是 不 更长 一个 伟大的 动物
,
!
,

它把这个人拉回了现实——他不再是一头强大的野兽了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər][wɪð; wɪθ][skɪn] [ænd; ʌnd] [skeɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] .
and the rock a monster with skin and scales of stone .
和 这 岩石 一个 怪物 和 皮肤 和 秤 的 石头 .

而那块岩石，则是一个长着石头皮肤和鳞片的怪物。

" [ˈrænlɪf] !
" **Ranulph** !
" 拉努夫 !

“拉努夫！

[ˈmeɪtrə] [ˈrænlɪf] !
Maitre Ranulph !
领班 拉努夫 !

兰努夫先生！

[ɑː] , [ˈrænlɪf] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Ah , Ranulph ! " called the voice .
啊 , 拉努夫 ! " 称为 这 嗓音 .

“啊，拉努夫！ ”一个声音喊道。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈænsər] [daʊn] : " [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , -
Now he knew , and he answered down : " All right , all right , garche
现在 他 知道 , 和 他 回答 向下 : " 全部 正确的 , 全部 正确的 , -

现在他明白了，便低声回答：“好吧，好吧，加尔切。”

- ! "
Carterette ! "
- ! "

卡特雷特！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taːp] ? "
" **Are you at the top ?** "
" 是 你 在 这 顶部 ? "

“你位居榜首吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˈiːzi] . "
" **No , but the rest is easy** . "
" 不 , 但 这 休息 是 简单的 . "

“不，但剩下的都很容易。”

" [ˈhɜːri] , [ˈhɜːri] , [ˈrænlɪf] .
" **Hurry , hurry , Ranulph** .
" 匆忙 , 匆忙 , 拉努夫 .

“快点，快点，拉努夫。”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][taːp] ! "
If they should come before you reach the top ! "
如果 他们 应该 来 前 你 抵达 这 顶部 ! "

如果他们比你先到达顶峰！

" [aɪ] [su:n] [bi: bi][ðer; ðər] . "
" **I'll soon be there** . "
" 患病的 很快 是 那里 . "

“我很快就到。”

" [ɑ:r; ər][ju: jʊ][hɜ:rt] , [ˈrænlɪf] ? "
" **Are you hurt , Ranulph ?** "
" 是 你 伤害 , 拉努夫 ? "

“拉努夫，你受伤了吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:r; ər][ɪn][rægz] .
" **No , but my fingers are in rags** .
" 不 , 但 我的 手指 是 在 破布 .

“不，但是我的手指都破了。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .
I am going now .
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[ə; eɪ] - , - ! "
A bi'tot , Carterette ! "
一个 - , - ! "

卡特雷特，你这小家伙！

" [ˈrænlɪf] ! "
" **Ranulph !** "
" 拉努夫 ! "

“拉努夫！ ”

" - [] , - [] , [du:][nɑ:t] [spi:k] .
" ' **Sh , ' sh , do not speak** .
" - 什 , - 什 , 做 不是 说话 .

“嘘，嘘，别说话。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sta:tɪŋ] .
I am starting .
我 是 开始 .

我开始了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [ˈaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'loʊ] .
" **There was silence for what seemed hours to the girl below** .
" 那里 曾是 沉默 为了 什么 似乎 小时 到 这 女孩 以下 .

“对下面的女孩来说，周围一片寂静，仿佛过了几个小时。”

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði][mæn] [klaɪmd] [ɑ:n] , [noʊ] [les] [ˈkɔ:ʃəs] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ˈi:ziə]
Foot by foot the man climbed on , no less cautious because the ascent was easier
脚 经过 脚 这 男人 攀登 在 , 不 较少的 谨慎 因为 这 上升 曾是 更轻松
,
!
,

那人一步一步地向上攀爬，虽然上坡路段比较容易，但他丝毫没有放松警惕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɪkər] .
for he was now weaker .
为了 他 曾是 现在 较弱 .

因为他现在身体虚弱了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [nek] [nəʊ] , [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi][ʊd; ʊd] [set][hɪz; ɪz] [hi:l]
But he was on the monster's neck now , and soon he should set his heel
但 他 曾是 在 这 怪物的 脖子 现在 , 和 很快 他 应该 放 他的 脚跟
[ɑ:n][aɪ 'ti:] :
on it :
在 它 :

但他现在已经咬住了怪物的脖子，很快他就能用脚后跟踩住它了：

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪkən] [ɔ:f] .
he was not to be shaken off .
他 曾是 不是 到 是 摇晃 离开 .
他不是轻易就能摆脱的。
[æt; ət][læst][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['mʊmənt] [keɪm] .
At last the victorious moment came .
在 最后的 这 胜利者 片刻 来了 .

胜利的时刻终于到来了。

['ʊʊvər][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbə] - [laɪk]
Over a jutting ledge he drew himself up by sheer strength and the rubber - like
超过 一个 突出 壁架 他 画 他自己 向上 经过 透明 力量 和 这 橡皮 - 喜欢
[grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] ['fɪŋgərz] ,
grip of his lacerated fingers ,
紧握 的 他的 撕裂 手指 ,
他凭借着蛮力和伤痕累累、像橡胶一样坚硬的手指，爬上了一处突出的岩架。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and now he lay flat and breathless upon the ground .
和 现在 他 躺 平坦的 和 喘不过气 之上 这 地面 .
现在他平躺在地上，气喘吁吁。

[haʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ku:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How soft and cool it was !
如何 柔软的 和 凉爽的 它 曾是 !
它好柔软好凉爽啊！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [swi:t] [græs] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [laɪk] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
This was long sweet grass touching his face , making a couch like down for the
这 曾是 长的 甜的 草 接触 他的 脸 , 制作 一个 长椅 喜欢 向下 为了 这
['bætəd] ,
battered ,
伤痕累累 ,
长长的、香甜的青草拂过他的脸庞，像沙发一样柔软舒适，抚慰着饱经风霜的他。

['wɪrɪd] ['bɑ:di] .
wearied body .
疲惫 身体 .
疲惫的身体。

['ʊrli] [sʌtʃ] ['træveɪl][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] .
Surely such travail had been more than mortal .
一定 这样的 劳作 有 到过 更多的 比 凡人 .
这样的苦难无疑是超乎寻常的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [væst] ['flʌtərɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ðɪs] ['mɪljən] - [vɔɪst] ['dɪskɔ:rd]
And what was this vast fluttering over his head , this million - voiced discord
和 什么 曾是 这 广阔的 飘动 超过 他的 头 , 这 百万 - 配音 Discord
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,
他头顶上那巨大的飘动物是什么？ 他周围那百万种声音交织的嘈杂声又是什么？

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ˈwelkəmɪŋ] [əˈhʌðər] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈtɔːrment] ?
like the buffetings and cries of spirits welcoming another to their torment ?
喜欢 这 自助餐 和 哭泣 的 烈酒 欢迎 其他 到 他们的 折磨 ?
就像亡灵们迎接另一个亡灵加入他们受苦的哀嚎和哭喊一样？

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
He raised his head and laughed in triumph .
他 提高 他的 头 和 笑了 在 胜利 .
他抬起头，得意地大笑起来。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɔːməərənts] , [gʌlz] , [ænd; ənd] [ˈgænɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtɪ] [rɑːk] .
These were the cormorants , gulls , and gannets on the Perch Rock .
这些 是 这 鸬鹚 , 海鸥 , 和 塘鹅 在 这 栖息 岩石 .
这些是栖息在鲑鱼岩上的鸬鹚、海鸥和塘鹅。

[ˈliːdʒənz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ˈsəːkld] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [soʊ] [rɪl] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Legions of birds circled over him with cries so shrill that at first he did not
军团 的 鸟类 圈起来 超过 他 和 哭泣 所以 尖锐 那 在 第一的 他 做过 不是
[hɪr] - [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hear Carterette's voice calling up to him .
听到 - 嗓音 呼叫 向上 到 他 .
成群的鸟儿在他头顶盘旋，鸣叫声如此尖锐，以至于他一开始没有听到卡特雷特在上方呼唤他的声音。

[æt; ət][ləst] , [haʊˈevər] , [rɪˈmembərɪŋ] ,
At last , however , remembering ,
在 最后的 , 然而 , 记住 ,
然而，最后，他想起了，

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [fɑːr] [brɪˈloʊ] .
he leaned over the cliff and saw her standing in the moonlight far below .
他 倾斜 超过 这 悬崖 和 锯 她 常设 在 这 月光 远的 以下 .
他俯身越过悬崖，看见她站在下方遥远的月光下。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]
Her voice came up to him indistinctly because of the clatter of the birds
她 嗓音 来了 向上 到 他 模糊不清 因为 的 这 哒 的 这 鸟类
.
:
.
由于鸟儿的鸣叫声，她的声音含糊不清地传到他耳边。

" [ˈmeɪtrə] [ˈrænlɪf] !
" **Maitre Ranulph !**
" 领班 拉努夫 !
“兰努夫先生！ ”

[ˈrænlɪf] !
Ranulph !
拉努夫 !
兰道夫！

" [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædʊ] .
" **She could not see him , for this part of the rock was in shadow .**
" 她 可以 不是 看 他 , 为了 这 部分 的 这 岩石 曾是 在 阴影 .
她看不见他，因为岩石的这一部分处于阴影中。

" [ɑː] [baː] , [ɔːl] [raɪt] !
" **Ah bah , all right !**
" 啊 呸 , 全部 正确的 !
“啊，好吧！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [twain] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ,
" he said , and taking hold of one end of the twine he had brought ,
" 他 说 , 和 采取 抓住 的 一 结尾 的 这 缠绕 他 有 带来 ,
"他说着, 抓住了他带来的绳子的一端,

[hi:; hi] [let] [ðə; ði] [roʊl] [fɔ:l] .
he let the roll fall .
他 让 这 卷 落下 .

他任由纸卷掉落。

[aɪ ˈti:] [drɔ:pt] [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] - [fi:t] .
It dropped almost at Carterette's feet .
它 掉落 几乎 在 - 脚 .

它几乎掉到了卡特雷特的脚边。

[fi:; ji] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [θri:] [lu:s] [roʊps] [fi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She tied to the end of it three loose ropes she had brought from the
她 系 到 这 结尾 的 它 三 松动的 绳索 她 有 带来 从 这
[poʊst] .
Post .
邮政 .

她把从邮局带来的三根松散的绳子系在了绳子的末端。

[hi:; hi] [dru:] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈkwɪkli] , [taɪd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈfɜ:rmli] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [greɪt] [kɔɪl]
He drew them up quickly , tied them together firmly , and let the great coil
他 画 他们 向上 迅速地 , 系 他们 一起 牢牢 , 和 让 这 伟大的 线圈
[daʊn] .
down .
向下 .

他迅速将它们拉起, 牢牢地绑在一起, 然后放下巨大的线圈。

- [ˈbʌnd(ə)] , [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] - [hæd; həd] [brɔ:t] [wɜ:r; wər] [drɔ:n]
Ranulph's bundle , a tent and many things Carterette had brought were drawn
- 捆 , 一个 帐篷 和 许多 事物 - 有 带来 是 绘制
[ʌp] .
up .
向上 .

兰努夫的包裹、帐篷和卡特雷特带来的许多东西都被收了起来。

" [ˈrænlɪf] ! [ˈrænlɪf] ! " [keɪm] - [vɔɪs] [əˈgen] .
" Ranulph ! Ranulph ! " came Carterette's voice again .
" 拉努夫 ! 拉努夫 ! " 来了 - 嗓音 再次 .

“拉努夫! 拉努夫! ”卡特雷特的声音再次响起。

" [^ɑ:rˈsjɒn] - ! "
" Garcon Carterette ! "
" 加尔松 - ! "

“Garcon Carterette! ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [siːˈbæstjən] - [ʌp] , " [fi:; ji] [sed] .
" You must help Sebastian Alixandre up , " she said .
" 你 必须 帮助 塞巴斯蒂安 - 向上 , " 她 说 .

“你必须扶起塞巴斯蒂安·阿利克桑德,”她说。

" [siːˈbæstjən] - — [ɪz][hi:; hi][ðər; ðər] ?
" Sebastian Alixandre — is he there ?
" 塞巴斯蒂安 - — 是 他 那里 ?

“塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔——他在吗? ”

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt][tu:; tə] [kʌm] ? "
Why does he want to come ? "
为什么 做 他 想 到 来 ? "

他为什么想来?

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] .
" That is no matter , " she called softly .
" 那 是 不 事情 , " 她 称为 轻轻 .

“那没关系,”她轻声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" He is coming .
" 他 是 未来 .

他要来了。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
He has the rope round his waist .
他 有 这 绳索 圆形的 他的 腰部 .

他的腰间缠着绳子。

[pʊl] [ə'weɪ] !
Pull away !
拉 离开 !

快走!

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , ['rænlɪf] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [pɜːrtʃ] [rɑːk] It was better, Ranulph thought to himself, that he should be on Perch Rock alone ,
它 曾是 更好的 , 拉努夫 想法 到 他自己 , 那 他 应该 是 在 栖息 岩石 独自的 ,

“兰努夫心想, 他最好还是独自待在鲈鱼岩上。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)] [streɪn] [hæd; həd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] but the terrible strain had bewildered him, and he could make no protest now .
但 这 糟糕的 拉紧 有 困惑 他 , 和 他 可以 制作 不 反对 现在 .

但巨大的压力让他不知所措, 他现在无法提出任何抗议。

" [daʊnt][stɑːrt] [jet] , " [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ; " [aɪl] [pʊl] [wen] ['ɔːlz] ['redi] .
" Don't start yet, he called down; I'll pull when all's ready .
" 不 开始 然而 , " 他 称为 向下 ; " 患病的 拉 什么时候 一切 准备好 .
“别急着开始,”他朝楼下喊道; “等一切准备就绪, 我再拉。”

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wer] ,
" He fell back from the edge to a place in the grass where ,
" 他 跌倒 后退 从 这 边缘 到 一个 地方 在 这 草 在哪里 ,
他从边缘跌落到草地上,

[ˈtaɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɔːdi] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
tying the rope round his body, and seating himself ,
捆绑 这 绳索 圆形的 他的 身体 , 和 座位 他自己 ,
他用绳子绑住自己的身体, 然后坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .
he could brace his feet against a ledge of rock .
他 可以 支撑 他的 脚 反对 一个 壁架 的 岩石 .
他可以将双脚抵在岩石边缘上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] .
Then he pulled on the rope .
然后 他 拉 在 这 绳索 .

然后他拉了拉绳子。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raʊnd] - [weɪst] !
It was round Carterette's waist !
它 曾是 圆形的 - 腰部 ！

它绕在卡特雷特的腰上！

- [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈfɔːlshʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪm] ,
Carterette had told her falsehood without shame ,
- 有 讲述 她 谬误 没有 耻辱 ,

卡特雷特毫无羞耻地说谎了。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][end][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [miːnz] .
for she was of those to whom the end is more than the means .
为了 她 曾是 的 那些 到 谁 这 结尾 是 更多的 比 这 方法 .

因为她属于那种把目的看得比手段更重要的人。

[ʃiː, ʃɪ][brɪˈɡæn] [ˈklaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrænlʌf] [pəʊld] [ˈstedəli] .
She began climbing , and Ranulph pulled steadily .
她 开始 攀登 , 和 拉努夫 拉 稳步 .

她开始攀爬，拉努夫稳稳地拉着她。

[twəɪs] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][roʊp] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [wen] [ʃiː, ʃɪ][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈfʊtɪŋ] ,
Twice he felt the rope suddenly jerk when she lost her footing ,
两次 他 毛毡 这 绳索 突然 混蛋 什么时候 她 丢失的 她 立足点 ,

她两次失去平衡时，他都感觉到绳子突然猛地一拽。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn] [ˈiːvnli] [stɪl] ,
but it came in evenly still ,
但 它 来了 在 均匀地 仍然 ,

但它仍然均匀地进入了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][noʊz] [ʌv; əv] [rɑːk] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪntʃ] .
and he used a nose of rock as a sort of winch .
和 他 用过的 一个 鼻子 的 岩石 作为 一个 种类 的 绞盘 .

他用一块岩石作为绞盘。

[ðə; ðɪ] [ˈklaɪmər] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [ˈkænən] - [ʃɑːt] [buːmd]
The climber was nearly two - thirds of the way up when a cannon - shot boomed
这 登山者 曾是 几乎 二 - 三分之一 的 这 方式 向上什么时候 一个 大炮 - 射击 蓬勃发展

[aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
out over the water ,
出去 超过 这 水 ,

登山者爬到将近三分之二的高度时，水面上空传来一声炮响。

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [əˈɡen] [ðə; ðɪ][væst] [ˈklʌvi] [ʌv; əv][bɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈfriːkt] [ænd; ənd] [hɔːŋkt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [er]
frightening again the vast covey of birds which shrieked and honked till the air
令人恐惧 再次 这 广阔的 蜂群 的 鸟类 哪个 尖叫 和 鸣笛 直到 这 空气

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [kraɪz] .
was a maelstrom of cries .
曾是 一个 漩涡 的 哭泣 .

这再次惊吓了一大群鸟，它们尖叫鸣叫，直到空中一片喧嚣。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈkænən] - [ʃɑːt] .
Then came another cannon - shot .
然后 来了 其他 大炮 - 射击 .

随后又是一声炮响。

- [dɪˈzɜːrʃn] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .
Ranulph's desertion was discovered .
- 逃兵 曾是 发现 .

兰努夫的逃兵行为被发现了。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
The fight was begun between a single
这 斗争 曾是 开始 之间 一个 单身的

这场争斗始于一人之间。

[ˈdʒɜ:rzi] [ˈʃɪpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɛntʃ] [wɔ:r] - [ʃɪp] .
Jersey shipwright and a French war - ship .
球衣 造船工 和 一个 法语 战争 - 船 .

泽西岛造船匠和一艘法国军舰。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɔ:t][ləst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
His strength , however , could not last much longer .
他的 力量 , 然而 , 可以 不是 最后的 很多 更长 .

然而，他的体力也坚持不了多久了。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃəd] ,
Every muscle of his body had been strained and tortured ,
每一个 肌肉 的 他的 身体 有 到过 紧张 和 受折磨 ,

他全身的每一块肌肉都绷紧了，饱受折磨。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈlaɪtər] [tæsk] [traɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] .
and even this lighter task tried him beyond endurance .
和 甚至 这 打火机 任务 尝试 他 超过 耐力 .

即使是这项较轻松的任务也让他精疲力竭。

[hɪz; ɪz] [legz] [ˈstɪfnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [ðə; ði] [ˈten](ə)n [nʌmd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
His legs stiffened against the ledge of rock , the tension numbered his arms .
他的 腿 僵硬 反对 这 壁架 的 岩石 , 这 紧张 麻木 他的 武器 .

他的双腿僵硬地抵在岩石边缘，紧张感使他的双臂麻木。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [nɪr] - [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
He wondered how near Alixandre was to the top .
他 想知道 如何 靠近 - 曾是 到 这 顶部 .

他想知道阿利克桑德离顶峰还有多远。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [dʒɜ:rk] .
Suddenly there was a pause , then a heavy jerk .
突然 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 一个 重的 混蛋 .

突然停顿了一下，然后猛地一震。

[lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz] [ˈʃu:tɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər]
Love of God — the rope was shooting through his fingers , his legs were

[ˈgɪvɪŋ] [wei] !
giving way !
给予 方式 !

上帝的爱——绳子从他的指缝间滑落，他的双腿快要支撑不住了！

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] , [hændz] , [ænd; ənd][ˈbɔ:di][ˈrɪdʒɪd]
He gathered himself together , and then with teeth , hands , and body rigid

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [ˈefərt] ,
with enormous effort ,
和 巨大的 努力 ,

他定了定神，然后使出浑身解数，牙齿、双手和身体都僵硬得像石头一样。

[hi:; hi] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] .
he pulled and pulled .
他 拉 和 拉 .

他使劲拉啊拉。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
Now he could not see .
现在 他 可以 不是 看 .

他现在什么都看不见了。

[ə; eɪ][mɪst] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A mist swam before his eyes .
一个 薄雾 游泳 前 他的 眼睛 .

他眼前仿佛笼罩着一层薄雾。

[ˈevriθɪŋ] [gruː] [blæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
Everything grew black , but he pulled on and on .
一切 生长 黑色的 , 但 他 拉 在 和 在 .

一切都变得漆黑一片，但他仍然不停地拉扯着。

[hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['klaɪmər] [ri:tʃt] [ðə; ði][ta:p] .
He never knew how the climber reached the top .
他 绝不 知道 如何 这 登山者 达到 这 顶部 .

他始终不知道登山者是如何登顶的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mɪst] [klɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , - [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
But when the mist cleared away from his eyes , Carterette was bending over
但 什么时候 这 薄雾 已清除 离开 从 他的 眼睛 , - 曾是 弯曲 超过

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但当他眼前的迷雾散去时，卡特雷特正弯下腰看着他。

[ˈpʊtɪŋ] [rʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
putting rum to his lips .
推杆 朗姆酒 到 他的 嘴唇 .

他把朗姆酒送到嘴边。

" - - [ˈɑ:r'sjŋ] - !
" **Carterette - garcon Carterette !**
" - - 加尔松 - !

“卡特雷特——加孔卡特雷特！

" [hiː; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [ə'meɪzd] .
" **he murmured , amazed .**
" 他 低声说道 , 惊叹 .

他喃喃自语，惊叹不已。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv]
Then as the truth burst upon him he shook his head in a troubled sort of
然后 作为 这 真相 爆裂 之上 他 他 摇晃 他的 头 在 一个 麻烦 种类 的

[wei] .
way .
方式 .

当真相冲击着他时，他不安地摇了摇头。

" [wʌt] [ə; eɪ][kæt][aɪ][wʌz; wəz] ! " [sed] - .
" **What a cat I was ! " said Carterette .**
" 什么 一个 猫 我 曾是 ! " 说 - .

“我以前真是只很棒的猫啊！”卡特雷特说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][waɪld][kæt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɔ:l] [em 'i:] [ʌp] !
" **What a wild cat I was to make you haul me up !**
" 什么 一个 荒野 猫 我 曾是 到 制作 你 运输 我 向上 !

“我真是只野猫，竟然让你把我拖上来！”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæd] [fɔːr; fər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
It was bad for me with the rope round me , it must have been
它 曾是 坏的 为了 我 和 这 绳索 圆形的 我 , 它 必须 有 到过
[ˈɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
awful for you ,
可怕 为了 你 ,

绳子勒着我都觉得难受，你肯定更难受吧。

[maɪ] [pʊr] - — [pʊr] ['skerkroʊ] ['rænlɪf] .
my poor esmanus — poor scarecrow Ranulph .
我的 贫穷的 - — 贫穷的 稻草人 拉努夫 .

我可怜的稻草人拉努夫。

" ['skerkroʊ] [ɪn'di:d] [hiː; hi] [lʊkt] .
" Scarecrow indeed he looked .
" 稻草人 的确 他 看起来 .

他看起来确实像个稻草人。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ænd; ənd] ['mætɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
His clothes were nearly gone , his hair was tossed and matted , his eyes
他的 衣服 是 几乎 已消失 , 他的 头发 曾是 抛掷 和 哑光 , 他的 眼睛
['blʌdʃa:t] ,
bloodshot ,
充血 ,

他的衣服几乎全没了，头发凌乱不堪，双眼布满血丝。

[hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz] [laɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɔː] [mi:t] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
his big hands like pieces of raw meat , his feet covered with blood .
他的 大的 双手 喜欢 件 的 生的 肉 , 他的 脚 涵盖 和 血 .

他那双大手像生肉块，他的脚上沾满了鲜血。

" [maɪ] [pʊr] ['skerkroʊ] !
" My poor scarecrow !
" 我的 贫穷的 稻草人 !

“我可怜的稻草人！”

" [fiː; fi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [fiː; fi] ['tendərli] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [hɪz; ɪz]
" she repeated , and she tenderly wiped the blood from his face where his
" 她 重复 , 和 她 温柔地 擦拭 这 血 从 他的 脸 在哪里 他的
[hændz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] .
hands had touched it .
双手 有 感动 它 .

她重复道，并温柔地擦去他脸上被手碰到的血迹。

['miːnwaɪl] ['bjʊːgl] - [kɔːlz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
Meanwhile bugle - calls and cries of command came up to them ,
同时 号角 - 呼叫 和 哭泣 的 命令 来了 向上 到 他们 ,

与此同时，号角声和指挥的呼喊声传了过来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,
and in the first light of morning they could see French officers and sailors ,
和 在 这 第一的 光 的 早晨 他们 可以 看 法语 警官 和 水手们 ,
清晨的第一缕阳光照耀下，他们看到了法国军官和水手。

['mætɪŋgli] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
Mattingley , Alixandre , and others , hurrying to and fro .
马廷利 , - , 和 其他的 , 匆忙 到 和 弗 .

马廷利、阿利克桑德和其他人来回匆匆忙忙。

[wen] [deɪ] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]
When day came clear and bright , it was known that Carterette as well as
什么时候 天 来了 清除 和 明亮的 , 它 曾是 已知 那 - 作为 出色地 作为

当白昼晴朗明媚时，人们都知道卡特雷特以及

[ˈrænlɪf] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
Ranulph had vanished .
拉努夫 有 消失了 .

拉努夫消失了。

[ˈmætɪŋɡli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈstoʊɪkli] , [bʌt; bət]
Mattingley shook his head stoically , but
马廷利 摇晃 他的 头 坚忍地 , 但

马廷利面无表情地摇了摇头，但

- [ɑ:n][ðə; ði][vi:kˈtwɑ:r][wʌz; wəz][æz; əz] [ki:n] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [wʌn][ˈdʒɜ:ri] - [ˈɪŋɡlɪʃmən]
Richambeau on the Victoire was as keen to hunt down one Jersey - Englishman
- 在 这 维克托瓦尔 曾是 作为 敏锐的 到 打猎 向下 一 球衣 - 英国人

“胜利号”上的里尚博同样热衷于追捕一名泽西岛的英国人。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tu:; tə] [əˈtæk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fli:t] .
as he had ever been to attack an English fleet .
作为 他 有 曾经 到过 到 攻击 一个 英语 舰队 .

他曾多次袭击英国舰队。

[mɔ:r] [soʊ] , [pərˈhæps] .
More so , perhaps .
更多的 所以 , 也许 .

或许更是如此。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][bɜ:rdz] [kept] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈfri:k] .
Meanwhile the birds kept up a wild turmoil and shrieking .
同时 这 鸟类 保留 向上 一个 荒野 动荡 和 尖叫 .

与此同时，鸟儿们继续发出疯狂的喧闹和尖叫。

[ˈnevər] [bɪfɔ:r] [hæd; həd][ˈeni] [wʌn] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈklæməɾəs] .
Never before had any one heard them so clamorous .
绝不 前 有 任何 一 听到 他们 所以 喧闹的 .

以前从未有人听过他们如此喧闹。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈmætɪŋɡli] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [pɜ:rt] [rɑ:k] [ˈkjʊriəsli] ,
More than once Mattingley had looked at Perch Rock curiously ,
更多的 比 一次 马廷利 有 看起来 在 栖息 岩石 奇怪的是 ,

马廷利不止一次好奇地打量过鲈鱼岩。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][pʊt]
but whenever the thought of it as a refuge came to him , he put
但 每当 这 想法 的 它 作为 一个 避难所 来了 到 他 , 他 放

[,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
it away .
它 离开 .

但每当他想到要把它当作避难所时，他就把它收起来。

[noʊ] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
No , it was impossible .
不 , 它 曾是 不可能的 .

不，这不可能。

[jet] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Yet , what was that ?
然而 , 什么 曾是 那 ?

然而，那究竟是什么？

- [hɑ:rt] [θʌmpt] .
Mattingley's heart thumped .
- 心 猛击 .

马廷利的心怦怦直跳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pi:p(ə)] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːftɪ] ['aɪlənd] [wɔːl] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
There were two people on the lofty island wall — a man and a woman .
那里 是 二 人们 在 这 高远 岛 墙 — 一个 男人 和 一个 女士 .
高耸的岛屿墙上有两个人——一男一女。

[hiː; hi] [kɔːt] - [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
He caught the arm of a French officer near him .
他 捕捉 - 这 手臂 的 一个 法语 官 靠近 他 .
他抓住了附近一名法国军官的手臂。

" [lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
" 看 , 看 !
“看，看！”

" [hiː; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .
他说。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
The officer raised his glass .
这 官 提高 他的 玻璃 .
警官举起了酒杯。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ɡʌnər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
It's the gunner , he cried and handed the glass to the old man .
" 它是 这 炮手 , " 他 哭 和 递交 这 玻璃 到 这 老的 男人 .
“是炮手！”他喊道，并将玻璃杯递给了老人。

" [ɪts] - , " [sed] ['mæɪŋɡli] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
It's Carterette , said Mattingley in a hoarse voice .
" 它是 - , " 说 马廷利 在 一个 嘶哑 嗓音 .
“是卡特雷特,”马廷利用沙哑的声音说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)] .
But it's not possible .
" 但 它是 不是 可能的 .
但这不可能。

[ɪts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['helpləsli] .
It's not possible , he added helplessly .
它是 不是 可能的 , " 他 额外 无助地 .
“这不可能,”他无奈地补充道。

" ['nʊsbɑːdi][wʌz; wəz][ˈevər][ðer; ðər] .
Nobody was ever there .
" 无人 曾是 曾经 那里 .
“那里从来没有人。”

[maɪ][gɑːd] , [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] — [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] !
My God , look at it — look at it !
我的 上帝 , 看 在 它 — 看 在 它 !
我的天哪，快看——快看！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn'diːd] .
It was a picture indeed .
" 它 曾是 一个 图片 的确 .
“那真是一幅令人难忘的画面。”

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['aʊtlaɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [klɪr] [er] ,
A man and a woman were outlined against the clear air ,
一个 男人 和 一个 女士 是 概述 反对 这 清除 空气 ,
一男一女的轮廓在晴朗的天空中清晰可见。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈtent][æz; əz][ˈkɑːmlɪ][æz; əz] [ðʊʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɔːn] ,
putting up a tent as calmly as though on a lawn ,
推杆 向上 一个 帐篷 作为 平静地 作为 尽管 在 一个 草地 ;
像在草坪上一样平静地搭起帐篷,

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][bɜːrdz] [ˈwiːlɪŋ] [ˈʊʊvər][ðər; ðər] [ˈhedz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɛrələs] [kraɪz] .
thousands of birds wheeling over their heads , with querulous cries .
数千 的 鸟类 惠灵 超过 他们的 头部 , 和 抱怨的 哭泣 .
成千上万只鸟在他们头顶盘旋, 发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ][ˈfjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ˈeli] [ˈmæɪŋɡli] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rəʊd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][viːkˈtwaːr] ,
A few moments later , Elie Mattingley was being rowed swiftly to the Victoire ,
一个 很少 时刻 之后 , 埃利 马廷利 曾是 存在 划船 迅速地 到 这 维克托瓦尔 ,
片刻之后, 埃利·马廷利就被迅速划向了“胜利号”。

[wer] - [wʌz; wəz] [ˈswɛrɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] .
where Richambeau was swearing viciously as he looked through his telescope .
在哪里 - 曾是 咒骂 恶毒地 作为 他 看起来 通过 他的 望远镜 .
里尚博一边用望远镜观察, 一边恶狠狠地咒骂着。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] .
He also had recognised the gunner .
他 还 有 已确认 这 炮手 .
他还认出了炮手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpɛrd] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [poʊst] [ɪf] [ˈmæɪŋɡli] [dɪd][naːt] [prəˈduːs]
He was prepared to wipe out the fishing - post if Mattingley did not produce
他 曾是 准备 到 擦拭 出去 这 钓鱼 - 邮政 如果 马廷利 做过 不是 生产
[ˈrænʌlf] — [wel] ,
Ranulph — well ,
拉努夫 — 出色地 ,
如果马丁利交不出拉努夫, 他准备摧毁这个渔站——好吧。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈrænʌlf] [ˈduːli] [prəˈduːst] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋli] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈtent][ɑːn] [ðɪs] [ɪr]
" **here was Ranulph duly produced and insultingly setting up a tent on this sheer**
" 这里 曾是 拉努夫 正式地 生产 和 侮辱性的 环境 向上 一个 帐篷 在 这 透明
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,
“兰努夫被按规定押解过来, 竟然在这座陡峭的岩石上搭起了帐篷, 真是令人愤慨。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsnɪpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] , " [sed] - , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
with some snippet of the devil , " said Richambeau , and defying a great
和 一些 片段 的 这 魔鬼 , " 说 - , 和 反抗 一个 伟大的
[frentʃ] [wɔːr] - [ʃɪp] .
French war - ship .
法语 战争 - 船 .
“带着魔鬼的某些片段,”里尚博说道, “并挑衅一艘强大的法国战舰。”

[hiː; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [ˈɡʌnə(r)] [tuː; tə][wɜːrk] .
He would set his gunners to work .
他 会 放 他的 炮手 到 工作 .
他会命令炮手们开始工作。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] [æz; əz] [ˈrænʌlf] [hɪmˈself] ,
If he only had as good a marksman as Ranulph himself ,
如果 他 仅有的 有 作为 好的 一个 神射手 作为 拉努夫 他自己 ,
如果他能拥有像兰道夫本人一样优秀的射手就好了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] [ʃʊd; ʃəd] [dra:p] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] " [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪz; ɪz]
the deserter should drop at the first shot " death and the devil take his
这 逃兵 应该 降低 在 这 第一的 射击 " 死亡 和 这 魔鬼 拿 他的
[ɪmpjədənt] [feɪs] !
impudent face !
厚颜无耻 脸 !

逃兵应该在第一枪就倒下，“死神和魔鬼带走他那张厚颜无耻的脸！”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɔ:rdər] [wen] ['mætɪŋgli] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]
" He was just about to give the order when Mattingley was brought to
" 他 曾是 只是 关于 到 给 这 命令 什么时候 马廷利 曾是 带来 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他正要下达命令时，马廷利被带到了他面前。”

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['stɔ:ri] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .
The old man's story amazed him beyond measure .
这 老的 男人的 故事 惊叹 他 超过 措施 .

老人的故事令他无比震惊。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [mæn] , [ðen] ! " [sed] - , [wen] ['mætɪŋgli] [hæd; həd] [dʌn] .
" It is no man , then ! " said Richambeau , when Mattingley had done .
" 它 是 不 男人 , 然后 ! " 说 - , 什么时候 马廷利 有 完毕 .
"那肯定不是人！"马廷利说完后，里尚博说道。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; ei] [dæmd] [flaɪ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
" He must be a damned fly to do it .
" 他 必须 是 一个 该死的 飞 到 做 它 .

“他一定是只该死的苍蝇才会这么做。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] — [sækr] [mwɑ:] !
And the girl — sacre moi !
和 这 女孩 — 圣洁 我 !

还有那个女孩——我的天哪！

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:ɹ; həɹ] [ʌp] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
he drew her up after him .
他 画 她 向上 后 他 .

他把她拉了起来。

[aɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðoʊ] , [ɔ:r] [θroʊ] [ʌp] [maɪ] [flæg] ,
I'll have him down out of that though , or throw up my flag ,
患病的 有 他 向下 出去 的 那 尽管 , 或者 扔 向上 我的 旗帜 ,
但我会让他退出这场争论，或者我会举起我的旗帜。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['fɜ:slɪ] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɔ:rdəɹz] .
" he added , and turning fiercely , gave his orders .
" 他 额外 , 和 转弯 激烈地 , 给予 他的 订单 .

“他补充道，然后猛地转身，厉声下达命令。”

[fɔ:ɹ; fəɹ] ['aʊəɹz] [ðə; ði] [vi:k'twɑ:r] [bɒm'ba:dɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:ɹθ] .
For hours the Victoire bombarded the lonely rock from the north .
为了 小时 这 维克托瓦尔 轰炸 这 孤独 岩石 从 这 北 .

数小时以来，胜利号战舰从北方猛烈轰击着这块孤零零的岩石。

[ðə; ði] [waɪt] [tent] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæənən] - [bɔ:lz] [flu:] ['oʊvər] [ɔ:r] ['mɪrli]
The white tent was carried away , but the cannon - balls flew over or merely
这 白色的 帐篷 曾是 携带 离开 , 但 这 大炮 - 球 飞翔 超过 或者 仅仅
[ˈbætəɹd] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,
battered the solid rock ,
伤痕累累 这 坚硬的 岩石 ,

白色帐篷被炮弹掀翻了，而炮弹要么飞过坚硬的岩石，要么只是击中了它。

[ðə; ði] [ˈfɛlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [bɪˈɑːnd] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .
the shells were thrown beyond , and no harm was done .
这 贝壳 是 抛掷 超过 , 和 不 伤害 曾是 完毕 :

炮弹被扔到了远处，没有造成任何伤害。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈrænlɪf] [əˈpɪrd] ,
But now and again the figure of Ranulph appeared ,
但 现在 和 再次 这 数字 的 拉努夫 出现 ,

但兰道夫的身影时不时会出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [eɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ]
and a half - dozen times he took aim with his musket at the French
和 一个 一半 - 打 时代 他 采取 目的 和 他的 滑膛枪 在 这 法语

[ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] .
soldiers on the shore .
士兵 在 这 支撑 :

他六次用滑膛枪瞄准岸上的法国士兵。

[twɪs] [hɪz; ɪz] [[ɑːts] [tʊk] [ɪˈfekt] ; [wʌn][mæn][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [kɪld] .
Twice his shots took effect ; one man was wounded , and one killed .
两次 他的 镜头 采取 影响 ; 一 男人 曾是 受伤 , 和 一 被杀 :

他的两次射击都奏效了；一人受伤，一人死亡。

[ðen] [hoʊl] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [məˈriːnz] [rɪˈtʃːrnd] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪtri] [ˈfaɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][noʊ]
Then whole companies of marines returned a musketry fire at him , to no
然后 所有的 公司 的 海军陆战队 返回 一个 火枪 火 在 他 , 到 不

[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 :

然后，整连的海军陆战队员向他还击，但毫无效果。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [hiː; hi][hɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːŋ] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
At his ease he hid himself in the long grass at the edge of the cliff ,
在 他的 舒适 他 隐藏 他自己 在 这 长的 草 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,

他从容地藏身于悬崖边的长草丛中。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf] [tuː] [mɔːr] [men] .
and picked off two more men .
和 挑选 离开 二 更多的 男人 :

又干掉了两名男子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] :
Here was a ridiculous thing :
这里 曾是 一个 荒谬的 事物 :

这真是件荒唐事：

[wʌn][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - [[ɪp] .
one man and a slip of a girl fighting and defying a battle - ship .
一 男人 和 一个 滑 的 一个 女孩 斗争 和 反抗 一个 战斗 - 船 :

一个男人和一个瘦弱的女孩与一艘战舰战斗并与之对抗。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ˈkʌvəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʌlf] .
The smoke of battle covered miles of the great gulf .
这 抽烟 的 战斗 涵盖 英里 的 这 伟大的 海湾 :

战斗的硝烟笼罩了浩瀚的海湾数英里。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsiːbɜːdz] [[riːkt] [ɪn] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
Even the seabirds shrieked in ridicule .
甚至 这 海鸟 尖叫 在 嘲笑 :

就连海鸟都发出嘲笑的尖叫声。

[ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
This went on for three days at intervals .
这 去 在 为了 三 天 在 间隔 .

这种情况断断续续地持续了三天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'grɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [kæmp] - [ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd]
With a fine chagrin Richambeau and his men saw a bright camp - fire lighted
和 一个 美好的 懊恼 - 和 他的 男人 锯 一个 明亮的 营 - 火 照明
[ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ,
on the rock ,
在 这 岩石 ,

里尚博和他的手下懊恼地看到岩石上燃起了一堆明亮的篝火。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ˈrænlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [ˈkʊkɪŋ] [ðer; ðər] [mi:lz] [ɪn] [pi:s] .
and knew that Ranulph and the girl were cooking their meals in peace .
和 知道 那 拉努夫 和 这 女孩 是 烹饪 他们的 餐 在 和平 .
他知道兰努夫和那个女孩正在平静地做饭。

[ə; eɪ][flæg] - [stɑ:f] [tu:] [wɒz; wəz][set] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klɔ:θ] [weɪvd] [dɪˈfaɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
A flag - staff too was set up , and a red cloth waved defiantly in the breeze .
一个 旗帜 - 职员 也 曾是 放 向上 , 和 一个 红色的 布 挥手 公然挑衅 在 这 微风 .
旗杆也竖了起来，一块红布在微风中骄傲地飘扬。

[æt; ət][læst] - , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]
At last Richambeau , who had watched the whole business from the deck of
在 最后的 - , WHO 有 观看 这 所有的 商业 从 这 甲板 的
[ðə; ði][vi:k'twɑ:r] ,
the Victoire ,
这 维克托瓦尔 ,

最后，一直从“胜利号”甲板上目睹整个事件的里尚博

[bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈeli] [ˈmætɪŋgli] .
burst out laughing , and sent for Elie Mattingley .
爆裂 出去 笑 , 和 发送 为了 埃利 马廷利 .
他哈哈大笑，并叫来了埃利·马廷利。

" [kʌm] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .
" Come , I've had enough , " said Richambeau .
" 来 , 我已经 有 足够的 , " 说 - .
“好了，我受够了，”里尚博说道。

" [ðer; ðər] [ˈnevər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldər] [dʒest] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] [spɔɪl] [ðə; ði][dʒʊʊk] .
" There never was a wilder jest , and I'll not spoil the joke .
" 那里 绝不 曾是 一个 更狂野 笑话 , 和 患病的 不是 剧透 这 开玩笑 .
“从来没有比这更荒诞的玩笑了，我就不剧透了。”

[hi:; hi][hæz; həz][ju: 'es][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtəʊstɪŋ] - [fɔ:rk] .
He has us on his toasting - fork .
他 有 我们 在 他的 祝酒 - 叉 .
他把我们都牢牢地掌握在手中。

[hi:; hi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] .
He shall have the honour of a flag of truce .
他 将 有 这 荣誉 的 一个 旗帜 的 休战 .
他将获赠一面休战旗。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈbæt(ə)] - [ʃɪp] [sent] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [tu:; tə]
" And so it was that the French battle - ship sent a flag of truce to
" 和 所以 它 曾是 那 这 法语 战斗 - 船 发送 一个 旗帜 的 休战 到
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [pɜ:rtʃ] [rɑ:k] ,
the foot of Perch Rock ,
这 脚 的 栖息 岩石 ,
于是，法国战舰向珀奇岩脚下送去了休战旗。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ,
and a French officer , calling up ,
和 一个 法语 官 , 呼叫 向上 ,

一名法国军官打电话说：

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] ['rænlɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz]
gave his captain's word of honour that Ranulph should suffer nothing at the hands
给予 他的 船长的 单词 的 荣誉 那 拉努夫 应该 遭受 没有什么 在 这 双手

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)] ,
of a court - martial ,
的 一个 法庭 - 武术 ,

他以队长的荣誉担保，保证拉努夫不会在军事法庭上遭受任何伤害。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] , [nɑːt][æz; əz]
and that he should be treated as an English prisoner of war , not as
和 那 他 应该 是 治疗 作为 一个 英语 囚犯 的 战争 , 不是 作为

[ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'zɜːrtər] .
a French deserter .
一个 法语 逃兵 .

他应该被视为英国战俘，而不是法国逃兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)] .
There was no court - martial .
那里 曾是 不 法庭 - 武术 .

没有进行军事审判。

['æftər] ['rænlɪf] , [æt; ət] - [kə'mænd] , [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sent] ,
After Ranulph , at Richambeau's command , had told the tale of the ascent ,
后 拉努夫 , 在 命令 , 有 讲述 这 故事 的 这 上升 ,

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [sed] :
the Frenchman said :
这 法国人 说 :

在里尚博的命令下，拉努夫讲述了攀登过程之后，这位法国人说道：

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [fuːl] ['ɪnʌf] [tuː; tə][traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **No one but an Englishman could be fool enough to try such a thing ,**
" 不 一 但 一个 英国人 可以 是 傻子 足够的 到 尝试 这样的 一个 事物 ,

“除了英国人，没人会愚蠢到去尝试这种事。”

[ænd; ænd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə] [sək'sɪːd] .
and none but a fool could have had the luck to succeed .
和 没有任何 但 一个 傻子 可以 有 有 这 运气 到 成功 .

只有傻瓜才有幸成功。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [kæn; kən][get][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][soʊ] [ðɪs] ['flaɪəweɪ]
But even a fool can get a woman to follow him , and so this flyaway
但 甚至 一个 傻子 能 得到 一个 女士 到 跟随 他 , 和 所以 这 飞散

['fɑːləʊd] [juː; jʊ] ,
followed you ,
随后 你 ,

但即使是傻瓜也能让女人跟着他，所以这个飞翔的女人就跟着你了。

[ænd; ænd] —
and —
和 —

和-

" - [meɪd] [fɔːr; fər] - [æz; əz] [ðʊv] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] , [bʌt; bət]
" Carterette made for Richambeau as though to scratch his eyes out , but
 " - 制成 为了 - 作为 尽管 到 划痕 他的 眼睛 出去 , 但
 [ˈrænlɪf] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
Ranulph held her back .
 拉努夫 握住 她 后退 .

“卡特雷特冲向里尚博，仿佛要挖出他的眼睛，但拉努夫拦住了她。

[aɪˈtiː][ˈoʊpənd][aʊt][ˈkliːrli][tuː; tə][hɪm; ɪm][naʊ][æz; əz][hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv]-[ɪn][ðə; ði][laɪt]
It opened out clearly to him now as he thought of Carterette in the light
它 打开 出去 清楚地 到 他 现在 作为 他 想法 的 - 在 这 光
[ʌv; əv]-[kɔːrs][dʒest].
of Richambeau's coarse jest.
的 - 粗 笑话 .

当他想起里尚博粗俗的玩笑时，卡特雷特的一切都清晰地呈现在他眼前。

[fɔːr; fər][ˈjɪrz][hiː; hi][hæd; həd][noʊn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wei][ðæt]-[prɪˈfɜːrd][hɪm; ɪm]
For years he had known in a sort of way that Carterette preferred him
为了 年 他 有 已知 在 一个 种类 的 方式 那 - 首选 他
[tuː; tə][ˈeni][ˈʌðər][mæn].
to any other man.
到 任何 其他 男人 .

多年来，他一直隐约知道卡特雷特更喜欢他而不是其他任何男人。

[hiː; hi][nuː][naʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈmeɪnd][ˈsɪŋg(ə)l][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm].
He knew now that she had remained single because of him.
他 知道 现在 那 她 有 剩余 单身的 因为 的 他 .

他现在明白，她一直单身都是因为他。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɪmˈpeɪ(ə)ns][hæd; həd][bɪn][ˈpeɪ(ə)ns],
For him her impatience had been patience,
为了 他 她 不耐烦 有 到过 耐心 ,
对他而言，她的不耐烦变成了耐心。

[hɜːr; hər][ˈfaɪəri][hɑːrt][hæd; həd][spɪld][ɪtˈself][ɪn][ˈtendərnəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mɪsˈfɔːtʃənz].
her fiery heart had spilled itself in tenderness for his misfortunes.
她 火热 心 有 洒了 本身 在 压痛 为了 他的 不幸 .

她炽热的心因他的不幸遭遇而充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi][huː][hæd; həd][ˈlaɪtli][tɔːst][ˈlʌvəz][əˈsaɪd], [hɜːr; hər][ˈkoʊkɪtri][əˈpiːzd], [hæd; həd][tuː; tə]
She who had lightly tossed lovers aside, her coquetry appeased, had to
她 WHO 有 轻轻 抛掷 恋人 旁边 , 她 卖弄风情 安抚 , 有 到
[hɪmˈself][ʃoʊn][sɪnˈserəti][wɪˈðəʊt][ˈkoʊkɪtri],
himself shown sincerity without coquetry,
他自己 所示 诚意 没有 卖弄风情 ,

她曾轻易抛弃情人，她的娇媚也已消磨殆尽，如今却要以真诚而非娇媚来示人。

[ˈlɔɪəlti][wɪˈðəʊt][ˈselfɪʃnəs].
loyalty without selfishness.
忠诚 没有 自私 .

忠诚而不自私。

[hiː; hi][nuː][wel][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][hɪz; ɪz][ˈtʃæmpiən][ɪn][dɑːrk][deɪz],
He knew well that she had been his champion in dark days,
他 知道 出色地 那 她 有 到过 他的 冠军 在 黑暗的 天 ,

他很清楚，在她最艰难的日子里，她一直是他的支持者。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈsiːvd][fɑːr][mɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n]—
that he had received far more from her than he had ever given—
[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈfrendʃɪp].
even of friendship.
甚至 的 友谊 .

他从她那里得到的远远比他付出的要多得多——甚至比友谊还要多。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][əbˈzɔːrbiŋ, əbˈsɔːrbiŋ][ʌv][fɔːr; fər][ˈɡiːdə]-,
In his own absorbing love for Guida Landresse,
在 他的 自己的 吸收 爱 为了 圭达 - ,

他全心全意地爱着圭达·兰德雷斯，

[ˈdɔːrɪŋ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [blaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][drɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
during long years he had been unconsciously blind to a devotion which had
期间 长的 年 他 有 到过 不知不觉 瞎的 到 一个 虔诚 哪个 有
[lɪvd] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] ,
lived on without hope ,
居住地 在 没有 希望 ,
多年来, 他一直浑然不觉自己对那份毫无希望却依然存在的虔诚视而不见。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈpaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ] [tɪrflɪnəs] .
without repining , with untiring cheerfulness .
没有 重新装订 , 和 不懈 愉悦 .
不抱怨, 始终保持乐观开朗的态度。

[ɪn] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [spɛnt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [rɑːk] [haʊ] [blaɪð] [^ɑːrˈsjŋ] -
In those three days spent on the top of the Perch Rock how blithe garcon Carterette
在 那些 三 天 花费 在 这 顶部 的 这 栖息 岩石 如何 快乐的 加尔松 -
[hæd; həd] [bɪn] !
had been !
有 到过 !
在鲈鱼岩顶上度过的那三天, 卡特雷特小伙子是多么快乐啊!

[ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Danger had seemed nothing to her .
危险 有 似乎 没有什么 到 她 .
她似乎从未意识到危险的存在。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər][ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət]
She had the temper of a man in her real enjoyment of the desperate
她 有 这 脾气 的 一个 男人 在 她 真实的 享受 的 这 绝望的
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
chances of life .
机会 的 生活 .
她像个男人一样, 享受着人生中那些看似渺茫却充满机遇的挑战。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈbɔɪənt] ; [hɜːr; hər][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [ˈnevər] [lept]
He had never seen her so buoyant ; her animal spirits had never leapt
他 有 绝不 已见 她 所以 浮力 ; 她 动物 烈酒 有 绝不 跳跃
[soʊ] [haɪ] .
so high .
所以 高的 .
他从未见过她如此精神抖擞; 她的活力也从未如此旺盛。

[ænd; ənd] [jet] , [drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [pɜːrtʃ]
And yet , despite the boldness which had sent her to the top of Perch
和 然而 , 尽管 这 大胆 哪个 有 发送 她 到 这 顶部 的 栖息
[rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Rock with him ,
岩石 和 他 ,
然而, 尽管她和他一起大胆地登上了鲈鱼岩顶峰,

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [drɪˈmiːnər] [ə; eɪ][fræŋk] [ˈmɑːdəsti] [friː] [frʌm; frəm][self] -
there had been in her whole demeanour a frank modesty free from self -
那里 有 到过 在 她 所有的 风度 一个 坦率 谦逊 自由的 从 自己 -
[ˈkɑːnʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .
她举手投足间都流露出一种坦率谦逊、毫不矫揉造作的态度。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ʃər] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
She could think for herself , she was sure of herself ,
她 可以 思考 为了 她自己 , 她 曾是 当然 的 她自己 ,
她有独立思考的能力, 她对自己充满信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .

and she would go to the ends of the earth for him .
和 她 会 去 到 这 结束 的 这 地球 为了 他 .

她愿意为他赴汤蹈火。

[ˈfɔrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [z:rnd] [sʌt] [ˈfrendʃɪp] , [sʌt] [əˈfek(ə)n] .

Surely he had not earned such friendship , such affection .
一定 他 有 不是 获得 这样的 友谊 , 这样的 感情 .

他肯定没有赢得过这样的友谊和喜爱。

[hiː; hi] [riˈkɔ:ld] [haʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l][kæmp] - [ˈfaɪər] ,

He recalled how , the night before , as he sat by their little camp - fire ,
他 召回 如何 , 这 夜晚 前 , 作为 他 卫星 经过 他们的 小的 营 - 火 ,

他回忆起前一天晚上, 他坐在他们的小篝火旁时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

she had come and touched him on the shoulder , and , looking down at
她 有 来 和 感动 他 在 这 肩膀 , 和 , 寻找 向下 在

[him; ɪm] , [sed] :

him , said :
他 , 说 :

她走过来, 拍了拍他的肩膀, 低头看着他说:

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [maɪ][laɪf] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmeɪtrə]

" I feel as if I was beginning my life all over again , don't you , Maitre
" 我 感觉 作为 如果 我 曾是 开始 我的 生活 全部 超过 再次 , 不 你 , 领班

“我觉得自己好像重新开始了人生, 您不觉得吗, 师傅? ”

[ˈrænʌlf] ?

Ranulph ?
拉努夫 ?

拉努夫?

" [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,

" Her black eyes had been fixed on his ,
" 她 黑色的 眼睛 有 到过 固定的 在 他的 ,

她那双黑眼睛一直盯着他,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [tru:θ]

and the fire in them was as bright and full of health and truth
和 这 火 在 他们 曾是 作为 明亮的 和 满的 的 健康 和 真相

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

as the fire at his feet .
作为 这 火 在 他的 脚 .

他们心中的火焰如同他脚下的火焰一样明亮、充满健康和真理。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [tuː] , [^ɑ:rˈsɪŋ] - .

And he had answered her : " I think I feel that too , garcon Carterette .
和 他 有 回答 她 : " 我 思考 我 感觉 那 也 , 加尔松 - .

他回答她说: “我想我也有这种感觉, 卡特雷特男仆。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɑ:rd][tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪr] — [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [hɑ:rd] ,

" To which she had replied : " It isn't hard to forget here — not so very hard ,
" 到 哪个 她 有 回复 : " 它 不是 难的 到 忘记 这里 — 不是 所以 非常 难的 ,

[ɪz][aɪ ˈtiː] ?

is it ?
是 它 ?

她回答说: “在这里很容易忘记——不是吗? ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ˈgi:də] , [nɔ:r] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] [ˈgi:də] ,

" She did not mean Guida , nor what he had felt for Guida ,
" 她 做过 不是 意思是 圭达 , 也不 什么 他 有 毛毡 为了 圭达 ,

她指的不是圭达, 也不是他对圭达的感情。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

but rather the misery of the past .
但 相当 这 苦难 的 这 过去的 .

而是过去的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ˈspʊkən] ; [ænd; ənd][fiː; fi] ,
He had nodded his head in reply , but had not spoken ; and she ,
他 有 点头 他的 头 在 回复 , 但 有 不是 说 ; 和 她 ,
他点头回应, 但没有说话; 而她,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] : " [ə; eɪ] - ,
with a quick : " A bi'tot ,
和 一个 快的 : " 一个 - ,

快速地说: “一个小家伙,

" [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [set][əˈpɑːrt]
" **had taken her blanket and gone to that portion of the rock set apart**
" 有 已采取 她 毯子 和 已消失 到 那 部分 的 这 岩石 放 除
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

for her own .
为了 她 自己的 .

她拿着毯子, 走到岩石上专门留给她的那一块地方。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] ['θruː] [ðə; ði] [ɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Then he had sat by the fire thinking through the long hours of night until the
然后 他 有 卫星 经过 这 火 思维 通过 这 长的 小时 的 夜晚 直到 这
[sʌn] [roʊz] .
sun rose .
太阳 玫瑰 .

然后, 他坐在火炉旁, 沉思了整个漫漫长夜, 直到太阳升起。

[ðæt] [deɪ] - [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,
That day Richambeau had sent his flag of truce ,
那 天 - 有 发送 他的 旗帜 的 休战 ,

那天, 里尚博送出了休战旗。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [ɑːn] [pɜːrtɪ] [rɑːk] [wʌz; wəz] [kʌm] .
and the end of their stay on Perch Rock was come .
和 这 结尾 的 他们的 停留 在 栖息 岩石 曾是 来 .

他们在鲈鱼岩的逗留也到此结束了。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] - .
Yes , he would marry Carterette .
是的 , 他 会 结婚 - .

是的, 他会娶卡特雷特。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈlɔɪəl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['meməri] .
Yet he was not disloyal , even in memory .
然而 他 曾是 不是 不忠 , 甚至 在 记忆 .

然而, 即使在人们的记忆中, 他也没有背叛。

[wʌt] [hæd; həd] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə] ['giːdə] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ,
What had belonged to Guida belonged to her for ever ,
什么 有 属于 到 圭达 属于 到 她 为了 曾经 ,

吉达的一切都永远属于她了。

[brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pæst][laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː] .
belonged to a past life with which henceforth he should have naught to do .
属于 到 一个 过去的 生活 和 哪个 今后 他 应该 有 零 到 做 .

属于他过去的的生活, 从今以后他与它再无瓜葛。

[wʌt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] - [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [laɪf] .
What had sprung up in his heart for Carterette belonged to the new life .
什么 有 弹簧 向上 在 他的 心 为了 - 属于 到 这 新的 生活 :
他心中对卡特雷特的感情，属于新的生活。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [lənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][tu:; tə][du:] — [wʌt] [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪr] ?
In this new land there was work to do — what might he not accomplish here ?
在 这 新的 土地 那里 曾是 工作 到 做 — 什么 可能 他 不是 完成 这里 ?
在这片新土地上，有很多工作要做——他在这里还有什么做不到的呢？

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wʌn][laɪf][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] ,
He realised that within one life a man may still live several lives ,
他 意识到 那 之内 — 生活 一个 男人 可能 仍然 居住 一些 生活 ;
他意识到，一个人一生中可以经历好几种人生。

[i:tʃ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['æftər][ɪts][kaɪnd] .
each loyal and honest after its kind .
每个 忠诚 和 诚实的 后 它是 种类 :
它们各自忠诚诚实。

[ə; eɪ] [feɪt] [strɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][hɪm'self] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [wʊd]
A fate stronger than himself had brought him here ; and here he would
一个 命运 更强 比 他自己 有 带来 他 这里 ; 和 这里 他 会
[steɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
stay with fate .
停留 和 命运 :
命运的力量比他自身更强大，将他带到了这里；而他将留在这里，与命运相伴。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ,
It had brought him to Carterette ,
它 有 带来 他 到 - ,
这把他带到了卡特雷特。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ɡʊd] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and who could tell what good and contentment might not yet come to him ,
和 WHO 可以 告诉 什么 好的 和 满意 可能 不是 然而 来 到 他 ,
谁又能预知他未来还会获得怎样的幸福和满足呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
and how much to her !
和 如何 很多 到 她 !
以及对她说来的多少！

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
That evening he went to Carterette and asked her to be his wife .
那 晚上 他 去 到 - 和 问 她 到 是 他的 妻子 :
当晚，他去了卡特雷特那里，向她求婚。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] , [ʃi:; ʃi] [sed]
She turned pale , and , looking up into his eyes with a kind of fear , she said
她 转向 苍白 , 和 , 寻找 向上 进入 他的 眼睛 和 一个 种类 的 害怕 , 她 说
['brʊkənli] :
brokenly :
破碎地 :

她脸色苍白，带着一丝恐惧抬起头看着他的眼睛，哽咽着说：
" [ɪts] [nɑ:t][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ?
" **It's not because you feel you must ?**
" 它是 不是 因为 你 感觉 你 必须 ?
“不是因为你觉得你必须这么做吗？ ”

[ɪts] [nɑ:tɪ][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈrænʌlf] — [ɪz][aɪ 'ti:] ?
It's not because you know I love you , Ranulph — is it ?
它是 不是 因为 你 知道 我 爱 你 , 拉努夫 — 是 它 ?

拉努夫, 不是因为你知道我爱你——对吗?

[ɪts] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'loʊn] ? "
It's not for that alone ? "
它是 不是 为了 那 独自的 ? "

难道仅仅是因为这个吗?

" [aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:ntɪ][ju:; jʊ] , [^ɑ:r'sjŋ] - , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈtendərli] ,
" **It is because I want you , garcon Carterette , " he answered tenderly ,**
" 它 是 因为 我 想 你 , 加尔松 - , " 他 回答 温柔地 ,
“那是因为我想要你, 卡特雷特男仆,”他温柔地回答道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . "
" **because life will be nothing without you . "**
" 因为 生活 将要 是 没有什么 没有 你 . "

“因为没有你, 生活将毫无意义。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈhæpi] — [pɑ:r] [meɪd] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈhæpi] !
" **I am so happy — par made , I am so happy !**
" 我 是 所以 快乐的 — 帕 制成 , 我 是 所以 快乐的 !

“我太高兴了——成功了, 我太高兴了!”

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **she answered , and she hid her face on his breast .**
" 她 回答 , 和 她 隐藏 她 脸 在 他的 胸部 .

她回答道, 然后把脸埋在他的胸膛上。

[ˈtʃæptər] [ˈɛks'el'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

- , [prɪns] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [ven'di] .
Detricand , Prince of Vaufontaine , was no longer in the Vendee .
- , 王子 的 - , 曾是 不 更长 在 这 买方 .

沃丰坦王子德特里坎德已不在旺代。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [ˈhəʊtʃə] , [ðə; ði] [ˈpesnts]
The whole of Brittany was in the hands of the victorious Hoche , the peasants
这 所有的 的 布列塔尼 曾是 在 这 双手 的 这 胜利者 霍奇 , 这 农民
[wɜ:r; wər] [dɪs'bændɪd] ,
were disbanded ,
是 解散 ,

整个布列塔尼都落入了胜利者霍什手中, 农民们被解散了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and his work for a time at least was done .
和 他的 工作 为了 一个 时间 在 至少 曾是 完毕 .

至少在一段时间内, 他的工作已经完成了。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊ'mentəs] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊhju:] [rɔɪ'æɫ] [wen] [ˈgi:də] [wʌz; wəz]
On the same day of that momentous scene in the Cohue Royale when Guida was
在 这 相同的 天 的 那 意义重大 场景 在 这 科休 皇家 什么时候 圭达 曾是
[ˈvɪndɪˌkɛrtɪd] ,
vindicated ,
证明无罪 ,

就在科韦皇家酒店发生那场意义重大的事件, 吉达最终被证明清白的同一天,

[hæd; həd] ['kærid] [tu:; tə] ['grænvɪl] [ðə; ði] [kɪŋ'tes] ,
Detricand had carried to Granville the Comtesse Chantavoine ,
- 有 携带 到 格兰维尔 这 伯爵夫人 - ,

德特里坎德把尚塔沃因伯爵夫人带到了格兰维尔。

[hu:] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] ['kɪnzməŋ] ['dʒen(ə)rəl]
who presently was passed over to the loving care of her kinsman General
WHO 目前 曾是 通过了 超过 到 这 爱 关心 的 她 亲属 一般的

Grandjon - Larisse .

她现在由她的亲戚格兰琼-拉里斯将军悉心照料。

[ðɪs] [dʌŋ] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
This done , he proceeded to England .
这 完毕 , 他 继续 到 英格兰 .

完成这些事后，他前往了英国。

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [hi:; hi] [kə'mju:nikeitɪd] [wɪð; wɪθ] - - - ,
From London he communicated with Grandjon - Larisse ,
从 伦敦 他 沟通 和 - - - ,

他从伦敦与格兰容-拉里斯取得了联系，

[hu:] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sɪ'kjɔ;] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃu:'ɑ:n] ['tʃi:ftən]
who applied himself to secure from the Directory leave for the Chouan chieftain
WHO 应用 他自己 到 安全的 从 这 目录 离开 为了 这 舒安 头目

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] ,
to return to France ,
到 返回 到 法国 ,

他设法从督政府那里争取到让舒安族首领返回法国的许可。

[wɪð; wɪθ] ['æmnəsti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] " [rɪ'beljən] .
with amnesty for his past " rebellion .
和 大赦 为了 他的 过去的 " 叛乱 .

并赦免他过去的“叛乱”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][gɔ:t][æt; ət][læst] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['boʊnə,pɑ:rt] [hɪm'self] .
" This was got at last through the influence of young Bonaparte himself .
" 这 曾是 得到 在 最后的 通过 这 影响 的 年轻的 波拿巴 他自己 .

“这最终是通过年轻的波拿巴本人的影响才实现的。”

- [wʌz; wəz] [fri:] [naʊ] [tu:; tə][prəʊ'si:d] [ə'genst] ['fɪlɪp] .
Detricand was free now to proceed against Philip .
- 曾是 自由的 现在 到 继续 反对 菲利普 .

德特里坎德现在可以自由地对菲利普提起诉讼了。

[hi:; hi] ['streɪtweɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'si:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['gi:də] [wʌz; wəz]
He straightway devoted himself to a thing conceived on the day that Guida was
他 立刻 奉献 他自己 到 一个 事物 构思 在 这 天 那 圭达 曾是

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:; hə;] ['raɪt(ə)] ['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
restored to her rightful status as a wife .
恢复 到 她 正当的 地位 作为 一个 妻子 .

在圭达恢复其妻子身份的那天，他立刻全身心投入到一件构思的事情中。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [ʌv; əv]['beə'si:] .
His purpose now was to wrest from Philip the duchy of Bercy .
他的 目的 现在 曾是 到 夺取 从 菲利普 这 公国 的 贝尔西 .

他现在的目标是从菲利普手中夺取贝尔西公国。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [er] [baɪ][ə'dɑ:p(ə)n]['oʊnli] ,
Philip was heir by adoption only ,
菲利普 曾是 继承人 经过 采用 仅有的 ,

菲利普只是通过收养才成为继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði][læst][baɪ][help][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] —
and the inheritance had been secured at the last by help of a lie —
和 这 遗产 有 到过 安全 在 这 最后的 经过 帮助 的 一个 说谎 —
[ˈʊrli] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [kɔːz] ！
surely his was a righteous cause !
一定 他的 曾是 一个 正义 原因 ！

最后，他靠谎言才获得了继承权——这难道不是正义之举吗？

[hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [əˈloʊn] ,
His motives had not their origin in hatred of Philip alone ,
他的 动机 有 不是 他们的 起源 在 仇恨 的 菲利普 独自的 ,
他的动机并非仅仅源于对菲利普的仇恨，

[nɔːr][ɪn][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [nɔːr][ɪn][ˈreɪ(ə)] [æn'tæɡənɪzəm] ,
nor in desire for honours and estates for himself , nor in racial antagonism ,
也不 在 欲望 为了 荣誉 和 庄园 为了 他自己 , 也不 在 种族 对抗 ,
他既不渴望为自己谋取荣誉和地位，也不怀有种族敌意。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ?
for had he not been allied with England in this war against the Government ?
为了 有 他 不是 到过 盟军 和 英格兰 在 这 战争 反对 这 政府 ?
难道他在这场反对政府的战争中不是与英国结盟吗？

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði][mæn] ,
He hated Philip the man ,
他 憎恨 菲利普 这 男人 ,
他恨透了菲利普这个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heɪtɪd] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði][juːˈzɜːrpər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
but he hated still more Philip the usurper who had brought shame to the
但 他 憎恨 仍然 更多的 菲利普 这 篡位者 WHO 有 带来 耻辱 到 这
[ɪˈskʌtʃn] [ʌv; əv][ˈbeəˈsiː] .
escutcheon of Bercy .
盾形纹章 的 贝尔西 .

但他更恨篡位者腓力，因为腓力给贝尔西家族的盾徽带来了耻辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][æt; ət][wɜːrk] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [diːpər] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] [ɡʊd]
There was also at work another and deeper design to be shown in good
那里 曾是 还 在 工作 其他 和 更深 设计 到 是 所示 在 好的
[taɪm] .
time .
时间 .

还有另一个更深层次的设计方案正在酝酿中，将在适当的时候公布。

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪvi] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃɪ]
Philip had retired from the English navy , and gone back to his duchy
菲利普 有 退休 从 这 英语 海军 , 和 已消失 后退 到 他的 公国
[ʌv; əv][ˈbeəˈsiː] .
of Bercy .
的 贝尔西 .

菲利普从英国海军退役，回到了他的贝尔西公国。

[hɪr] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːstriənz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [frentʃ] .
Here he threw himself into the struggle with the Austrians against the French .
这里 他 扔 他自己 进入 这 斗争 和 这 奥地利人 反对 这 法语 .
在这里，他全身心投入到奥地利人对抗法国人的斗争中。

[rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːzɪəzəm][baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ,
Received with enthusiasm by the people ,
已收到 和 热情 经过 这 人们 ,
受到民众的热烈欢迎，

[hu:] [æz; əz] [jet] [nu:] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] ,
who as yet knew little or nothing of the doings in the Cohue Royale ,
WHO 作为 然而 知道 小的 或者 没有什么 的 这 行为 在 这 科休 皇家 ,
他们对科胡皇家酒店发生的事情几乎一无所知。

[hi:; hi] [nəʊ] [tʊk] ['oʊvər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd] [pru:vɔd] [hɪm'self] [ˈb:ɪmoʊst][æz; əz]['eɪb(ə)]
he now took over command of the army and proved himself almost as able
他 现在 采取 超过 命令 的 这 军队 和 已证实 他自己 几乎 作为 有能力的
[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [si:] .
in the field as he had been at sea .
在 这 场地 作为 他 有 到过 在 海 .
他接管了军队的指挥权，并在战场上证明自己几乎和在海上一样能干。

[ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] - [nu:] , [ænd; ənd] [nu:] [ˈb:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]
Of these things Detricand knew , and knew also that the lines were closing in
的 这些 事物 - 知道 , 和 知道 还 那 这 线条 是 结束 在
[raʊnd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪ] ;
round the duchy ;
圆形的 这 公国 ;
德特里坎德知道这些事，也知道敌军正在包围公国；

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [su:n] ['boʊnə,pɑ:rt] [wʊd] [send][ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['stræŋɡl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmɪ]
that one day soon Bonaparte would send a force which should strangle the little army
那 一 天 很快 波拿巴 会 发送 一个 力量 哪个 应该 扼杀 这 小的 军队
[ænd; ənd][ɪts] [ˈɔ:striən] ['ælaɪz] .
and its Austrian allies .
和 它是 奥地利 盟国 .
不久的将来，波拿巴会派出一支军队，扼杀这支小军队及其奥地利盟友。

[ðə; ði] [geɪm] [ðen] [wʊd] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [step] ['nɪrər] [ðə; ði][end] .
The game then would be another step nearer the end .
这 游戏 然后 会 是 其他 步 更近 这 结尾 .
这样一来，这场比赛就离终点更近了一步。

[fri:] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət] [wɪl] , [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , ['rʌʃə] , [speɪn] ,
Free to move at will , he visited the Courts of Prussia , Russia , Spain ,
自由的 到 移动 在 将要 , 他 到访 这 法院 的 普鲁士 , 俄罗斯 , 西班牙 ,
他可以自由行动，先后访问了普鲁士、俄罗斯、西班牙的宫廷。

['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ˈɔ:striə] , [ænd; ənd][leɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪ] ,
Italy , and Austria , and laid before them his claims to the duchy ,
意大利 , 和 奥地利 , 和 铺设 前 他们 他的 索赔 到 这 公国 ,
意大利和奥地利，并向他们陈述了他对公国的继承权。

[ɜ:rdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n][ɪts] [nu:'trælətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ə'ɡenst] ['fɪlɪp]
urging an insistence on its neutrality , and a trial of his cause against Philip
敦促 一个 坚持 在 它是 中立 , 和 一个 审判 的 他的 原因 反对 菲利普
.
:
.
敦促坚持其中立立场，并对他针对菲利普的案件进行审判。

['si:sləsli] , [ə'drɔɪtli] , [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] ['paʊər] , [hi:; hi] ['tɔɪld] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][end] ,
Ceaselessly , adroitly , with persistence and power , he toiled towards his end ,
不停地 , 巧妙地 , 和 持久性 和 力量 , 他 辛勤劳作 向 他的 结尾 ,
他不知疲倦、技艺精湛、坚持不懈、意志坚定，最终走向了生命的终点。

[ðə; ði] [wei] [meɪd] ['ɪziə] [baɪ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][tuʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [ven'di] .
the way made easier by tales told of his prowess in the Vendee .
这 方式 制成 更轻松 经过 故事 讲述 的 他的 能力 在 这 买方 .
他在旺代地区的英勇事迹广为流传，这让事情变得更加容易。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔfəz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈɑːmɪz] ,
He had offers without number to take service in foreign armies ,
他 有 优惠 没有 数字 到 拿 服务 在 外国的 军队 ,
他收到了无数外国军队的服役邀请,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtemptɪd] .
but he was not to be tempted .
但 他 曾是 不是 到 是 受诱惑 .
但他不能屈服于诱惑。

[ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈruʊməns][brˈhaɪnd] [ðɪs]
Gossip of the Courts said that there was some strange romance behind this
闲话 的 这 法院 说 那 那里 曾是 一些 奇怪的 浪漫 在后面 这
[ˈtaɪərləs] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] ,
tireless pursuit of an inheritance ,
不知疲倦 追逐 的 一个 遗产 ,
法庭上的传言说,这场对遗产的不懈追求背后,隐藏着一段奇特的爱情故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
but he paid no heed .
但 他 有薪酬的 不 注意 .
但他置之不理。

[ɪf] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [krept] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [ˈwʌndərf(ə)] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] - [pæst][laɪf] [ɪn]
If at last there crept over Europe wonderful tales of Detricand's past life in
如果 在 最后的 那里 悄悄地爬 超过 欧洲 精彩的 故事 的 - 过去的 生活 在
[ˈdʒɜːrzi] ,
Jersey ,
球衣 ,
如果最终德特里坎德在泽西岛的精彩过往生活故事传遍了欧洲,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [dʊˈʃes] [diː][ˈbeəˈsiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [prɪns] [ʌv; əv] - ,
of the real Duchesse de Bercy , and of the new Prince of Vaufontaine ,
的 这 真实的 公爵夫人 德 贝尔西 , 和 的 这 新的 王子 的 - ,
真正的贝尔西女公爵和新任沃丰坦亲王,

- [dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] , [hɪr] [ðem; ðəm] ;
Detricand did not , or feigned not to , hear them ;
- 做过 不是 , 或者 假装 不是 到 , 听到 他们 ;
德特里坎德要么没听见,要么假装没听见;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋˈtes] - [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and the Comtesse Chantavoine had disappeared from public knowledge .
和 这 伯爵夫人 - 有 消失 从 民众 知识 .
而尚塔沃因伯爵夫人则从公众视野中消失了。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [gest] [hɪz; ɪz][ˈruʊməns][wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] : [fɔːr; fər]
The few who guessed his romance were puzzled to understand his cause : for
这 很少 WHO 猜对了 他的 浪漫 是 困惑 到 理解 他的 原因 : 为了
[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪspəˈzest] [ˈfɪlɪp] ,
if he dispossessed Philip ,
如果 他 被剥夺 菲利普 ,
少数猜到他恋情的人对他的动机感到困惑: 因为如果他剥夺了菲利普的财产,

[ˈgiːdə] [mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ˈdɪspəˈzest] .
Guida must also be dispossessed .
圭达 必须 还 是 被剥夺 .
吉达也必须被剥夺财产。

[ðɪs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ɔːr] [ˈfrendli] .
This , certainly , was not lover - like or friendly .
这 , 当然 , 曾是 不是 情人 - 喜欢 或者 友好的 .
这显然不是恋人间的亲密或友好的举动。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['pʌz(ə)ld] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [wɜ:r; wər] [klɪr] .
But Detricand was not at all puzzled ; his mind and purpose were clear .
但 - 曾是 不是 在 全部 困惑 ; 他的 头脑 和 目的 是 清除 .
但德特里坎德一点也不困惑；他的想法和目的都很明确。

[ˈgi:də] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][ˈɪndʒəri] [θru:] [hɪm; ɪm] — [ˈgi:də] [hu:] ,
Guida should come to no injury through him — Guida who ,
圭达 应该 来 到 不 受伤 通过 他 — 圭达 WHO ,
吉达不会因为他而受到伤害——吉达，

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˈkoʊhju:] [rɔiˈæɪl] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ,
as they left the Cohue Royale that day of days ,
作为 他们 左边 这 科休 皇家 那 天 的 天 ,
那天，当他们离开科韦皇家酒店时，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [trʌst] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ; [hu:] ,
had turned on him a look of heavenly trust and gratitude ; who ,
有 转向 在 他 一个 看 的 天上 相信 和 感激 ; WHO ,
他的脸上浮现出一种充满信任和感激的神情；他，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɡreɪt] [ˈhæpənɪŋz] ,
in the midst of her own great happenings ,
在 这 中间 的 她 自己的 伟大的 事件 ,
在她自身经历的种种重大事件之中，

[faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [wɜ:rd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]
found time to tell him by a word how well she knew he had kept his
成立 时间 到 告诉 他 经过 一个 单词 如何 出色地 她 知道 他 有 保留 他的

[ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
promise to her ,
承诺 到 她 ,
她抽出时间，用一句话告诉他，她非常清楚他信守了对她的承诺。

[ˈi:v(ə)n] [bɪˈjɑ:nd] [bɪˈli:f] .
even beyond belief .
甚至 超过 信仰 .
简直难以置信。

[ˈdʒʌstɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diət] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Justice for her was now the supreme and immediate object of his life .
正义 为了 她 曾是 现在 这 最高 和 即时 目的 的 他的 生活 .
为她伸张正义，成了他生命中至高无上、迫在眉睫的目标。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈredi] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [fræns] , [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
There were others ready also to care for France , to fight for her ,
那里 是 其他的 准备好 还 到 关心 为了 法国 , 到 斗争 为了 她 ,
还有其他人也准备关心法国，为她而战。

[tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
to die for her , to struggle towards the hour when the King should come
到 死 为了 她 , 到 斗争 向 这 小时 什么时候 这 国王 应该 来

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
to his own ;
到 他的 自己的 ;
为她而死，为国王觉醒的那一刻而奋斗；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd] [əˈtʃi:v] - [fʊl]
but there was only one man in the world who could achieve Guida's full
但 那里 曾是 仅有的 一 男人 在 这 世界 WHO 可以 达到 - 满的
[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,
但世界上只有一个人能够完全证明圭达的合理性。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ʌv; əv] .
and that was himself , Detricand of Vaufontaine .

和 那 曾是 他自己 , 的 .
那就是他本人，沃方丹的德特里坎德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][tʰɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjevəˈlɪrʒ] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrzi] .
He was glad to turn to the Chevalier's letters from Jersey .

他 曾是 高兴的 到 转动 到 这 骑士的 信件 从 球衣 .
他很高兴能翻阅骑士从泽西岛寄来的信件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjevəˈlɪrʒ] [ˈlɪps][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]
It was from the Chevalier's lips he had learned the whole course of

- [laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
Guida's life during the four years of his absence from the island .

- 生活 期间 这 四 年 的 他的 缺席 从 这 岛 .
他从骑士口中得知了吉达在离开岛屿的四年间的全部人生经历。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [huː] [druː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈgiːdə] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː]
It was the Chevalier who drew for him pictures of Guida in her new

[hoʊm] ,
home ,
家 ,

是这位骑士为他画了圭达在新家的画像。

[nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈeli] [ˈmætɪŋɡli] ,
none other than the house of Elie Mattingley ,

没有任何 其他 比 这 房子 的 埃利 马廷利 ,

正是埃利·马廷利的故居，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [ˈhævɪŋ] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] [naʊ] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ækt]
which the Royal Court having confiscated now handed over to her as an act

[ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] .
of homage .
的 尊敬 .

皇家宫廷没收了这些财物，现在为了表示敬意，将它们交给了她。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət] [ˈgiːdə]
The little world of Jersey no longer pointed the finger of scorn at Guida

- [diː] - ,
Landresse de Landresse ,
- 德 - ,

泽西岛的小世界不再对吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯投以鄙夷的目光了。

[bʌt; bət] [bent] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [ˈprɪnses] [ˈgiːdə] - .
but bent the knee to Princess Guida d'Avranche .

但 弯曲 这 膝盖 到 公主 圭达 - .

但他向圭达·达夫朗什公主单膝下跪。

- [root] [ˈmeni] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] ,
Detricand wrote many letters to the Chevalier ,

- 写道 许多 信件 到 这 骑士 ,

德特里坎德给这位骑士写了很多信，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪr(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] [əˈlu:ʒnz] [wɜ:r; wər] [ri:d] [əˈlaʊd][tu:; tə]
and they with their cheerful and humorous allusions were read aloud to
和 他们 和 他们的 快乐 和 幽默 暗示 是 读 大声 到
[ˈgi:də] — [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈfɪlɪp] .
Guida — all save one concerning Philip .
圭达 — 全部 节省 一 有关 菲利普 .

这些故事充满了欢快幽默的典故，都被大声朗读给圭达听——除了一个关于菲利普的故事。

[ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
Writing of himself to the Chevalier on one occasion ,
写作 的 他自己 到 这 骑士 在 一 场合 ,

他曾在一封写给骑士的信中这样说道：

[hi:; hi][leɪd] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈɑ:nəsti] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
he laid bare with a merciless honesty his nature and his career .
他 铺设 裸 和 一个 无情 诚实 他的 自然 和 他的 职业 .

他以毫不留情的诚实，将自己的本性和职业生涯彻底暴露出来。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi][ˈeni] [ɪˈlu:ʒnz] .
Concerning neither had he any illusions .
有关 两者都不 有 他 任何 幻觉 .

他对两人都没有抱任何幻想。

[aɪ][du:][nɑ:t] [misˈteɪk] [maɪˈself] , [ˌjevəˈliə] [[hi:; hi] [ru:t]] , [nɔ:r] [ði:z] [leɪt] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] .
I do not mistake myself , Chevalier [he wrote] , nor these late doings of mine .
我 做 不是 错误 我 , 骑士 [他 写道] , 也不 这些 晚的 行为 的 矿 .

骑士，我没有弄错自己，[他写道]，也没有弄错我最近的这些行为。

[wʌt] [ˈkredit][jæl; jəl][aɪ] [teɪk] [tu:; tə][maɪˈself][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [feɪm]
What credit shall I take to myself for coming to place and some little fame
什么 信用 将 我 拿 到 我 为了 未来 到 地方 和 一些 小的 名声
?
?
?

我该如何看待自己取得今天的成就和小有名气这件事呢？

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] : [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtəns] ,
Everything has been with me : the chance of inheritance ,
一切 有 到过 和 我 : 这 机会 的 遗产 ,

一切都与我同在：继承遗产的机会，

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsplendɪd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z]
the glory of a cause as hopeless as splendid , and more splendid because
这 荣耀 的 一个 原因 作为 绝望 作为 灿烂 , 和 更多的 灿烂 因为
[ˈhoʊpləs] ;
hopeless ;
绝望 ;

一项看似毫无希望却又无比辉煌的事业，正因为看似毫无希望才显得更加辉煌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ˈloʊdʒ][ðə; ði] [daɪs] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][oʊld] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
and the luck of him who loads the dice — for all my old comrades ,
和 这 运气 的 他 WHO 负载 这 骰子 — 为了 全部 我的 老的 同志们 ,

还有那些作弊者的好运——献给我所有的老战友们，

[ðə; ði] [ˈbetər] [men] , [ɑ:r; ər] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [rɪˈmeɪn] ,
the better men , are dead , and I , the least of them all , remain ,
这 更好的 男人 , 是 死的 , 和 我 , 这 至少 的 他们 全部 , 保持 ,

那些更优秀的人都死了，而我，他们中最卑微的，却留了下来。

[ˈhævɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ði] [kɔ:z] .
having even outlived the cause .
拥有 甚至 活得更久 这 原因 .

甚至比事业本身活得更久。

[wʌt] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
What praise shall I take for this ?
什么 称赞 将 我 拿 为了 这 ？

我该为此接受怎样的赞扬？

[nʌn] — [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None — from all decent fellows of the earth , none at all .
没有任何 — 从 全部 体面的 伙伴们 的 这 地球 , 没有任何 在 全部 .

没有——世上所有正直的人，一个也没有。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ˈlæfəbl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] ,
It is merely laughable that I should be left ,
它 是 仅仅 可笑 那 我 应该 是 左边 ,

我竟然被留下了，这简直太荒谬了。

[ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈlɔɪlti] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][hæz; hæz][ˈevər] [noʊn] .
the monument of a sacred loyalty greater than the world has ever known .
这 纪念碑 的 一个 神圣 忠诚 更大的 比 这 世界 有 曾经 已知 .

这是比世上任何事物都更伟大的神圣忠诚的丰碑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] — [bʌt; bət][let][em ˈiː] [drɔː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [daɪ] [ˌjevəˈliə] .
I have no claims — But let me draw the picture , dear Chevalier .
我 有 不 索赔 — 但 让 我 画 这 图片 , 亲爱的 骑士 .

我没有任何诉求——但请允许我描绘一下这幅景象，亲爱的骑士。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskredɪtɪd] , [ˈdɪsəluːt] [ˈfeləʊ] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][pɪn][tuː; tə]
Here was a discredited , dissolute fellow whose life was worth a pin to
这里 曾是 一个 声名狼藉 , 荒淫 同伴 谁 生活 曾是 值得 一个 别针 到

[ˈnoʊbəːdi] .
nobody .
无人 .

这是一个声名狼藉、生活放荡的人，他的命对任何人来说都一文不值。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌskz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːlɪz] [ɡroʊn] [steɪl] [baɪ][ˈoʊvər] -
Tired of the husks and the swine , and all his follies grown stale by over -
疲劳的 的 这 谷壳 和 这 猪 , 和 全部 他的 愚行 生长 陈旧 经过 超过 -

[juːz] ,
use ,
使用 ,

他厌倦了那些枯萎的作物和猪，以及他所有因过度使用而变得陈腐的愚蠢行为。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði][ˈstændərd] [ʌv; əv] [wɜːrk]
he takes the advice of a good gentleman , and joins the standard of work
他 需要 这 建议 的 一个 好的 绅士 , 和 加入 这 标准 的 工作

[ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] .
and sacrifice .
和 牺牲 .

他听从了一位好绅士的建议，加入了工作和牺牲的行列。

[wʌt] [ˈgreɪtər] [ˈlʌkʃəri] [ʃæl; ʃəl][mæn][æsk] ?
What greater luxury shall man ask ?
什么 更大的 奢华 将 男人 问 ？

人还能奢求什么更大的奢侈品呢？

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [preɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ?
If this be not running the full scale of life's enjoyment , pray you what is ?
如果 这 是 不是 跑步 这 满的 规模 的 生活的 享受 , 祈祷 你 什么 是 ？

如果这都不算人生的全部乐趣，那什么才算呢？

[ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ˈkɒntræsts] .
The world loves contrasts .
这 世界 爱 对比 .

世人喜爱对比。

[ðə; ði] [di:p] - [daɪd] ['sɪnər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['paɪəti] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .
The deep - dyed sinner raising the standard of piety is picturesque .
这 深的 - 染色 罪人 提高 这 标准 的 虔诚 是 如画 .
这位浑身染着浓重污秽的罪人高举着虔诚的旗帜，这场景颇具戏剧性。

[ɪf] , [tʃɑ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [nu:] ['vɜ:rtʃ] , [hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] , [br'hoʊld][ə; eɪ]
If , charmed by his own new virtues , he is constant in his enthusiasm , behold a
如果 , 迷住了 经过 他的 自己的 新的 美德 , 他 是 持续的 在 他的 热情 , 看哪 一个
[es 'ti:] . [ˈɡæstɪn] !
St . Augustine !
英石 . 奥古斯丁 !
如果他被自己的新美德所吸引，并始终保持热情，那么，瞧，一位圣奥古斯丁就诞生了！

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['prɑ:dɪɡ(ə)] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]
Everything is with the returned prodigal — the more so if he be of the
一切 是 和 这 返回 浪子 — 这 更多的 所以 如果 他 是 的 这
[noʊ'tɔ:riəs] - ,
notorious Vaufontaines ,
臭名昭著 - ,
一切都与归来的浪子有关——如果他是臭名昭著的沃丰坦家族的成员，那就更是如此了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈevər] [seɪnts] [tɜ:rnd] ['sɪnərz] , [ɔ:r] ['sɪnərz] [tɜ:rnd] [seɪnts] .
who were ever saints turned sinners , or sinners turned saints .
WHO 是 曾经 圣徒 转向 罪人 , 或者 罪人 转向 圣徒 .
曾经的圣人变成了罪人，或者罪人变成了圣人。

[tel] [em 'i:] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [wer] [ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [praɪd] [ɪn][em 'i:] ?
Tell me , my good friend , where is room for pride in me ?
告诉 我 , 我的 好的 朋友 , 在哪里 是 房间 为了 自豪 在 我 ?
告诉我，我的好朋友，我身上哪里还有骄傲的余地？

[aɪ][eɪ'em] ['getɪŋ] [fa:r] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ;
I am getting far more out of life than I deserve ;
我 是 获得 远的 更多的 出去 的 生活 比 我 应得 ;
我所得到的远比我应得的要多得多；

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ][du:][ʌv; əv]
it is not well that you and others should think better of me than I do of
它 是 不是 出色地 那 你 和 其他的 应该 思考 更好的 的 我 比 我 做 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .
你和其他人对我的评价比我自己的对自己的评价高，这并非好事。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [dɪs'lɑ:k] [aɪ'ti:] , [aɪ'ti:][ɪz][æz; əz][bɑ:m] [tu:; tə][em 'i:] .
I do not pretend that I dislike it , it is as balm to me .
我 做 不是 假装 那 我 不喜欢 它 , 它 是 作为 香脂 到 我 .
我并不假装讨厌它，它对我来说就像慰藉一样。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['mɑ:nstrəsli] [ˌʌn'dʒʌst] .
But it would seem that the world is monstrously unjust .
但 它 会 似乎 那 这 世界 是 极其可怕 不公正 .
但这个世界似乎极其不公。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪm] [ɡroʊn] [oʊld] — [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [els] [feɪt] [hæz; hæz] [sperd] [em 'i:]
One day when I'm grown old — I cannot imagine what else Fate has spared me
— 天 什么时候 我是 生长 老的 — 我 不能 想象 什么 别的 命运 有 幸存 我
[fɔ:r; fər] — [aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] ['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] ,
for — I shall write the Diary of a Sinner ,
为了 — 我 将 写 这 日记 的 一个 罪人 ,
总有一天，当我老去的时候——我无法想象命运还让我经历了什么——我会写下《罪人日记》。

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
the whole truth .
这 所有的 真相 .

全部真相。

[aɪ][jæl; əl] [tel] [haʊ] [wen] [maɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈfaɪtərz] [wɜ:r; wər] [ˈni:lɪŋ] [raʊnd] [em ˈi:] [preɪŋ] [fɔ:r; fər]
I shall tell how when my peasant fighters were kneeling round me praying for
我 将 告诉 如何 什么时候 我的 农民 战士 是 跪着 圆形的 我 祈祷 为了
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

我将讲述我的农民战士们跪在我周围祈祷胜利时的情景，

[ˈi:v(ə)n] [ˈθæŋkɪŋ] [gɔ:d][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [glʌv] — [ɪn][skɔ:rn][ʌv; əv][maɪ'self] ,
even thanking God for me , I was smiling in my glove — in scorn of myself ,
甚至 谢谢 上帝 为了 我 , 我 曾是 微笑 在 我的 手套 — 在 轻蔑 的 我 ,
即便感谢上帝让我活了下来，我戴着手套时脸上却带着一丝嘲讽的微笑——那是对自己的蔑视。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [,jevə'liə] , [noʊ] , — [noʊ] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
not of them , Chevalier , no , — no , not of them !
不是 的 他们 , 骑士 , 不 , — 不 , 不是 的 他们 !
不是他们，骑士，不，——不，不是他们！

[ðə; ði] [ˈpezənts] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˈgreɪtnəs] .
The peasant's is the true greatness .
这 农民的 是 这 真的 伟大 .

农民的伟大才是真正的伟大。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ɪstəkræt] ; [hi; hi][hæz; həz][tu; tə] [kɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃænsɪz] [frʌm; frəm]
Everything is with the aristocrat ; he has to kick the great chances from
一切 是 和 这 贵族 ; 他 有 到 踢 这 伟大的 机会 从
[hɪz; ɪz] [pæθ] ;
his path ;
他的 小路 ;

一切都掌握在贵族手中；他必须将绝佳的机会从自己的道路上踢开；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [mʌst; məst][goʊ] [ˈhʌntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈperəl] .
but the peasant must go hunting them in peril .
但 这 农民 必须 去 打猎 他们 在 危险 .

但农民必须冒着危险去猎杀它们。

[ˈhɑ:rdli] [ˈsnætʃɪŋ] [ˈsʌstənəns] [frʌm; frəm] [feɪt] , [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [faɪts] [ˈɪntu:] [ˈgreɪtnəs] ;
Hardly snatching sustenance from Fate , the peasant fights into greatness ;
几乎 抢夺 维持 从 命运 , 这 农民 战斗 进入 伟大 ;

农民不费吹灰之力就能从命运中汲取养分，最终走向伟大；

[ðə; ði] [ə'ɪstəkræt] [meɪ] [ˈoʊnli][wɪn][tu; tə][aɪ ˈti:][baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [feɪts] [ˈlʌkʃəɪz] .
the aristocrat may only win to it by rejecting Fate's luxuries .
这 贵族 可能 仅有的 赢 到 它 经过 拒绝 命运的 奢侈品 .

贵族只有拒绝命运的恩赐，才能最终获得成功。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈnevər] [ɪs'keɪps] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][hɑ:rd] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] [ə'ɪstəkræt]
The peasant never escapes the austere teaching of hard experience , the aristocrat
这 农民 绝不 逃脱 这 简朴 教学 的 难的 经验 , 这 贵族
[ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
the languor of good fortune .
这 倦怠 的 好的 财富 .

农民永远无法逃脱艰苦经验的严峻教训，贵族永远无法逃脱好运带来的慵懒。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd][ðer; ðər][eɪ ˈem][aɪ] . [vwa:'la:] !
There is the peasant and there am I . Voila !
那里 是 这 农民 和 那里 是 我 . 瞧! !

那里有农民，那里有我。瞧！

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] -
enough of Detricand of Vaufontaine
足够的 的 - 的 -
够了，关于沃方丹的德特里坎德.....

[ðə; ði] ['prɪnses] ['gi:də] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɑ:r; ər] [ðei] —
The Princess Guida and the child , are they —
这 公主 圭达 和 这 孩子 , 是 他们 —
公主圭达和孩子，他们是——

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [ræn] ,
So the letter ran ,
所以 这 信 跑 ,
信上写道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [,jevə'liə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd][tu:; tə] ['gi:də] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɜ:r; hər] [neɪm]
and the Chevalier read it aloud to Guida up to the point where her name
和 这 骑士 读 它 大声 到 圭达 向上 到 这 观点 在哪里 她 姓名
[wʌz; wəz] [rɪt] .
was writ .
曾是 写 .

骑士大声地把信读给圭达听，直到写到她的名字为止。

[æftərwərdz] ['gi:də] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] ,
Afterwards Guida would sit and think of what Detricand had said ,
然后 圭达 会 坐 和 思考 的 什么 - 有 说 ,
之后，圭达会坐下来思考德特里坎德说过的话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] ['neɪtər] [ðæt] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] .
and of the honesty of nature that never allowed him to deceive himself .
和 的 这 诚实 的 自然 那 绝不 允许 他 到 欺骗 他自己 .
以及他天性中的诚实，使他从不欺骗自己。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][ɔ:lsʊʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] [wei] [helpt] [ə; ei][mæn]
It pleased her also to think she had in some small way helped a man
它 高兴 她 还 到 思考 她 有 在 一些 小的 方式 帮助 一个 男人
[tu:; tə][ðə; ði] [ri:ə,bɪlɪ'teɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to the rehabilitation of his life .
到 这 康复 的 他的 生活 .

想到自己以某种方式帮助一个男人重获新生，她也感到很欣慰。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪli:vɪd] [hɪm; ɪm] ;
He had said that she had helped him , and she believed him ;
他 有 说 那 她 有 帮助 他 , 和 她 相信 他 ;
他说她帮助过他，她也相信了他；

[hi:; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ; [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]
he had proved the soundness of his aims and ambitions ; his career
他 有 已证实 这 健全性 的 他的 目标 和 抱负 ; 他的 职业
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [maʊθ] .
was in the world's mouth .
曾是 在 这 世界的 嘴 .

他已经证明了自己的目标和抱负是正确的；他的事业举世瞩目。

[ðə; ði][wʌn] ['letər] [ðə; ði] [,jevə'liə] [dɪd][nɑ:t] [ri:d] [tu:; tə] ['gi:də] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .
The one letter the Chevalier did not read to Guida referred to Philip .
这 一 信 这 骑士 做过 不是 读 到 圭达 指 到 菲利普 .
骑士没有读给圭达听的那封信是关于菲利普的。

[ɪn][aɪˈti:] - [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [tuː; tə][hoʊld] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [prəʊˈsi:d] [æt; ət]
In it Detricand begged the Chevalier to hold himself in readiness to proceed at
在 它 - 乞求 这 骑士 到 抓住 他自己 在 准备就绪 到 继续 在
[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
a day's notice to Paris .
一个 天 注意 到 巴黎 .

在信中，德特里康德恳求骑士做好准备，随时接到通知前往巴黎。

[soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] , [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
So it was that when , after months of waiting ,
所以 它 曾是 那 什么时候 , 后 几个月 的 等待 ,
于是，在等待了几个月之后，

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [esˈti:] . [ˈhɛliərz] [tuː; tə][dʒɔɪn] - ,
the Chevalier suddenly left St . Heliers to join Detricand ,
这 骑士 突然 左边 英石 . 直升机 到 加入 - ,
骑士突然离开圣赫利尔，加入了德特里坎德的队伍。

[ˈgi:də] [dɪd][na:t] [noʊ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] .
Guida did not know the object of his journey .
圭达 做过 不是 知道 这 目的 的 他的 旅行 .
圭达并不知道他此行的目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

第3/5页

[ɔ:l] [ʃiː ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈpærɪs] .
All she knew was that he had leave from the Directory to visit Paris .
全部 她 知道 曾是 那 他 有 离开 从 这 目录 到 访问 巴黎 .

她只知道他获得了督政府的许可去巴黎。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [miːn] [sʌm; səm] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Imagining this to mean some good fortune for him ,
想象 这 到 意思是 一些 好的 财富 为了 他 ,
他认为这会给他带来好运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ʃiː ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][dʒiːn] [tuːzəl] ,
with a light heart she sent him off in charge of Jean Touzel ,
和 一个 光 心 她 发送 他 离开 在 收费 的 让 图泽尔 ,
她心情轻松地派他去照顾让·图泽尔。

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][es 'tiː] . [ˈmɑ:lʊʃ][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rdiː] - ,
who took him to St . Malo in the Hardi Biaou ,
WHO 采取 他 到 英石 . 马洛 在 这 哈迪 - ,
把他带到哈迪比亚乌的圣马洛的人，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['eskɔ:rt][frʌm; frəm] - .
and saw him safely into the hands of an escort from Detricand .
和 锯 他 安全 进入 这 双手 的 一个 护送 从 - .
并把他安全地交给了来自德特里坎德的护送人员。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'aɪəɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empɜːz]
Three days later there was opened in one of the chambers of the Emperor's
三 天 之后 那里 曾是 打开 在 一 的 这 房间 的 这 皇帝的
[ˈpæləs] [æt; ət] [vi'enə] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [fɔːr] [neiʃəns] — ['prʌʃə] ,
palace at Vienna a Congress of four nations — Prussia ,
宫殿 在 维也纳 一个 国会 的 四 国家 — 普鲁士 ,
三天后，在维也纳皇帝宫殿的一个房间里召开了四国会议——普鲁士、

[rʌʃə] , [ˈɔːstriə] , [ænd; ənd][sa:'dinjə] .
Russia , Austria , and Sardinia .
俄罗斯 , 奥地利 , 和 撒丁岛 .
俄罗斯、奥地利和撒丁岛。

- ['leɪbər] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [æt; ət][ləst] .
Detricand's labours had achieved this result at last .
- 劳动 有 已达成 这 结果 在 最后的 .
德特里坎德的努力最终取得了这一成果。

- - - , [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [ɪn][ˈbæt(ə)], [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg]
Grandjon - Larisse , his old enemy in battle , now his personal friend and colleague
- - - , 他的 老的 敌人 在 战斗 , 现在 他的 个人的 朋友 和 同事
[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
in this business ,
在 这 商业 ,
格兰琼-拉里斯，他昔日的战场敌人，如今却成了他的私人朋友和事业伙伴。

[hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [nəˈpʊʊliən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈrektəri] [θru:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði]
had influenced Napoleon , and the Directory through him , to respect the
有 影响 拿破仑 , 和 这 目录 通过 他 , 到 尊重 这
[nu:ˈtræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv][ˈbeəˈsi:] ,
neutrality of the duchy of Bercy ,
中立 的 这 公国 的 贝尔西 ,
曾影响拿破仑, 并通过他影响督政府, 使其尊重贝尔西公国的中立地位。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:r] [neɪʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:ŋgrəs] [dɪˈkledr] .
for which the four nations of this Congress declared .
为了 哪个 这 四 国家 的 这 国会 声明 .
本次大会的四个成员国为此宣布。

[ˈfɪlɪp] [hɪmˈself] [ˈlɪt(ə)] [nu:] [hu:z] [hænd][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [nu:ˈtræləti] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmənd] [tu:; tə]
Philip himself little knew whose hand had secured the neutrality until summoned to
菲利普 他自己 小的 知道 谁 手 有 安全 这 中立 直到 被召唤 到
[əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəs] ,
appear at the Congress ,
出现 在 这 国会 ,
直到被召集到国会作证之前, 菲利普本人都不知道是谁促成了中立局面。

[tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [əˈɡenst] [ðʊʊz] [ʌv; əv] -
to defend his rights to the title and the duchy against those of Detricand
到 保卫 他的 权利 到 这 标题 和 这 公国 反对 那些 的 -
[prɪns] [ʌv; əv] -
Prince of Vaufontaine .
王子 的 - .
捍卫自己对爵位和公爵领地的权利, 对抗沃丰坦亲王德特里坎德的权利。

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt] - [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:][ɔ:l] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [ɑ:n]
Had he known that Detricand was behind it all he would have fought on
有 他 已知 那 - 曾是 在后面 它 全部 他 会 有 战斗 在
[tu:; tə][ðə; ði][ləst][gæsp][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fi:ld] .
to the last gasp of power and died on the battle - field .
到 这 最后的 喘气 的 力量 和 死亡 在 这 战斗 - 场地 .
如果他知道这一切都是德特里坎德在幕后操纵, 他一定会战斗到最后一刻, 战死沙场。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [faɪt]
He realised now that such a fate was not for him — that he must fight
他 意识到 现在 那 这样的 一个 命运 曾是 不是 为了 他 — 那 他 必须 斗争
,
.
,
他意识到, 这样的命运不属于他——他必须战斗。

[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,
not on the field of battle like a prince ,
不是 在 这 场地 的 战斗 喜欢 一个 王子 ,
不像王子那样在战场上作战,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [neɪʃəns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈkleɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:vɪn] [ˈɑ:nərz] .
but in a Court of Nations like a doubtful claimant of sovereign honours .
但 在 一个 法庭 的 国家 喜欢 一个 疑 索赔 的 主权 荣誉 .
但在国际法庭上, 他就像一个对主权荣誉提出质疑的索赔者。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] ,
His whole story had become known in the duchy ,
他的 所有的 故事 有 变得 已知 在 这 公国 ,
他的整个故事在公国里都传开了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪˈtiː][bɪˈɡɑːt][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ɪn][wɔːr] - [taɪm] ,
and though it begot no feeling against him in war - time ,
和 尽管 它 生 不 感觉 反对 他 在 战争 - 时间 ,
虽然这在战时并没有让他产生任何反感,

[naʊ] [ðæt] [ˈbeəˈsiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [zoʊn][ʌv; əv] [piːs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði]
now that Bercy was in a neutral zone of peace there was much talk of the
现在 那 贝尔西 曾是 在 一个 中性的 区 的 和平 那里 曾是 很多 讲话 的 这
[rɒŋz] [ʌv; əv] [ˈgiːdə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]
wrongs of Guida and the Countess Chantavoine .
错误 的 圭达 和 这 伯爵夫人 .

既然贝尔西处于和平的中立地带，人们便开始谈论吉达和尚塔沃因伯爵夫人的罪行。
[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈsætərnaɪn] ,
He became moody and saturnine ,
他 成为 情绪化 和 土星 ,
他变得喜怒无常，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [sɔː] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] [seɪv] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and saw few of his subjects save the old Governor - General and his
和 锯 很少 的 他的 主题 节省 这 老的 州长 - 一般的 和 他的
[ˈwaɪləm] [ˈenəmi] ,
whilom enemy ,
何时 敌人 ,

除了老总督和他的宿敌之外，他几乎没见过他的臣民。
[naʊ] [hɪz; ɪz] [frend] , [kaʊnt] [ˈkæɪɪgnən] [dəˈmɔːr] .
now his friend , Count Carignan Damour .
现在 他的 朋友 , 数数 佳丽酿 达穆尔 .
现在是他的朋友，卡里尼昂·达穆尔伯爵。

[ðæt] [æt; ət][ləst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [viˈenə] [ðə; ði][məɪn] [huː]
That at last he should choose to accompany him to Vienna the man who
那 在 最后的 他 应该 选择 到 陪伴 他 到 维也纳 这 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [duːk] ,
had been his foe during the lifetime of the old Duke ,
有 到过 他的 敌人 期间 这 寿命 的 这 老的 公爵 ,

他最终竟然选择陪同他前往维也纳的，正是这个在老公爵生前一直是他的敌人的人。
[siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] .
seemed incomprehensible .
似乎 难以理解 .
似乎难以理解。

[jet] , [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] , [dəˈmɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈzeləs] [ədˈhɪrənt] .
Yet , to all appearance , Damour was now Philip's zealous adherent .
然而 , 到 全部 外貌 , 达穆尔 曾是 现在 菲利普的 热心 信徒 .
然而，从表面上看，达穆尔现在成了菲利普的狂热追随者。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfræŋkli] [rɪˈpentɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenməti] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈfɪlɪp] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [bɪˈliːv]
He came frankly repenting his old enmity , and though Philip did not quite believe
他 来了 坦率地说 忏悔 他的 老的 敌意 , 和 尽管 菲利普 做过 不是 相当 相信
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他坦诚地忏悔了过去的仇恨，虽然菲利普并不完全相信他，

[sʌm; səm] [pər'vʌ:rs] ['tempər] , [sʌm; səm] [ə'blɪkwəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [əʊvə'teɪks] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][maɪndz]
some perverse temper , some obliquity of vision which overtakes the ablest minds .
一些 变态 脾气 , 一些 倾斜 的 想象 哪个 超越 这 最有能力 思想
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

某种乖戾的脾气, 某种有时连最聪明的人也会犯的偏见,

[meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] ['i:gərli] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [nu:] ['pɑ:rtəzn] .
made him almost eagerly accept his new partisan .
制成 他 几乎 急切地 接受 他的 新的 党派 .

这让他几乎欣然接受了这位新党员。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈfɪlɪp] [nu:] : [də'mʊr] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] - ,
One thing Philip knew : Damour had no love for Detricand ,
一 事物 菲利普 知道 : 达穆尔 有 不 爱 为了 - ,

菲利普很清楚一件事: 达穆尔对德特里坎德毫无好感。

[hu:] [ɪn'di:d] [hæd; həd] ['leɪtli] [sent] [hɪm; ɪm][wɜ:rd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn] ['sendɪŋ] - [men]
who indeed had lately sent him word that for his work in sending Fouche's men
WHO 的确 有 最近 发送 他 单词 那 为了 他的 工作 在 发送 - 男人

[tu:; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ɪn][ˈbeə'si:] ,
to attempt his capture in Bercy ,
到 试图 他的 捕获 在 贝尔西 ,

事实上, 不久前曾有人向他传话, 说他派富歇的人去贝尔西试图抓捕他,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɑ:t] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [neɪʃəns] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði]
he would have him shot , if the Court of Nations upheld his rights to the
他 会 有 他 射击 , 如果 这 法庭 的 国家 维持 他的 权利 到 这

['dʌtʃi] .
duchy .
公国 .

如果万国法院维护了他对公爵领地的权利, 他就会下令枪毙他。

[də'mʊr] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [də'mʊr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɑ:nɪst] .
Damour was able , even if Damour was not honest .
达穆尔 曾是 有能力的 , 甚至 如果 达穆尔 曾是 不是 诚实的 .

即使达穆尔不诚实, 他也能做到。

[də'mʊr] , [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Damour , the able , the implacable and malignant , should accompany him to
达穆尔 , 这 有能力的 , 这 冷酷无情 和 恶性 , 应该 陪伴 他 到

[vi'enə] .
Vienna .
维也纳 .

达穆尔, 这位能干、冷酷无情、心怀恶意的人, 应该陪同他前往维也纳。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] ,
The opening ceremony of the Congress was simple ,
这 开幕 仪式 的 这 国会 曾是 简单的 ,

大会开幕式很简单,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈnoʊtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [ˈɔ:striə] ,
but it was made notable by the presence of the Emperor of Austria ,
但 它 曾是 制成 值得注意的 经过 这 在场 的 这 皇帝 的 奥地利 ,

但奥地利皇帝的出席使之引人注目。

[hu:] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenʊvɔɪz] , [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] , [ænd; ənd] ,
who addressed a few words of welcome to the envoys , to Philip , and ,
WHO 已解决 一个 很少 字 的 欢迎 到 这 使节 , 到 菲利普 , 和 ,

他向使节、菲利普以及.....致以简短的欢迎辞。

[ˈveri] [ˈpɔɪntɪdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈnei](ə)n] , [ðə; ði][eɪdʒd][ˈdʌk][diː]
very pointedly , to the representative of the French Nation , the aged Duc de
非常 尖锐地 , 到 这 代表 的 这 法语 国家 , 这 老年人 杜克 德

Mauban ,
莫邦 ,

非常明确地，他向法兰西民族的代表，年迈的莫邦公爵说道：

[huː] , [waɪ] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈkaːŋgrəs] , [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][baɪ] [rɪˈkwɛst] [ˈʌ; əv][ðə; ði]
who , while taking no active part in the Congress , was present by request of the
WHO , 尽管 采取 不 积极的 部分 在 这 国会 , 曾是 展示 经过 要求 的 这

[dəˈrektəri] .
Directory .
目录 .

虽然他没有积极参与大会，但应董事会的要求出席了会议。

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈbːŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [viˈenə] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˈfer] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔːr][ɪn]
The Duke's long residence in Vienna and freedom from share in the civil war in
这 公爵的 长的 住宅 在 维也纳 和 自由 从 分享 在 这 民用 战争 在

[fræns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfæktərz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈʌ; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [səbˈmɪtɪd]
France had been factors in the choice of him when the name was submitted
法国 有 到过 因素 在 这 选择 的 他 什么时候 这 姓名 曾是 提交

[tuː; tə][ðə; ði] [dəˈrektəri] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] - - - ,
to the Directory by General Grandjon - Larisse ,
到 这 目录 经过 一般的 - - - ,

公爵长期居住在维也纳，并且没有卷入法国内战，这些都是格兰容-拉里斯将军向督政府提交人选提名时选择他的因素。

[əˈpɑːn] [huːm] [ɪn][tɜːrn][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːdʒd][baɪ] - .
upon whom in turn it had been urged by Detricand .
之上 谁 在 转动 它 有 到过 敦促 经过 - .

而德特里坎德也曾向他提出过这个建议。

[ðə; ði][ˈdʌk][diː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ˈfɪgjər] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [ˈempərər] [nɑːt]
The Duc de Mauban was the most marked figure of the Court , the Emperor not
这 杜克 德 莫邦 曾是 这 最多 标记 数字 的 这 法庭 , 这 皇帝 不是

[ɪkˈseptɪd] .
excepted .
例外 .

莫邦公爵是宫廷中最引人注目的人物，就连皇帝也不例外。

[kliːn] [ˈfeɪvən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊɪ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [her] , [ˈsɪlvər] [waɪt] ,
Clean shaven , with snowy linen and lace , his own natural hair , silver white ,
干净的 剃光 , 和 下雪的 亚麻布 和 蕾丝 , 他的 自己的 自然的 头发 , 银 白色的 ,

他刮了胡子，穿着雪白的亚麻布和蕾丝衣服，露出他自己的银白色头发。

[taɪd][ɪn][ə; eɪ] [kjuː] [brˈhaɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [ˈeləkwənt] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlweɪz]
tied in a queue behind , he had large eloquent wondering eyes that seemed always
系 在 一个 队列 在后面 , 他 有 大的 雄辩 好奇 眼睛 那 似乎 总是

[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

他被绑在队伍后面，他有一双炯炯有神、充满好奇的大眼睛，似乎总是在四处张望。

[ˈlʊkɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .
looking beyond the thing he saw .
寻找 超过 这 事物 他 锯 .

他看到了事物之外的东西。

[æ̣t; ət̚][fɜːrst] [saɪt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æ̣t; ət̚][hɪz; ɪz] [kɔːrt̚] , [ðə; ði] [ˈempərər̚] [hæd; həd] [sed̚] : " [ðə; ði][stɑːr̚z]
At first sight of him at his court , the Emperor had said : " The stars
在 第一的 视线 的 他 在 他的 法庭 , 这 皇帝 有 说 : " 这 明星
[hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd̚] [hɪm; ɪm] .
have frightened him .
有 害怕 他 .
皇帝第一次在宫廷里见到他时, 就说: “星辰吓坏了他。”

" [noʊ̯][ˈfænsɪf(ə)l̚] [ˌsʌpəˈzɪj(ə)n̚] ,
" No fanciful supposition ,
" 不 奇幻的 假设 ,
"并非异想天开,
[fɔːr; fər̚][ðə; ði] [ˈdʌk̚] [diː] [wʌz; wəz̚][æz; əz] [wel̚] [noʊ̯n̚] [æ̣n; ə̣n̚] [əˈstrɑːnəmər̚] [æz; əz̚][ˈstuːd(ə)nt̚][ʌv; əv]
for the Duc de Mauban was as well known an astronomer as student of
为了 这 杜克 德 莫邦 曾是 作为 出色地 已知 一个 天文学家 作为 学生 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd̚] [fɪˈlænθrəpɪst̚] .
history and philanthropist .
历史 和 慈善家 .
因为莫邦公爵不仅是一位著名的历史学者和慈善家, 还是一位著名的天文学家。

[wen̚] [ðə; ði] [ˈempərər̚] [ˈmen̚](ə)nd̚ [diː] - [neɪm̚] [ˈfɪlɪp̚] [ˈwʌndəːd̚] [wer̚] [hiː; hi][hæd; həd]
When the Emperor mentioned de Mauban's name Philip wondered where he had
什么时候 这 皇帝 提及 德 - 姓名 菲利普 想知道 在哪里 他 有
[hɜːrd̚] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr̚] .
heard it before .
听到 它 前 .
当皇帝提到德 莫邦的名字时, 菲利普心想自己以前在哪里听过这个名字。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn̚][ðə; ði] [saʊnd̚] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̚] [əˈsoʊ̯siertɪd̚] [wɪð; wɪθ̚][hɪz; ɪz̚][pæst̚] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt̚]
Something in the sound of it was associated with his past , he knew not
某物 在 这 声音 的 它 曾是 联系 和 他的 过去的 , 他 知道 不是
[haʊ̯] .
how .
如何 .
这声音中的某些东西让他想起了自己的过去, 但他不知道为什么。

[hiː; hi][hæd; həd̚][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs̚] [ˈfiːlɪŋ̚] [tuː] [ðæt̚] [ðoʊ̯z̚] [dɪˈlɪbəreɪt̚] ,
He had a curious feeling too that those deliberate ,
他 有 一个 好奇的 感觉 也 那 那些 商榷 ,
他也有一种奇怪的感觉, 那些蓄意的、
[ˈsɜːrt̚ɪŋ̚] [dɑːrk̚] [aɪz̚] [sɔː] [ðə; ði][end̚][ʌv; əv] [ðɪs̚] [faɪt̚] , [ðɪs̚] [ˈbæt(ə)l̚][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ̚] .
searching dark eyes saw the end of this fight , this battle of the strong .
搜索 黑暗的 眼睛 锯 这 结尾 的 这 斗争 , 这 战斗 的 这 强的 .
那双深邃的眼睛看到了这场战斗的结束, 这场强者之战的结束。

[ðə; ði] [feɪs̚] [ˈfæsɪnertɪd̚] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ̯] [aɪ ˈtiː] [ɔːd̚] [hɪm; ɪm] .
The face fascinated him , though it awed him .
这 脸 着迷 他 , 尽管 它 敬畏 他 .
那张脸让他着迷, 也让他感到敬畏。
[hiː; hi][ədˈmaɪəd̚][aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n̚][æz; əz̚][hiː; hi] [dɪˈtestɪd̚] [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt̚] [streŋθ̚] [ʌv; əv] - [feɪs̚] ,
He admired it , even as he detested the ardent strength of Detricand's face ,
他 钦佩 它 , 甚至 作为 他 令人厌恶的 这 热心 力量 的 - 脸 ,
他很欣赏这一点, 尽管他厌恶德特里坎德脸上那股炽热的力量。

[wer] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnzd] [ˈkɑːvən] [lʊk]
where the wrinkles of dissipation had given way to the bronzed carven look
在哪里 这 皱纹 的 耗散 有 给定 方式 到 这 古铜色 卡文 看
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [ˈbiːtŋ] [ˈsoʊldʒər] .
of the war - beaten soldier .
的 这 战争 - 被打败 士兵 :

曾经因放荡不羁而留下的皱纹，如今已变成饱经战火摧残的士兵那古铜色的轮廓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] [ˈbæt(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ,
It was fair battle between these two ,
它 曾是 公平的 战斗 之间 这些 二 ,
[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈheɪtrɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ˈdedli]
and there was enough hatred in the heart of each to make the fight deadly
和 那里 曾是 足够的 仇恨 在 这 心 的 每个 到 制作 这 斗争 致命
.
:
.

他们彼此心中都充满了仇恨，这场战斗最终演变成致命的冲突。

[hiː; hi] [nuː] — [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊŋ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
He knew — and he had known since that day , years ago ,
他 知道 — 和 他 有 已知 自从 那 天 , 年 前 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [hæd; həd] [noʊŋ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
他知道——而且从多年前的那一天起，他就知道了。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈju] [viːr] [ˈprɪzn] — [ðæt] - [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huːm] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd]
in the Place du Vier Prison — that Detricand loved the girl whom he himself had
在 这 地方 杜 维尔 监狱 — 那 - 喜爱 这 女孩 谁 他 他自己 有
[ˈmærid] [ænd; ʌnd] [dɪsˈɒnəd] .
married and dishonoured .
已婚 和 蒙羞 :

在维尔广场监狱——德特里康爱上了自己娶了又羞辱的那个女孩。

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]
He felt also that Detricand was making this claim to the duchy more out of
他 毛毡 还 那 - 曾是 制作 这 宣称 到 这 公国 更多的 出去 的
[ˈvendʒəns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
vengeance than from desire to secure the title for himself .
复仇 比 从 欲望 到 安全的 这 标题 为了 他自己 :

他还觉得，德特里坎德提出对公爵爵位的觊觎，更多的是出于报复，而不是为了自己获得这个头衔。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [diːp] [skiːm] :
He read the whole deep scheme :
他 读 这 所有的 深的 方案 :
[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [hoʊl] [diːp] [skiːm] :
他看透了整个阴谋:

[haʊ] - [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [maɪn] [æt; ət] [ˈevri] [kɔːrt] [ɪn] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
how Detricand had laid his mine at every Court in Europe to bring him to
如何 - 有 铺设 他的 矿 在 每一个 法庭 在 欧洲 到 带来 他 到
[ðɪs] [pæs] .
this pass .
这 经过 :

德特里坎德是如何在欧洲各大宫廷布下陷阱，最终将他逼到这一步的。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnd] , [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv]
For hours Philip's witnesses were examined , among them the officers of
为了 小时 菲利普的 证人 是 检查 , 之中 他们 这 警官 的
[hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃɪ] [ænd; ʌnd] [kaʊnt] [ˈkærɪɡnən] [dəˈmɔr] .
his duchy and Count Carignan Damour .
他的 公国 和 数数 佳丽酿 达穆尔 :

菲利普的证人接受了数小时的讯问，其中包括他的公国官员和卡里尼昂·达穆尔伯爵。

[ðə; ði] [fɪ'zi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [du:k] [ʌv; əv][ˈbeə'si:][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪdəns]
The physician of the old Duke of Bercy was examined , and the evidence
这 医生 的 这 老的 公爵 的 贝尔西 曾是 检查 , 和 这 证据
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪp] .
was with Philip .
曾是 和 菲利普 .

老贝尔西公爵的御医接受了讯问，证据在菲利普手中。

[ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [frentʃ] [eks] - [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'ri:n] , [wʌz; wəz] [ri:d]
The testimony of Dalbarade , the French ex - Minister of Marine , was read
这 见证 的 - , 这 法语 前任 - 部长 的 海洋 , 曾是 读
[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .
and considered .
和 经过考虑的 .

法国前海军部长达尔巴拉德的证词被宣读和审议。

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈstɔ:ri] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈsɪgnətʃər] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [du:k] [wʌz; wəz]
Philip's story up to the point of the formal signature by the old Duke was
菲利普的 故事 向上 到 这 观点 的 这 正式的 签名 经过 这 老的 公爵 曾是
[ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [klɪr] .
straightforward and clear .
直截了当 和 清除 .

从老公爵正式签字到菲利普亲王的叙述，一直都直截了当、清晰明了。

[soʊ][fa:r][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
So far the Court was in his favour .
所以 远的 这 法庭 曾是 在 他的 偏爱 .

到目前为止，法庭的判决对他有利。

- , [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ] ,
Detricand , as natural heir of the duchy ,
- , 作为 自然的 继承人 的 这 公国 ,

作为公爵领地的合法继承人，德特里坎德

[ˈkɑ:mbæt] [i:tʃ] [step][ɪn][ðə; ði] [prə'sɪ:dɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɪ'gæləti] , [ʌv; əv]
combated each step in the proceedings from the stand - point of legality , of
对抗 每个 步 在 这 诉讼程序 从 这 站立 - 观点 的 合法性 , 的
[ðə; ði] [ˈdu:ks] [fə'tu:əti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈfɪlɪp] ,
the Duke's fatuity concerning Philip ,
这 公爵的 昏庸 有关 菲利普 ,

从法律角度出发，对诉讼过程中的每一步都提出质疑，指责公爵在菲利普问题上愚蠢无知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
and his personal hatred of the House of Vaufontaine .
和 他的 个人的 仇恨 的 这 房子 的 - .

以及他对沃方丹家族的个人仇恨。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəs] [wʊd] [gɪv] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
On the third day , when the Congress would give its decision ,
在 这 第三 天 , 什么时候 这 国会 会 给 它是 决定 ,

第三天，国会将做出决定，

- [brɔ:t] [ðə; ði] [,jevə'liə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
Detricand brought the Chevalier to the palace .
- 带来 这 骑士 到 这 宫殿 .

德特里坎德把骑士带到了宫殿。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [hi:; hi] [ˈrɪ'kwɛstɪd] [ðæt] [də'mʊr] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] .
At the opening of the sitting he requested that Damour be examined again .
在 这 开幕 的 这 坐着 他 请求 那 达穆尔 是 检查 再次 .

庭审开始时，他要求再次对达穆尔进行讯问。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] ['fɪlɪp] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] **The Count was asked what question had been put to Philip immediately before**
这 数数 曾是 问 什么 问题 有 到过 放 到 菲利普 立即地 前
[ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [ɪn'hɛrɪtəns] [wɜ:r; wər] [saɪnd] .
the deeds of inheritance were signed .
这 契约 的 遗产 是 签名 .

有人问伯爵，在签署继承契约之前，有人向菲利普提出了什么问题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [də'mɔr] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
It was useless for Damour to evade the point ,
它 曾是 无用 为了 达穆尔 到 逃避 这 观点 ,
达穆尔试图回避这个问题是徒劳的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ['prez(ə)nt] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] **for there were other officers of the duchy present who could have told the**
为了 那里 是 其他 警官 的 这 公国 展示 WHO 可以 有 讲述 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

因为当时还有其他公国官员在场，他们本可以说出真相。

[jet] [ðɪs] [tru:θ] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [ni:d] [nɑ:t]['ru:ɪn] ['fɪlɪp] .
Yet this truth , of itself , need not ruin Philip .
然而 这 真相 , 的 本身 , 需要 不是 废墟 菲利普 .
然而，这个事实本身并不一定会毁了菲利普。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [fə'hnɑ:mɪnən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [waɪf] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd] ,
It was no phenomenon for a prince to have one wife unknown , and ,
它 曾是 不 现象 为了 一个 王子 到 有 一 妻子 未知 , 和 ,
王子拥有一位不知名的妻子并非什么稀奇事，而且

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'hʌðər] [mɔ:ɹ] [ɪg'zɔ:ltɪd] .
coming to the throne , to take to himself another more exalted .
未来 到 这 王座 , 到 拿 到 他自己 其他 更多的 崇高 .
他登上王位，却又迎娶了一位地位更高的君主。

- [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪs] ['li:g(ə)] [sens] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðəɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] **Detricand was hoping that the nice legal sense of mine and thine should be**
- 曾是 希望 那 这 好的 合法的 感觉 的 矿 和 你的 应该 是
['sʌd(ə)nli] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'perd] [tɔr] [di:] [fɔ:rs] .
suddenly weighted in his favour by a prepared tour de force .
突然 加权 在 他的 偏爱 经过 一个 准备 旅游 德 力量 .

德特里坎德希望，通过精心准备的精彩辩论，能够突然让“我的”和“你的”这种良好的法律概念对他有利。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
The sympathies of the Congress were largely with himself ,
这 同情 的 这 国会 是 很大程度上 和 他自己 ,
国会的同情心大多站在他一边。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,
for he was of the order of the nobility ,
为了 他 曾是 的 这 命令 的 这 贵族 ,
因为他出身贵族，

[ænd; ənd][ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'sent] [mʌst; məst][bi:; bi] [treɪst] [θru:] ['sentʃəɪz] [ʌv; əv] ['joʊmən] [blʌd] ;
and Philip's descent must be traced through centuries of yeoman blood ;
和 菲利普的 下降 必须 是 追踪 通过 几个世纪 的 乡绅 血 ;
菲利普的血统必须追溯到几个世纪以来的自耕农血统；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'dɑ:p(ə)n][baɪ][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] [feɪs] ,
yet there was the deliberate adoption by the Duke to face ,
然而 那里 曾是 这 商榷 采用 经过 这 公爵 到 脸 ,
然而，公爵却有意收养了这个人来面对这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ˈbeə'si:] ,
with the formal assent of the States of Bercy ,
和 这 正式的 同意 的 这 各州 的 贝尔西 ;
经贝尔西各州正式同意,

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈlesnd] [ɪn][ˈvælju:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] [sent] [ɪts]
but little lessened in value by the fact that the French Government had sent its
但 小的 减少 在 价值 经过 这 事实 那 这 法语 政府 有 发送 它是
[ˈemɪseri:z] [tu:; tə][ˈbeə'si:][tu:; tə][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [aɪˈti:] .
emissaries to Bercy to protest against it .
使者 到 贝尔西 到 反对 反对 它 ;
但法国政府曾派特使前往贝尔西抗议，但这并没有降低它的价值。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; ei] [pɔɪnt] [wer] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈli:g(ə)l] [ˈmerɪts]
The Court had come to a point where decision upon the exact legal merits
这 法庭 有 来 到 一个 观点 在哪里 决定 之上 这 精确的 合法的 优点
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
of the case was difficult .
的 这 案件 曾是 难的 ;
法院已经到了难以就案件的具体法律实质作出裁决的地步。

[ˈæftər] [dəˈmʊr] [hæd; həd] [ˈtestɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [du:k] [æskt] [ˈfɪlɪp] [wen] [ˈsaɪnɪŋ]
After Damour had testified to the question the Duke asked Philip when signing
后 达穆尔 有 作证 到 这 问题 这 公爵 问 菲利普 什么时候 签名
[ðə; ði] [di:dz] [æt; ət][ˈbeə'si:] ,
the deeds at Bercy ,
这 契约 在 贝尔西 ;
达穆尔作证讲述了公爵在贝尔西签署契约时向菲利普提出的问题之后,

- [ˈbɛgd] [li:v] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [əˈnʌðər] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ænd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə]
Detricand begged leave to introduce another witness , and brought in the Chevalier
- 乞求 离开 到 介绍 其他 证人 ; 和 带来 在 这 骑士
.
:
.
德特里坎德请求允许引入另一名证人，于是带来了这位骑士。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [əˈpi:l] .
Now he made his great appeal .
现在 他 制成 他的 伟大的 上诉 ;
现在他发出了强有力的呼吁。
[ˈsɪmplɪ] , [ˈpaʊərfəli] , [hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈsi:krət] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈgi:də] ,
Simply , powerfully , he told the story of Philip's secret marriage with Guida ,
简单地 , 强大的 , 他 讲述 这 故事 的 菲利普的 秘密 婚姻 和 圭达 ,
他以简洁有力的方式讲述了菲利普与圭达秘密结婚的故事。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [ˈæftər] ,
and of all that came after ,
和 的 全部 那 来了 后 ;
以及之后发生的一切,
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊshju:] [rɔiˈæl] [wen] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [pru:vd] [ænd; ænd][ðə; ði]
up to the scene in the Cohue Royale when the marriage was proved and the
向上 到 这 场景 在 这 科休 皇家 什么时候 这 婚姻 曾是 已证实 和 这
[tʃaɪld][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [ˈgi:də] ;
child given back to Guida ;
孩子 给定 后退 到 圭达 ;
直到科韦皇家酒店那一幕，婚姻得到证实，孩子被送回给圭达；

[wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪp] , [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [ˈgiːdə] **when the Countess Chantavoine , turning from Philip , acknowledged to Guida**
 什么时候 这 伯爵夫人 - , 转弯 从 菲利普 , 已确认 到 圭达
 [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪm] .
 the justice of her claim .
 这 正义 的 她 宣称 .
 尚塔沃因伯爵夫人转身离开菲利普，向圭达承认了她要求的正当性。

[hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ber] [ʌnˈvɑːrniʃt] [ˈpaʊə] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈgiːdə] ,
 He drove home the truth with bare unvarnished power — the wrong to Guida ,
 他 驾驶 家 这 真相 和 裸 未经修饰的 力量 — 这 错误的 到 圭达 ,
 [ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,
 the wrong to the Countess ,
 这 错误的 到 这 伯爵夫人 ,
 他以毫不掩饰的强硬态度揭露了真相——对圭达的错误，对伯爵夫人的错误。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːkdəm] [ʌv; əv][ˈbeəˈsiː] ,
 the wrong to the Dukedom of Bercy ,
 这 错误的 到 这 公国 的 贝尔西 ,
 对贝尔西公国的错误，

[tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] [ɪˈsteɪt] .
 to that honour which should belong to those in high estate .
 到 那 荣誉 哪个 应该 属于 到 那些 在 高的 财产 .
 那是属于地位显赫之人的荣誉。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][ləst][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [huː] [ˈgiːdə] [wʌz; wəz] : [noʊ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrɪ] ,
 Then at the last he told them who Guida was : no peasant girl ,
 然后 在 这 最后的 他 讲述 他们 WHO 圭达 曾是 : 不 农民 女孩 ,
 最后他才告诉他们圭达的真实身份：她并非农家女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] - [diː] - [ʌv; əv][diː] - [ʌv; əv]
 but the granddaughter of the Sieur Larchant de Mauprat of de Mauprats of
 但 这 孙女 的 这 先生 - 德 - 的 德 - 的
 [ʃɑːmˈberri] :
 Chambery :
 尚贝里 :
 但她却是尚贝里莫普拉家族的拉尔尚·德·莫普拉的孙女：

[ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeksaɪl] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [blʌd] [ʌv; əv] [fræns] .
 the granddaughter of an exile indeed , but of the noblest blood of France .
 这 孙女 的 一个 流亡 的确 , 但 的 这 最高贵 血 的 法国 .
 她虽是流亡者的孙女，却拥有法国最高贵的血统。

[ðə; ði][oʊld] [ˈdʌk] [diː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɑːŋ][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] ,
 The old Duc de Mauban fixed his look on him intently ,
 这 老的 杜克 德 莫邦 固定的 他的 看 在 他 专注地 ,
 老莫邦公爵目不转睛地盯着他。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ˈstɔːri] [prəˈsiːdid] [hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [strɔːŋ]
 and as the story proceeded his hand grasped the table before him in strong
 和 作为 这 故事 继续 他的 手 抓住 这 桌子 前 他 在 强的
 [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
 emotion .
 情感 .
 随着故事的展开，他激动地用手紧紧抓住面前的桌子。

[wen] [æt; ət][læst] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌjevə'liə] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber]
When at last Detricand turned to the Chevalier and asked him to bear
什么时候 在 最后的 - 转向 到 这 骑士 和 问 他 到 熊
[ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
witness to the truth of what he had said ,
证人 到 这 真相 的 什么 他 有 说 ,
最后, 德特里康德转向骑士, 请他为自己所说的话作证。

[ðə; ði] [du:k] , [ɪn][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] .
the Duke , in agitation , whispered to the President .
这 公爵 , 在 搅动 , 低声说道 到 这 总统 .
公爵焦急万分, 低声对总统说道。

[ɔ:l] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [mu:vɔd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈpaʊərfəli] ,
All that Detricand had said moved the Court powerfully ,
全部 那 - 有 说 已搬 这 法庭 强大的 ,
德特里坎德所说的一切都深深打动了法庭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [ˌjevə'liə] ,
but when the withered little flower of a man , the Chevalier ,
但 什么时候 这 干枯 小的 花 的 一个 男人 , 这 骑士 ,
但是, 当那位如同枯萎小花般的男人, 那位骑士,

[tuʊld][ɪn] [kweɪnt] [ˈbri:f] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sjə:] [di:] - , [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] ,
told in quaint brief sentences the story of the Sieur de Mauprat , his sufferings ,
讲述 在 古雅 简短的 句子 这 故事 的 这 先生 德 - , 他的 苦难 ,
用简洁优美的句子讲述了莫普拉先生的故事和他所遭受的苦难。

[hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wɪt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] , [fa:r] [bæk] ,
his exile , and the nobility of his family , which had indeed , far back ,
他的 流亡 , 和 这 贵族的 他的 家庭 , 哪个 有 的确 , 远的 后退 ,
他的流放, 以及他家族的贵族身份, 这确实可以追溯到很久以前,

[kʌm] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [sta:k] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ʌv; əv] [ˈgi:də] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
come of royal stock , and then at last of Guida and the child ,
来 的 皇家 库存 , 和 然后 在 最后的 的 圭达 和 这 孩子 ,
出身皇室, 最后是圭达和孩子。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [aɪz] .
more than one member of the Court turned his head away with misty eyes .
更多的 比 一 成员 的 这 法庭 转向 他的 头 离开 和 蒙蒙 眼睛 .
不止一位法庭成员眼含泪水, 别过脸去。

[aɪˈti:] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʌk][di:] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:ɹd] [wɪt] [ˈheɪsnd] [ænd; ənd]
It remained for the Duc de Mauban to speak the word which hastened and
它 剩余 为了 这 杜克 德 莫邦 到 说话 这 单词 哪个 加快 和
[kəm'peld] [ðə; ði][end] .
compelled the end .
被迫 这 结尾 .
最后, 莫邦公爵的一句话加速并促成了结局的到来。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hi:; hi] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:ɹdz][ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒi] ,
Rising in his place , he addressed to the Court a few words of apology ,
崛起 在 他的 地方 , 他 已解决 到 这 法庭 一个 很少 字 的 道歉 ,
他起身回到法庭, 向法庭发表了简短的道歉声明。

[ɪnəz'mʌt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈri:əl] [ˈpaʊər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
inasmuch as he was without real power there , and then he turned to
因此 作为 他 曾是 没有 真实的 力量 那里 , 和 然后 他 转向 到
[ðə; ði] [ˌjevə'liə] .
the Chevalier .
这 骑士 .
由于他在那里没有实权, 于是他转向了骑士。

" [mə'sjɜ:r] [lə] [ˌjevə'liə] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Monsieur le chevalier , " said he ,
" 先生 勒 骑士 , " 说 他 ,

“骑士先生,”他说道,

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [deɪz] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
" I had the honour to know you in somewhat better days for both of us .
" 我 有 这 荣誉 到 知道 你 在 有些 更好的 天 为了 两个都 的 我们 .

“我很荣幸能认识你, 那时我们俩的境况都比现在好一些。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [gri:t] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
You will allow me to greet you here with my profound respect .
你 将要 允许 我 到 迎接 你 这里 和 我的 深刻的 尊重 .

请允许我在此向您致以最崇高的敬意。

[ðə; ði] [sjəː] - [diː] - " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
The Sieur Larchant de Mauprat " — he turned to the President ,
这 先生 - 德 - " — 他 转向 到 这 总统 ,

“拉尔尚·德·莫普拉先生”——他转向总统,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ˈlaʊdər] — " [ðə; ði] [sjəː] [diː] - [wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
his voice became louder — " the Sieur de Mauprat was my friend .
他的 嗓音 成为 更大声 — " 这 先生 德 - 曾是 我的 朋友 .

他的声音越来越大——“莫普拉先生是我的朋友。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː][ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - .
He was with me upon the day I married the Duchess Guidabaldine .
他 曾是 和 我 之上 这 天 我 已婚 这 公爵夫人 - .

他陪我参加了我与吉达巴尔丁公爵夫人的婚礼。

[ˈtrʌb(ə)l] , [ˈeksaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Trouble , exile came to him :
麻烦 , 流亡 来了 到 他 .

麻烦降临到他身上, 他被流放了。

[ˈjɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ɪn][ˈdʒɜːrzi][aɪ] [soː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Years passed , and at last in Jersey I saw him again .
年 通过了 , 和 在 最后的 在 球衣 我 锯 他 再次 .

岁月流逝, 最终我在泽西岛再次见到了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgræntʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
It was the very day his grandchild was born .
它 曾是 这 非常 天 他的 孙子 曾是 出生 .

那天正是他孙子出生的日子。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] - — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː]
The name given to her was Guidabaldine — the name of the Duchese de
这 姓名 给定 到 她 曾是 - — 这 姓名 的 这 - 德

Mauban .
莫邦 .

她被赐予的名字是吉达巴尔丁——莫邦公爵夫人的名字。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - - [diː] - , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ]ˈɡɑːdtʃaɪld] .
She was Guidabaldine Landresse de Landresse , she is my godchild .
她 曾是 - - 德 - , 她 是 我的 教子 .

她是 Guidabaldine Landresse de Landresse, 她是我的教女。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [blʌd] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [ʌv; əv] [ʃɑːm'beəri] ,
There is no better blood in France than that of the de Mauprats of Chambery ,
那里 是 不 更好的 血 在 法国 比 那 的 这 德 - 的 尚贝里 ,

法国没有比尚贝里德莫普拉特家族的血统更好的血统了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [hɜːr; həər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] ['ɔːlsʊ] [ʌv; əv] [gʊd] ['nɔːrmən]
and the grandchild of my friend , her father being also of good Norman
和 这 孙子 的 我的 朋友 , 她 父亲 存在 还 的 好的 诺曼
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

还有我朋友的孙女，她的父亲也是优秀的诺曼血统。

[wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['eni] [prɪns] [ɪn] ['jʊrəp] .
was worthy to be the wife of any prince in Europe .
曾是 值得 到 是 这 妻子 的 任何 王子 在 欧洲 .

她配得上成为欧洲任何一位王子的妻子。

[aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] ['frentʃmən] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər]
I speak in the name of our order , I speak for Frenchmen , I speak for
我 说话 在 这 姓名 的 我们的 命令 , 我 说话 为了 法国人 , 我 说话 为了
[fræns] .
France .
法国 .

我代表我们的组织发言，我代表法国人发言，我代表法国发言。

[ɪf] - , [prɪns] [ʌv; əv] - ,
If Detricand , Prince of Vaufontaine ,
如果 - , 王子 的 - ,

如果德特里坎德，沃丰坦王子，

[biː; bi][nɑːt] [sɪ'kjɔrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv]['beə'siː] ,
be not secured in his right of succession to the dukedom of Bercy ,
是 不是 安全 在 他的 正确的 的 演替 到 这 公国 的 贝尔西 ,

他对贝尔西公爵爵位的继承权没有得到保障。

[fræns] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə]['prəʊtest] [tɪl] ['prəʊtest] [hæθ] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
France will not cease to protest till protest hath done its work .
法国 将要 不是 停止 到 反对 直到 反对 有 完毕 它是 工作 .

法国不会停止抗议，直到抗议达到其应有的效果为止。

[frʌm; frəm] [fræns] [ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [ʌv; əv]['beə'siː] [keɪm] .
From France the duchy of Bercy came .
从 法国 这 公国 的 贝尔西 来了 .

贝尔西公国源自法国。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
It was the gift of a French king to a Frenchman ,
它 曾是 这 礼物 的 一个 法语 国王 到 一个 法国人 ,

这是法国国王送给法国人的礼物。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [sʌm; səm] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] .
and she hath some claims upon the courtesy of the nations .
和 她 有 一些 索赔 之上 这 礼貌 的 这 国家 .

她理应得到各国的礼遇。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt]['æftər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
" For a moment after he took his seat there was absolute silence .
" 为了 一个 片刻 后 他 采取 他的 座位 那里 曾是 绝对 沉默 .

“他坐下后，房间里顿时一片寂静。”

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Then the President wrote upon a paper before him ,
然后 这 总统 写道 之上 一个 纸 前 他 ,

然后，总统在他面前的一张纸上写道：

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'hænd][ə; eɪ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
a figure came suddenly from behind a pillar and touched him on the arm .
一个 数字 来了 突然 从 在后面 一个 支柱 和 感动 他 在 这 手臂 .

突然，一个人影从柱子后面冒出来，碰了碰他的胳膊。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glʌv] .
He turned quickly , and received upon the face a blow from a glove .
他 转向 迅速地 , 和 已收到 之上 这 脸 一个 吹 从 一个 手套 .

他迅速转身，脸上挨了一记戴手套的重击。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] - - - .
The owner of the glove was General Grandjon - Larisse .
这 所有者 的 这 手套 曾是 一般的 - - - .

手套的主人是格兰德容-拉里斯将军。

['tʃæptər] [ɛks,el'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [mə'sjɜ:r] ? " [sed] - - - .
" You understand , monsieur ? " said Grandjon - Larisse .
" 你 理解 , 先生 ? " 说 - - - .

“您明白吗，先生？”格兰容-拉里斯说道。

" ['pɜ:rfɪktli] — [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [glʌv] , [mə'sjɜ:r] [lə]['dʒen(ə)rəl] , " ['ænsər] ['fɪlɪp] ['kwɑɪətli] .
" Perfectly — and without the glove , monsieur le general , " answered Philip quietly .
" 完美 — 和 没有 这 手套 , 先生 勒 一般的 , " 回答 菲利普 悄悄 .

“完美——而且没戴手套，将军先生，”菲利普平静地回答道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][maɪ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [weɪt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ?
" Where shall my seconds wait upon you ?
" 在哪里 将 我的 秒 等待 之上 你 ?

我的助手们将在哪里等候你？

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tʊ:rdz] [də'mʊr] .
" As he spoke he turned with a slight gesture towards Damour .
" 作为 他 辐 他 转向 和 一个 轻微 手势 向 达穆尔 .

“他说话时，微微转向达穆尔。

" [ɪn]['pærɪs] , [mə'sjɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] . "
" In Paris , monsieur , if it please you . "
" 在 巴黎 , 先生 , 如果 它 请 你 . "

“先生，如果您愿意的话，我愿意去巴黎。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] [lə]['dʒen(ə)rəl] — [bʌt; bət]['pærɪs] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz]
" I should have preferred it here , monsieur le general — but Paris , if it is
" 我 应该 有 首选 它 这里 , 先生 勒 一般的 — 但 巴黎 , 如果 它 是
[jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "
your choice . "
你的 选择 . "

“将军先生，我本来更希望待在这里——但如果这是您的选择，那就去巴黎吧。”

" [æt; ət] - , [ru:] [di:] ['mæzə,rɪn] , [mə'sjɜ:r] .
" At 22 , Rue de Mazarin , monsieur .
" 在 - , 后悔 德 马扎林 , 先生 .

“先生，马萨林街 22 号。

" [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [bəʊ; boʊ][tu:; tə]
" Then he made an elaborate bow to
" 然后 他 制成 一个 精心制作的 弓 到

然后他行了一个夸张的鞠躬礼

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

" [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [deɪ] , [mə'sjɜːr] . "
" **I bid you good - day , monsieur** . "
" 我 出价 你 好的 - 天 , 先生 . "

“先生，祝您今天愉快。”

" [mɔːŋseɪ'njɜːr] , [nɑːt] [mə'sjɜːr] , " ['fɪlɪp] [kə'rektɪd] .
" **Monseigneur , not monsieur , " Philip corrected** .
" 阁下 , 不是 先生 , " 菲利普 已更正 .

“大人，不是先生，”菲利普纠正道。

" [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'praɪv] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʌtʃɪ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [prɪns] ['fɪlɪp] - .
" **They may deprive me of my duchy , but I am still Prince Philip d'Avranche** .
" 他们 可能 剥夺 我 的 我的 公国 , 但 我 是 仍然 王子 菲利普 - .

“他们或许会剥夺我的公爵爵位，但我仍然是菲利普·达夫朗什王子。”

[aɪ][meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv][maɪ][ə'dɑːp](ə)n] .
I may not be robbed of my adoption .
我 可能 不是 是 被抢劫 的 我的 采用 .

我的收养权或许不会被剥夺。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈstedi] , [soʊ][ɪn'frændʒəbəl][ɪn][ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [kəm'pouzər] [naʊ] , [ðæt]
" **There was something so steady , so infrangible in Philip's composure now , that**
" 那里 曾是 某物 所以 稳定的 , 所以 不可动摇的 在 菲利普的 镇定 现在 , 那

Grandjon - Larisse ,
- - ,

“菲利普此刻的沉着冷静如此坚定，如此坚不可摧，以至于格兰容-拉里斯……”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'ventʃərər] , [ə; eɪ] [mə'rɔːdər] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
who had come to challenge a great adventurer , a marauder of honour ,
WHO 有 来 到 挑战 一个 伟大的 冒险家 , 一个 掠夺者 的 荣誉 ,

他前来挑战一位伟大的冒险家，一位恪守荣誉的掠夺者，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [kən'tempt] [tʃekt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪntɪgrəl] [ˈpaʊər] [rɪ'zɪstɪŋ] [dɪs'deɪn] .
found his furious contempt checked by some integral power resisting disdain .
成立 他的 狂怒 鄙视 已检查 经过 一些 不可缺少的 力量 抵抗 蔑视 .

他发现自己的愤怒蔑视被某种内在的力量所制止，这种力量抵制着轻蔑。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['fɪlɪp] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈekspɜːrt] ['sɔːdzmən] [ɪn]
He intended to kill Philip — he was one of the most expert swordsmen in
他 故意的 到 杀 菲利普 — 他 曾是 一 的 这 最多 专家 剑士 在

[fræns] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [kəm'pouzər] [nɑːt] [saːŋ'frwaː] [ænd; ənd]
France — yet he was constrained to respect a composure not sangfroid and
法国 — 然而 他 曾是 受限 到 尊重 一个 镇定 不是 冷静 和

[ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][brə'vaːdoʊ] .
a firmness in misfortune not bravado .
一个 硬度 在 不幸 不是 虚张声势 .

他本想杀死菲利普——他是法国最厉害的剑客之一——但他不得不敬佩菲利普的沉着冷静而非冷酷无情，以及在不幸面前的坚定不移而非虚张声势。

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈvæliəntli] [kə'mɑːndɪd] [men] ;
Philip was still the man who had valiantly commanded men ;
菲利普 曾是 仍然 这 男人 WHO 有 英勇地 命令 男人 ;

菲利普仍然是那个英勇指挥士兵的人；

[hu:] [hæd; həd] [held] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
who had held of the high places of the earth .
WHO 有 握住 的 这 高的 地方 的 这 地球 .

他们曾占据地球的高处。

[ɪn] [wət'evər] [æd'ventʃərəs] [blʌd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][hæd; həd] [bɪn] [kən'si:vð] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]
In whatever adventurous blood his purposes had been conceived , or his
在 任何 冒险的 血 他的 目的 有 到过 构思 , 或者 他的
[ˈdaʊtf(ə)l] [plænz] [ə'kɑ:mplɪft] ,
doubtful plans accomplished ,
疑 计划 完成 ,

无论他出于何种冒险精神萌生了目标，或者完成了哪些可疑的计划，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [stript] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] :
he was still , stripped of power , a man to be reckoned with :
他 曾是 仍然 , 脱衣舞 的 力量 , 一个 男人 到 是 估计 和 :

即使失去了权力，他仍然是一个不容小觑的人物：

[ˈrezəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wʌns] [set][ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [tɔ:rdz] [gʊd] [æz; əz] [tɔ:rdz] [i:v(ə)l]
resolute in his course once set upon , and impulsive towards good as towards evil
坚决 在 他的 课程 一次 放 之上 , 和 冲动 向 好的 作为 向 邪恶的
.
:
.

一旦选定方向，便会坚定不移地走下去，而且对善与对恶都同样冲动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rθ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wen] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zest] [ˈsɑ:vraɪn] [wɪð; wɪθ]
He was never so much worth respect as when , a dispossessed sovereign with
他 曾是 绝不 所以 很多 值得 尊重 作为 什么时候 , 一个 被剥夺 主权 和
[æn; ən] [ˈempti] [ˈtaɪt(ə)l] ,
an empty title ,
一个 空的 标题 ,

他最值得尊敬的时候，莫过于他作为一个被剥夺了王位、头衔空洞的君主时。

[dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] , [dɪs'ba:rd] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] , [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ˈredi] [tu:; tə]
discountenanced by his order , disbarred his profession , he held himself ready to
折扣 经过 他的 命令 , 被取消律师资格 他的 职业 , 他 握住 他自己 准备好 到
[teɪk] [wət'evər] [ˈpenəlti] [naʊ] [keɪm] .
take whatever penalty now came .
拿 任何 惩罚 现在 来了 .

他因受到该命令的谴责，被吊销了职业资格，但他已做好准备接受接下来的一切惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - - - , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]
In the presence of General Grandjon - Larisse , with whom was the might of
在 这 在场 的 一般的 - - - , 和 谁 曾是 这 可能 的
[ˈraɪtʃəs] [ˈvendʒəns] ,
righteous vengeance ,
正义 复仇 ,

在格兰琼-拉里斯将军的面前，他拥有正义复仇的力量，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈfɪɡjər] .
he was the more distinguished figure .
他 曾是 这 更多的 杰出的 数字 .

他是一位更杰出的人物。

[tu:; tə] [ˈfɪlɪp] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][kəʊld][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnər] ,
To Philip now there came the cold quiet of the sinner ,
到 菲利普 现在 那里 来了 这 寒冷的 安静的 的 这 罪人 ,

菲利普此刻感受到了罪人那种冰冷的寂静。

[greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] , [praʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] :
great enough to rise above physical fear , proud enough to say to the world :
伟大的 足够的 到 上升 多于 身体的 害怕 , 自豪的 足够的 到 说 到 这 世界 :
强大到足以克服肉体的恐惧, 骄傲到足以向世界宣告:

" [kʌm] , [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ] .
" **Come , I pay the debt I owe .**
" 来 , 我 支付 这 债务 我 欠 :
“来吧, 我来还我欠的债。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪts] .
We are quits .
我们 是 退出 :
我们退出。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfeɪvəz] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [nʌn] [tuː; tə] [teɪk] .
You have no favours to give , and I none to take .
你 有 不 恩惠 到 给 , 和 我 没有任何 到 拿 :
你没有什么恩惠可以给, 我也没有什么恩惠可以接受。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈpɑːrd(ə)n][tuː; tə][ɡrænt] , [ænd; ənd][aɪ] [nʌn] [tuː; tə][æsk] .
You have no pardon to grant , and I none to ask .
你 有 不 赦免 到 授予 , 和 我 没有任何 到 问 :
你无权赦免我, 我也无权请求赦免。

" [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] - - - [boʊd] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [sed] :
" **At parting Grandjon - Larisse bowed to Philip with great politeness , and said :**
" 在 离别 - - - 鞠躬 到 菲利普 和 伟大的 礼貌 , 和 说 :
" [ɪn][ˈpærɪs] [ðen] , [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] .
" **In Paris then , monsieur le prince .**
" 在 巴黎 然后 , 先生 勒 王子 :
“临别时, 格兰容-拉里斯非常有礼貌地向菲利普鞠躬, 说道: ‘那么, 王子先生, 您就去巴黎吧。

" [ˈfɪlɪp] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈsent] .
" **Philip bowed his head in assent .**
" 菲利普 鞠躬 他的 头 在 同意 :
菲利普低头表示同意。

[wen] [ðeɪ] [met] [əˈɡen] ,
When they met again ,
什么时候 他们 遇见 再次 ,
当他们再次相遇时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bwaː.] [diː] [buˈləʊn] [nɪr] [ðə; ði] [mɑːˈjoʊ] [ɡert] .
it was at the entrance to the Bois de Boulogne near the Maillot gate .
它 曾是 在 这 入口 到 这 布伊斯 德 布洛涅 靠近 这 邮件 门 :
它位于布洛涅森林入口附近, 靠近马约门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] [ɡreɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnrʌɪz] ,
It was a damp grey morning immediately before sunrise ,
它 曾是 一个 潮湿 灰色的 早晨 立即地 前 日出 ,
日出前, 清晨阴冷潮湿。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈbætnnts] [tuː; tə] [siː]
and at first there was scarce light enough for the combatants to see
和 在 第一的 那里 曾是 稀少 光 足够的 为了 这 战斗人员 到 看
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrfɪktli] ,
each other perfectly ,
每个 其他 完美 ,
起初光线昏暗, 交战双方几乎无法看清对方。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] .

but both were eager and would not delay .
但 两个都 是 渴望的 和 会 不是 延迟 .

但两人都非常渴望，不愿耽搁。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [gɑːrd] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

As they came on guard the sun rose .
作为 他们 来了 在 警卫 这 太阳 玫瑰 .

他们站岗时，太阳升起来了。

['fɪlɪp] , [wɜːr] [hiː; hi] [stʊd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ɪts] [laɪt] .

Philip , where he stood , was full in its light .
菲利普 , 在哪里 他 站立 , 曾是 满的 在 它是 光 .

菲利普站在那里，沐浴在阳光中。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [wʌns] .

He took no heed , and they engaged at once .
他 采取 不 注意 , 和 他们 已订婚的 在 一次 .

他没有理会，他们立刻交战起来。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['paːsɪz] - - - [sed] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [mɔːŋse'njɜːr] ;

After a few passes Grandjon - Larisse said : " You are in the light , monseigneur ;

后 一个 很少 通过 - - - 说 : " 你 是 在 这 光 , 阁下 ;

几轮过后，格兰容-拉里斯说道：“您已沐浴在光芒之中，大人；

[ðə; ði] [sʌn] ['faɪnz] [fʊl] [ə'paːn][juː; jʊ] ,

the sun shines full upon you ,

这 太阳 闪耀 满的 之上 你 ,

阳光灿烂地照耀着你，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [nɪr] [baɪ] .

" and he pointed to the shade of a wall near by .

" 和 他 尖 到 这 阴影 的 一个 墙 靠近 经过 .

他指着附近一堵墙的阴影。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['dɑːrkər][ðər; ðər] . "

" It is darker there . "

" 它 是 较暗 那里 . "

那里比较黑。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [suːn] , " ['ænsər] ['fɪlɪp] ['grɪmli] ,

" One of us must certainly be in the dark - soon , " answered Philip grimly ,

" 一 的 我们 必须 当然 是 在 这 黑暗的 - 很快 , " 回答 菲利普 阴沉地 ,

“我们之中肯定有人很快就会被蒙在鼓里了，”菲利普阴沉地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

but he removed to the wall .

但 他 已移除 到 这 墙 .

但他移到了墙边。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪlɪp] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

From the first Philip took the offensive .

从 这 第一的 菲利普 采取 这 进攻 .

从一开始，菲利普就采取了进攻姿态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ʌv; əv] [fens] [ðæn; ðən]

He was more active , and he was quicker and lighter of fence than

他 曾是 更多的 积极的 , 和 他 曾是 更快 和 打火机 的 栅栏 比

[hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] .

his antagonist .

他的 反派 .

他比对手更活跃，动作也更敏捷轻盈。

[bʌt; bət] - - [hæd; həd][ðə; ði] ['ʊrɜː] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəbli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
But Grandjon - Larisse had the surer eye , and was invincibly certain of
但 - - 有 这 确定 眼睛 , 和 曾是 无敌 肯定 的
[hænd][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [rɪst] .
hand and strong of wrist .
手 和 强的 的 手腕 .

但格兰琼-拉里斯眼光更准，手法自信十足，手腕力量也十分强劲。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['fɪlɪp] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['slɑɪtli] [ɪn][ðə; ði] [left] [breɪst] ,
At length Philip wounded his opponent slightly in the left breast ,
在 长度 菲利普 受伤 他的 对手 轻微地 在 这 左边 胸部 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
and the seconds came forward to declare that honour was satisfied .
和 这 秒 来了 向前 到 宣布 那 荣誉 曾是 使满意 .
副手们上前宣布荣誉已得到满足。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɔ:r] [hi:d] ; [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
But neither would listen or heed ; their purpose was fixed to fight to the
但 两者都不 会 听 或者 注意 ; 他们的 目的 曾是 固定的 到 斗争 到 这
[deθ] .
death .
死亡 .
但两人都不听劝阻，决心战斗到死。

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['slɑɪtli] ['wu:ndɪd]
They engaged again , and almost at once the Frenchman was slightly wounded
他们 已订婚的 再次 , 和 几乎 在 一次 这 法国人 曾是 轻微地 受伤
[ɪn][ðə; ði] [rɪst] .
in the wrist .
在 这 手腕 .
他们再次交战，法国人几乎立刻手腕受了轻伤。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] ['lʌndʒɪŋ] ['fri:li] , - - - [droʊv] ['fɪlɪp] , [naʊ]
Suddenly taking the offensive and lunging freely , Grandjon - Larisse drove Philip , now
突然 采取 这 进攻 和 突进 自由 , - - - 驾驶 菲利普 , 现在
['hi:tɪd] [ænd; ənd] [les] ['werɪ] ,
heated and less wary ,
加热 和 较少的 警惕 ,
格兰琼-拉里斯突然发起进攻，肆意猛冲，将菲利普逼得怒火中烧，警惕性也降低了。

['bækwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
backwards upon the wall .
向后 之上 这 墙 .
向后靠在墙上。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [feɪnt] ,
At last , by a dexterous feint ,
在 最后的 , 经过 一个 轻巧 佯攻 ,
最后，凭借一个巧妙的佯攻，

[hi:; hi] [bi:t] [ə'saɪd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [sɔ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [breɪst] [æt; ət]
he beat aside Philip's guard and drove the sword through his right breast at
他 打 旁边 菲利普的 警卫 和 驾驶 这 剑 通过 他的 正确的 胸部 在
[wʌn] [fɪrs] [lʌndʒ] .
one fierce lunge .
一 凶猛的 弓步 .
他击退了菲利普的守卫，猛地一刺，将剑刺入了他的右胸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ['fɪlɪp] [sweɪ] [ænd; ənd] [fel] [ˈfɔ:rwərd][ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [dəˈmɔr] , [stiɪ]
With a moan Philip swayed and fell forward into the arms of Damour , still
和 一个 呻吟 菲利普 摇摆 和 跌倒 向前 进入 这 武器 的 达穆尔 , 仍然
[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
grasping his weapon .
抓握 他的 武器 .

 菲利普呻吟一声，摇晃着向前倒在了达穆尔的怀里，手里仍然紧紧抓着他的武器。

- - - [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪndʒərd][məɪn] .
Grandjon - Larisse stooped to the injured man .
- - - 弯腰 到 这 受伤 男人 .

 格兰琼-拉里斯弯下腰去查看受伤的男子。

[ʌnˈlu:siŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rd] , ['fɪlɪp] [stretʃt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Unloosing his fingers from the sword , Philip stretched up a hand to his
解开 他的 手指 从 这 剑 , 菲利普 拉伸 向上 一个 手 到 他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

 菲利普松开握剑的手指，向敌人伸出一只手。

" [aɪ][eɪ ˈem][hɜ:rt][tu:; tə] [deθ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am hurt to death , " he said .**
" 我 是 伤害 到 死亡 , " 他 说 .

 “我伤得很重，”他说。

" [pərˈmɪt] [maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ˈsɔ:rdzmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] .
" **Permit my compliments to the best swordsman I have ever known .**
" 允许 我的 赞美 到 这 最好的 剑客 我 有 曾经 已知 .

 请允许我向我所认识的最优秀的剑士致以崇高的敬意。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ri] [ˈhju:mər] [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [daʊt] [ðer; ðər]
" **Then with a touch of sorry humour he added : " You cannot doubt their**
" 然后 和 一个 触碰 的 对不起 幽默 他 额外 : " 你 不能 怀疑 他们的
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

 然后他带着一丝无奈的幽默补充道：“你不能怀疑他们的诚意。”

" - - - [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [wen] ['fɪlɪp] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **Grandjon - Larisse was turning away when Philip called him back .**
" - - - 曾是 转弯 离开 什么时候 菲利普 称为 他 后退 .

 “格兰琼-拉里斯正要转身离开时，菲利普叫住了他。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [maɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈgret] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] - ?
" **Will you carry my profound regret to the Countess Chantavoine ?**
" 将要 你 携带 我的 深刻的 后悔 到 这 伯爵夫人 - ?

 “请您将我深深的歉意转达给尚塔沃因伯爵夫人？”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

 他低声说道。

" [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [laɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈweðər] [ˈhev(ə)n] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] .
" **Say that it lies with her whether Heaven pardon me .**
" 说 那 它 谎言 和 她 无论 天堂 赦免 我 .

 “请说，是否原谅我，取决于她。”

" - - - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [ˈænsər] :
" **Grandjon - Larisse hesitated an instant , then answered :**
" - - - 犹豫了一下 一个 立即的 , 然后 回答 .

 格兰琼-拉里斯犹豫了一下，然后回答道：

" [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; əɹ][ɪn] ['hev(ə)n] , [mɔ:ŋse'hjɜ:r] , [noʊ] [best] [wʌt] ['hev(ə)n] [meɪ] [du:] .
" **Those who are in heaven , monseigneur , know best what Heaven may do .**
" 那些 WHO 是 在 天堂 , 阁下 , 知道 最好的 什么 天堂 可能 做 .
“大人，那些身处天堂的人最清楚天堂会做什么。”

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] [peɪl] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægəni] .
" **Philip's pale face took on a look of agony .**
" 菲利普的 苍白 脸 采取 在 一个 看 的 痛苦 .
菲利普苍白的脸上露出痛苦的神色。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] !
" **She is dead — she is dead !**
" 她 是 死的 — 她 是 死的 !
她死了——她死了！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

- - - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['greɪvli] [sed] :
Grandjon - Larisse inclined his head , then after a moment , gravely said :
- - - 倾斜 他的 头 , 然后 后 一个 片刻 , 严重地 说 :
格兰容-拉里斯微微颌首，片刻后，严肃地说：

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ?
" **What did you think was left for a woman — for a Chantavoine ?**
" 什么 做过 你 思考 曾是 左边 为了 一个 女士 — 为了 一个 - ?
你觉得一个女人——一个尚塔沃因女人——还能剩下什么呢？

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['broʊkən] [hɑ:rt] [ðæt] [kɪlz] , [bʌt; bət]['broʊkən] [praɪd] , [mɔ:ŋse'hjɜ:r] .
It is not the broken heart that kills , but broken pride , monseigneur .
它 是 不是 这 破碎的 心 那 杀戮 , 但 破碎的 自豪 , 阁下 .
真正致命的不是心碎，而是骄傲的丧失，阁下。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [boʊd] [ə'ven] [tu:; tə] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **So saying , he bowed again to Philip and turned upon his heel .**
" 所以 说 , 他 鞠躬 再次 到 菲利普 和 转向 之上 他的 脚跟 .
“说完，他又向腓力鞠了一躬，然后转身离开。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'ɑːvi:]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

['fɪlɪp] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [ʌŋɑ:sten'teɪjəs] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [ˌvoʊʒɪ'rɑ:rd] [wer]
Philip lay on a bed in the unostentatious lodging in the Rue de Vaugirard where
菲利普 躺 在 一个 床 在 这 朴素的 住宿 在 这 后悔 德 沃吉拉尔 在哪里
[də'mʊr] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
Damour had brought him .
达穆尔 有 带来 他 .
菲利普躺在沃吉拉尔街一间简朴旅馆的床上，达穆尔把他带到了这里。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wu:nd] ['mɔ:rt(ə)], ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
The surgeon had pronounced the wound mortal , giving him but a few hours
这 外科医生 有 发音 这 伤口 凡人 , 给予 他 但 一个 很少 小时
[tu:; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .
外科医生宣布伤势致命，他只有几个小时的生命。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
For long after he was gone Philip was silent ,
为了 长的 后 他 曾是 已消失 菲利普 曾是 沉默的 ,
他走后很长一段时间, 菲利普都沉默不语。

[bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [sed] " [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] - - - [sed] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbrʊkən]
but at length he said " You heard what Grandjon - Larisse said — It is broken
但 在 长度 他 说 " 你 听到 什么 - - - 说 — 它 是 破碎的
[praɪd] [ðæt] [kɪlz] , [dəˈmɔːr] .
pride that kills , Damour .
自豪 那 杀戮 , 达穆尔 .
但最后他说：“你听到了格兰琼-拉里斯说的话——是破碎的骄傲害死了人, 达穆尔。”

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
" Then he asked for pen , ink , and paper .
" 然后 他 问 为了 笔 , 墨水 , 和 纸 .
然后他要了笔、墨水和纸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They were brought to him .
他们 是 带来 到 他 .
他们被带到他面前。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][pen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [ˈfeɪntnəs] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He tried the pen upon the paper , but faintness suddenly seized him , and
他 尝试 这 笔 之上 这 纸 , 但 模糊 突然 查获 他 , 和
[hiː; hi] [fel] [bæk] [ʌnˈkɔːnʃəs] .
he fell back unconscious .
他 跌倒 后退 无意识 .
他试着用笔在纸上写字, 但突然感到一阵眩晕, 随即昏倒在地。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
When he came to himself he was alone in the room .
什么时候 他 来了 到 他自己 他 曾是 独自的 在 这 房间 .
当他回过神来时, 发现自己独自一人在房间里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] — [noʊ][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
It was cold and cheerless — no fire on the hearth ,
它 曾是 寒冷的 和 冷冷清清 — 不 火 在 这 炉 ,
天气寒冷凄凉——壁炉里没有火。

[noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [ˈflerɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] [striːt] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
no light save that flaring from a lamp in the street outside his window .
不 光 节省 那 燃烧 从 一个 灯 在 这 街道 外部 他的 窗户 .
除了窗外街上一盏路灯闪烁的光芒外, 屋内一片漆黑。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
He rang the bell at his hand .
他 响铃 这 钟 在 他的 手 .
他摇响了手中的铃铛。

[noʊ][wʌn] [ˈænsər] .
No one answered .
不 — 回答 .
无人应答。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] : " [dəˈmɔːr] ! [dəˈmɔːr] !
He called aloud : " Damour ! Damour !
他 称为 大声 : " 达穆尔 ! 达穆尔 !
他大声喊道：“达摩！达摩！

" [də'mʊr] [wʌz; wəz][fɑ:r] [br'jɑ:nd] ['ɪrʃɑ:t] .
" **Damour was far beyond earshot** .
" 达穆尔 曾是 远的 超过 听力范围 .

“达穆尔当时远远超出了他们的听觉范围。”

[hi:; hi][hæd; həd] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['beə'si:] ,
He had bethought him that now his place was in Bercy ,
他 有 思考 他 那 现在 他的 地方 曾是 在 贝尔西 ,
他曾想过, 他现在的归宿在贝尔西。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] ['gæðər] [ʌp] [wʌt] ['frægmənts] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [rɪ'meɪnd] ,
where he might gather up what fragments of good fortune remained ,
在哪里 他 可能 收集 向上 什么 片段 的 好的 财富 剩余 ,
他或许可以在那里收集到残存的些许好运。

[wʌt] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['væljuəblz] [maɪt] [bi:; bi] [sɪ'kjɔrd] .
what of Philip's valuables might be secured .
什么 的 菲利普的 贵重物品 可能 是 安全 .

菲利普的哪些贵重物品可以得到妥善保管?

[er] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] , ['fɪlɪp] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][pen] ,
Ere he had fallen back insensible , Philip , in trying the pen ,
埃雷 他 有 倒下 后退 麻木不仁 , 菲利普 , 在 尝试 这 笔 ,
菲利普还没来得及昏倒在地, 就试着拿起笔来。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .
had written his own name on a piece of paper .
有 书面 他的 自己的 姓名 在 一个 片 的 纸 .
他在一张纸上写下了自己的名字。

[ə'bʌv] [ðɪs] [də'mʊr] [roʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æn; ən]['ɔ:rdər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪmbərɪn] [ʌv; əv]['beə'si:]
Above this Damour wrote for himself an order upon the chamberlain of Bercy
多于 这 达穆尔 写道 为了 他自己 一个 命令 之上 这 管家 的 贝尔西
[tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
to enter upon Philip's private apartments in the castle ;
到 进入 之上 菲利普的 私人的 公寓 在 这 城堡 ;
除此之外, 达穆尔还亲自下令贝尔西的侍从进入菲利普在城堡中的私人寓所;

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fli:ɪŋ] [æz; əz] ['fɪlɪp] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
and thither he was fleeing as Philip lay dying in the dark room of the
和 那里 他 曾是 逃离 作为 菲利普 躺 垂死 在 这 黑暗的 房间 的 这
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [vʊʊʒɪ'rɑ:rd] .
house in the Rue de Vaugirard .
房子 在 这 后悔 德 沃吉拉尔 .
当菲利普奄奄一息地躺在沃吉拉尔街那栋房子黑暗的房间时, 他正逃往那里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə] [hu:z] [ker] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][baɪ] [də'mʊr] ,
The woman of the house , to whose care Philip was passed over by Damour ,
这 女士 的 这 房子 , 到 谁 关心 菲利普 曾是 通过了 超过 经过 达穆尔 ,
菲利普被达穆尔托付给了这家的女主人, 而不是由她照看。

[hæd; həd]['taɪərɪd][ʌv; əv] ['wʌtʃɪŋ] ,
had tired of watching ,
有 疲劳的 的 观看 ,

看得我厌倦了,

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [spend] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and had gone to spend one of his gold pieces for supper with her
和 有 已消失 到 花费 一 的 他的 金子 件 为了 晚餐 和 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他拿出自己的一枚金币, 和她的朋友们一起吃了顿晚餐。

[ˈmi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈkʌmfərtləs] [ru:m] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ˈflɪkəriŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
Meanwhile in the dark comfortless room , the light from without flickering upon his
同时 在 这 黑暗的 无安慰 房间 , 这 光 从 没有 闪烁 之上 他的
[blæntʃt] [feɪs] ,
blanched face ,
焯水 脸 ,

与此同时，在黑暗阴森的房间里，外面透进来的光线在他苍白的脸上闪烁不定。

[ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deθ] .
Philip was alone with himself , with memory , and with death .
菲利普 曾是 独自的 和 他自己 , 和 记忆 , 和 和 死亡 .
菲利普独自一人，与自己、回忆和死亡为伴。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ˈgæspɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ru:m] ,
As he lay gasping , a voice seemed to ring through the silent room ,
作为 他 躺 喘息 , 一个 嗓音 似乎 到 戒指 通过 这 沉默的 房间 ,
他躺在那里喘息，这时，一个声音似乎在寂静的房间里回荡。

[rɪˈpi:tiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]
repeating the same words again and again — and the voice was his own
重复 这 相同的 字 再次 和 再次 — 和 这 嗓音 曾是 他的 自己的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他一遍又一遍地重复着同样的话语——而那声音正是他自己的声音。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪm'self] — [sʌm; səm] [ˈʌðər] [aʊtˈsaɪd] [self] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈseɪɪŋ] , [ɪn] [ˈtaɪərləs]
It was himself — some other outside self of him — saying , in tireless
它 曾是 他自己 — 一些 其他 外部 自己 的 他 — 说 , 在 不知疲倦
[repəˈti(ə)n] : " [meɪ] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [blæk] ,
repetition : " May I die a black ,
重复 : " 可能 我 死 一个 黑色的 ,

那是他自己——他另一个外在的自我——不知疲倦地重复着：“愿我死得像个黑人，

[dɪsˈɑ:nərəbl] [deθ] , [əˈbændənd] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ɪf] [ˈevər][aɪ] [dɪˈsi:v] [ju:; jʊ] .
dishonourable death , abandoned and alone , if ever I deceive you .
不光彩的 死亡 , 弃 和 独自的 , 如果 曾经 我 欺骗 你 .
如果我欺骗了你，你将死得耻辱，孤苦伶仃，无人问津。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [dɪˈzɜ:rv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪˈsi:v] [ju:; jʊ] , [ˈgi:də] ! "
I should deserve that if I deceived you , Guida ! "
我 应该 应得 那 如果 我 受骗 你 , 圭达 ! "
如果我欺骗了你，我理应受到这样的惩罚，圭达！.....

" [ə; eɪ] [blæk] , [dɪsˈɑ:nərəbl] [deθ] , [əˈbændənd] [ænd; ənd][əˈloʊn] " : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]
" A black , dishonourable death , abandoned and alone " : it was like some
" 一个 黑色的 , 不光彩的 死亡 , 弃 和 独自的 " : 它 曾是 喜欢 一些

[ˈhɔ:rəb(ə)] [dɜ:rdʒ] [ˈtʃæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
horrible dirge chanting in his ear .
可怕 挽歌 吟唱 在 他的 耳朵 .
“一种黑色的、不光彩的死亡，被遗弃和孤独地死去”：这就像一首可怕的挽歌在他耳边吟唱。

[ˈpɪktʃərz] [flæʃt] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [streɪndʒ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
Pictures flashed before his eyes , strange imaginings .
图片 闪光灯 前 他的 眼睛 , 奇怪的 想象 .
眼前闪过一幅幅画面，都是些奇怪的想象。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [θruː] [dɑːrk] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz]
Now he was passing through dark corridors , and the stone floor beneath was
现在 他 曾是 通过 通过 黑暗的 走廊 , 和 这 石头 地面 下面 曾是
[kəʊld] — [soʊ][kəʊld] !
cold — so cold !
寒冷的 — 所以 寒冷的 !

现在他正穿过黑暗的走廊，脚下的石板地面冰冷刺骨！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɡruːsəm] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈmʌŋks] [wɪð; wɪθ] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz]
He was going to some gruesome death , and monks with voices like his
他 曾是 去 到 一些 令人毛骨悚然 死亡 , 和 僧侣 和 声音 喜欢 他的
[oʊn] [ˈvɔɪs] [wɜːr; wər] [ɪnˈtəʊnɪŋ] :
own voice were intoning :
自己的 嗓音 是 吟唱 :

他即将遭受极其惨烈的死亡，而那些嗓音与他相似的僧侣们正在吟诵：

" [əˈbændənd] [ænd; ənd][əˈloʊn] .
" Abandoned and alone .
" 弃 和 独自的 .

“被遗弃，孤身一人。”

[əˈloʊn] — [əˈloʊn] — [əˈbændənd] [ænd; ənd][əˈloʊn] . " . . .
Alone — alone — abandoned and alone . " : : :
独自的 — 独自的 — 弃 和 独自的 . " . . .

孤身一人——孤身一人——被遗弃，孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][æərəˈmɪntə] .
And now he was fighting , fighting on board the Araminta .
和 现在 他 曾是 斗争 , 斗争 在 木板 这 阿拉明塔 .

现在他正在战斗，在阿拉明塔号上战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] , [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæərəˈneɪd] [slaɪdz]
There was the roar of the great guns , the screaming of the carronade slides
那里 曾是 这 吼 的 这 伟大的 枪支 , 这 尖叫 的 这 卡隆炮 幻灯片
,
.
,

那里有大炮的轰鸣声，有卡隆炮滑射的尖啸声，

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] , [ðə; ði] [ɡrəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪkˈtɔːrɪəs]
the rattle of musketry , the groans of the dying , the shouts of his victorious
这 嘎嘎作响 的 火枪 , 这 呻吟 的 这 垂死 , 这 喊叫 的 他的 胜利者
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

枪声、垂死者的呻吟、胜利水手的呐喊，

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [məst][æz; əz][aɪˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] .
the crash of the main - mast as it fell upon the bulwarks .
这 碰撞 的 这 主要的 - 桅杆 作为 它 跌倒 之上 这 堡垒 .

主桅杆倒塌撞击舷墙的巨响。

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] [ˈsɪsɪŋ] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][æərəˈmɪntə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk]
Then the swift sissing ripple of water , the thud of the Araminta as she struck
然后 这 迅速 西辛 波纹 的 水 , 这 砰的一声 的 这 阿拉明塔 作为 她 击
,
.
,

然后是氤氲的水波，阿拉明塔号撞击地面的砰然声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [æz; əz][ji; jɪ][went] [daʊn] .

and the cold chill of the seas as she went down .

和 这 寒冷的 寒意 的 这 海域 作为 她 去 向下 .

她下沉时，感受到了海水的冰冷刺骨。

[haʊ] [kəʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] — [ɑ:] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [tʃɪld] [ˈevri] [nɜ:rv] [ænd; ʌnd] [ˈtɪʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

How cold was the sea — ah , how it chilled every nerve and tissue of his

如何 寒冷的 曾是 这 海 — 啊 , 如何 它 冷藏 每一个 神经 和 组织 的 他的

[ˈbə:di] !

body !

身体 !

海水有多冷啊——啊，它冻透了他身体的每一根神经和每一块组织！

[hi; hi] [raʊzd] [tu; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [əˈgen] .

He roused to consciousness again .

他 唤醒 到 意识 再次 .

他再次恢复了意识。

[hɪr] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði][blæŋk] [ˈtʃɪrləs] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] ,

Here was still the blank cheerless room , the empty house ,

这里 曾是 仍然 这 空白的 冷冷清清 房间 , 这 空的 房子 ,

这里依然是那间空荡荡、毫无生气的房间，那栋空房子。

[ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ˈflerɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈstriken] [feɪs] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [wɔ:lz]

the lamplight flaring through the window upon his stricken face , upon the dark walls

这 灯光 燃烧 通过 这 窗户 之上 他的 受打击的 脸 , 之上 这 黑暗的 墙壁

,

,

,

灯光透过窗户照在他憔悴的脸上，照在漆黑的墙壁上。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

upon the white paper lying on the table beside him .

之上 这 白色的 纸 说谎 在 这 桌子 旁 他 .

在他身旁桌子上放着的那张白纸上。

[ˈpeɪpər] — [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [hi; hi][mʌst; məst] [raɪt] , [hi; hi][mʌst; məst] [raɪt] [waɪl] [hi; hi][hæd; həd]

Paper — that was it — he must write , he must write while he had

纸 — 那 曾是 它 — 他 必须 写 , 他 必须 写 尽管 他 有

[ˈstreŋθ] .

strength .

力量 .

纸——就是纸——他必须写，他必须在有力气的时候写。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [kə'reɪdʒəs] [ˈefərt] [ʌv; əv][laɪf] ,

With the last courageous effort of life ,

和 这 最后的 勇敢 努力 的 生活 ,

在生命的最后勇敢挣扎中，

[hɪz; ɪz] [ˈstrenjuəs] [wɪl] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈpəʊəz] [ˈɪntu:] [əˈbi:diəns] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɑ:mbæt]

his strenuous will forcing the declining powers into obedience for a final combat

他的 费力的 将要 强制 这 下降 权力 进入 服从 为了 一个 最终的 战斗

,

,

,

他凭借顽强的意志迫使日渐衰落的势力屈服，进行最后的决战。

[hi; hi] [dru:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [nɪr] , [ænd; ʌnd][brˈgæən][tu; tə] [raɪt] .

he drew the paper near , and began to write .

他 画 这 纸 靠近 , 和 开始 到 写 .

他把纸拉近，开始写字。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈflɪkəd] , [ˈweɪvəd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrmd] — [noʊ]
The light flickered , wavered , he could just see the letters that he formed — no
这 光 闪烁 , 犹豫不决 , 他 可以 只是 看 这 信件 那 他 形成 — 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

光线忽明忽暗，他只能勉强看到自己拼成的字母——再也看不清了。

[ˈgiːdə] [[hiː; hi][brɪˈɡæn]] , [ɑːn][ðə; ði] - [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] :
Guida [he began] , on the Ecrehos I said to you :
圭达 [他 开始] , 在 这 - 我 说 到 你 :

圭达（他开始说道），在埃克雷霍斯河上，我对你说：

" [ɪf] [aɪ] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] [meɪ] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [blæk] , [dɪsˈɑːnərəbl] [deθ] , [əˈbændənd] [ænd; ənd][əˈloʊn]
" **If I deceive you may I die a black , dishonourable death , abandoned and alone**
" 如果 我 欺骗 你 可能 我 死 一个 黑色的 , 不光彩的 死亡 , 弃 和 独自的
!
!
!"

“如果我欺骗了你，愿我死得耻辱而凄惨，孤苦伶仃！”

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [truː] .
" **It has all come true .**
" 它 有 全部 来 真的 .

“这一切都成真了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
You were right , always right , and I was always wrong .
你 是 正确的 , 总是 正确的 , 和 我 曾是 总是 错误的 .

你总是对的，永远是对的，而我总是错的。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈstɑːrtɪd] [fer] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .
I never started fair with myself or with the world .
我 绝不 开始 公平的 和 我 或者 和 这 世界 .

我从未公平对待过自己，也从未公平对待过这个世界。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [æmˈbɪʃəs] , [ˈgiːdə] .
I was always in too great a hurry ; I was too ambitious , Guida .
我 曾是 总是 在 也 伟大的 一个 匆忙 ; 我 曾是 也 雄心勃勃 , 圭达 .

我总是太着急，太有野心了，圭达。

[æmˈbɪ(ə)n][hæz; həz] [kɪld] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [kɪŋˈtes] .
Ambition has killed me , and it has killed her — the Comtesse .
志向 有 被杀 我 , 和 它 有 被杀 她 — 这 伯爵夫人 .

野心害死了我，也害死了她——伯爵夫人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡɔːn] .
She is gone .
她 是 已消失 .

她走了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪˈmembər] [wʌt] - - - [sed]
What was it he said — if I could but remember what Grandjon - Larisse said
什么 曾是 它 他 说 — 如果 我 可以 但 记住 什么 - - - 说
— [ɑː] [jes] ,
— **ah yes ,**
— 啊 是的 ,

他说了什么来着——如果我能记起格兰琼-拉里斯说的话——啊，对了，

[jes] ! — [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][maɪ] [deθ] - [wuːnd] , [hiː; hi] [sed] :
yes ! — after he had given me my death - wound , he said :
是的 ! — 后 他 有 给定 我 我的 死亡 - 伤口 , 他 说 :

是的！——在我身负致命伤之后，他说：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['broʊkən] [hɑ:rt] [ðæt] [kɪlz] , [bʌt; bət] ['broʊkən] [praɪd] .
" **It is not the broken heart that kills , but broken pride .**
" 它 是 不是 这 破碎的 心 那 杀戮 , 但 破碎的 自豪 :
" 真正致命的不是心碎, 而是骄傲的破碎。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **There is the truth .**
" 那里 是 这 真相 :
这就是真相。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
She is in her grave , and I am going out into the dark .
她 是 在 她 严重 , 和 我 是 去 出去 进入 这 黑暗的 :
她已长眠于地下, 而我即将步入黑暗。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪn] ['despərət] [ɪ'steɪt] .
He lay back exhausted for a moment , in desperate estate .
他 躺 后退 筋疲力尽的 为了 一个 片刻 , 在 绝望的 财产 :
他精疲力竭地躺了下来, 处境十分绝望。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [maɪt] [kən'fes] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vɪt(ə)l]
The body was fighting hard that the spirit might confess itself before the vital
这 身体 曾是 斗争 难的 那 这 精神 可能 承认 本身 前 这 必不可少的
[spa:rk] [daɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['evər] .
spark died down for ever .
火花 死亡 向下 为了 曾经 :
身体拼命抵抗, 希望灵魂能在生命之火永远熄灭之前坦白一切。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɔ:rdʒəl] [nɪr] , [hi:; hi] [dræŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Seizing a glass of cordial near , he drank of it .
抓住 一个 玻璃 的 亲切 靠近 , 他 喝 的 它 :
他拿起旁边的一杯甜酒, 喝了一口。

[ðə; ði] ['broʊkən] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪts] ['mɔ:rt(ə)l] [dɪ'fi:t] [raʊzd] [ɪt'self] [ə'gen] , [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
The broken figure in its mortal defeat roused itself again , leaned over the paper ,
这 破碎的 数字 在 它是 凡人 击败 唤醒 本身 再次 , 倾斜 超过 这 纸 ,
那具在必死的失败中破碎的身影再次挣扎着站了起来, 俯身看向纸张。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd] [treɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:f] ['pɪtiəs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .
and a shaking hand traced on the brief piteous record of a life .
和 一个 摇晃 手 追踪 在 这 简短的 可怜的 记录 的 一个 生活 :
一只颤抖的手在短暂而悲惨的人生记录上描绘着。

[aɪ] [klaɪmd] [tu:] [fæst] .
I climbed too fast .
我 攀登 也 快速地 :

我爬得太快了。

[θɪŋz] ['dæzld] [em 'i:] .
Things dazzled me .
事物 眼花缭乱 我 :

事物让我眼花缭乱。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [maɪ'self] — [maɪ'self] , [maɪ'self] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ; [ænd; ənd]
I thought too much of myself — myself , myself was everything always ; and
我 想法 也 很多 的 我 — 我 , 我 曾是 一切 总是 ; 和
[maɪ'self] [hæz; həz] [kɪld] [em 'i:] .
myself has killed me .
我 有 被杀 我 :
我太看重自己了——我, 我永远都是我的一切; 而正是这种自我害死了我。

[ɪn] [ˈwɑːntən] [heɪst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈædmərəl][ænd; ənd] [ˈsɑːvrɪn] [duːk] ,
In wanton haste I came to be admiral and sovereign duke ,
在 放肆 匆忙 我 来了 到 是 上将 和 主权 公爵 ,
我仓促地成为了海军上将和君主公爵,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] .
and it has all come to nothing — nothing .
和 它 有 全部 来 到 没有什么 — 没有什么 .
这一切都化为乌有——什么都没发生。

[aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪˈnaɪd] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] .
I wronged you , I denied you , there was the cause of all .
我 冤枉 你 , 我 否认 你 , 那里 曾是 这 原因 的 全部 .
我亏待了你, 我拒绝了你, 这就是一切的根源。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt]
There is no one to watch with me now to the one moment of life that
那里 是 不 一 到 手表 和 我 现在 到 这 一 片刻 的 生活 那
[kaʊnts] .
counts .
计数 .
现在没有人陪我一起见证生命中最重要时刻的到来。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ði] [klaːk] [ʌv; əv][taɪm] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [zɪːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
In this hour the clock of time fills all the space between earth and heaven .
在 这 小时 这 钟 的 时间 填充 全部 这 空间 之间 地球 和 天堂 .
此刻, 时间的时钟充满了天地之间的所有空间。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [straɪk] [suːn] — [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [klaːk] .
It will strike soon — the awful clock .
它 将要 罢工 很快 — 这 可怕 钟 .
可怕的钟声即将敲响。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [straɪk] [twelv] : [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [fɔːr; fər]
It will soon strike twelve : and then it will be twelve of the clock for
它 将要 很快 罢工 十二 : 和 然后 它 将要 是 十二 的 这 钟 为了
[em ˈiː][ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] .
me always — always .
我 总是 — 总是 .
马上就要到十二点了: 从那以后, 对我来说, 时间就永远是十二点了——永远。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈgiːdə] , [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [hɪr] .
I know you never wanted revenge on me , Guida , but still you have it here .
我 知道 你 绝不 通缉 复仇 在 我 , 圭达 , 但 仍然 你 有 它 这里 .
我知道你从来没想过要报复我, 吉达, 但你现在却得到了报复。

[maɪ][laɪf][ɪz][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] [vraɪk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
My life is no more now than vraic upon a rock .
我的 生活 是 不 更多的 现在 比 弗拉伊克 之上 一个 岩石 .
我的生命如今就像一块岩石上的浮石。

[aɪ] [klɪŋ] , [aɪ] [klɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
I cling , I cling , but that is all , and the waves break over me .
我 黏着 , 我 黏着 , 但 那 是全部 , 和 这 波浪 休息 超过 我 .
我紧紧抓住, 紧紧抓住, 但仅此而已, 海浪还是将我淹没。

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ɔːŋgər][æn; ən][ˈædmərəl] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [duːk] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] .
I am no longer an admiral , I am no more a duke — I am nothing .
我 是 不 更长 一个 上将 , 我 是 不 更多的 一个 公爵 — 我 是 没有什么 .
我不再是海军上将, 我不再是公爵——我什么都不是了。

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] .
It is all done .
它 是全部 完毕 .

一切都完成了。

[ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][men][aɪ][,eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ][gɔːd] .
Of no account with men I am going to my judgment with God .
的 不 帐户 和 男人 我 是 去 到 我的 判断 和 上帝 .

在世人眼中我毫无价值，我将接受上帝的审判。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪnses] [ˈfɪlɪp] - , [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] —
But you remain , and you are Princess Philip d'Avranche , and your son —
但 你 保持 , 和 你 是 公主 菲利普 - , 和 你的 儿子 —
[jʊr; jər][sʌn] — [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪns] [ˈɡɪlbɜːt] -
your son — will be Prince Guilbert d'Avranche .
你的 儿子 — 将要 是 王子 吉尔伯特 - .

但你依然是菲利普·达夫朗什公主，你的儿子——你的儿子——将是吉尔伯特·达夫朗什王子。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [liːv] [hɪm; ɪm] [nɔːt] , [ˈniːðər] [ɛˈsteɪts] [nɔːr] [ˈpaʊər] .
But I can leave him naught , neither estates nor power .
但 我 能 离开 他 零 , 两者都不 庄园 也不 力量 .

但我什么也不能留给他，既不能留下财产，也不能留下权力。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] [naʊ] .
There is little honour in the title now .
那里 是 小的 荣誉 在 这 标题 现在 .

如今这个头衔已毫无荣耀可言。

[soʊ][,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][juːz][,aɪˈtiː] .
So it may be you will not use it .
所以 它 可能 是 你 将要 不是 使用 它 .

所以你可能不会用到它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] : [wɪð; wɪθ][maɪ] [deθ] [ˈhæpɪnəs] [meɪ] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] [fɔːr; fər]
But you will have a new life : with my death happiness may begin again for
但 你 将要 有 一个 新的 生活 : 和 我的 死亡 幸福 可能 开始 再次 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 .

但你将拥有新的生活：我的离世或许会让你重新获得幸福。

[ðæt] [θɔːt] [meɪks] [deθ] [ˈiːziə] .
That thought makes death easier .
那 想法 制作 死亡 更轻松 .

想到这一点，死亡就变得容易接受了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈnevər] .
I was never worthy of you , never .
我 曾是 绝不 值得 的 你 , 绝不 .

我永远配不上你，永远配不上。

[aɪ][ʌndərˈstænd] [maɪˈself] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [emˈiː][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
I understand myself now , and I know that you have read me all these years ,
我 理解 我 现在 , 和 我 知道 那 你 有 读 我 全部 这些 年 ,

我现在了解我自己了，也知道这些年来你一直都在了解我。

[riːd] [emˈiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
read me through and through .
读 我 通过 和 通过 .

请仔细阅读我的内容。

[ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [ru:t] [em 'i:] , ['nevər][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [hæz; həz] [pæst] [bʌt; bət] ,
The letter you wrote me , never a day or night has passed but ,
这 信 你 写道 我 , 绝不 一个 天 或者 夜晚 有 通过了 但 ,
你写给我的那封信, 日日夜夜都未曾忘记,

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [hu:m] [tuː; tə] [em 'i:] .
one way or another , it has come home to me .
一 方式 或者 其他 , 它 有 来 家 到 我 .
不管怎样, 这件事最终还是发生在了我身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['fʊtɔ:l] [,aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
There was a footfall outside his window .
那里 曾是 一个 人流量 外部 他的 窗户 .
窗外传来脚步声。

[ə; ei] ['rɔɪstə] [went] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flerɪŋ] [læmp] .
A roysterer went by in the light of the flaring lamp .
一个 roysterer 去 经过 在 这 光 的 这 燃烧 灯 .
一个酒馆老板在闪烁的灯光下走过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; ei][ˈrɪbldˌraɪbɔ:lɪd] [sɔːŋ] .
He was singing a ribald song .
他 曾是 歌唱 一个 粗俗的 歌曲 .
他当时在唱一首粗俗的歌。

[ə; ei][dɔːg][ræn] [ˈbɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
A dog ran barking at his heels .
一个 狗 跑 叫声 在 他的 高跟鞋 .
一只狗在他身后狂吠着跑过。

[ðə; ði] ['revələər] [tɜːrnd] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][dɔːg] [θruː] , [ðen] ['stæɡərd]
The reveller turned , drew his sword , and ran the dog through , then staggered
这 狂欢者 转向 , 画 他的 剑 , 和 跑 这 狗 通过 , 然后 交错
[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
on with his song .
在 和 他的 歌曲 .
狂欢者转身, 拔出剑, 刺死了那条狗, 然后踉跄着继续唱歌。

[ˈfɪlɪp] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [suˈpri:m] ['efərt] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'ɡen] , [ænd; ənd]
Philip shuddered , and with a supreme effort bent to the table again , and
菲利普 颤抖 , 和 和 一个 最高 努力 弯曲 到 这 桌子 再次 , 和
[ru:t] [ɑːn] .
wrote on .
写道 在 .
菲利普打了个寒颤, 然后竭尽全力再次弯下腰, 伏在桌前继续写。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][stɑːr] ,
You were right : you were my star ,
你 是 正确的 : 你 是 我的 星星 ,
你说得对: 你就是我的明星。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][səʊ][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['selfɪ'nəs] [ænd; ənd]['væənəti][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
and I was so blind with selfishness and vanity I could not see .
和 我 曾是 所以 瞎的 和 自私 和 虚荣 我 可以 不是 看 .
我当时被自私和虚荣蒙蔽了双眼, 什么也看不见。

[aɪ][,ei 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ˈɡɪːdə] .
I am speaking the truth to you now , Guida .
我 是 请讲 这 真相 到 你 现在 , 圭达 .
我现在对你说的是实话, 圭达。

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [les] [ʌv; əv][maɪ'self]
I believe I might have been a great man if I had thought less of myself
我 相信 我 可能 有 到过 一个 伟大的 男人 如果 我 有 想法 较少的 的 我
[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
and more of others ,
和 更多的 的 其他的 ,
我相信, 如果我少看自己多看别人, 我或许会成为一个伟大的人。

[mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
more of you .
更多的 的 你 .
更多像你这样的人。

[ˈɡreɪtnəs] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔ:ɹ; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmædnəs] [hæz; həz] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə]
Greatness , I was mad for that , and my madness has brought me to
伟大 , 我 曾是 疯狂的 为了 那 , 和 我的 疯狂 有 带来 我 到
[ðɪs] [ˈdesələt] [end] — [əˈləʊn] .
this desolate end — alone .
这 荒凉 结尾 — 独自的 .
我曾为伟大而疯狂, 而我的疯狂最终将我带到了这凄凉的结局——孤独一人。

[ɡʊʊ] [tel] [mæˈtʀes] [ˈeɪməbəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpra:fɪt] .
Go tell Maitresse Aimable that she too was a good prophet .
去 告诉 女主人 可瞄准 那 她 也 曾是 一个 好的 先知 .
去告诉艾玛布尔夫人, 她也是一位优秀的先知。

[tel] [hɜ:ɹ; həɹ] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [fɔ:ˈsɔ:] , [aɪ] [kɔ:ld] [jɔ:ɹ; jər] [neɪm] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t]
Tell her that , as she foresaw , I called your name in death , and you did not
告诉 她 那 , 作为 她 预见 , 我 称为 你的 姓名 在 死亡 , 和 你 做过 不是
[kʌm] .
come .
来 .
告诉她, 正如她所预料的那样, 我在临终时呼唤你的名字, 但你没有来。

[wʌn] [θɪŋ] [brɪˈfɔ:ɹ] [ɔ:l] : [ti:tʃ] [jɔ:ɹ; jər] [bɔɪ] [ˈnevər] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] ,
One thing before all : teach your boy never to try to be great ,
一 事物 前 全部 : 教 你的 男生 绝不 到 尝试 到 是 伟大的 ,
首先要记住一点: 教导你的孩子永远不要试图成为伟大的人。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] .
but always to live well and to be just .
但 总是 到 居住 出色地 和 到 是 只是 .
但始终要好好生活, 公正待人。

[ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [tu:] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:ɹld] [mi:nz] [ˈbetər] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] [θɪŋks] ,
Teach him too that the world means better by him than he thinks ,
教 他 也 那 这 世界 方法 更好的 经过 他 比 他 思考 ,
还要让他明白, 这个世界对他的期望比他想象的要高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [tri:t] [aɪ ˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz][foʊ] ;
and that he must never treat it as his foe ;
和 那 他 必须 绝不 对待 它 作为 他的 敌人 ;
他绝不能把它视为敌人;

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [fɔ:ɹs] [ɪts] [ˈbenɪfɪts] [ænd; ənd] [rɪˈwɔ:ɹdz] .
he must not try to force its benefits and rewards .
他 必须 不是 尝试 到 力量 它是 好处 和 奖励 .
他不应该试图强求获得其带来的好处和回报。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [əˈprəʊtʃ] [aɪ ˈti:][laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪmən] .
He must not approach it like the highwayman .
他 必须 不是 方法 它 喜欢 这 强盗 .
他绝不能像拦路强盗那样对待它。

[tɛl] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈflætər] .

Tell him never to flatter .
告诉 他 绝不 到 奉承 .

告诉他永远不要奉承。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

That is the worst fault in a gentleman ,
那 是 这 最差 过错 在 一个 绅士 ,

这是绅士最严重的缺点。

[fɔːr; fər] [ˈflætəri] [meɪks] [fɔːls] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflætərər] [hɪm'self] [fɔːls] .

for flattery makes false friends and the flatterer himself false .
为了 奉承 制作 错误的 朋友们 和 这 奉承者 他自己 错误的 .

因为奉承会结交虚伪的朋友，也会使奉承者本人变得虚伪。

[tɛl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gʊd] [əˈdres] [ɪz][fɔːr; fər] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][laɪf] ,

Tell him that good address is for ease and courtesy of life ,
告诉 他 那 好的 地址 是 为了 舒适 和 礼貌 的 生活 ,

告诉他，好的地址是为了生活便利和礼节。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈsiːkrət] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [juːst]

but it must not be used to one's secret advantage as I have used
但 它 必须 不是 是 用过的 到 一个人的 秘密 优势 作为 我 有 用过的

[maɪn][tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)] [ʌnˈduːɪŋ] .

mine to mortal undoing .
矿 到 凡人 撤销 .

但千万不要利用它谋取私利，就像我利用它最终走向毁灭一样。

[ɪf] [ˈevər] [ˈɡɪlbɜːt] [biː; bi][ɪn] [ɡreɪt] [tempˈteɪ(ə)n] , [tɛl] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈstɔːri] ,

If ever Guilbert be in great temptation , tell him his father's story ,
如果 曾经 吉尔伯特 是 在 伟大的 诱惑 , 告诉 他 他的 父亲的 故事 ,

如果吉尔伯特遇到极大的诱惑，就把他父亲的故事讲给他听。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrɪt(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and read him these words to you , written , as you see , with the
和 读 他 这些 字 到 你 , 书面 , 作为 你 看 , 和 这

[kræmpt] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [deθ] .

cramped fingers of death .
狭窄 手指 的 死亡 .

并把这些话读给他听，正如你所见，这些话是用死神蜷缩的手指写成的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hoʊld][ðə; ði][pen] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪm]

He could scarcely hold the pen now , and his eyes were growing dim
他 可以 几乎 抓住 这 笔 现在 , 和 他的 眼睛 是 生长 暗淡

他现在几乎握不住笔了，眼睛也越来越模糊.....

[aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .

I am come to the end of my strength .
我 是 来 到 这 结尾 的 我的 力量 .

我已经筋疲力尽了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈgiːdə] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] — [nɑːt]

I thought I loved you , Guida , but I know now that it was not love — not
我 想法 我 喜爱 你 , 圭达 , 但 我 知道 现在 那 它 曾是 不是 爱 — 不是

[ˈriːəl] [lʌv] .

real love .
真实的 爱 .

圭达，我曾以为我爱你，但我现在知道那不是爱——不是真正的爱。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈmænhʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] .

Yet it was all a twisted manhood had to give .
然而 它 曾是 全部 一个 扭曲 男子气概 有 到 给 .

然而，这却是扭曲的男性气概所能给予的一切。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [fɔ:r; fər][jər; jər] [sʌn] ;
There are some things of mine that you will keep for your son ,
那里 是 一些 事物 的 矿 那 你 将要 保持 为了 你的 儿子 ;
我的一些东西，你要留给你儿子。

[ɪf][ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ded] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] ['lɪvɪŋ] .
if you forgive me dead whom you despised living .
如果 你 原谅 我 死的 谁 你 被鄙视的 活的 .
如果你能原谅我这个死后被你生前所鄙视的人。

- [du:k] [ʌv; əv]['beə'si:] [wɪl] [di:l] ['ɑ:nərəbli] [baɪ][ju:; jʊ] .
Detricand Duke of Bercy will deal honourably by you .
- 公爵 的 贝尔西 将要 交易 光荣地 经过 你 .
德特里坎德·贝尔西公爵将以礼相待。

[ɔ:l] [ðæt][ɪz][maɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] [ʌv; əv]['beə'si:][hi:; hi] [wɪl] [sɪ'kjər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
All that is mine at the Castle of Bercy he will secure to you .
全部 那 是 矿 在 这 城堡 的 贝尔西 他 将要 安全的 到 你 .
我在贝尔西城堡的一切都将归你所有。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][soʊ] ; [ðoʊ] [hi:; hi] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪ] [noʊ] .
Tell him I have written it so ; though he will do it of himself , I know .
告诉 他 我 有 书面 它 所以 ; 尽管 他 将要 做 它 的 他自己 , 我 知道 .
告诉他这是我写的；虽然我知道他自己也会这么做。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
He is a great man .
他 是 一个 伟大的 男人 .
他是一位伟大的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] ['daʊnwərdz] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ʌpwərdz] .
As I have gone downwards he has come upwards .
作为 我 有 已消失 向下 他 有 来 向上 .
我一路下滑，他却一路攀升。

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][stɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] [tu:] .
There has been a star in his sky too .
那里 有 到过 一个 星星 在 他的 天空 也 .
他的天空中也曾出现过一颗星星。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['ɡɪ:də] , [ænd; ænd][hi:; hi] — [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][blaɪnd] .
I know it , I know it , Guida , and he — he is not blind .
我 知道 它 , 我 知道 它 , 圭达 , 和 他 — 他 是 不是 瞎的 .
我知道，我知道，圭达，而且他——他不是瞎子。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] , [aɪ] ['kæna:t] [si:] .
The light is going , I cannot see .
这 光 是 去 , 我 不能 看 .
灯灭了，我看不见了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] —
I can only —
我 能 仅有的 —
我只能——

[hi:; hi] ['strʌɡld] ['fɪrslɪ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He struggled fiercely for breath , but suddenly collapsed upon the table ,
他 挣扎 激烈地 为了 气息 , 但 突然 倒塌 之上 这 桌子 ,
他拼命挣扎着想要呼吸，但突然间就倒在了桌子上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] ;
and his head fell forward upon the paper ;
和 他的 头 跌倒 向前 之上 这 纸 ;
他的头向前垂落在纸上；

[wʌn] [tʃi:k] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ɪŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one cheek lying in the wet ink of his last written words , the other ,
一 脸颊 说谎 在 这 湿的 墨水 的 他的 最后的 书面 字 , 这 其他 ,
一侧脸颊沾满了墨迹,那是他最后写下的文字;另一侧脸颊,

[kəʊld][ænd; ənd][stɑ:rk] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
cold and stark , turned to the window .
寒冷的 和 斯塔克 , 转向 到 这 窗户 .
寒冷而冷峻,他转向窗外。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləmp] [wɪˈðəʊt] [ˈflɪkəd] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈgru:səm] [ˈspɔ:rtɪvnəs] .
The light from the lamp without flickered on it in gruesome sportiveness .
这 光 从 这 灯 没有 闪烁 在 它 在 令人毛骨悚然 体育精神 .
灯光从外面照射过来,以一种令人毛骨悚然的滑稽方式闪烁着。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛəd][ænd; ənd][stɛəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɑ:rk] [ru:m] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
The eyes stared and stared from the little dark room out into the world .
这 眼睛 凝视 和 凝视 从 这 小的 黑暗的 房间 出去 进入 这 世界 .
那双眼睛从昏暗的小房间里向外凝视,凝视着外面的世界。

[bʌt; bət] [ðei] [dɪd][nɑ:t] [si:] .
But they did not see .
但 他们 做过 不是 看 .
但他们没有看到。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] .
The night wore on .
这 夜晚 穿着 在 .
夜色渐深。

[æt; ət][ləst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] , [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - [tæp] ! [tæp] ! [tæp] !
At last came a knocking , knocking at the door - tap ! tap ! tap !
在 最后的 来了 一个 敲门 , 敲门 在 这 门 - 轻敲 ! 轻敲 ! 轻敲 !
终于传来敲门声,敲门声——嗒! 嗒! 嗒!

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .
But he did not hear .
但 他 做过 不是 听到 .
但他没有听到。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [əˈgen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] — [ˈnɒkɪŋ] — [ˈnɒkɪŋ] . . . !
A moment of silence , and again came a knocking — knocking — knocking . . . !
一个 片刻 的 沉默 , 和 再次 来了 一个 敲门 — 敲门 — 敲门 . . . !
一阵沉默之后,又传来敲门声——敲门声——敲门声.....!

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈvi:]
CHAPTER XLV
章 xlv
第四十五章

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [flæg][ʌv; əv][ˈdʒɜ:ɹzi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [hæf] - [məst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkoʊhju:]
The white and red flag of Jersey was flying half - mast from the Cohue
这 白色的 和 红色的 旗帜 的 球衣 曾是 飞行 一半 - 桅杆 从 这 科休
[ˈrɔɪˈæɪl] ,
Royale ,
皇家 ,
科胡皇家号上的泽西岛红白旗降半旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [təʊlɪŋ] .
and the bell of the parish church was tolling .
和 这 钟 的 这 教区 教会 曾是 收费 .
教区教堂的钟声响了起来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [viːr] [ˈmɑːrki] .
It was Saturday , but little business was being done in the Vier Marchi .
它 曾是 周六 , 但 小的 商业 曾是 存在 完毕 在 这 维尔 马尔基 .
那天是星期六, 但维尔马尔基街的生意却很冷清。

[ˈtʃætərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [æt; ət] [fəˈmɪliər] [pɔɪnts] ,
Chattering people were gathered at familiar points ,
喋喋不休 人们 是 聚集 在 熟悉的 积分 ,
人们聚集在熟悉的地点, 叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][lɑː] [ˈpɪrəməɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡruːp] [səˈraʊndɪd] [tuː] [ˈseɪlər] - [men][dʒʌst]
and at the foot of La Pyramide a large group surrounded two sailor - men just
和 在 这 脚 的 拉 金字塔 一个 大的 团体 包围 二 水手 - 男人 只是
[kʌm] [frʌm; frəm][ˈɡæspi] ,
come from Gaspe ,
来 从 加斯佩 ,
在金字塔脚下, 一大群人围住了两名刚从加斯佩来的水手。

[ˈbrɪŋɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [ədˈventʃə] - — [ˈeli] [ˈmæɪŋɡli] , - [ænd; ənd] [ˈrænlɪf]
bringing news of adventuring Jersiais — Elie Mattingley , Carterette and Ranulph
带来 消息 的 冒险 - — 埃利 马廷利 , - 和 拉努夫
-
Delagarde .
-
带来泽西岛冒险家的消息——埃利·马廷利、卡特雷特和拉努夫·德拉加德。

[ðɪs] [ˈɔːdiəns] [ˈkwɪkli] [ɡruː] , [fɔːr; fər][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp]
This audience quickly grew , for word was being passed on from one little group
这 观众 迅速地 生长 , 为了 单词 曾是 存在 通过了 在 从 一 小的 团体
[tuː; tə] [əˈnʌðər] .
to another .
到 其他 .
听众人数迅速增长, 因为消息正从一个小团体传到另一个小团体。

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstoːri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈseɪləz] ,
So keen was interest in the story told by the home - coming sailors ,
所以 敏锐的 曾是 兴趣 在 这 故事 讲述 经过 这 家 - 未来 水手们 ,
人们对归乡水手们讲述的故事非常感兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [viːr] [ˈmɑːrki] [wʌz; wəz] ,
that the great event which had brought them to the Vier Marchi was ,
那 这 伟大的 事件 哪个 有 带来 他们 到 这 维尔 马尔基 曾是 ,
将他们带到维尔马尔基的重大事件是：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈɔːlmoʊst] [nɪˈɡlektɪd] .
for the moment , almost neglected .
为了 这 片刻 , 几乎 被忽视的 .
目前几乎被忽略了。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈkænən] - [ʃɑːt] , [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [raʊzd] [ðə; ði]
Presently , however , a cannon - shot , then another , and another , roused the
目前 , 然而 , 一个 大炮 - 射击 , 然后 其他 , 和 其他 , 唤醒 这
[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmembərəns] .
people to remembrance .
人们 到 纪念 .
然而, 这时一声炮响, 接着又是一声, 又一声, 唤醒了人们的记忆。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [kɔːrteɪʒ] [ʌv; əv]ˈædmərəl] [prɪns] [ˈfɪlɪp] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
The funeral cortege of Admiral Prince Philip d'Avranche was about to leave the
这 葬礼 送葬队伍 的 上将 王子 菲利普 - 曾是 关于 到 离开 这
[ˈkoʊhjuː] [roɪˈæɪl] ,
Cohue Royale ,
科休 皇家 ,

菲利普·达夫朗什海军上将亲王的送葬队伍即将离开皇家航海宫。

[ænd; ənd] ˈevri [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈriːnz] [ænd; ənd] ˈseɪləz ˈlaɪnɪŋ [ðə; ði] [roʊd]
and every eye was turned to the marines and sailors lining the road
和 每一个 眼睛 曾是 转向 到 这 海军陆战队 和 水手们 衬垫 这 路
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
from the court - house to the church .
从 这 法庭 - 房子 到 这 教会 .

所有人的目光都转向了从法院到教堂道路两旁列队的海军陆战队员和水兵。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]ˈdʒɜːrzi] ,
The Isle of Jersey ,
这 小岛 的 球衣 ,

泽西岛

[ˈevər] ˈstʌbərnli ˈloɪəl [tuː; tə][ɪts] [oʊn] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [kənˈtemd] [ɔːr]
ever stubbornly loyal to its own — even those whom the outside world contemned or
曾经 固执地 忠诚 到 它是自己的 — 甚至 那些 谁 这 外部 世界 蔑视 或者
[kæst][əˈsaɪd] — ˈdʒeləs [ʌv; əv][ɪts] ˈdɪɡnəti ˈiːv(ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
cast aside — jealous of its dignity even with the dead ,
投掷 旁边 — 嫉妒的 的 它是 尊严 甚至 和 这 死的 ,

它始终固执地忠于自己人——即使是那些被外界鄙视或抛弃的人——即使对待死者也珍视自己的尊严。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ˈberi [ˈfɪlɪp] - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɡʊd] ˈserəmoʊni] .
had come to bury Philip d'Avranche with all good ceremony .
有 来 到 埋葬 菲利普 - 和 全部 好的 仪式 .

前来为菲利普·达夫朗什举行隆重的葬礼。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈbeɪtmənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈɑːnər] ,
There had been abatements to his honour ,
那里 有 到过 减免 到 他的 荣誉 ,

他的名誉受到了损害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [strɔːŋ] [θɪŋz] ,
but he had been a strong man and he had done strong things ,
但 他 有 到过 一个 强的 男人 和 他 有 完毕 强的 事物 ,
但他一直是个坚强的人，也做过很多了不起的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈdʒɜːrzi,mæn] [bɔːrn] , [ə; eɪ] ˈnɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈnɔːrmənz] .
and he was a Jerseyman born , a Norman of the Normans .
和 他 曾是 一个 新泽西人 出生 , 一个 诺曼 的 这 诺曼人 .

他生于泽西岛，是诺曼人中的诺曼人。

[ðə; ði] ˈrɔɪəl [kɔːrt] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ˈɡɪːdə] , ˈduːɪŋ ˈtɑːrdi ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə]
The Royal Court had judged between him and Guida , doing tardy justice to
这 皇家 法庭 有 评判 之间 他 和 圭达 , 正在做 迟迟 正义 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

皇家法庭已对他和圭达进行了判决，迟来的正义最终降临到她身上。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [praʊd] ; [ænd; ənd] [wer] [ˈkɑ:njəns] [kənˈdemd]
but of him they had ever been proud ; and where conscience condemned
 但 的 他 他们 有 曾经 到过 自豪的 ; 和 在哪里 良心 谴责
 [hɪr] , [ˈvænəti] [kəˈmendɪd] [ðer; ðər] .
here , vanity commended there .
 这里 , 虚荣 赞扬 那里 .

但他们一直都以他为荣；良心谴责的地方，虚荣心却在那里称赞。

[In] ['eni] [I'vent] [ðei] [rɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔ:l][nɑ:n] - ,
In any event they reserved the right , independent of all non - Jersiais ,
 在 任何 事件 他们 预订的 这 正确的 , 独立的 的 全部 非 - - ,
 无论如何, 他们保留了独立于所有非泽西岛居民的权利,
 [tu; tə][du:] [wʌt] [ðei] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] .
to do what they chose with their dead .
 到 做 什么 他们 选择 和 他们的 死的 .
 随心所欲地处置死者。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][æn; ən][ˈædmərəl] [ðeɪ] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [ˈrevərəns]
For what Philip had been as an admiral they would do his body reverence
 为了 什么 菲利普 有 到过 作为 一个 上将 他们 会 做 他的 身体 尊敬
 [naʊ] ;
now ;
 现在 ;

人们会像对待菲利普作为海军上将那样，对他的遗体表示崇敬；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [traɪ'bjuːnl] .
for what he had done as a man , that belonged to another tribunal .
 为了 什么 他 有 完毕 作为 一个 男人 , 那 属于 到 其他 法庭 .

至于他作为一个人所做的事情, 那应该由另一个法庭来审判。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [prəˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈædmərəl][ʌ; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][tuː; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

It had been proposed by the Admiral of the station to bury him from

它 有 到过 建议的 经过 这 上将 的 这 车站 到 埋葬 他 从

[hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] ,

his old ship ,

他的 老的 船 ,

该基地的海军上将曾提议将他从他以前的船上埋葬。

[ðə; ði] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [meɪd] [ɪts] [kleɪm] ,
the Imperturbable , but the Royal Court made its claim ,
 这 沉着冷静 , 但 这 皇家 法庭 制成 它是 宣称 ,
 尽管他泰然自若，但王室还是提出了要求。

[ænd; ɐnd][sɒv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][hæd; həd][leɪn][ɪn][steɪt][ɪn][ðə; ði][ˈkɒvɪnjuː][ˈrɔɪ.əl] .
and so his body had lain in state in the Cohue Royale .
 和 所以 他的 身体 有 莱恩 在 状态 在 这 科休 皇家 .
 因此，他的遗体在皇家科胡酒店停灵。

[ðə; ði][ˈædmərəl][dʒɔɪnd][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪlənd] [əˈθɔːrətɪz] .
The Admiral joined hands with the island authorities .
 这 上将 加入 双手 和 这 岛 当局 .
 海军上将与岛上当局携手合作。

[ɪn] [bəʊθ] ['keɪsɪz] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɒ:ɡɪd] ['lɔɪəlti] .
In both cases it was a dogged loyalty .
 在 两个都 案例 它 曾是 一个 顽强 忠诚 .

在这两种情况下，他们都表现出了坚定不移的忠诚。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [nu:] ['fɪlɪp] - [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] ,
The sailors of England knew Philip d'Avranche as a fighter ,
 这 水手们 的 英格兰 知道 菲利普 - 作为 一个 战斗机 ,
 英国水手们都知道菲利普·达夫朗什是一位斗士。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd][ˈdɑːmɪnənt] [ˈdʒɜːrzi,mæn] .
even as the Royal Court knew him as a famous and dominant Jerseyman .
甚至 作为 这 皇家 法庭 知道 他 作为 一个 著名的 和 主导的 新泽西人 .

即便在皇家宫廷中，他也是一位声名显赫、举足轻重的泽西岛人。

[ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrzi][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
A battle - ship is a world of its own , and Jersey is a world of its own .
一个 战斗 - 船 是 一个 世界 的 它是自己的 , 和 球衣 是 一个 世界 的 它是自己的 .

战舰自成一个世界，泽西岛也自成一个世界。

[ðeɪ] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [keəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] ; [ɔːr] ,
They neither knew nor cared for the comment of the world without ; or ,
他们 两者都不 知道 也不 关心 为了 这 评论 的 这 世界 没有 ; 或者 ,

他们既不了解也不在意外界的评论；或者说，

[ˈnoʊɪŋ] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] .
knowing , refused to consider it .
会心 , 拒绝 到 考虑 它 .

明知如此，却拒绝考虑。

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkoʊhjuː] [rɔɪˈæl] [ˈsɪgnəlz] [wɜːr; wər]
When the body of Philip was carried from the Cohue Royale signals were
什么时候 这 身体 的 菲利普 曾是 携带 从 这 科休 皇家 信号 是

[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][taɪd] - [weɪ] .
made to the Imperturbable in the tide - way .
制成 到 这 沉着冷静 在 这 潮 - 方式 .

当菲利普的遗体从皇家海岸被抬走时，人们向潮汐通道中的“无畏号”发出了信号。

[frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɪps] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ˈfɔːrti] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd][ˈfjuːnərəl] - [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
From all her ships in company forty guns were fired funeral - wise and the
从 全部 她 船舶 在 公司 四十 枪支 是 被解雇 葬礼 - 明智的 和 这

[flægz][wɜːr; wər] [strʌk] - .
flags were struck halfmast .
旗帜 是 击 - .

她麾下所有舰船鸣放四十响礼炮以示哀悼，旗帜降半旗致哀。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [kɔːrˈteɪʒ] [ʌnˈkəʊɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][wʌn] [lɔːŋ] [ʌnˈbrəʊkən] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
Slowly the cortege uncoiled itself to one long unbroken line from the steps of
缓慢地 这 送葬队伍 展开 本身 到 一 长的 未破 线 从 这 步骤 的

[ðə; ði][ˈkoʊhjuː] [rɔɪˈæl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the Cohue Royale to the porch of the church .
这 科休 皇家 到 这 门廊 的 这 教会 .

送葬队伍缓缓展开，从皇家宫殿的台阶一直延伸到教堂的门廊，形成一条长长的队伍。

[ðə; ði][ˈdʒʊræt][ɪn][ðər; ðər] [red] [roʊbz] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [ˈseɪləz] , [ænd; ənd] [məˈriːnz] , [ˈædɪd] [ˈkʌlər]
The Jurats in their red robes , the officers , sailors , and marines , added colour
这 陪审员 在 他们的 红色的 长袍 , 这 警官 , 水手们 , 和 海军陆战队 , 额外 颜色

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpædʒənt] .
to the pageant .
到 这 盛会 .

身着红色长袍的宣誓者、军官、水手和海军陆战队员，为游行增添了色彩。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði]
The coffin was covered by the flag of Jersey with the arms of William the
这 棺材 曾是 涵盖 经过 这 旗帜 的 球衣 和 这 武器 的 威廉 这

[ˈkɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæntən, ˈkæntɑːn] .
Conqueror in the canton .
征服者 在 这 广州 .

棺材上覆盖着泽西岛旗帜，旗帜左上角是征服者威廉的徽章。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['kjəriəs] , [sʌm; səm] ['stoʊɪkl] ; [sʌm; səm] [wept] , [sʌm; səm] [ɛ'seɪd]
Of the crowd some were curious , some stoical ; some wept , some essayed
的 这 人群 一些 是 好奇的 , 一些 斯多葛派 ; 一些 哭泣 , 一些 尝试
[fə'lɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

人群中, 有些人好奇, 有些人坚忍; 有些人哭泣, 有些人探讨哲学。

" [et] [ben] , " [sed] [wʌn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['ædmərəl] ! "
" Et ben , " said one , " he was a brave admiral ! "
" 等 本 , " 说 一 , " 他 曾是 一个 勇敢的 上将 ! " "

“没错,”其中一人说道, “他是一位勇敢的海军上将! ”

" ['breɪvəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] , " ['ænsər] [ə'nʌðər] :
" Bravery was his trade , " answered another :
" 勇敢 曾是 他的 贸易 , " 回答 其他 :

“勇敢是他的本事,”另一个人回答道:

" [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːp] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [wʊlf] . "
" act like a sheep and you'll be eaten by the wolf . "
" 行为 喜欢 一个 羊 和 你会 是 吃 经过 这 狼 . " "

“像绵羊一样行事, 就会被狼吃掉。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [giːdə] - , " [ri'mɑːkt]
" It was a bad business about her that was Guida Landresse , " remarked
" 它 曾是 一个 坏的 商业 关于 她 那 曾是 圭达 - , " 评论

[ə; eɪ][θɜːrd] .
a third .
一个 第三 .

“吉达·兰德雷斯这个人, 她的生意做得非常糟糕,”第三个人评论道。

" ['evri] [mæn] [noʊz] [hɪm'self] , [gɔːd] [noʊz] [ɔːl] [men] ,
" Every man knows himself , God knows all men ,
" 每一个 男人 知道 他自己 , 上帝 知道 全部 男人 ,

每个人都认识自己, 上帝了解所有人。

" ['snʌfəld] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['bɑːrbər] [huː] [hæd; həd][wʌns] [dɪ'livərd] [ə; eɪ]['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði]
" snuffled the fanatical barber who had once delivered a sermon from the
" 哼哼 这 狂热的 理发师 WHO 有 一次 发表 一个 讲道 从 这

[ˈpɑːmpi] ['di'i'es] ['brɪgəndz] .
Pompe des Brigands .
庞贝 德斯 强盗 .

“那个曾经在强盗广场布道的狂热理发师哼了一声。”

" [hiː; hi] [meɪd] [θɪŋz] ['laɪvli] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [biː 'eɪ][suː] ! " [drəʊnd] [ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði]
" He made things lively while he lived , ba su ! " droned the jailer of the
" 他 制成 事物 热闹 尽管 他 居住地 , ba 苏 ! " 无人机 这 狱卒 的 这

“他活着的时候, 把一切都搞得热闹非凡, 巴苏!”狱卒单调地说。

[viːr] ['prɪzn] .
Vier Prison .
维尔 监狱 .

维尔监狱。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['fəʊldɪd][seɪlz] [naʊ] . "
" But he has folded sails now . "
" 但 他 有 折叠 帆 现在 . " "

“但他现在已经收帆了。”

" [mɑː][ef 'iː] , [jes] , [hiː; hi] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [naʊ] ,
" Ma fe , yes , he sleeps like a porpoise now ,
" 马 费 , 是的 , 他 睡觉 喜欢 一个 海豚 现在 ,

“妈, 是啊, 他现在睡得像海豚一样。”

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][wæks][hi; hi] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] ,
and white as a wax he looked up there in the Cohue Royale ,
和 白色的 作为 一个 蜡 他 看起来 向上 那里 在 这 科休 皇家 ,
他脸色苍白得像蜡一样，望着科胡皇家酒店。

" [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sen'ti:niər] ['stændɪŋ] [baɪ] .
" put in a centenier standing by .
" 放 在 一个 百夫长 常设 经过 .
“安排一名百岁老人待命。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ˈʃɹɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'ti:niər] .
A voice came shrilly over the head of the centenier .
一个 嗓音 来了 尖锐地 超过 这 头 的 这 百夫长 .
百夫长头顶上方传来一声尖锐的声音。

" [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ju:l] [lʊk] ['jelʊ] [wʌn] [deɪ] , - !
" As white as you'll look yellow one day , bat'd'lagoule !
" 作为 白色的 作为 你会 看 黄色的 一 天 , - !
“你总有一天会变得像黄皮肤一样白，蝙蝠侠！ ”

[ˈjelʊ] [ænd; ənd] [gri:n] , [wi:] - ['dʒi:ə] — [ˈjelʊ] [laɪk][ə; eɪ][bæd][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kavədli] [gri:n]
Yellow and green , oui - gia — yellow like a bad apple , and cowardly green
黄色的 和 绿色的 , 是的 - 吉亚 — 黄色的 喜欢 一个 坏的 苹果 , 和 胆小 绿色的
[æz; əz][ə; eɪ] [li:k] .
as a leek .
作为 一个 韭葱 .
黄绿相间，oui-gia——黄得像坏苹果，绿得像韭菜一样胆小。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ma:'nɒn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" This was Manon Moignard the witch .
" 这 曾是 玛依 - 这 巫婆 .
“这就是女巫玛依·莫尼亚尔。”

" [mæn] ['du:] - [vaɪ] , ['werz, 'hwɛrz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['berɪəlz] ? " ['bæbəld] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .
" Man doux d'la vie , where's the Master of Burials ? " babbled the jailer .
" 男人 doux - 争夺 , 在哪里? 这 掌握 的 葬礼 ? " 胡言乱语 这 狱卒 .
“Man doux d'la vie，殡葬主管在哪里？”狱卒喋喋不休地说。

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [dʌz] [ðə; ði] - [tu; tə] - [deɪ] . "
" The apprentice does the obs'quies to - day . "
" 这 学徒 做 这 - 到 - 天 . "
“今天由学徒主持丧事。”

" [ðə; ði] ['mæstɜːz] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , " [grʌntɪd] [ðə; ði] [sen'ti:niər] .
" The Master's sick of a squinzy , " grunted the centenier .
" 这 硕士学位 生病的 的 一个 - , " 哼哼 这 百夫长 .
“大师受够了斜视，”百岁老人咕哝道。

" [soʊ] ['hætʃɪt] - [feɪs] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] - [oʊ] - - [neɪlz][ðer; ðər] [brɪŋz] [dʌst] [tu; tə] [dʌst] , [er'men,ɑ:'men]
" So hatchet - face and bundle - o ' - nails there brings dust to dust , amen
" 所以 斧头 - 脸 和 捆 - o - - 指甲 那里 带来 灰尘 到 灰尘 , 阿门
.
:
.
“所以，斧头脸和钉子堆在那里把尘归尘，阿门。”

" [ɔ:l] [tɜ:rnd] [naʊ] [tu; tə][ðə; ði] ['ʌndər'teɪkərz] [ə'prentɪs] , [ə; eɪ] [grɪm] , ['sætərnəɪn] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
" All turned now to the Undertaker's Apprentice , a grim , saturnine figure with
" 全部 转向 现在 到 这 殡仪馆的 学徒 , 一个 严峻 , 土星 数字 和
[hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] ,
his grey face ,
他的 灰色的 脸 ,
“所有人的目光都转向了殡仪员的学徒，他面色阴沉，神情冷峻，灰白的脸上写满了悲伤。”

[prɒʊtu:bərənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [əb'si:kwɪəs] [sə'lemnəti] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lɜ:kt] [ə; eɪ] ['kæləs] [smaɪl] .
protuberant eyes , and obsequious solemnity , in which lurked a callous smile .
突出的 眼睛 , 和 低三下四 严肃 , 在 哪个 潜伏 一个 冷酷 微笑 .

凸出的眼睛，以及谄媚的庄重神情，其中却隐藏着冷酷的笑容。

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [wɜ:r; wər][ə'laɪk][tu:; tə][hɪm; ɪm]
The burial of the great , the execution of the wicked , were alike to him .
这 葬礼 的 这 伟大的 , 这 执行 的 这 邪恶 , 是 同样 到 他 .
.
:
.

在他看来，伟人的葬礼和恶人的处决并无二致。

[ɪn][hɪm; ɪm] [feɪt] [si:md] [tu:; tə][pər'sɔ:nɪfaɪ] ['laɪfs] [rɪ'vendʒz] , [ɪts] [fju:'tɪləti] , [ɪts] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['aɪərənɪz] .
In him Fate seemed to personify life's revenges , its futilities , its calculating ironies .
在 他 命运 似乎 到 拟人化 生活的 复仇 , 它是 徒劳 , 它是 计算 讽刺 .

在他身上，命运似乎化身为人生的复仇、徒劳和算计的讽刺。

[ðə; ði][flæg] - [dreɪpt] ['kɔ:fin] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['bɑ:rbər]
The flag - draped coffin was just about to pass , and the fanatical barber
这 旗帜 - 垂坠的 棺材 曾是 只是 关于 到 经过 , 和 这 狂热的 理发师
[hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .
harked back to Philip .
倾听 后退 到 菲利普 .

覆盖着国旗的棺材即将经过，狂热的理发师回想起菲利普。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈempti] [ˈɑ:nərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] [ə'brɔ:d] . "
" They say it was all empty honours with him afore he died abroad . "
" 他们 说 它 曾是 全部 空的 荣誉 和 他 之前 他 死亡 国外 . "

“他们说，他死在国外之前，所有的荣誉都毫无意义。”

" [ə; eɪ] [fʊl] ['belɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['belɪ] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli] [fʊl] [ʌ; əv] [strɔ:] , " [snæpt] [mɑ:'nɒn]
" A full belly's a full belly if it's only full of straw , " snapped Manon
" 一个 满的 肚子 一个 满的 腹部 如果 它是 仅有的 满的 的 稻草 , " 咄咄 玛依

“就算肚子里装满了稻草，那也算是吃饱了，”玛依厉声说道。

-
Moignard .
-
.

莫尼亚尔。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .
" Who was it brought him home ? " asked the jailer .
" WHO 曾是 它 带来 他 家 ? " 问 这 狱卒 .

“是谁把他带回家的？”狱卒问道。

" [nʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n]['dʒɜ:rzi] , [bʌt; bət] [tu:] [ðæt] [lɪvd] [hɪr] , " [rɪ'mɑ:kt] ['meɪtrə]
" None that was born on Jersey , but two that lived here , " remarked Maitre
" 没有任何 那 曾是 出生 在 球衣 , 但 二 那 居住地 这里 , " 评论 领班

[ˈdɛmɪ:ən] ,
Damian ,
达米安 ,

“没有一个出生在泽西岛，但有两个住在这里，”达米安师傅说道。

[ðə; ði] ['sku:lɹmæstər] [frʌm; frəm][es 'ti:] . - .
the schoolmaster from St . Aubins .
这 校长 从 英石 . - .

来自圣奥宾的校长。

" [ðæt] [,jevə'liə] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌk][di:]['beə'si:] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði]
" That Chevalier of Champsavoys and the other Duc de Bercy , " interposed the
" 那 骑士 的 - 和 这 其他 杜克 德 贝尔西 , " 插入 这
[sɛn'ti:niər] .
centenier .
百夫长 ;

“尚萨伏依骑士和贝尔西公爵，”百夫长插话道。

[ˈmeɪtrə][ˈdeɪmi:ən] [tæpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [ɔ:'rækjələrli] :
Maitre Damian tapped his stick upon the ground , and said oracularly :
领班 达米安 轻敲 他的 戳 之上 这 地面 , 和 说 预言般地 :
达米安大师用手杖敲了敲地面，神谕般地说道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃ(ə)] [du:k] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]
" It is not for me to say , but which is the rightful Duke and which is
" 它 是 不是 为了 我 到 说 , 但 哪个 是 这 正当的 公爵 和 哪个 是
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“我无权评判，但谁才是真正的公爵，谁又不是。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][pə'litɪk(ə)] ['kwɛstʃən] ! "
there is the political question ! "
那里 是 这 政治的 问题 ! "
还有政治问题！

" [pɑ:'di:] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] [sɛn'ti:niər] .
" Pardi , that's it , " answered the centenier .
" 帕尔迪 , 那就是 它 , " 回答 这 百夫长 .
“帕尔迪，就是这样，”百岁老人回答道。

" [waɪ] [dɪd] - [du:k] [tɜ:rn] ['fɪlɪp] [du:k] [aʊt][ʌv; əv] ['dʌtʃɪ] , [si:] [hɪm; ɪm] [kɪld] ,
" Why did Detricand Duke turn Philip Duke out of duchy , see him killed ,
" 为什么 做过 - 公爵 转动 菲利普 公爵 出去 的 公国 , 看 他 被杀 ,
“为什么德特里坎德公爵要剥夺菲利普公爵的爵位，甚至亲眼目睹他被杀？”

[ðen] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə]['dʒɜ:rzi] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
then fetch him home to Jersey like a brother ?
然后 拿来 他 家 到 球衣 喜欢 一个 兄弟 ?
然后像亲兄弟一样把他接回泽西岛？

[ɑ:] , [mæn] - [be'nɪn] , [ðæts] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] !
Ah , man pethe benin , that's beyond me !
啊 , 男人 - 贝宁 , 那就是 超过 我 !
啊，老兄，这我真是搞不懂！

" [ðoʊz] [greɪt] [foʊks] [dʌz] [θɪŋz] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] ; [wi:] - ['dʒi:ə] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .
" Those great folks does things their own ways ; oui - gia , " remarked the jailer .
" 那些 伟大的 各位 做 事物 他们的 自己的 方式 ; 是的 - 吉亚 , " 评论 这 狱卒 .
“那些伟大的人做事有他们自己的方式；oui-gia，”狱卒说道。

" [waɪ] [dɪd] - [du:k] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] ? " [æskt] ['meɪtrə][ˈdeɪmi:ən] , ['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Why did Detricand Duke go back to France ? " asked Maitre Damian , cocking his
" 为什么 做过 - 公爵 去 后退 到 法国 ? " 问 领班 达米安 , 上膛 他的
[hed] ['waɪzli] ;
head wisely ;
头 明智地 ;
“德特里坎德公爵为什么回到法国？”达米安先生歪着头，意味深长地问道：

" [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:bsəkwi:z] — [hi:; hi] ? "
" why did he not stay for obsequies — he ? "
" 为什么 做过 他 不是 停留 为了 葬礼 — 他 ? "
“他为什么没有留下来参加葬礼？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] , " [ðoʊz] [greɪt] [foʊks] [dʌz] [θɪŋz] [ðər; ðər] [oʊn]
" **That's what I say , " answered the jailer , " those great folks does things their own**
" 那就是 什么 我 说 , " 回答 这 狱卒 , " 那些 伟大的 各位 做 事物 他们的 自己的
[weɪz] . "
ways . "
方式 . "

“我也是这么想的,”狱卒回答说,“那些伟大的人物都有自己的行事方式。”

" [mɑ:] - , [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd][ðə; ði] [sen'tɪ:niər] .
" **Ma fistre , I believe you , " ejaculated the centenier .**
" 马 - , 我 相信 你 , " 射精 这 百夫长 .

“我的拳头,我相信你,”百岁老人说道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [,jevə'liə] [ðər; ðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
" **But for the Chevalier there , for a Frenchman ,**
" 但 为了 这 骑士 那里 , 为了 一个 法国人 ,

但对于那位骑士,对于一位法国人来说,

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn]['æftər]['gɑ:dz] [oʊn] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [maɪn] . "
that is a man after God's own heart — and mine . "
那 是 一个 男人 后 神的 自己的 心 — 和 矿 . "

“他真是个合神心意的人——也是我的心意。”

" [ɑ:] [ðen] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [mɑ:'nɒn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
" **Ah then , look at that , " said Manon Moignard , with a sneer ,**
" 啊 然后 , 看 在 那 , " 说 玛依 - , 和 一个 冷笑 ,

“啊,瞧瞧那个,”玛依·莫尼亚尔冷笑着说。

" [wen] [wʌn] [pli:zɪz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][gɑ:d][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [di'a:ntər] !
" **when one pleases you and God it is a ticket to heaven , diantre !**
" 什么时候 一 请 你 和 上帝 它 是 一个 票 到 天堂 , 中心 !

“当你取悦了你和上帝,那就是一张通往天堂的门票, diantre! ”

" [bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [wʌt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [,jevə'liə] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv]
" **But in truth what Detricand and the Chevalier had done was but of**
" 但 在 真相 什么 - 和 这 骑士 有 完毕 曾是 但 的

['hju:mən] ['pɪtɪ] .
human pity .
人类 遗憾 .

“但事实上,德特里康德和骑士所做的只是出于人类的怜悯。”

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['du:əl] , - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [ðens] [tu:; tə]
The day after the duel , Detricand had arrived in Paris to proceed thence to
这 天 后 这 决斗 , - 有 到达的 在 巴黎 到 继续 因此 到

['beə'si:] .
Bercy .
贝尔西 .

决斗后的第二天,德特里康德抵达巴黎,准备从那里前往贝尔西。

[ðər; ðər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [də'mɔrz] [dɪ'zɜ:rʃn] .
There he heard of Philip's death and of Damour's desertion .
那里 他 听到 的 菲利普的 死亡 和 的 达穆尔的 逃兵 .

在那里,他听到了菲利普的死讯和达穆尔的逃亡消息。

['sendɪŋ] ['ɑ:fəsərz][tu:; tə]['beə'si:][tu:; tə] ['frʌstreɪt] ['eni] ['pɑ:səb(ə)] [dɪ'zʌɪnz] [ʌv; əv] [də'mɔr] , [hi:; hi] ,
Sending officers to Bercy to frustrate any possible designs of Damour , he ,
发送 警官 到 贝尔西 到 阻挠 任何 可能的 设计 的 达穆尔 , 他 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,jevə'liə] ,
with the Chevalier ,
和 这 骑士 ,

他派遣军官前往贝尔西,挫败达穆尔的任何可能图谋,他本人也与骑士一起,

[tʊk] ['fɪləps, 'fɪlɪps][ˈbɑːdi] [bæk] [tuː; tə]ˈdʒɜːrzi] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðooz] [huː] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː]
took Philip's body back to Jersey , delivering it to those who would do it
采取 菲利普的 身体 后退 到 球衣 , 运送 它 到 那些 WHO 会 做 它
[ˈɑːnər] .
honour .
荣誉 .

将菲利普的遗体运回泽西岛，交给那些会尊重他的人。

- [dɪd][nɑːt] [siː] ['giːdə] .
Detricand did not see Guida .
- 做过 不是 看 圭达 .

德特里坎德没有见到圭达。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðə; ði] [, ʃevəˈliə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]
For all that might be said to her now the Chevalier should be his
为了 全部 那 可能 是 说 到 她 现在 这 骑士 应该 是 他的
[ˈmaʊθpiːs] .
mouthpiece .
喉舌 .

无论现在对她说什么，骑士都应该成为他的代言人。

[ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] [ˈmaʊθpiːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In truth there could be no better mouthpiece for him .
在 真相 那里 可以 是 不 更好的 喉舌 为了 他 .

事实上，没有比他更合适的代言人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - — - — - , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn][,ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]
It was Detricand — Detricand — Detricand , like a child , in admiration and in
它 曾是 - — - — - , 喜欢 一个 孩子 , 在 钦佩 和 在
[əˈfek(ə)n] .
affection .
感情 .

就像孩子一样，充满钦佩和喜爱地喊着“德特里坎德——德特里坎德——德特里坎德”。

[ɪf] ['giːdə] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [naʊ] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
If Guida did not understand all now , there should come a time when she would
如果 圭达 做过 不是 理解 全部 现在 , 那里 应该 来 一个 时间 什么时候 她 会
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

如果圭达现在还不明白，总有一天她会明白的。

- [wʊd] [wert] .
Detricand would wait .
- 会 等待 .

底特里坎德会等待。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ,
She should find that he was just ,
她 应该 寻找 那 他 曾是 只是 ,

她应该会发现他只是个.....

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that her honour and the honour of her child were safe with him .
那 她 荣誉 和 这 荣誉 的 她 孩子 是 安全的 和 他 .

她和她孩子的名誉在他那里都能得到保障。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['giːdə] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [griːf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] .
As for Guida , it was not grief she felt in the presence of this tragedy .
作为 为了 圭达 , 它 曾是 不是 悲伤 她 毛毡 在 这 在场 的 这 悲剧 .

至于圭达，面对这场悲剧，她感受到的并非悲伤。

[nɒʊ][spɑ:rk][ʌv; əv] [ʌv] [spræŋ] [ʌp] , [i:v(ə)n] [wen] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [nəʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][its]
No spark of love sprang up , even when remembrance was now brought to its
不 火花 的 爱 弹簧 向上 , 甚至 什么时候 纪念 曾是 现在 带来 到 它是
[læst] ['vaɪt(ə)] ['moʊmənt] .
last vital moment .
最后的 必不可少的 片刻 .

即使在回忆进入最后的关键时刻，也没有一丝爱的火花迸发出来。

[bʌt; bət][ə; ei] ['fæðəmləs] ['pɪti] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
But a fathomless pity stirred her heart ,
但 一个 深不可测 遗憾 搅拌 她 心 ,
[dʌŋ] [wʌz; wəz]
但一股难以言喻的怜悯之情涌上她的心头。

[ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['fju:t(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [wʌz; wəz]
that Philip's life had been so futile and that all he had done was
那 菲利普的 生活 有 到过 所以 徒劳 和 那 全部 他 有 完毕 曾是
[kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] .
come to naught .
来 到 零 .

菲利普的一生如此徒劳，他所做的一切都付诸东流。

[hɪz; ɪz] ['letər] , [blɒtʃt] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [tʃi:k] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['kwaɪətli] .
His letter , blotched and blotted by his own dead cheek , she read quietly .
他的 信 , 斑驳的 和 印迹 经过 他的 自己的 死的 脸颊 , 她 读 悄悄 .
[dʌŋ]
她静静地读着他的信，信纸上满是他自己死去的脸颊留下的血迹。

[jet] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] ['bɪtərli] — [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn]
Yet her heart ached bitterly — so bitterly that her face became pinched with pain
然而 她 心 疼痛 苦涩地 — 所以 苦涩地 那 她 脸 成为 捏 和 疼痛
;
;
;

然而，她的心却剧烈疼痛——疼痛难忍，以至于她的脸都疼得皱了起来；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'sper] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)] ['ægəni][ʌv; əv][ə; ei]['brʊkən]
for here in this letter was despair , here was the final agony of a broken
为了 这里 在 这 信 曾是 绝望 , 这里 曾是 这 最终的 痛苦 的 一个 破碎的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

因为这封信里充满了绝望，充满了破碎人生的最后痛苦。

[hɪr] [wɜ:; wər][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r'self] .
here were the last words of the father of her child to herself .
这里 是 这 最后的 字 的 这 父亲 的 她 孩子 到 她自己 .
[dʌŋ]
这是她孩子父亲留给她的最后一句话。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪlbət] [hi:; hi]['oʊnli] [sed] [jɔr; jər] [tʃaɪld] ,
She saw with a sudden pang that in writing of Guilbert he only said your child ,
她 锯 和 一个 突然 疼痛 那 在 写作 的 吉尔伯特 他 仅有的 说 你的 孩子 ,
[dʌŋ]
她突然感到一阵刺痛，在描述吉尔伯特时，他只说了“你的孩子”。

[nɑ:t]['ʌʊərz] .
not ours .
不是 我们的 .

不是我们的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meɪʒərləs] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What a measureless distance there was between them in the hour of his
什么 一个 无量 距离 那里 曾是 之间 他们 在 这 小时 的 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

在他临终的那一刻，他们之间相隔着多么遥远的距离啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['letər] [[ʊʊd] [ðæt] [hi; hi] [ʌndər'stəd] [æt; ət][ləst] !
and how clearly the letter showed that he understood at last !
和 如何 清楚地 这 信 显示 那 他 理解 在 最后的！
信中清楚地表明，他终于明白了！

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['berɪəl] [ʃi; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,jevə'liə] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkoʊhju:] [rɔi'æl] .
The evening before the burial she went with the Chevalier to the Cohue Royale .
这 晚上 前 这 葬礼 她 去 和 这 骑士 到 这 科休 皇家 .
葬礼前一晚，她和骑士一起去了皇家宫廷酒店。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ded] [feɪs] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər]
As she looked at Philip's dead face bitterness and aching compassion were
作为 她 看起来 在 菲利普的 死的 脸 苦味 和 疼痛 同情 是
['kwaiətɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
quieted within her :
安静 之内 她 :

当她看着菲利普冰冷的脸庞时，她心中的苦涩和痛苦的怜悯之情都平静了下来。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)] — [strɔ:ŋ] .
The face was peaceful — strong .
这 脸 曾是 和平 — 强的 .

他的面容平静而坚毅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][,aɪ 'ti:][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [fret] [ɔ:r] [dɪ'sper] .
There was on it no record of fret or despair .
那里 曾是 在 它 不 记录 的 烦恼 或者 绝望 :

上面没有丝毫忧虑或绝望的痕迹。

[ɪts] [ɪm'pæsɪv] ['dɪgnəti] [si:md] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,
Its impassive dignity seemed to say that all accounts had been settled ,
它是 冷漠 尊严 似乎 到 说 那 全部 账户 有 到过 定居 ,
它那冷漠的尊严似乎在说，一切恩怨都已了结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

第4/5页

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [faɪ'næləti][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaiət] ; [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] ,
and in this finality there was quiet ; as though he had paid the price ,
和 在 这 最终性 那里 曾是 安静的 ; 作为 尽管 他 有 有薪酬的 这 价格 ,
在这最终的结局中，一片寂静；仿佛他已经付出了代价。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]
as though the long account against him in the markets of life was
作为 尽管 这 长的 帐户 反对 他 在 这 市场 的 生活 曾是
[kloʊzɪd] [ænd; ənd] ['kænsəld] ,
closed and cancelled ,
关闭 和 取消 ,
仿佛人生市场上针对他的长期账目都被结清了，全部注销了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['detər] [fri:d] [frʌm; frəm] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər]['evər] .
and the debtor freed from obligation for ever .
和 这 债务人 自由 从 义务 为了 曾经 .
债务人从此永远摆脱了债务义务。

['pɔɪnjənt] [ɪm'pʌlsɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['stɪld] , ['pɪti] [lɔ:st] [ɪts] ['wu:ndɪŋ] [ə'kju:tnəs] .
Poignant impulses in her stilled , pity lost its wounding acuteness .
令人心酸的 冲动 在 她 静止 , 遗憾 丢失的它是 受伤 急性 .
她心中的悲悯之情渐渐平息，怜悯之心也失去了伤人的尖锐。

[ʃi; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] ,
She shed no tears ,
她 棚 不 眼泪 ,
她没有流泪。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:] [rest][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]
but at last she stretched out her hand and let it rest upon his forehead
但 在 最后的 她 拉伸 出去 她 手 和 让 它 休息 之上 他的 前额
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .
但最终她还是伸出手，放在他的额头上片刻。

" [pʊr] ['fɪlɪp] !
" Poor Philip !
" 贫穷的 菲利普 !
可怜的菲利普！

" [ʃi; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[ðen] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [left][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [,jevə'liə] ,
Then she turned and slowly left the room , followed by the Chevalier ,
然后 她 转向 和 缓慢地 左边 这 房间 , 随后 经过 这 骑士 ,
然后她转身缓缓离开了房间，骑士跟在她身后。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['dɔ:mi] [zɑ'meɪ] , [hu:] [hæd; həd] [krept] [ɪn][bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
and by the noiseless Dormy Jamais , who had crept in behind them .
和 经过 这 无声 宿舍 jamais , WHO 有 悄悄地爬 在 在后面 他们 .
还有悄无声息地跟在他们身后的 Dormy Jamais。

[æz; əz] ['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi;; hi] [lɒkt] [bæk] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɔ:fn] [leɪ] ,
As Dormy Jamais closed the door , he looked back to where the coffin lay ,
作为 宿舍 jamais 关闭 这 门 , 他 看起来 后退 到 在哪里 这 棺材 躺 ,
多米·贾迈斯关上门时, 回头望向棺材所在的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pæ(ə)n] [ʌv; əv] [fu:lz] [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] - [wɜ:rdz] :
and in the compassion of fools he repeated Guida's words :
和 在 这 同情 的 傻瓜 他 重复 - 字 :
他出于愚人的怜悯, 重复了圭达的话:

" [pʊr] ['fɪlɪp] !
" Poor Philip !
" 贫穷的 菲利普 !
可怜的菲利普!

" [hi;; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[naʊ] , ['dɔrɪŋ] ['fɪləps , 'fɪlɪps] ['berɪəl] , ['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æɫ] ,
Now , during Philip's burial , Dormy Jamais sat upon the roof of the Cohue Royale ,
现在 , 期间 菲利普的 葬礼 , 宿舍 jamais 卫星 之上 这 屋顶 的 这 科休 皇家 ,
现在, 在菲利普的葬礼期间, 多米·贾迈斯 (Dormy Jamais) 坐在 Cohue Royale 的屋顶上,

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,
as he had done on the day of the Battle of Jersey ,
作为 他 有 完毕 在 这 天 的 这 战斗 的 球衣 ,
就像他在泽西岛战役那天所做的那样,

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['fju:nərəɫ] [kɔ:r'teʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .
looking down on the funeral cortege and the crowd .
寻找 向下 在 这 葬礼 送葬队伍 和 这 人群 .
俯视着送葬队伍和人群。

[hi;; hi] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌf(ə)] [ʌv; əv] [drʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di]
He watched it all until the ruffle of drums at the grave told that the body
他 观看 它 全部 直到 这 褶边 的 鼓 在 这 严重 讲述 那 这 身体
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['loʊɜd] — [fɔ:r] ['rʌflz] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]['ædmərəɫ] .
was being lowered — four ruffles for an admiral .
曾是 存在 降低 — 四 褶边 为了 一个 上将 .
他一直注视着这一切, 直到听到坟墓边传来隆隆的鼓声, 宣告尸体正在下葬——海军上将下葬时要响四声鼓声。

[æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [brɪ'gæŋ] [tu;; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] ['si:st] [təʊlɪŋ] ,
As the people began to disperse and the church bell ceased tolling ,
作为 这 人们 开始 到 分散 和 这 教会 钟 停止 收费 ,
随着人群开始散去, 教堂的钟声也停止了响起,

['dɔ:mi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ə'hʌðər] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
Dormy turned to another bell at his elbow ,
宿舍 转向 到 其他 钟 在 他的 弯头 ,
多米转过身去, 看向他胳膊肘旁的另一个铃铛,

[ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] ['rɪŋɪŋ] [tu;; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [tə'geðər] .
and set it ringing to call the Royal Court together .
和 放 它 铃声 到 称呼 这 皇家 法庭 一起 .
并设置铃声, 召集皇家宫廷成员。

[ɑ:rp] , ['mɜ:rθləs] , [ænd; ənd]['ækrɪd][aɪ 'ti:] [ræŋ] :
Sharp , mirthless , and acrid it rang :
锋利的 , 无趣 , 和 辛辣 它 响铃 :
声音尖锐、毫无笑意、刺耳:

[[r'keɪn] — [[r'keɪn] ！
Chicane — **chicane** ！
弯道 — 弯道 ！

弯道——弯道！

[[r'keɪn] — [[r'keɪn] ！
Chicane — **chicane** ！
弯道 — 弯道 ！

弯道——弯道！

[[r'keɪn] — [[r'keɪn] ！
Chicane — **chicane** ！
弯道 — 弯道 ！

弯道——弯道！

[ɪn] ['dʒɜːrzi] - [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər]
IN JERSEY - A YEAR LATER
在 球衣 - 一个 年 之后

一年后，新泽西州

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.əlˈviːˈaɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
" **What is that for ?** " **asked the child , pointing .**
" 什么 是 那 为了 ? " 问 这 孩子 , 指向 .

“那是做什么用的？”孩子指着问道。

- [pʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪr] .
Detricand put the watch to the child's ear .
- 放 这 手表 到 这 孩子的 耳朵 .

德特里坎德把手表贴在孩子的耳朵上。

" [ɪts] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] .
" **It's to keep time .**
" 它是 到 保持 时间 .

这是为了计时。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [aɪˈtiː] - [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ? " -
Do you hear it - tic - tic , tic - tic ? " '
做 你 听到 它 - 抽搐 - 抽搐 , 抽搐 - 抽搐 ? " -

你听到滴答滴答、滴答滴答的声音了吗？

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈnɔːdəd , ˈnɔːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈgliːfəli] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][brɪg] [aɪz] [blɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
The child nodded his head gleefully , and his big eyes blinked with
这 孩子 点头 他的 头 兴高采烈地 , 和 他的 大的 眼睛 眨眼 和

[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

孩子高兴地点了点头，大大的眼睛眨了眨，似乎明白了什么。

" [ˈdʌznt] [aɪˈtiː][ˈevər][stɔːp] ?
" **Doesn't it ever stop ?**
" 不 它 曾经 停止 ?

难道它永远不会停止吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [ðɪs] [wɑ:tʃ] [ˈnevər] [ˈstɑ:ps] , " [rɪˈplaɪd] - .
" This watch never stops , " replied Detricand .
" 这 手表 绝不 停止 , " 回复 - .

“这块表从不停歇，”德特里坎德回答道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɑ:tʃɪz] [ðæt] [du:] . "
" But there are plenty of watches that do . "
" 但 那里 是 很多 的 手表 那 做 . "
" 但市面上有很多手表都具备这种功能。”

“但市面上有很多手表都具备这种功能。”

" [aɪ] [laɪk] [ˈwɑ:tʃɪz] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [senˈtenʃəsli] .
" I like watches , " said the child sententiously .
" 我 喜欢 手表 , " 说 这 孩子 义正辞严地 .

“我喜欢手表，”孩子一本正经地说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ? " [æskt] - .
" Would you like this one ? " asked Detricand .
" 会 你 喜欢 这 一 ? " 问 - .

“你想要这个吗？”德特里坎德问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dru:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgə:ɡlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
The child drew in a gurgling breath of pleasure .
这 孩子 画 在 一个 淙淙 气息 的 乐趣 .

孩子舒服地吸了一口气，发出咕噜咕噜的声音。

" [aɪ] [laɪk] [aɪˈti:] .
" I like it .
" 我 喜欢 它 .

我喜欢。

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ?
Why doesn't mother have a watch ?
为什么 不 母亲 有 一个 手表 ?

为什么妈妈没有手表？

" [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ləst] [ˈkwestʃən] .
" The man did not answer the last question .
" 这 男人 做过 不是 回答 这 最后的 问题 .

“那名男子没有回答最后一个问题。”

" [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪˈti:] ?
" You like it ?
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗？

" [hi:; hi] [sed] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] .
" he said again , and he nodded his head towards the little fellow .
" 他 说 再次 , 和 他 点头 他的 头 向 这 小的 同伴 .

“他又说了一遍，然后朝那个小家伙点了点头。”

" [hm] , [aɪˈti:] [ki:ps] [ɡʊd] [taɪm] , [ˈeksələnt] [taɪm] [aɪˈti:] [ki:ps] ,
" H'm , it keeps good time , excellent time it keeps ,
" 嗯 , 它 保持 好的 时间 , 出色的 时间 它 保持 ,

“嗯，它走时很准，走时非常准。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmʌðər] , [hu:] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" and he rose to meet the child's mother , who having just entered the room ,
" 和 他 玫瑰 到 见面 这 孩子的 母亲 , WHO 拥有 只是 进入 这 房间 ,

他起身迎接刚走进房间的孩子母亲，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
stood looking at them .
站立 寻找 在 他们 .

站在那里看着他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gi:də] .
It was Guida .
它 曾是 圭达 .

是圭达。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['kjʊəriəsli] .
She had heard the last words , and she glanced towards the watch curiously .
她 有 听到 这 最后的 字 , 和 她 瞥了一眼 向 这 手表 奇怪的是 .

她听到了最后那句话，好奇地瞥了一眼手表。

- [smaɪld] [ɪn] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hær] : " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
Detricand smiled in greeting , and said to her : " Do you remember it ?
- 微笑 在 问候 , 和 说 到 她 : " 做 你 记住 它 ?

德特里坎德微笑着向她打招呼，并说：“你还记得吗？ ”

" [hi:; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
" He held up the watch .
" 他 握住 向上 这 手表 .

他举起手表。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['fɔ:rwəd] ['i:gərli] .
She came forward eagerly .
她 来了 向前 急切地 .

她热情地走上前来。

" [ɪz][aɪ 'ti:] — [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [daɪr] - — ?
" Is it — is it that indeed , the watch that the dear grandpethe — ?
" 是 它 — 是 它 那 的确 , 这 手表 那 这 亲爱的 - — ?

“是——真的是那块表吗，亲爱的爷爷——？ ”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
" He nodded and smiled .
" 他 点头 和 微笑 .

他点点头，笑了。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] [wʌns] [stɑ:pt] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [gerv] [aɪ 'ti:][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [vi:r] -
it has never once stopped since the moment he gave it me in the Vier -
它 有 绝不 一次 停止 自从 这 片刻 他 给予 它 我 在 这 维尔 -

['mɑ:рки] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
Marchi seven years ago .
马尔基 七 年 前 .

自从七年前他在维尔-马尔基把它送给我之后，它就从未停止过。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [ɪg'zɪstəns] [ə'mɪd] ['meni] [rʌf] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd]['æksədənts] .
It has had a charmed existence amid many rough doings and accidents .
它 有 有 一个 迷住了 存在 之中 许多 粗糙的 行为 和 事故 .

它在经历了许多艰难险阻和意外事故后，依然拥有着一段幸运的生存经历。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I was always afraid of losing it , always afraid of an accident to it .
我 曾是 总是 害怕的 的 输 它 , 总是 害怕的 的 一个 事故 到 它 .

我一直害怕失去它，一直害怕它发生意外。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [aɪˈtiː] [θɪŋz] [wʊd] [ɡoʊ] [raɪt] [wið; wiθ]
It has seemed to me that if I could keep it things would go right with
它 有 似乎 到 我 那 如果 我 可以 保持 它 事物 会 去 正确的 和
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

我觉得如果我能保住它，一切都会好起来的。

[ænd; ænd] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
and things come out right in the end .
和 事物 来 出去 正确的 在 这 结尾 .

最终事情都会朝着好的方向发展。

[suːpərˈstiʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] .
Superstition , of course , but I lived a long time in Jersey .
迷信 , 的 课程 , 但 我 居住地 一个 长的 时间 在 球衣 .

这当然是迷信，但我确实在泽西岛住了很长时间。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrzi,mæn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ˈsʌmtaɪmz] .
I feel more a Jerseyman than a Frenchman sometimes .
我 感觉 更多的 一个 新泽西人 比 一个 法国人 有时 .

有时我觉得自己更像个泽西人，而不是法国人。

" [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə][rest] [bʌt; bət] [ˈkæʒuəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Although his look seemed to rest but casually on her face ,**
" 虽然 他的 看 似乎 到 休息 但 随意地 在 她 脸 ,

“虽然他的目光似乎只是随意地停留在她脸上，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜːrd][əˈpɑːn]
it was evident he was anxious to feel the effect of every word upon
它 曾是 明显 他 曾是 焦虑的 到 感觉 这 影响 的 每一个 单词 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

很明显，他急于感受每一句话对她产生的效果。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈædɪd] : " [wen] [ðə; ði] [sjəː] [diː] - [geɪv] [emˈiː][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [sed] ,
and he added : " When the Sieur de Mauprat gave me the watch he said ,
和 他 额外 : " 什么时候 这 先生 德 - 给予 我 这 手表 他 说 ,

他还补充道：“莫普拉先生把手表送给我的时候说，

- [meɪ] [noʊ] [taɪm] [biː; bi] [ɪl] [spɛnt] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈrekərdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - "
' May no time be ill spent that it records for you . ' "
- 可能 不 时间 是 患病的 花费 那 它 记录 为了 你 . - "

“愿你珍惜它为你记录的每一分每一秒。”

" [pərˈhæps][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] , " [ˈænsər] [ˈɡɪːdə] .
" **Perhaps he knows his wish was fulfilled , " answered Guida .**
" 也许 他 知道 他的 希望 曾是 已完成 , " 回答 圭达 .

“或许他知道自己愿望已经实现了，”圭达回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðɛn] , [ðæt] [aɪv] [kept] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] ? "
" **You think , then , that I've kept my promise ? "**
" 你 思考 , 然后 , 那 我已经 保留 我的 承诺 ? "

那么，你认为我信守了承诺吗？

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **I am sure he would say so , " she replied warmly .**
" 我 是 当然 他 会 说 所以 , " 她 回复 热情地 .

“我相信他会这么说的，”她热情地回答道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [mi:n] ,
" It isn't the promise I made to him that I mean ,
" 它 不是 这 承诺 我 制成 到 他 那 我 意思是 ,
" 我指的是我对他的承诺 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
but the promise I made to you .
但 这 承诺 我 制成 到 你 .
但我对你的承诺。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] .
" She smiled brightly .
" 她 微笑 明亮地 .
" 她笑容灿烂。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" You know what I think of that .
" 你 知道 什么 我 思考 的 那 .
" 你知道我是怎么想的。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
I told you long ago .
我 讲述 你 长的 前 .
我很久以前就告诉过你了。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k]
" She turned her head away , for a bright colour had come to her cheek
" 她 转向 她 头 离开 , 为了 一个 明亮的 颜色 有 来 到 她 脸颊
.
.
.
她转过头去，因为她的脸颊泛起了一抹红晕。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɡreɪt] [θɪŋz] , [prɪns] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" You have done great things , Prince , she added in a low tone .
" 你 有 完毕 伟大的 事物 , 王子 , " 她 额外 在 一个 低的 语气 .
"你做了很多伟大的事情，王子，"她低声补充道。

[hi:; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][hɜ:r; hər] .
He flashed a look of inquiry at her .
他 闪光灯 一个 看 的 询问 在 她 .
他疑惑地看了她一眼。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] — [na:t][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,
To his ear there was in her voice a little touch — not of bitterness ,
到 他的 耳朵 那里 曾是 在 她 嗓音 一个 小的 触碰 — 不是 的 苦味 ,
他听出她声音里带有一丝不易察觉的情绪——不是苦涩的情绪。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['mʌfld] [ɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] .
but of something , as it were , muffled or reserved .
但 的 某物 , 作为 它 是 , 闷音 或者 预订的 .
但感觉上，像是被压抑或保留了下来。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['herɪtɪdʒ]
Was she thinking how he had robbed her child of the chance of heritage
曾是 她 思维 如何 他 有 被抢劫 她 孩子 的 这 机会 的 遗产
[æt; ət]['beə'si:] ?
at Bercy ?
在 贝尔西 ?
她是不是在想，他是如何剥夺了她孩子在贝尔西继承遗产的机会？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] , [bʌt; bət] , ['stu:pɪŋ] , [pʊt][ðə; ði] [wa:tʃ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪr] .
" **He did not reply , but , stooping , put the watch again to the child's ear .**
" 他 做过 不是 回复 , 但 , 弯腰 , 放 这 手表 再次 到 这 孩子的 耳朵 .
他没有回答, 而是弯下腰, 再次把手表放到孩子的耳朵上。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mɔ:ŋseɪnjɜ:r] ! "
" **There you are , monseigneur !** "
" 那里 你 是 , 阁下 ! "
“大人, 您在这儿呢! ”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][him; ɪm] [mɔ:ŋseɪnjɜ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Why do you call him monseigneur ?** " **she asked .**
" 为什么 做 你 称呼 他 阁下 ? " 她 问 .
“你为什么称呼他为大人?”她问道。

" [ˈɡɪlbɜ:t] [hæz; həz][noʊ][ˈtaɪ(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
" **Guilbert has no title to your compliment .**
" 吉尔伯特 有 不 标题 到 你的 赞扬 .
“吉尔伯特不配接受你的赞美。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [hæf] - [ə'mju:zd] , [hæf] - [pər'plekst] , [krɔ:st] ['oʊvər] - [feɪs] .
" **A look half - amused , half - perplexed , crossed over Detricand's face .**
" 一个 看 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 困惑 , 交叉 超过 - 脸 .
“德特里坎德脸上闪过一丝好笑又一丝困惑的表情。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Do you think so ?**
" 做 你 思考 所以 ?
你这么认为吗?

" [hi:; hi] [sed] ['mju:zɪŋli] .
" **he said musingly .**
" 他 说 若有所思地 .
他若有所思地说。

[ˈstu:pɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] : " [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wa:tʃ] ?
Stooping once more , he said to the child : " Would you like the watch ?
" 弯腰 一次 更多的 , 他 说 到 这 孩子 : " 会 你 喜欢 这 手表 ?
他再次弯下腰, 对孩子说: “你想要这块手表吗? ”

" [ænd; ænd] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [wen] [jʊə(r)] [ɡroʊn] [ʌp] . "
" **and added quickly , " you shall have it when you're grown up .** "
" 和 额外 迅速地 , " 你 将 有 它 什么时候 你是 生长 向上 . "
“然后他又迅速补充道: ‘等你长大后就会拥有它了。’”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ˈgi:də] , [dɪ'laɪtɪd] ;
" **Do you really mean it ?** " **asked Guida , delighted ;**
" 做 你 真的 意思是 它 ? " 问 圭达 , 高兴极了 ;
“你是认真的吗?”圭达欣喜地问道;

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [him; ɪm][ðə; ði] - [wa:tʃ] [wʌn] [deɪ] ? "
" **do you really mean to give him the grandpethe's watch one day ?** "
" 做 你 真的 意思是 到 给 他 这 - 手表 一 天 ? "
“你真的打算有一天把爷爷的怀表送给他吗? ”

" [oʊ] [jes] , [æt; ət] [li:st] [ðæt] — [wʌn] [deɪ] .
" **Oh yes , at least that — one day .**
" 哦 是的 , 在 至少 那 — 一 天 .
“哦, 是的, 至少有一天会那样。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] — " [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
But I have something more , " he added quickly — " something more for you ;
" 但 我 有 某物 更多的 , " 他 额外 迅速地 — " 某物 更多的 为了 你 ;
但我还有别的东西, ”他迅速补充道——“还有东西要给你;

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [set][ɪn] ['ru:bɪz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .
" and he drew from his pocket a miniature set in rubies and diamonds .
" 和 他 画 从 他的 口袋 一个 微型 放 在 红宝石 和 钻石 .

“然后他从口袋里掏出一个镶嵌着红宝石和钻石的微型首饰盒。”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌk][di:] — [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [went]
" I have brought you this from the Duc de Mauban — and this , " he went
" 我 有 带来 你 这 从 这 杜克 德 莫邦 — 和 这 , " 他 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“我从莫邦公爵那里给你带来了这个——还有这个，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft] .
taking a letter from his pocket , and handing it with the gift .
采取 一个 信 从 他的 口袋 , 和 处理 它 和 这 礼物 .

他从口袋里掏出一封信，和礼物一起递了出去。

" [ðə; ði] [du:k] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" The Duke thought you might care to have it .
" 这 公爵 想法 你 可能 关心 到 有 它 .
“公爵认为您可能会喜欢它。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:dmʌðər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - .
It is the face of your godmother , the Duchess Guidabaldine .
它 是 这 脸 的 你的 教母 , 这 公爵夫人 - .

这是你的教母，圭达巴尔丁女公爵的脸。

" ['gi:də] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['ɜ:rɪnstli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] :
" Guida looked at the miniature earnestly , and then said a little wistfully :
" 圭达 看起来 在 这 微型 切实 , 和 然后 说 一个 小的 怅然地 :
圭达认真地看了看那幅微缩模型，然后略带惆怅地说：

" [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [feɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
" How beautiful a face — but the jewels are much too fine for me !
" 如何 美丽的 一个 脸 — 但 这 珠宝 是 很多 也 美好的 为了 我 !
“多么美丽的脸庞啊——可是这些珠宝对我来说太精致了！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][du:] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ru:bɪz] [ænd; ənd]['daiəmənds] ?
What should one do here with rubies and diamonds ?
什么 应该 一 做 这里 和 红宝石 和 钻石 ?

这里应该如何处理红宝石和钻石？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [du:k] ! "
How can I thank the Duke ! "
如何 能 我 感谢 这 公爵 ! "
“我该如何感谢公爵呢！”

" [nɑ:t][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 :
“并非如此。”

[hi:; hi] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
He will thank you for accepting it .
他 将要 感谢 你 为了 接受 它 .
“他会感谢你接受这份礼物。”

[hiː; hi] ['bɛgd] [ɛm 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪf]
He begged me to say — as you will find by his letter to you — that if
他 乞求 我 到 说 — 作为 你 将要 寻找 经过 他的 信 到 你 — 那 如果
[juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][gʊv][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [hɪr] " — ['pɔɪntɪŋ]
you will but go to him upon a visit with this great man here " — pointing
你 将要 但 去 到 他 之上 一个 访问 和 这 伟大的 男人 这里 " — 指向
[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — " [hiː; hi] [wɪl] [kaʊnt] [aɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]
to the child with a smile — " he will count it one of the greatest
到 这 孩子 和 一个 微笑 — " 他 将要 数数 它 一 的 这 最
[ˈpleɪzərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
pleasures of his life .
快乐 的 他的 生活 .

他恳求我转告他——正如你从他给你的信中看到的那样——如果你能陪着这位伟人去拜访他”——他笑着指着孩子——
“他会把这视为他一生中最快乐的事情之一。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][begz] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][hɪm; ɪm] —
He is too old to come to you , but he begs you to go to him —
他 是 也 老的 到 来 到 你 , 但 他 乞求 你 到 去 到 他 —
[ðə; ði] [ˌjevə'liə] ,
the Chevalier ,
这 骑士 ,

他年纪太大，无法亲自来见你，但他恳求你去见他——这位骑士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɡɪlbət] [hɪr] .
and you , and Guilbert here .
和 你 , 和 吉尔伯特 这里 .

还有你，还有吉尔伯特。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [naʊ] ,
He is much alone now ,
他 是 很多 独自的 现在 ,

他现在非常孤独。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][baɪ]
and he longs for a little of that friendship which can be given by
和 他 长 为了 一个 小的 的 那 友谊 哪个 能 是 给定 经过
[bʌt; bət] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
but few in this world .
但 很少 在 这 世界 .

他渴望得到那种世上寥寥无几的友谊。

[hiː; hi] [kaʊnts] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . "
He counts upon your coming , for I said I thought you would . "
他 计数 之上 你的 未来 , 为了 我 说 我 想法 你 会 . "

他指望着你来，因为我说过我觉得你会来。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [tuː; tə][gʊv][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]
" It would seem so strange , " she answered , " to go from this cottage of my
" 它 会 似乎 所以 奇怪的 , " 她 回答 , " 到 去 从 这 小屋 的 我的
[tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

“离开我童年时的这间小屋，”她回答说，“感觉会很奇怪。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn] [piːs] [æt; ət][læst] — [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ,
to which I have come back in peace at last — from this kitchen ,
到 哪个 我 有 来 后退 在 和平 在 最后的 — 从 这 厨房 ,

我终于平安地从这间厨房回来了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃə'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [di:] . "

to the chateau of the Duc de Mauban . "

到 这 城堡 的 这 杜克 德 莫邦 . "

前往莫邦公爵的城堡。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" But it was sure to come , " he answered .

" 但 它 曾是 当然 到 来 , " 他 回答 .

“但这肯定会到来,”他回答道。

" [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] [pledʒ] ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

" This kitchen to which I come also to redeem my pledge after seven years ,

" 这 厨房 到 哪个 我 来 还 到 赎回 我的 保证 后 七 年 ,

“七年后,我再次来到这里,也是为了履行我的承诺,回到这个厨房来。”

[aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][jɒr; jər][laɪf] .

it belongs to one part of your life .

它 属于 到 一 部分 的 你的 生活 .

它属于你生活的一部分。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][tu:; tə][fʊl'fɪl] ,

But there is another part to fulfil ,

但 那里 是 其他 部分 到 实现 ,

但还有另一部分需要完成,

" — [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

" — he stooped and passed his hands over the curls of the child ,

" — 他 弯腰 和 通过了 他的 双手 超过 这 卷发 的 这 孩子 ,

“——他弯下腰,用手轻轻抚摸着孩子的卷发,

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jɒr; jər] [tʃaɪld] [hɪr] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [du:][aɪ 'ti:] . "

" and for your child here you should do it . "

" 和 为了 你的 孩子 这里 你 应该 做 它 . "

“为了你的孩子,你也应该这样做。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][jɒr; jər] ['mi:nɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] .

" I do not find your meaning , " she said after a moment's deliberation .

" 我 做 不是 寻找 你的 意义 , " 她 说 后 一个 瞬间 审议 .

“我不明白你的意思,”她沉思片刻后说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [ʌndər'stænd] . "

" I do not know what you would have me understand . "

" 我 做 不是 知道 什么 你 会 有 我 理解 . "

我不知道你想让我明白什么。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , " [hi:; hi]

" In some ways you and I would be happier in simple surroundings , " he

" 在 一些 方式 你 和 我 会 是 更快乐 在 简单的 周围环境 , " 他

[rɪ'plaɪd] ['ɡreɪvli] ,

replied gravely ,

回复 严重地 ,

“在某些方面,你我或许会在简单的环境中更快乐,”他严肃地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [tu:; tə] [pleɪ] ['du:li] ['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

" but it would seem that to play duly our part in the world ,

" 但 它 会 似乎 那 到 玩 正式地 我们的 部分 在 这 世界 ,

“但似乎为了在世界上扮演我们应有的角色,

[wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [mu:v] [ɪn]['waɪdər] ['sɜ:rkəl] .

we must needs move in wider circles .

我们 必须 需求 移动 在 更广泛 界 .

我们必须扩大活动范围。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈspɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] .

To my mind this kitchen is the most delightful spot in the world .
到 我的 头脑 这 厨房 是 这 最多 愉快 点 在 这 世界 .

在我看来，这间厨房是世界上最令人愉悦的地方。

[hɪr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

Here I took a fresh commission of life .
这里 我 采取 一个 新鲜的 委员会 的 生活 .

在这里，我接受了新的生活使命。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbætərd] [ˈremnənt] , [tu:; tə][ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [hoʊp] ;

I went out , a sort of battered remnant , to a forlorn hope ;
我 去 出去 , 一个 种类 的 伤痕累累 剩 , 到 一个 绝望 希望 ;

我像一个伤痕累累的残骸，带着渺茫的希望走了出去；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] [wʌns] [əˈgen] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] ,

and now I come back to headquarters once again — not to be praised ,
和 现在 我 来 后退 到 总部 一次 再次 — 不是 到 是 赞扬 ,

现在我又回到了总部——不是为了接受表扬，

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [tʊən] ,

" he added in an ironical tone ,
" 他 额外 在 一个 讽刺 语气 ,

他用讽刺的语气补充道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [ˈbɔɪʃ] [ˈʃaɪnəs] — " [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] ;

and with a quick gesture of almost boyish shyness — " not to be praised ;
和 和 一个 快的 手势 的 几乎 男孩气 害羞 — " 不是 到 是 赞扬 ;

然后带着一种近乎男孩般的羞涩，迅速地做了个手势——“不值得称赞；

[ˈoʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi] [left] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [groʊ] [ʌp]

only to show that from a grain of decency left in a man may grow up
仅有的 到 展示 那 从 一个 粮食 的 体面 左边 在 一个 男人 可能 生长 向上

[sʌm; səm] [ʃi:vz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [wɜ:rk][ænd; ənd] [pleɪn] [ˈdu:ti] . "

some sheaves of honest work and plain duty . "
一些 捆 的 诚实的 工作 和 清楚的 责任 . "

这只是为了说明，即使一个人心中仅存一丝良知，也能长成诚实劳动和尽职尽责的丰硕成果。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

" No , it is much more than that , it is much , much more than that ,
" 不 , 它 是 很多 更多的 比 那 , 它 是 很多 , 很多 更多的 比 那 ,

不，远不止如此，远不止如此得多。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] .

" she broke in .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ;

" No , I am afraid it is not , " he answered ;
" 不 , 我 是 害怕的 它 是 不是 , " 他 回答 ;

“不，恐怕不是，”他回答道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] .

" but that is not what I wished to say .
" 但 那 是 不是 什么 我 希望 到 说 .

但这并非我想说的。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mɔ:ŋseɪnjɜ:r] [hɪr] —

I wished to say that for monseigneur here —
我 希望 到 说 那 为了 阁下 这里 —

我想对这位先生说——

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][aɪz] .

" A little flash of anger came into her eyes .
" 一个 小的 闪光 的 愤怒 来了 进入 她 眼睛 .

“她的眼中闪过一丝怒意。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːŋseɪnjɜːr] , [hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪlbɜːt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɪtərli] .
He is no monseigneur , he is Guilbert d'Avranche , " she said bitterly .
他 是 不 阁下 , 他 是 吉尔伯特 - , " 她 说 苦涩地 .

“他不是什么大人，他是吉尔伯特·达夫朗什，”她愤愤不平地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [maːk] [maɪ] [tʃaɪld] , [prɪns] .
" It is not like you to mock my child , Prince .
" 它 是 不是 喜欢 你 到 嘲笑 我的 孩子 , 王子 .

“王子，你不会嘲笑我的孩子吧。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪfəli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [ˈædɪd] ,
Oh , I know you mean it playfully , " she hurriedly added ,
哦 , 我 知道 你 意思是 它 嬉戏地 , " 她 匆匆 额外 ,

“哦，我知道你是开玩笑的，”她赶紧补充道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" but — but it does not sound right to me . "
" 但 — 但 它 做 不是 声音 正确的 到 我 . "

“但是——但是我觉得这听起来不太对劲。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mɔːŋseɪnjɜːr] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv][ˈbeəˈsiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd]
" For the sake of monseigneur the heir to the duchy of Bercy , " he added
" 为了 这 清酒 的 阁下 这 继承人 到 这 公国 的 贝尔西 , " 他 额外
,
,
,
,

“为了贝尔西公爵的继承人，蒙席，”他补充道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] , " [ðiːz] [θɪŋz] [jɔːr; jər] [dɪˈvaʊt] [frendz] [səˈdʒest] ,
laying his hand upon the child's head , " these things your devout friends suggest ,
躺下 他的 手 之上 这 孩子的 头 , " 这些 事物 你的 虔诚的 朋友们 建议 ,
[juː; jʊ][ʃəd; ʃəd][duː] , [ˈprɪnses] .
you should do , Princess :
你 应该 做 , 公主 .

他将手放在孩子的头上，“公主，你虔诚的朋友们建议你做这些事。”

" [hɜːr; həɹ] [klaɪr] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ˈstedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd]
" Her clear unwavering eye looked steadfastly at him , but her face turned
" 她 清除 坚定不移 眼睛 看起来 坚定不移 在 他 , 但 她 脸 转向
[peɪl] .
pale .
苍白 .

她清澈而坚定的目光始终注视着他，但她的脸色却变得苍白。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] [mɔːŋseɪnjɜːr] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv][ˈbeəˈsiː] ?
" Why do you call him monseigneur the heir to the duchy of Bercy ?
" 为什么 做 你 称呼 他 阁下 这 继承人 到 这 公国 的 贝尔西 ?

“你为什么称他为贝尔西公国的继承人？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɔːlmoʊst][ˈkoʊldli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [lʊk] [tuː] .
" she said almost coldly , and with a little fear in her look too .
" 她 说 几乎 冷冷地 , 和 和 一个 小的 害怕 在 她 看 也 .

“她几乎是冷冷地说，眼神中还带着一丝恐惧。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
" Because I have come here to tell you the truth ,
" 因为 我 有 来 这里 到 告诉 你 这 真相 ,

因为我来这里是为了告诉你们真相，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jɜː; jər][hændz][ðə; ði]ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv]ˈdʒʌstɪs] .

and to place in your hands the record of an act of justice .
和 到 地方 在 你的 双手 这 记录 的 一个 行为 的 正义 .

并将正义行为的记录交到你们手中。

" [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈɡɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] [siːlz] , [hiː; hi] [ˈstuːpt] ,
" **Drawing from his pocket a parchment gorgeous with seals , he stooped ,**
" 绘画 从 他的 口袋 一个 羊皮纸 华丽的 和 封印 , 他 弯腰 ,

他从口袋里掏出一张印满印章的精美羊皮纸, 弯下腰,

[ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðəm; ðəm] .

and taking the hands of the child , he placed it in them .
和 采取 这 双手 的 这 孩子 , 他 放置 它 在 他们 .

他握住孩子的手, 把孩子放在他手中。

[ˈhoʊld][aɪ ˈtiː] [taɪt] , [ˈhoʊld][aɪ ˈtiː] [taɪt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrend] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][jɜː; jər] [ˈveri] [oʊn] ,
" **Hold it tight , hold it tight , my little friend , for it is your very own ,**
" 抓住 它 紧的 , 抓住 它 紧的 , 我的 小的 朋友 , 为了 它 是 你的 非常 自己的 ,

“抓紧了, 抓紧了, 我的小朋友, 因为它是属于你自己的。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaɪndlɪnəs] .

he said to the child with cheerful kindness .
" 他 说 到 这 孩子 和 快乐 善良 .

他用愉快而友善的语气对孩子说。

[ðen] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [ˈɡɪːdə] ,
Then stepping back a little , and looking earnestly at Guida ,
然后 步进 后退 一个 小的 , 和 寻找 切实 在 圭达 ,

然后他后退了一步, 认真地看着圭达,

[hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] :
he added with a motion of the hand towards the child :
他 额外 和 一个 运动 的 这 手 向 这 孩子 :

他一边说着, 一边朝孩子做了个手势:

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪːrɪn] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

You must learn the truth from him . "
" 你 必须 学习 这 真相 从 他 . "

你必须从他那里了解真相。

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

Oh , what can you mean — what can you mean ?
" 哦 , 什么 能 你 意思是 — 什么 能 你 意思是 ?

“哦, 你是什么意思——你是什么意思?”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈdraːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ʌnd] [ˈrʌnɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd]
Dropping upon her knees , and running an arm round the child , she opened
下降 之上 她 膝盖 , 和 跑步 一个 手臂 圆形的 这 孩子 , 她 打开

[ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [ænd; ʌnd] [riːd] .

the parchment and read .
这 羊皮纸 和 读 .

她跪了下来, 一只胳膊搂着孩子, 打开羊皮纸读了起来。

" [wʌt] — [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .

What — what right has he to this ? " she cried in a voice of dismay .
" 什么 — 什么 正确的 有 他 到 这 ? " 她 哭 在 一个 嗓音 的 沮丧 .

“他凭什么这么做?”她惊恐地喊道。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ][ju:; jʊ] [ˌdɪspə'zest] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃi] .

" A year ago you dispossessed his father from the duchy .
" 一个 年 前 你 被剥夺 他的 父亲 从 这 公国 .

“一年前，你剥夺了他父亲的公爵爵位。”

[ɑ:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] !

Ah , I do not understand it !
啊 , 我 做 不是 理解 它 !

啊，我不明白！

[ju:; jʊ] — ['oʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dʌk] [di:] ['beə'si:] .

You — only you are the Duc de Bercy .
你 — 仅有的 你 是 这 杜克 德 贝尔西 .

只有你才是贝尔西公爵。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

" Her eyes were shining with a happy excitement and tenderness .
" 她 眼睛 是 灼灼 和 一个 快乐的 激动 和 压痛 .

“她的眼中闪烁着幸福、兴奋和温柔的光芒。”

[noʊ] [sʌtʃ] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

No such look had been in them for many a day .
不 这样的 看 有 到过 在 他们 为了 许多 一个 天 .

他们已经很久没有露出过这样的神情了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [slept] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] , ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪsləs]
Something that had long slept was waking in her , something long voiceless

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
was speaking .
曾是 请讲 .

她体内沉睡已久的东西苏醒了，长久以来沉默无声的东西开始说话了。

[ðɪs] [mæn] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [fi:l]
This man brought back to her heart a glow she had never thought to feel

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

这个男人让她心中重新燃起了她从未想过会再次感受到的温暖。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪθ] .

the glow of the wonder of life and of a girlish faith .
这 辉光 的 这 想知道 的 生活 和 的 一个 少女 信仰 .

那是生命中奇妙的光芒，也是少女般信仰的光芒。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] - [ʌv; əv] - , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" I am only Detricand of Vaufontaine , " he answered .
" 我 是 仅有的 - 的 - , " 他 回答 .

“我只是沃方丹的德特里坎德，”他回答道。

" [wʌt] , [dɪd][ju:; jʊ] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌdɪspə'zes] [jɔ:r; jər][tʃaɪld] ?

" What , did you — could you think that I would dispossess your child ?
" 什么 , 做过 你 — 可以 你 思考 那 我 会 剥夺 你的 孩子 ?

“什么？你以为我会剥夺你孩子的监护权吗？”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [di:] ['beə'si:] .

His father was the adopted son of the Duc de Bercy .
他的 父亲 曾是 这 已采用 儿子 的 这 杜克 德 贝尔西 .

他的父亲是贝尔西公爵的养子。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [waɪp] [ðæt] [aʊt] , [ˈhiːðər] [bɔː] [nɔːr] [neɪʃəns] .

Nothing could wipe that out , neither law nor nations .
没有什么 可以 擦拭 那 出去 , 两者都不 法律 也不 国家 .

没有任何事物能够抹去它，无论是法律还是国家。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɪnses] [ˈgiːdə] , [ænd; ənd] [jɜː; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [prɪns] [ˈɡɪlbɜːt] -

You are always Princess Guida , and your child is always Prince Guilbert d'Avranche
你 是 总是 公主 圭达 , 和 你的 孩子 是 总是 王子 吉尔伯特 -

— [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

— and more than that .
— 和 更多的 比 那 .

你永远是圭达公主，你的孩子永远是吉尔伯特·达夫朗什王子——而且远不止于此。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈloʊər] ,

" His voice became lower ,
" 他的 嗓音 成为 降低 ,

他的声音低了下来，

[hɪz; ɪz] [wɔːr] - [ˈbiːtn̩] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

his war - beaten face lighted with that fire and force which had made him
他的 战争 - 被打败 脸 照明 和 那 火 和 力量 哪个 有 制成 他

[ˈdʊərɪŋ] [ˈjɪrz] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

during years past a figure in the war records of Europe .
期间 年 过去的 一个 数字 在 这 战争 记录 的 欧洲 .

他饱经战火的脸上依然闪耀着那股激情和力量，正是这股力量使他在过去多年成为欧洲战争史上的一位人物。

" [aɪ] [ʌnˈsiːtɪd] [ˈfɪlɪp] - , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ]

" I unseated Philip d'Avranche , " he continued , " because he acquired the duchy
" 我 被罢免 菲利普 - , " 他 持续 , " 因为 他 获得 这 公国

[θruː] — [ə; eɪ] [ˌmɪsəprɪˈhenj(ə)n] ;

through — a misapprehension ;
通过 — 一个 误解 ;

“我罢黜了菲利普·达夫朗什，”他继续说道，“因为他通过——一个误解——获得了公国；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtər] .

because the claims of the House of Vaufontaine were greater .
因为 这 索赔 的 这 房子 的 - 是 更大的 .

因为沃方丹家族的诉求更大。

[wiː; wi] [brɪˈlɔːŋd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪliən] .

We belonged ; he was an alien .
我们 属于 ; 他 曾是 一个 外星人 .

我们是自己人；他是外来者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːp](ə)n] ,

He had a right to his adoption ,
他 有 一个 正确的 到 他的 采用 ,

他有权被收养。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃɪ] — [noʊ] [ˈriːəl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈekwəti] [ʌv; əv] [neɪʃəns] .

he had no right to his duchy — no real right in the equity of nations .
他 有 不 正确的 到 他的 公国 — 不 真实的 正确的 在 这 公平 的 国家 .

他没有权利继承他的公国——在国家公平原则上，他没有真正的权利。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

But all the time I never forgot that the wife of Philip d'Avranche and her
但 全部 这 时间 我 绝不 忘了 那 这 妻子 的 菲利普 - 和 她

[tʃaɪld] [hæd; həd] [raɪts] [ˌɪnfɪnətli] [brɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

child had rights infinitely beyond his own .
孩子 有 权利 无限地 超过 他的 自己的 .

但我始终没有忘记，菲利普·达夫朗什的妻子和她的孩子拥有的权利远远超过他本人。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ə'tʃi:vɪ] [wʌz; wəz] [ðerz] [baɪ] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

All that he achieved was theirs by every principle of justice .
全部 那 他 已达成 曾是 他们的 经过 每一个 原则 的 正义 .

根据所有正义原则，他所取得的一切成就都属于他们。

[maɪ] [pleɪn] ['du:ti] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wɪn] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [tʃaɪld] [ðæt] [sək'se(ə)n] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

My plain duty was to win for your child that succession belonging to him

我的 清楚的 责任 曾是 到 赢 为了 你的 孩子 那 演替 属于 到 他

[baɪ] [ɔ:l] ['mɔ:rəl] [raɪt] .

by all moral right .

经过 全部 道德 正确的 .

我的职责就是为你的孩子赢得他理应享有的继承权。

[wen] ['filip] - [wʌz; wəz] [kɪld] ,

When Philip d'Avranche was killed ,

什么时候 菲利普 - 曾是 被杀 ,

菲利普·达夫朗什被杀时，

[aɪ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:][fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [tʃaɪld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər]

I set to work to do for your child what had been done by another for

我 放 到 工作 到 做 为了 你的 孩子 什么 有 到过 完毕 经过 其他 为了

['filip] - Philip d'Avranche .

菲利普 - .

我开始着手为你的孩子做别人为菲利普·达夫朗什做过的事。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [er] .

I have made him my heir .

我 有 制成 他 我的 继承人 .

我已立他为继承人。

[wen] [hi:; hi] [ɪz][ʌv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [jæl; jəl] ['æbdɪkert] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

When he is of age I shall abdicate from the duchy in his favour .

什么时候 他 是 的 年龄 我 将 放弃 从 这 公国 在 他的 偏爱 .

等他成年后，我将把公爵之位传给他。

[ðɪs] [di:d] , ['kaʊntə,saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [dɪspə'zest] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

This deed , countersigned by the Powers that dispossessed his father ,

这 契据 , 副署 经过 这 权力 那 被剥夺 他的 父亲 ,

这份契约由剥夺他父亲财产的当权者副署，

[si'kjuəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃɪ] [wen] [hi:; hi] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['gʌvərn] .

secures to him the duchy when he is old enough to govern .

确保 到 他 这 公国 什么时候 他 是 老的 足够的 到 治理 .

确保在他成年能够治理国家时，将公爵之位传给他。

" ['gi:də] [hæd; həd] ['lɪsnd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

" Guida had listened like one in a dream .

" 圭达 有 听着 喜欢 一 在 一个 梦 .

“吉达听得就像在做梦一样。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fi:lɪŋz] [pə'zest] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] .

A hundred feelings possessed her , and one more than all .

一个 百 情怀 拥有 她 , 和 一 更多的 比 全部 .

她心中涌起百种情绪，其中一种尤为强烈。

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ɔ:l] - ['gʊdnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [stretʃ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

She suddenly saw all Detricand's goodness to her stretch out in a long line of

她 突然 锯 全部 - 善良 到 她 拉紧 出去 在 一个 长的 线 的

[dɪ'vʊʊtɪd] ['frendʃɪp] ,

devoted friendship ,

奉献 友谊 ,

她突然意识到，德特里坎德对她的所有美好情谊，都汇聚成一长串真挚的友谊。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈaʊər] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
from this day to that far - off hour seven years before ,
从 这 天 到 那 远的 - 离开 小时 七 年 前 ,
从今天到七年前的那个遥远时刻,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [kept] [haʊ] [ˈnəʊbli] !
when he had made a vow to her — kept how nobly !
什么时候 他 有 制成 一个 发誓 到 她 — 保留 如何 高贵地 !
当他向她许下誓言时——他多么高尚地信守了承诺!

[dɪˈvəʊtɪd] [ˈfrendʃɪp] — [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfrendʃɪp] [əˈləʊn] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ?
Devoted friendship — was it devoted friendship alone , even with herself ?
奉献 友谊 — 曾是 它 奉献 友谊 独自的 , 甚至 和 她自己 ?
真挚的友谊——这种真挚的友谊, 仅仅是她与自己之间的友谊吗?

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːrɪdli] .
In a tumult of emotions she answered him hurriedly .
在 一个 骚乱 的 情绪 她 回答 他 匆匆 .
她情绪激动, 匆匆回答了他。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no , no !**
" 不 , 不 , 不 , 不 !
不, 不, 不, 不!

[aɪ] [ˈkænəːt] [əkˈsept] [,aɪ ˈtiː] .
I cannot accept it .
我 不能 接受 它 .
我无法接受。

[ðɪs] [ɪz][nəːt] [ˈdʒʌstɪs] ,
This is not justice ,
这 是 不是 正义 ,
这并非正义。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft] [fɔːr; fər] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . " **this is a gift for which there is no example in the world's history .** "
这 是 一个 礼物 为了 哪个 那里 是 不 例子 在 这 世界的 历史 . "
这是世界历史上前所未有的礼物。

" [aɪ] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː] [best] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkwaɪətli] , " [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ˈbeəˈsiː] [maɪˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz]
" **I thought it best , " he went on quietly , " to govern Bercy myself during these**
" 我 想法 它 最好的 , " 他 去 在 悄悄 , " 到 治理 贝尔西 我 期间 这些
[ˈtrʌblɪd] [ˈjɪrz] .
troubled years .
麻烦 年 .
“我认为最好的办法,”他平静地继续说道, “就是在这些动荡的岁月里亲自管理贝尔西。”

[soʊ][fɑːr] [ɪts] [nuːˈtræləti] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɑːnəːd] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [kʌm] !
So far its neutrality has been honoured , but who can tell what may come !
所以 远的 它是 中立 有 到过 荣幸 , 但 WHO 能 告诉 什么 可能 来 !
到目前为止, 它的中立地位得到了尊重, 但谁知道未来会发生什么呢!

[æz; əz][ə; eɪ] - [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər] [ˈduːli] [prəˈtektɪd]
As a Vaufontaine it is my duty to see that Bercy's interests are duly protected
作为 一个 - 它 是 我的 责任 到 看 那 - 兴趣 是 正式地 受保护
[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
amidst the troubles of Europe .
在.....之中 这 麻烦 的 欧洲 .
作为沃方丹家族的一员, 我有责任确保贝尔西的利益在欧洲的动荡局势中得到妥善保护。

" [ˈgiːdə] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdeɪzɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [ɪn]
" Guida got to her feet now and stood looking dazedly at the parchment in
" 圭达 得到 到 她 脚 现在 和 站立 寻找 茫然地 在 这 羊皮纸 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :

“吉达站起身来，茫然地看着手中的羊皮纸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] , [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
" The child , feeling himself neglected , ran out into the garden .
" 这 孩子 , 感觉 他自己 被忽视的 , 跑 出去 进入 这 花园 :

孩子觉得自己被冷落了，就跑进了花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] :
" There was moisture in Guida's eyes as she presently said :
" 那里 曾是 水分 在 - 眼睛 作为 她 目前 说 :

圭达说着说着，眼眶里噙满了泪水：

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˈnoʊb(ə)] — [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] . "
" I had not thought that any man could be so noble — no , not even you . "
" 我 有 不是 想法 那 任何 男人 可以 是 所以 高贵 — 不 , 不是 甚至 你 : "
"我从未想过会有人如此高尚——不，即使是你。"

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [daʊt] [jɔːr'self] [soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈmiːnɪŋli] .
" You should not doubt yourself so , " he answered meaningly .
" 你 应该 不是 怀疑 你自己 所以 , " 他 回答 有意义的 :

“你不应该如此怀疑自己，”他意味深长地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][jɔːr; jər][hændz] .
" I am the work of your hands .
" 我 是 这 工作 的 你的 双手 :

“我是你亲手所造的。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [fʊːt] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈrepjətəb(ə)] [laɪf] [ə'gen] —
" If I have fought my way back to reputable life again —
如果 我 有 战斗 我的 方式 后退 到 信誉良好的 生活 再次 —

如果我已经重新获得了体面的生活——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
" He paused , and took from his pocket a handkerchief .
" 他 暂停 , 和 采取 从 他的 口袋 一个 手帕 :

他停顿了一下，从口袋里掏出一块手帕。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][geɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
" This was the gage , " he said , holding it up .
" 这 曾是 这 量规 , " 他 说 , 保持 它 向上 :

“这就是量规，”他一边说着，一边举起它。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [aɪ 'tiː]
" Do you remember the day I came to return it to you , and carried it
" 做 你 记住 这 天 我 来了 到 返回 它 到 你 , 和 携带 它
[ɔːf] [ə'gen] ? "
off again ? "
离开 再次 ? "

你还记得我那天来把它还给你，结果又把它拿走的情景吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] ,
" It was foolish of you to keep it , " she answered softly ,
" 它 曾是 愚蠢 的 你 到 保持 它 , " 她 回答 轻轻 ,

“你把它留着真是太傻了，”她轻声回答道。

" [æz; əz] [ˈfu:lɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ək'sept] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] [ðɪ:z] [greɪt]
" as foolish of you as to think that I shall accept for my child these great
" 作为 愚蠢 的 你 作为 到 思考 那 我 将 接受 为了 我的 孩子 这些 伟大的
[ˈɑ:nərz] . "
honours . "
荣誉 . "

“你真是愚蠢，竟然认为我会让我的孩子接受这些殊荣。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʊd; ʃəd] [bleɪm] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli]
" But suppose the child in after years should blame you ? " he answered slowly
" 但 认为 这 孩子 在 后 年 应该 责备 你 ? " 他 回答 缓慢地
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
and with emphasis .
和 和 强调 .

“但如果多年以后孩子责怪你呢？”他缓慢而郑重地回答道。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ˈɡɪlbət] [ʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [tu:; tə] [rɪ'fju:z]
" Suppose that Guilbert should say , What right had you , my mother , to refuse
" 认为 那 吉尔伯特 应该 说 , 什么 正确的 有 你 , 我的 母亲 , 到 拒绝
[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [du:] ?
what was my due ?
什么 曾是 我的 到期的 ?

“假设吉尔伯特说：‘我的母亲，你有什么权利拒绝我应得的东西？’”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
" This was the question she had asked herself long , long ago .
" 这 曾是 这 问题 她 有 问 她自己 长的 , 长的 前 .
“这是她很久很久以前就问过自己的问题。”

[aɪ 'ti:] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [naʊ] .
It smote her heart now .
它 猛击 她 心 现在 .

这深深刺痛了她的心。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [rɪ'dʒekt] [ðɪs] [ɡɪft] [ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ?
What right had she to reject this gift of Fate to her child ?
什么 正确的 有 她 到 拒绝 这 礼物 的 命运 到 她 孩子 ?
她有什么权利拒绝命运赐予孩子的这份礼物？

[ˈskɜ:slɪ] [ə'boʊv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [haʊ] ,
Scarcely above a whisper she replied : " Of course he might say that , but how ,
几乎 多于 一个 耳语 她 回复 : " 的 课程 他 可能 说 那 , 但 如何 ,
她几乎是耳语般地回答道：“他当然可能会这么说，但是怎么会呢？”

[oʊ] , [haʊ] [ʊd; ʃəd] [wi:; wi][ˈsɪmp(ə)] [foʊk] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] , [bi:; bi] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] —
oh , how should we simple folk , he and I , be fitted for these high places —
哦 , 如何 应该 我们 简单的 民间 , 他 和 我 , 是 适配 为了 这些 高的 地方 —
[jet] ?
yet ?
然而 ?

哦，我们这些普通人，像他和我，该如何才能胜任这些高位呢？

[naʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [drɪ'zaird] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [kʌm] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðɪ]
Now that what I desired all these years for him has come , I have not the
现在 那 什么 我 想要的 全部 这些 年 为了 他 有 来 , 我 有 不是 这
[ˈkɜ:ɹɪdʒ] . "
courage . "
勇气 . "

如今我多年来一直期盼的愿望终于实现了，我却失去了勇气。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] .
" You have friends to help you in all you do , " he answered meaningly .
" 你 有 朋友们 到 帮助 你 在全部 你 做 , " 他 回答 有意义的 .
"你有很多朋友会帮助你做任何事,"他意味深长地回答道。

" [bʌt; bət] [frendz] ['kænɔːt] [ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" But friends cannot always be with one , " she answered .
" 但 朋友们 不能 总是 是 和 一 , " 她 回答 .
"但是朋友不可能总是和一个人在一起,"她回答说。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frendz] .
" That depends upon the friends .
" 那 取决于 之上 这 朋友们 .
"那要看是哪些朋友了。"

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [eɪtːiːn] ['jɪrɪz] .
There is one friend of yours who has known you for eighteen years .
那里 是 一 朋友 的 你的 WHO 有 已知 你 为了 十八 年 .
你有一个朋友, 认识你已经十八年了。

[eɪtːiːn] ['jɪrɪz] - [groʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz]
Eighteen years ' growth should make a strong friendship — there was always
十八 年 - 生长 应该 制作 一个 强的 友谊 — 那里 曾是 总是
['frendʃɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət] [liːst] .
friendship on his part at least .
友谊 在 他的 部分 在 至少 .
十八年的成长应该能铸就一段牢固的友谊——至少在他看来, 友谊一直都在。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] [ænd; ænd] ['betər] [frend] .
He can be a still stronger and better friend .
他 能 是 一个 仍然 更强 和 更好的 朋友 .
他可以成为更强大、更好的朋友。

[hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] [tuː; tə][ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [oʊn]
He comes now to offer you the remainder of a life for which your own
他 来 现在 到 提供 你 这 余 的 一个 生活 为了 哪个 你的 自己的
['gʊdnəs] [ɪz][ðə; ði] [gærən'tiː] .
goodness is the guarantee .
善良 是 这 保证 .
他现在来是为了给你提供余生, 而你自身的善良就是这余生的保证。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [oʊn] [soʊl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][oʊnli]
He comes to offer you a love of which your own soul must be the only
他 来 到 提供 你 一个 爱 的 哪个 你的 自己的 灵魂 必须 是 这 仅有的
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,
他来向你献上爱, 而这份爱是否真挚, 唯有你自己的灵魂才能评判。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [siː] [ænd; ænd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [noʊz] .
for you have eyes that see and a spirit that knows .
为了 你 有 眼睛 那 看 和 一个 精神 那 知道 .
因为你拥有能看的眼睛和能知的心灵。

[ðə; ði] [,jevə'liə] [niːdz] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði]['dʌk][diː] [niːdz] [juː; jʊ] ,
The Chevalier needs you , and the Duc de Mauban needs you ,
这 骑士 需求 你 , 和 这 杜克 德 莫邦 需求 你 ,
骑士需要你, 莫邦公爵也需要你。

[bʌt; bət] - [ʌv; əv] - [niːdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] . " but Detricand of Vaufontaine needs you a thousand times more . " "
但 - 的 - 需求 你 一个 千 时代 更多的 . " "
但沃方丹的德特里坎德更需要你一千倍。"

" [oʊ] , [hʌ] — [bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] !
" **Oh** , **hush** — **but no** , **you must not** !
" 哦 , 嘘 — 但 不 , 你 必须 不是 !

“哦，嘘——但是不，你绝对不能！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l][ˈkrɪmz(ə)n] , [hɜ:r; hər][lɪps] [ˈtremblɪŋ] .
" **she broke in** , **her face all crimson** , **her lips trembling** .
" 她 打破 在 , 她 脸 全部 赤红 , 她 嘴唇 发抖 .

她闯了进来，脸涨得通红，嘴唇颤抖。

" [bʌt; bət] [jes] , [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
" **But yes** , **I must** , " **he answered quickly** .
" 但 是的 , 我 必须 , " 他 回答 迅速地 .

“但是，是的，我必须这样做，”他迅速回答道。

" [juː; jʊ][faɪnd] [pi:s] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] .
" **You find peace here** , **but it is the peace of inaction** .
" 你 寻找 和平 这里 , 但 它 是 这 和平 的 不作为 .

“你在这里能找到平静，但这是一种无所作为的平静。”

[aɪˈtiː] [dʌlɪz] [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][laɪf][ˈwaɪndz][ɪn][əˈpɑ:n][ɪtˈself] [ˈwaɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] [læst] .
It dulls the brain , **and life winds in upon itself wearily at the last** .
它 沉闷 这 脑 , 和 生活 风 在 之上 本身 疲劳 在 这 最后的 .

它使大脑迟钝，最终，生命会疲惫地走向终点。

[bʌt; bət] [aʊt] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - [ˈbiːtɪŋ] [pʌls] ,
But out there is light and fire and action and the quick - beating pulse ,
但 出去 那里 是 光 和 火 和 行动 和 这 快的 - 殴打 脉冲 ,

但外面有光芒、火焰、行动和快速跳动的脉搏，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊɪ][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ˈwaɪzli] [juːst] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .
and the joy of power wisely used , **even to the end** .
和 这 喜悦 的 力量 明智地 用过的 , 甚至 到 这 结尾 .

以及明智地运用权力所带来的快乐，直至生命的尽头。

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər][bɔːrn][tuː; tə] [ɡreɪt] [θɪŋz] ;
You come of a great people , **you were born to great things** ;
你 来 的 一个 伟大的 人们 , 你 是 出生 到 伟大的 事物 ;

你出身于伟大的民族，你生来就肩负伟大的使命；

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [hæz; həz] [raɪts] [əˈkɔːd] [naʊ] [baɪ] [ˈevri] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
your child has rights accorded now by every Court of Europe .
你的 孩子 有 权利 同意 现在 经过 每一个 法庭 的 欧洲 .

您的孩子现在享有欧洲所有法院赋予的权利。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You must act for him .
你 必须 行为 为了 他 .

你必须替他行事。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃaɪldz] [seɪk] ,
For your child's sake ,
为了 你的 孩子的 清酒 ,

为了你的孩子，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [fiːld] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][emˈiː] — [æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
for my sake come out into the great field of life with me — as my wife ,
为了 我的 清酒 来 出去 进入 这 伟大的 场地 的 生活 和 我 — 作为 我的 妻子 ,
[ˈɡɪːdə] .
Guida .
圭达 .

为了我，请和我一起走进人生的广阔天地——做我的妻子，圭达。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedfæstli] ,
" **She turned to him frankly , she looked at him steadfastly .**
" 她 转向 到 他 坦率地说 , 她 看起来 在 他 坚定不移 ,
她坦率地转向他, 目光坚定地注视着他。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .
the colour in her face came and went , but her eyes glowed with feeling .
这 颜色 在 她 脸 来了 和 去 , 但 她 眼睛 发光 和 感觉 .
她脸上的红晕时隐时现, 但她的眼神却闪烁着情感的光芒。

" [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈtəʊn] .
" **After all that has happened ? " she asked in a low tone .**
" 后 全部 那 有 发生 ? " 她 问 在 一个 低的 语气 :
“经历了这一切之后?”她低声问道。

" [aɪ ˈtiː;][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **It could only be because of all that has happened , " he answered .**
" 它 可以 仅有的 是 因为 的 全部 那 有 发生 , " 他 回答 :
“这只能是因为发生的一切,”他回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] .
" **No , no , you do not understand , " she said quickly , a great pain in her voice .**
" 不 , 不 , 你 做 不是 理解 , " 她 说 迅速地 , 一个 伟大的 疼痛 在 她 嗓音 :
“不, 不, 你不明白,”她急忙说道, 声音里充满了痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] , [ðɪːz] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] !
" **I have suffered so , these many , many years !**
" 我 有 遭受 所以 , 这些 许多 , 许多 年 !
“这么多年来, 我受了很多苦! ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][biː; bi] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [əˈɡen] .
I shall never be light - hearted again .
我 将 绝不 是 光 - 心地 再次 :
我再也无法轻松自在地生活了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌt] [haɪ] [ɪˈsteɪt] .
And I am not fitted for such high estate .
和 我 是 不是 适配 为了 这样的 高的 财产 :
我并不适合那样高高在上的地位。

[duː;][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][em ˈiː] — [tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Do you not see what you ask of me — to go from this cottage to a
做 你 不是 看 什么 你 问 的 我 — 到 去 从 这 小屋 到 一个
[ˈpæləs] ? " **palace ? " 宫殿 ? " 你难道看不出你向我提出的要求是什么吗? ——让我从这间小屋搬到一座宫殿?**

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] .
" **I love you too well to ask you to do what you could not .**
" 我 爱 你 也 出色地 到 问 你 到 做 什么 你 可以 不是 :
我太爱你了, 所以不会要求你去做你做不到的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [jɔːr; jər][laɪf] [ɪts] [tʃæns] ,
You must trust me , " he answered , " you must give your life its chance ,
你 必须 相信 我 , " 他 回答 , " 你 必须 给 你的 生活 它是 机会 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst] — " **you must — " 你 必须 — " 你必须相信我, ”他回答说, “你必须给你的生命一个机会, 你必须——”**

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][,em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ][,ɪntəˈdʒektɪd][wɪð; wɪθ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈtoʊnz] ;
" **But listen to me** , " **she interjected with breaking tones** ;
" 但 听 到 我 , " 她 插话 和 打破 音调 ;

“但是听我说,”她哽咽着插话道;

" [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [ˈʃɒrli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
" **I know as surely as I know — as I know the face of my child** ,
" 我 知道 作为 一定 作为 我 知道 — 作为 我 知道 这 脸 的 我的 孩子 ,
“我确信无疑,就像我认识我孩子的脸一样,

[ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][,em ˈiː][ɪz] [ded] .
that the youth in me is dead .
那 这 青年 在 我 是 死的 .

我心中的青春已经逝去。

[maɪ] [ˈsʌmər] [keɪm] — [ænd; ænd] [went] — [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
My summer came — and went — long ago .
我的 夏天 来了 — 和 去 — 长的 前 .

我的夏天早已过去。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] .
No , no , you do not understand — I would not make you unhappy .
不 , 不 , 你 做 不是 理解 — 我 会 不是 制作 你 不开心 .

不, 不, 你不明白——我不会让你不开心。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [ˈhæpi] .
I must live only to make my child happy .
我 必须 居住 仅有的 到 制作 我的 孩子 快乐的 .

我活着的唯一目的就是让我的孩子幸福。

[ðæt] [ʌv] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈmaːrd] . "
That love has not been marred . "
那 爱 有 不是 到过 受损 . "

那份爱并未受到玷污。

" [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈhæpinəs] .
" **And I must be judge of what is for my own happiness** .
" 和 我 必须 是 法官 的 什么 是 为了 我的 自己的 幸福 .

“我必须自己判断什么对我的幸福有益。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ʌv] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][wʌn]
And for yours — if I thought my love would make you unhappy for even one
和 为了 你的 — 如果 我 想法 我的 爱 会 制作 你 不开心 为了 甚至 一
[dei] ,
day ,
天 ,

至于你的——如果我认为我的爱会让你哪怕一天都不快乐,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] .
I should not offer it .
我 应该 不是 提供 它 .

我不应该提供它。

[aɪ][,eɪ ˈem][jɔːr; jər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem][ˈɔːlsʊʊ][jɔːr; jər] [ˈfrend] .
I am your lover , but I am also your friend .
我 是 你的 情人 , 但 我 是 还 你的 朋友 .

我既是你的爱人,也是你的朋友。

[hæd; həd][,aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [ɡreɪv] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] .
Had it not been for you I might have slept in a drunkard's grave in Jersey .
有 它 不是 到过 为了 你 我 可能 有 睡着了 在 一个 醉汉的 严重 在 球衣 .

要不是你,我可能已经睡在泽西岛某个醉汉的坟墓里了。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][boʊnz] [wʊd] [naʊ][biː; bi][ˈlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ven'di] .
Were it not for you , my bones would now be lying in the Vendee .
是 它 不是 为了 你 , 我的 骨头 会 现在 是 说谎 在 这 买方 .

如果不是你，我的骸骨现在应该躺在旺代平原了。

[aɪ][left][maɪ] ['pesnts] , [aɪ][dɪ'naɪd][maɪ'self] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
I left my peasants , I denied myself death with them to serve you .
我 左边 我的 农民 , 我 否认 我 死亡 和 他们 到 服务 你 .

我抛弃了我的农夫，我舍弃了与他们一同赴死的命运来为你效力。

[ðə; ði][oʊld] [kɔːz] [ɪz] [ɡɔːn] .
The old cause is gone .
这 老的 原因 是 已消失 .

旧事业已经不复存在了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][tʃaɪld][ɑːr; ər] [naʊ][maɪ][ˈoʊnli] [kɔːz] — "
You and your child are now my only cause — "
你 和 你的 孩子 是 现在 我的 仅有的 原因 — "

你和你的孩子现在是我唯一的希望——"

" [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" You make it so hard for me , " she broke in .
" 你 制作 它 所以 难的 为了 我 , " 她 打破 在 .

“你让我太难了，”她插嘴道。

" [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" Think of the shadows from the past always in my eyes ,
" 思考 的 这 阴影 从 这 过去的 总是 在 我的 眼睛 ,

“我的眼中总是萦绕着过去的阴影。”

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [juː; jʊ][ˈkænaːt] [wer] [ðə; ði][ˈkɑːnvɪkts] [tʃeɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈlæɡɪŋ] [ˈfʊtstep]
always in my heart — you cannot wear the convict's chain without the lagging footstep
总是 在 我的 心 — 你 不能 穿 这 罪犯的 链 没有 这 滞后 脚步
[ˈæftərwərdz] . "
afterwards . "
然后 . "

永远铭刻在我心中——你不可能戴着囚犯的锁链而不留下后遗症。

" [ˈjæ,douz] — [frend] [ʌ; əv][maɪ][soʊ] ,
" Shadows — friend of my soul ,
" 阴影 — 朋友 的 我的 灵魂 ,

“影子——我灵魂的朋友，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [der] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈjæ,douz] [ɪn][jɔː; jər][laɪf] !
how should I dare come to you if there had never been shadows in your life !
如何 应该 我 敢 来 到 你 如果 那里 有 绝不 到过 阴影 在 你的 生活 !

如果你的生活中从未有过阴影，我又怎敢靠近你！

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] .
It is because you — you have suffered , because you know , that I come .
它 是 因为 你 — 你 有 遭受 , 因为 你 知道 , 那 我 来 .

正因为你们——因为你们遭受过苦难，正因为你们明白，我才会来。

[əʊt] [ʌ; əv][jɔː; jər] [ˈmɪzəɪz] , [ðə; ði][ˈkɑːnvɪkts] [ˈlæɡɪŋ] [step] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Out of your miseries , the convict's lagging step , you say ?
出去 的 你的 苦难 , 这 罪犯的 滞后 步 , 你 说 ?

你说，这源于你的痛苦，源于罪犯蹒跚的步伐？

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
Think what I was .
思考 什么 我 曾是 .

想想我以前是什么样的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [rɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ˈiːv(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli]

There was never any wrong in you , but I was sunk in evil depths of folly

那里 曾是 绝不 任何 错误的 在 你 , 但 我 曾是 沉没 在 邪恶的 深度 的 蠢事

— "

— "

— "

你从来没有做错任何事，但我却深陷于愚蠢的深渊——

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ;

" I will not have you say so , " she interrupted ;

" 我 将要 不是 有 你 说 所以 , " 她 中断 ;

“我不允许你这么说，”她打断道；

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [dɪd][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnərəbl] [θɪŋ] . "

" you never in your life did a dishonourable thing . "

" 你 绝不 在 你的 生活 做过 一个 不光彩的 事物 . "

“你这辈子从未做过一件不光彩的事。”

" [ðen] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [trʌst] [em ˈiː] .

" Then again I say , trust me :

" 然后 再次 我 说 , 相信 我 .

“但我还是要说，相信我。”

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [aɪ] [brˈliːv] [ðæt] [ˈhæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪz]

For , on the honour of a Vaufontaine , I believe that happiness will be yours

为了 , 在 这 荣誉 的 一个 - , 我 相信 那 幸福 将要 是 你的

[æz; əz][maɪ][waɪf] .

as my wife .

作为 我的 妻子 .

我以沃方丹家族的荣誉起誓，我相信你成为我的妻子后一定会幸福。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] — "

The boy , you see how he and I — "

这 男生 , 你 看 如何 他 和 我 — "

那男孩，你看他和我——”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "

" Ah , you are so good to him ! "

" 啊 , 你 是 所以 好的 到 他 ! "

“啊，你对他真好！ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em ˈiː] [tʃæns] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

" You must give me chance and right to serve him .

" 你 必须 给 我 机会 和 正确的 到 服务 他 .

你必须给我机会和权利来服侍他。

[wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] ?

What else have you or I to look forward to ?

什么 别的 有 你 或者 我 到 看 向前 到 ?

还有什么值得我们期待的呢？

[ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [kənˈsɜːrɪn][juː ˈes][ˈlɪt(ə)l] .

The honours of this world concern us little .

这 荣誉 的 这 世界 忧虑 我们 小的 .

世俗的荣誉与我们无关。

[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [dʒɔɪz][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː ˈes] .

The brightest joys are not for us .

这 最亮的 喜悦 是 不是 为了 我们 .

最美好的快乐并不属于我们。

[wiː; wi][hæv; həv][wɜːrk] [brʴɔːr] [juː 'es] , [noʊ] ['reinboʊ] [æm'biʃənz] .

We have work before us , no rainbow ambitions .
我们 有 工作 前 我们 , 不 彩虹 抱负 .

我们面前有工作要做，没有不切实际的野心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — - " [hiː; hi] [pɔːzd] .

But the boy — think for him — - " he paused .
但 这 男生 — 思考 为了 他 — - " 他 暂停 .

但是那个男孩——想想他——“他停顿了一下。

[æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

After a little , she held out her hand towards him .
后 一个 小的 , 她 握住 出去 她 手 向 他 .

过了一会儿，她向他伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

" Good - bye , " she said softly .
" 好的 - 再见 , " 她 说 轻轻 .

“再见，”她轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] — [juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][em 'iː] !

" Good - bye — you say good - bye to me !
" 好的 - 再见 — 你 说 好的 - 再见 到 我 !

“再见——你跟我说再见！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

" he exclaimed in dismay .
" 他 惊呼 在 沮丧 .

他惊愕地喊道。

" [tɪl] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

" Till — till to - morrow , " she answered , and she smiled .
" 直到 — 直到 到 - 明天 , " 她 回答 , 和 她 微笑 .

“直到——直到明天，”她回答道，并笑了。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɑːtʃnɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz][æz; əz][ə; eɪ]

The smile had a little touch of the old archness which was hers as a
这 微笑 有 一个 小的 触碰 的 这 老的 拱形 哪个 曾是 她的 作为 一个

[tʃaɪld] ,

child ,
孩子 ,

她的笑容中带着一丝孩提时代特有的俏皮和傲慢。

[jet] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

yet , too , a little of the sadness belonging to the woman .
然而 , 也 , 一个 小的 的 这 悲伤 属于 到 这 女士 .

但同时，也夹杂着一丝属于这位女性的悲伤。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] - [klæsp][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [θɪrɪld]

But her hand - clasp was firm and strong ; and her touch thrilled
但 她 手 - 搭扣 曾是 公司 和 强的 ; 和 她 触碰 激动不已

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

但她握住他的手坚定有力；她的触碰让他心动不已。

[ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈpaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] .

Power was there , power with infinite gentleness .
力量 曾是 那里 , 力量 和 无限 温柔 .

力量就在那里，一种温柔无比的力量。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] .
And he understood her ; which was more than all .
和 他 理解 她 ; 哪个 曾是 更多的 比 全部 .
他理解她；这比什么都重要。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He turned at the door .
他 转向 在 这 门 .
他转身走向门口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [sti:l] , [ðə; ði] ['pɑ:rt[mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [si:lz] [jet] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]
She was standing very still , the parchment with the great seals yet in her hand
她 曾是 常设 非常 仍然 , 这 羊皮纸 和 这 伟大的 封印 然而 在 她 手
.
.
.
她一动不动地站着，手里还拿着盖有大印章的羊皮纸。

[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi][held][aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:]
Without speaking , she held it out to him , as though uncertain what to do
没有 请讲 , 她 握住 它 出去 到 他 , 作为 尽管 不确定 什么 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .
她一言不发地把东西递给他，似乎不知道该如何处理。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :
As he passed through the doorway he smiled , and said :
作为 他 通过了 通过 这 门口 他 微笑 , 和 说 :
他穿过门口时面带微笑，说道：

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" To - morrow — to - morrow !
" 到 - 明天 — 到 - 明天 !
“明天——明天！ ”

" [ˈepɪlɔ:g]
" EPILOGUE
" 结语
“结语

[es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [i:v] [hæd; həd] [pæst] .
St . John's Eve had passed .
英石 . 约翰的 前夕 有 通过了 .
圣约翰节前夕已经过去了。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [æt; ət] [bɑ:n] - [nwi:] [beɪ] [ðə; ði] " [braʊ] - [braʊ] !
In the fields at Bonne - Nuit Bay the " Brow - brow !
在 这 字段 在 邦妮 - 夜晚 湾 这 " 眉头 - 眉头 !
在 Bonne-Nuit 湾的田野里，“Brow-brow!

[ben] - [ben] !
ben - ben !
本 - 本 !
本本！

" [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [hæd; həd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [naɪt] ; ['raɪətəs] [hɔ:rnz] ,
" of the Song of the Cauldron had affrighted the night ; riotous horns ,
" 的 这 歌曲 的 这 釜 有 惊恐 这 夜晚 ; 暴乱的 角 ,
“坩埚之歌”惊扰了夜空；喧闹的号角声，

[ˈjeɪmɪŋ] [ðə; ði] [blɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] - [ˈsæbəθ] , [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ,
shaming the blare of a Witches ' Sabbath , had been blown by those who ,
羞辱 这 喧嚣 的 一个 女巫 - 安息日 , 有 到过 吹 经过 那些 WHO ,
那些人吹响了女巫安息日的号角, 以此羞辱她们。

[æz; əz][oʊld][dʒiːn] [tuːzəl] [sed] , [ˈkærid] [ˈlɪt(ə)l] [liːd] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] .
as old Jean Touzel said , carried little lead under their noses .
作为 老的 让 图泽尔 说 , 携带 小的 带领 在下面 他们的 鼻子 .
正如老让·图泽尔所说, 他们鼻子底下几乎没带铅弹。

[ðə; ði] [medəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldlɪk] [ˈaɪləndərz] [ˈwelkəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [deɪ]
The meadows had been full of the childlike islanders welcoming in the longest day
这 草地 有 到过 满的 的 这 孩子气 岛民 欢迎 在 这 最长 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .
草地上到处都是像孩子一样的岛民, 他们正在迎接一年中最长的一天。

[mɪd] - [ˈsʌmə] [deɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈnɔɪz] [ænd; ənd]
Mid - summer Day had also come and gone , but with less noise and
中 - 夏天 天 有 还 来 和 已消失 , 但 和 较少的 噪音 和
[ˈklæmə] ,
clamour ,
叫嚣 ,
仲夏节也已过去, 但少了些喧嚣和嘈杂。

[fɔːr; fər][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈgeɪəti] — [æz; əz][ðə; ði]
for St . John's Fair had been carried on with an orderly gaiety — as the
为了 英石 . 约翰的 公平的 有 到过 携带 在 和 一个 秩序 欢乐 — 作为 这
[seɪm] [dʒiːn] [tuːzəl] [sed] ,
same Jean Touzel said ,
相同的 让 图泽尔 说 ,
圣约翰集市一直井然有序、热闹非凡地进行着——正如让·图泽尔所说,

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
like a sheet of music .
喜欢 一个 床单 的 音乐 .
就像一张乐谱。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsɪŋərz] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsəz] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈmɑːloʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈpruːvd]
Even the French singers and dancers from St . Malo had been approved
甚至 这 法语 歌手 和 舞者 从 英石 . 马洛 有 到过 得到正式认可的
[ɪn] [ˈnɔːrmən] [freɪzɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbeɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊræt] ,
in Norman phrases by the Bailly and the Jurats ,
在 诺曼 短语 经过 这 贝利 和 这 陪审员 ,
就连来自圣马洛的法国歌手和舞者也得到了巴伊和朱拉特人的诺曼式认可。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːŋɡər] [wɔːr] [brɪtwiːn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] , [nəˈpooʊliən]
for now there was no longer war between England and France , Napoleon
为了 现在 那里 曾是 不 更长 战争 之间 英格兰 和 法国 , 拿破仑
[wʌz; wəz][æt; ət][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] ,
was at St . Helena ,
曾是 在 英石 . 海伦娜 ,
当时英法两国已不再交战, 拿破仑正在圣赫勒拿岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrbən] [wɜːr; wər] [kʌm] [əˈɡen] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
and the Bourbons were come again to their own .
和 这 波旁威士忌 是 来 再次 到 他们的 自己的 .
波旁王朝再次崛起。

[,aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ,
It had been a great day ,
它 有 到过 一个 伟大的 天 ,

那是美好的一天。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [roʊdʒ] [wɜ:r; wər] ['klaʊdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [mɪd] - ['sʌmə] ['revləz] ['goʊɪŋ]
and the roads were cloudy with the dust of Mid - summer revellers going
和 这 道路 是 多云 和 这 灰尘 的 中 - 夏天 狂欢者 去
[tu:; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
to their homes .
到 他们的 房屋 .

仲夏狂欢的人们回家时扬起的尘土，使得道路变得浑浊不堪。

[bʌt; bət] [ðʊ] [sʌm; səm] [went] ['meni] [steɪd] , ['kæmpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊθs] ,
But though some went many stayed , camping among the booths ,
但 尽管 一些 去 许多 入住 , 野营 之中 这 展位 ,

虽然有些人离开了，但许多人留了下来，在摊位间搭起了帐篷。

[sɪns] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['æftər] .
since the Fair was for tomorrow and for other to - morrows after .
自从 这 公平的 曾是 为了 明天 和 为了 其他 到 - 明天 后 .
因为博览会是为了明天，也是为了以后的每个明天。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ðə; ði] ['deɪz] [spɔ:rt] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,
And now , the day's sport being over ,
和 现在 , 这 天 运动 存在 超过 ,

今天的体育赛事已经结束。

[ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [kɔ:ld] ['wɪljəmz] [hɔ:rs] [ɪn]
the superstitious were making the circle of the rock called William's Horse in
这 迷信的 是 制作 这 圆圈 的 这 岩石 称为 威廉的 马 在
[bu:'leɪ] [beɪ] ,
Boulay Bay ,
布莱 湾 ,

迷信的人在布莱湾的威廉之马岩石周围画圈。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪblɪd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['mɪsltoʊ,'mɪzɪtoʊ] ,
singing the song of William , who , with the fabled sprig of sacred mistletoe ,
歌唱 这 歌曲 的 威廉 , WHO , 和 这 传说中的 枝 的 神圣 槲寄生 ,
唱着威廉的歌，他带着传说中的神圣槲寄生枝条，

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɑ:k] [ðə; ði] ['kelpi] [hɔ:rs] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] .
turned into a rock the kelpie horse carrying him to death .
转向 进入 一个 岩石 这 凯尔皮 马 携带 他 到 死亡 .

驮着他的凯尔皮马变成了石头，最终将他送上了死路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [boʊt] , [haʊ'evər] , [wɪt] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [dɪd] [na:t] [ber] [tɔ:rdʒ]
There was one boat , however , which putting out into the Bay did not bear towards
那里 曾是 一 船 , 然而 , 哪个 推杆 出去 进入 这 湾 做过 不是 熊 向
['wɪljəmz] [hɔ:rs] ,
William's Horse ,
威廉的 马 ,

然而，有一艘驶入海湾的船并没有驶向威廉马场。

[bʌt; bət] , ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ] [ðə; ði] ['i:stərli] [bri:z] , [bɔ:r] [ə'weɪ] ['westwərd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
but , catching the easterly breeze , bore away westward towards the point of
但 , 捕捉 这 东风 微风 , 钻孔 离开 向西 向 这 观点 的
Plemont .

但是，它乘着东风，向西朝着普莱蒙特角驶去。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][stɜ:n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ˈpeɪntɪd][ɪn][ˈbraɪt][ˈkʌlərz] , [ˈhɑ:rdi:] - .
Upon the stern of the boat was painted in bright colours , Hardi Biaoou .
之上 这 船尾 的 这 船 曾是 绘 在 明亮的 颜色 , 哈迪 - .
船尾涂着鲜艳的色彩, 写着“哈迪·比亚乌”。

" [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][su:n][ˈæftər][ˈsʌnset] , " [sed][ðə; ði][ˈgrɪzld][ˈhelmzmən] , [dʒi:n][tu:zəl] ,
" We'll be there soon after sunset , " said the grizzled helmsman , Jean Touzel ,
" 出色地 是 那里 很快 后 日落 , " 说 这 斑白 舵手 , 让 图泽尔 ,
“日落后不久我们就会到达那里,”饱经风霜的舵手让·图泽尔说道。

[æz; əz][hi:; hi][glɑ:nst][frʌm; frəm][ðə; ði][fʊl][seɪl][tu:; tə][ðə; ði][ˈsetɪŋ][ˈsʌn] .
as he glanced from the full sail to the setting sun .
作为 他 瞥了一眼 从 这 满的 帆 到 这 环境 太阳 .
他目光从满帆望向落日。

[ˈni:ðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeləʊ] - [ˈvɔɪdʒɜ:z][meɪd][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Neither of his fellow - voyagers made reply , and for a time there was
两者都不 的 他的 同伴 - 航海者 制成 回复 , 和 为了 一个 时间 那里 曾是
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
他的两位同伴都没有回答, 船上沉默了一会儿。

[seɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][swɪʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnl][θru:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
save for the swish of the gunwale through the water .
节省 为了 这 嗖嗖 的 这 舷缘 通过 这 水 .
除了船舷划过水面的沙沙声。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][dʒi:n][sed] :
But at last Jean said :
但 在 最后的 让 说 :
但最后琼说道:

" [su:] - [ɛm'ɛn][ˈeɪm] , [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][gʊd][ðɪs] , [ˈæftər][ðæt] !
" Su ' m'n ame , but it is good this , after that !
" 苏 - m'n 名字 , 但 它 是 好的 这 , 后 那 !
“Su' m'n ame, 但之后一切都很好! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][dʒɜ:rk][hɪz; ɪz][hed][bæk][tɔ:rdz][ðə; ði][fer] - [graʊnd][ɑ:n][ðə; ði][hɪl] .
" and he jerked his head back towards the Fair - ground on the hill .
" 和 他 猛地一抖 他的 头 后退 向 这 公平的 - 地面 在 这 爬坡道 .
“然后他猛地把头转向山上的游乐场。”

" [ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][wɪl][sli:p][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈdɔ:mi][zəˈmeɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][waɪf][ʌv; əv][ɔ:l] .
" Even you will sleep to - night , Dormy Jamais , and you , my wife of all .
" 甚至 你 将要 睡觉 到 - 夜晚 , 宿舍 jamais , 和 你 , 我的 妻子 的 全部 .
“今晚连你也能睡个好觉了, Dormy Jamais, 还有你, 我最爱的妻子。”

" [ˌmɛˈtʁes][ˈeɪməbəl][ʃʊk][hɜ:r; hər][greɪt][hed][ˈsləʊli][ɑ:n][ðə; ði][væst][ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ʃʌt]
" Maitresse Aimable shook her great head slowly on the vast shoulders , and shut
" 女主人 可瞄准 摇晃 她 伟大的 头 缓慢地 在 这 广阔的 肩膀 , 和 关闭
[hɜ:r; hər][ˈhevi][ˈaɪ,lɪdz] .
her heavy eyelids .
她 重的 眼睑 .
“艾玛布尔夫人缓缓地摇了摇她宽阔的头颅, 闭上了沉重的眼睑。

" [deɪm] , [bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsli:pɪŋ][naʊ] — [ju:; jʊ] , " [dʒi:n][went][ɑ:n] .
" Dame , but I think you are sleeping now — you , " Jean went on .
" 贵妇人 , 但 我 思考 你 是 睡眠 现在 — 你 , " 让 去 在 .
“夫人, 但我认为你现在睡着了——你,”吉恩继续说道。

[ˌmɛʁtʁɛs] - [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ə'ʒen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Maitresse Aimable's eyes opened wide , and again she shook her head .
女主人 - 眼睛 打开 宽的 , 和 再次 她 摇晃 她 头 .

艾玛布尔夫人睁大了眼睛，又摇了摇头。

[dʒiːn] [ləkt] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bræs] - [rɪmd] ['spektəklz] [ænd; ənd]
Jean looked a laugh at her through his great brass - rimmed spectacles and
让 看起来 一个 笑 在 她 通过 他的 伟大的 黄铜 - 带边 眼镜 和
[ædɪd] :
added :
额外 :

让透过他那副硕大的铜框眼镜，笑着看了她一眼，然后补充道：

" [biː 'eɪ][suː] , [ðen] [aɪ] [noʊ] .
" Ba su , then I know .
" 巴 苏 , 然后 我 知道 .

“巴苏，那我就知道了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [hʌt] [æt; ət] - [wer] [ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] .
It is because we go to sleep in my hut at Plemont where She live so long .
它 是 因为 我们 去 到 睡觉 在 我的 小屋 在 - 在哪里 她 居住 所以 长的 .

那是因为我们晚上都睡在我位于普莱蒙特的小屋里，她在那里住了很久。

[aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [sliːp] [ðer; ðər] .
I know , you never sleep there .
我 知道 , 你 绝不 睡觉 那里 .

我知道，你从来不在那里睡觉。

" [ˌmɛʁtʁɛs] ['eɪməbəl] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['pɑːkɪt]
" Maitresse Aimable shook her head once more , and drew from her pocket
" 女主人 可瞄准 摇晃 她 头 一次 更多的 , 和 画 从 她 口袋
[ə; eɪ] ['letər] .
a letter .
一个 信 .

艾玛布尔夫人再次摇了摇头，从口袋里掏出一封信。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [krɔːld] ['kwɪkli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [fem] [diː]
At sight of it Dormy Jamais crawled quickly over to where the Femme de
在 视线 的 它 宿舍 jamais 爬行 迅速地 超过 到 在哪里 这 女性 德

一看到它，多米·贾迈斯就迅速爬到费梅·德

['bæləst] [sæt] , [ænd; ənd] , - [riːtɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [hændz] .
Ballast sat , and , ' reaching out , he touched it with both hands .
压载物 卫星 , 和 , - 到达 出去 , 他 感动 它 和 两个都 双手 .

压舱物坐着，他伸出手，用双手触摸它。

" ['prɪnses] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] — - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" Princess of all the world — bide mme , " he said , and he threw out his
" 公主 的 全部 这 世界 — - , " 他 说 , 和 他 扔 出去 他的

[ɑːrmz][ænd; ənd] [læft] .
arms and laughed .
武器 和 笑了 .

“全世界的公主——拜托了，”他说着，张开双臂大笑起来。

[tuː] [ɡreɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ˌmɛʁtʁɛs] - [tʃiːks] .
Two great tears were rolling down Maitresse Aimable's cheeks .
二 伟大的 眼泪 是 滚动 向下 女主人 - 脸颊 .

艾玛布尔夫人的脸颊上滚落了两滴泪珠。

" [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃɪ] , [mɑː] - ! " [sed] [dʒiːn] [tuːzəl] .
" How to remember she , ma fuifre ! " said Jean Touzel .
" 如何 到 记住 她 , 玛 - ! " 说 让 图泽尔 .

“我该如何记住她，我的福伊弗！”让·图泽尔说道。

" [bʌt; bət][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

" But go on to the news of her .

" 但 去 在 到 这 消息 的 她 .

但请继续关注她的新闻。

" [mɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [sprɛd] [ðə; ði] ['letər] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] .

" Maitresse Aimable spread the letter out and looked at it lovingly .

" 女主人 可瞄准 传播 这 信 出去 和 看起来 在 它 深情地 .

“艾玛布尔夫人展开信纸，深情地看着它。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [rəʊz] ['sləʊli] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd]

Her voice rose slowly up like a bubble from the bottom of a well , and

她 嗓音 玫瑰 缓慢地 向上 喜欢 一个 气泡 从 这 底部 的 一个 出色地 , 和

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

she spoke .

她 辐 .

她的声音像井底冒出的气泡一样缓缓升起，然后她开口说话了。

" [ɑ:] [mæn] - [be'nɪn] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] , [maɪ][dʒi:n] .

" Ah man pethe benin , when it come , you are not here , my Jean .

" 啊 男人 - 贝宁 , 什么时候 它 来 , 你 是 不是 这里 , 我的 让 .

“啊，我的天哪，当这一天到来时，你却不在我身边，我的珍妮。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡrefiə] [tu:; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

I take it to the Greffier to read for me .

我 拿 它 到 这 格雷菲尔 到 读 为了 我 .

我把它交给档案管理员帮我解读。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɡreɪt] [nu:z] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ri:d] [soʊ][ˈsaʊər]

It is great news , but the way he read so sour

它 是 伟大的 消息 , 但 这 方式 他 读 所以 酸的

这是个好消息，但他读起来却很苦涩。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] , [bi: 'eɪ][su:] !

I do not like , ba su !

我 做 不是 喜欢 , ba 苏 !

我不喜欢，ba su！

[aɪ] [si:] ['meɪtrə] ['deɪmi:ən][ðə; ði] ['sku:lmaɪstər] [pæs] [maɪ] [dɔ:r] .

I see Maitre Damian the schoolmaster pass my door .

我 看 领班 达米安 这 校长 经过 我的 门 .

我看到校长达米安先生从我的门前经过。

[aɪ] ['bekən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌm] .

I beckon , and he come .

我 招手 , 和 他 来 .

我招手，他就来了。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['letər] [hɪr] , [aɪ][hoʊld][aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I take my letter here , I hold it close to his eyes .

我 拿 我的 信 这里 , 我 抓住 它 关闭 到 他的 眼睛 .

我把信拿过来，举到他眼前。

- [ri:d] [ɑ:n] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['meɪtrə] ['deɪmi:ən] — [ju:; jʊ] , - [aɪ] [seɪ] .

' Read on that for me , Maitre Damian — you , ' I say .

- 读 在 那 为了 我 , 领班 达米安 — 你 , - 我 说 .

“达米安先生，请你继续读下去，”我说。

[oʊ][maɪ] [ɡʊd] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [sɪŋ] [swi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:n] , - !

O my good , when he read it , it sing sweet like a song , pergui !

哦 我的 好的 , 什么时候 他 读 它 , 它 唱歌 甜的 喜欢 一个 歌曲 , - !

我的天哪，当他读到它时，它像一首甜美的歌一样唱出来，pergui！

[wʌns] , [tu:] , [θri:] [taɪmz] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ri:d] [aɪ 'ti:] [aʊt] — [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [sɔ:ft]
Once , two , three times I make him read it out — he has the voice so soft
一次 , 二 , 三 时代 我 制作 他 读 它 出去 — 他 有 这 嗓音 所以 柔软的
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

我让他读了一遍、两遍、三遍——他的声音那么柔和圆润。

[ˈmeɪtrə] [ˈdeɪmi:ən][ðer; ðər] . "
Maitre Damian there . "
领班 达米安 那里 . "

达米安师傅在那里。”

" [glæd][ænd; ənd] [gʊd] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒi:n] .
" Glad and good ! " interrupted Jean .
" 高兴的 和 好的 ! " 中断 让 .

“太好了！”吉恩插话道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] , [maɪ] [waɪf] ?
" What is the news , my wife ?
" 什么 是 这 消息 , 我的 妻子 ?

“老婆，有什么消息？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] - — [hi:; hi] ?
What is the news of highnesss — he ?
什么 是 这 消息 的 - — 他 ?

他，殿下，有什么消息？

" [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] [smaɪld] , [ðen] [fɪ:; fɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɜ:ɹ; həɹ] [vɔɪs] [broʊk] .
" Maitresse Aimable smiled , then she tried to speak , but her voice broke .
" 女主人 可瞄准 微笑 , 然后 她 尝试 到 说话 , 但 她 嗓音 打破 .

“艾玛布尔夫人微笑着，然后她想说话，但她的声音却哽咽了。”

" [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [sʌn] — [æt; ət][læst][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈbeə'si:] .
" The son — the son — at last he is the Duke of Bercy .
" 这 儿子 — 这 儿子 — 在 最后的 他 是 这 公爵 的 贝尔西 .

“儿子——儿子——他终于成为了贝尔西公爵。”

- , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [hɪr] .
E'fin , it is all here .
- , 它 是 全部 这里 .

好了，都在这里了。

[ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,
The new King of France ,
这 新的 国王 的 法国 ,

法国新国王

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [sli:p] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] ,
he is there at the palace when the child which it have sleep on my breast ,
他 是 那里 在 这 宫殿 什么时候 这 孩子 哪个 它 有 睡觉 在 我的 胸部 ,

当孩子睡在我胸前时，他就在宫殿里。

[wɪtʃ] [ɪts] [ˈmʌðər] [aɪ][hæv; həv] [lʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] , [kɪs] [hɜ:ɹ; həɹ] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
which its mother I have love all the years , kiss her son as the Duke of
哪个 它是 母亲 我 有 爱 全部 这 年 , 吻 她 儿子 作为 这 公爵 的

[ˈbeə'si:] . "
Bercy . "
贝尔西 . "

我爱她的母亲，多年来我一直深爱着她，请像贝尔西公爵一样亲吻她的儿子。

" - [ben] , " [sed] [dʒi:n] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði][end] .
" **Ch'est ben** , " **said Jean** , " **you can trust the good God in the end** .
" - 本 , " 说 让 , " 你 能 相信 这 好的 上帝 在 这 结尾 .
"Ch'est ben,"让说道,“最终你可以信赖善良的上帝。”

" ['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **Dormy jamais did not speak** .
" 宿舍 jamais 做过 不是 说话 .
"多米·贾迈斯没有说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['pætə'nɑ:stər] ['rɑ:ks] .
His eyes were fastened upon the north , where lay the Paternoster Rocks .
他的 眼睛 是 系紧 之上 这 北 , 在哪里 躺 这 帕特诺斯特 岩石 .
他的目光紧紧盯着北方, 那里是帕特诺斯特岩。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] ,
The sun had gone down , the dusk was creeping on ,
这 太阳 有 已消失 向下 , 这 黄昏 曾是 爬行 在 ,
太阳已经落山, 暮色渐渐降临。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmə] [ʌv; əv]['faɪər] — [ə; eɪ]
and against the dark of the north there was a shimmer of fire — a
和 反对 这 黑暗的 的 这 北 那里 曾是 一个 闪烁 的 火 — 一个
['faɪər] [ðæt] [lept] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pætə'nɑ:stər] ['rɑ:ks] .
fire that leapt and quivered about the Paternoster Rocks .
火 那 跳跃 和 颤抖 关于 这 帕特诺斯特 岩石 .
在北方黑暗的映衬下, 闪烁着一团火焰——这火焰在帕特诺斯特岩石周围跳跃、颤动。

['dɔ:mi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
Dormy pointed with his finger .
宿舍 尖 和 他的 手指 .
多米用手指着什么。

['gʊʊstli] [laɪts] [ɔ:r]['mɪrək(ə)][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Ghostly lights or miracle of Nature ,
幽灵般的 灯 或者 奇迹 的 自然 ,
是鬼魅的光芒, 还是大自然的奇迹?

[ðɪ:z] ['fɪtʃ(ə)l] [fleɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [æt; ət] [taɪmz] [ðɪ:z] ['meni] ['jɪrz] ,
these fitful flames had come and gone at times these many years ,
这些 断断续续 火焰 有 来 和 已消失 在 时代 这些 许多 年 ,
多年来, 这些断断续续的火焰时而出现, 时而消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['reɪdiəns] [held][ðer; ðər] [aɪz] .
and now again the wonder of the unearthly radiance held their eyes .
和 现在 再次 这 想知道 的 这 超凡脱俗的 辐射 握住 他们的 眼睛 .
此刻, 那超凡脱俗的光芒再次吸引了他们的目光。

" - , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ! " [sed] [dʒi:n] ,
" **Gatd'en'ale , I don't understand you — you !** " **said Jean** ,
" - , 我 不 理解 你 — 你 ! " 说 让 ,
“加特登纳莱, 我不明白你——你!”让说道。

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk][fairz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hju:mən] .
speaking to the fantastic fires as though they were human .
请讲 到 这 极好的 火灾 作为 尽管 他们 是 人类 .
像和人说话一样和奇幻的火焰对话。

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [wiː; wi] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [wiː; wi]
" **There's plenty things we see we can't understand , and there's plenty we**
" 有 很多 事物 我们 看 我们 不能 理解 , 和 有 很多 我们
[ʌndərˈstænd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈnevər] [siː] .
understand we can't never see .
理解 我们 不能 绝不 看 .
“有很多我们看到却无法理解的事物，也有很多我们理解却永远无法看到的事物。”

[ɑː] [baː] , [soʊ][aɪ ˈtiː][goʊz] !
Ah bah , so it goes !
啊 呸 , 所以 它 去 !
“唉，事情就是这样！”
" [sed] [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [pʊt] - [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
" **said Maitresse Aimable , and she put Guida's letter in her bosom .**
" 说 女主人 可瞄准 , 和 她 放 - 信 在 她 怀 .
“艾玛布尔夫人说道，然后把吉达的信放在了胸前。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
Upon the hill of Plemont above them ,
之上 这 爬坡道 的 - 多于 他们 ,
在他们上方的普莱蒙特山上，
[ə; eɪ] [stoʊn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ˈgiːdə] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
a stone taken from the chimney of the hut where Guida used to live ,
一个 石头 已采取 从 这 烟囱 的 这 小屋 在哪里 圭达 用过的 到 居住 ,
一块取自圭达以前居住的小屋烟囱的石头

[stʊd] [ˈʌpraɪt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡreɪv] .
stood upright beside a little grave .
站立 直立 旁 一个 小的 严重 .
他笔直地站在一座小坟墓旁。

[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɑːvd] :
Upon it was carved :
之上 它 曾是 雕刻 :
上面刻着：
- ,
BIRIBI ,
- ,
BIRIBI,

[ˈfiːdel] [ɑːˈmiː]
Fidele ami
菲德尔 ami
菲德尔·阿米

[diː] [kwɛlz] [ˈdʒɜːz] !
De quels jours !
德 镇压 日子 !
De quels jours!
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] , " [ɑː] [baː] , [soʊ][aɪ ˈtiː][goʊz] .
In the words of Maitresse Aimable , " Ah bah , so it goes .
在 这 字 的 女主人 可瞄准 , " 啊 呸 , 所以 它 去 .
用艾玛布尔夫人的话来说，“唉，就这样吧。”

" [ˈfaɪnɪs]
" **FINIS**
" 结束
“FINIS

[noʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记:

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈstjuːdnts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪv(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
IT is possible that students of English naval history may find in the life of
它是可能的 那 学生 的 英语 海军 历史 可能 寻找 在 这 生活 的
[ˈfɪlɪp] - ,
Philip d'Avranche ,
菲利普 - ,

研究英国海军史的学生或许能在菲利普·达夫朗什的生平中找到一些线索。

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
as set forth in this book ,
作为 放 前进 在 这 书 ,

如本书所述,

[ˈsɜːrt(ə)n] [riːˈzembələnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələ] [ænd; ənd] [bɔːn] [fərˈɡɑːtn] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
certain resemblances to the singular and long forgotten career of the young
肯定 相似之处 到 这 单数 和 长的 被遗忘的 职业 的 这 年轻的
[ˈdʒɜːrzi,mæn] ,
Jerseyman ,
新泽西人 ,

与这位年轻的泽西岛人独特而早已被人遗忘的职业生涯有某些相似之处,

[ˈfɪlɪp] [doʊvɜːnʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌæriˈθjuːzə] ,
Philip d'Auvergne of the " Arethusa ,
菲利普 奥弗涅 的 这 " 阿瑞图萨 ,

菲利普·德·奥弗涅 (Philip d'Auvergne)

" [huː] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [brɪˈkeɪm] [vaɪs] - [ˈædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs]
" who in good time became Vice - Admiral of the White and His Serene Highness
" WHO 在 好的 时间 成为 副 - 上将 的 这 白色的 和 他的 安详 高度
[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbuːjɑːn] .
the Duke of Bouillon .
这 公爵 的 布永 .

“后来他晋升为白海军中将，并成为尊贵的布永公爵殿下。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd][dəˈrekt][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ˈædmərəl] [prɪns] [ˈfɪlɪp]
Because all the relatives and direct descendants of Admiral Prince Philip
因为 全部 这 亲属 和 直接的 后代 的 上将 王子 菲利普
[doʊvɜːnʒ] [ɑːr; ər] [ded] ,
d'Auvergne are dead ,
奥弗涅 是 死的 ,

因为菲利普·德·奥弗涅海军上将的所有亲属和直系后裔都已去世,

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [meɪn] [ˈɪnsɪdənt] ,
I am the more anxious to state that , apart from one main incident ,
我 是 这 更多的 焦虑的 到 状态 那 , 除 从 一 主要的 事件 ,
我更想说明的是, 除了一个主要事件之外,

[ðə; ði] [ˈstoːri] [hɪr] - [brɪˈfɔːr] [ˈrɪt(ə)n] [ɪz][nɔːt][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [mæn] .
the story here - before written is not taken from the life of that remarkable man .
这 故事 这里 - 前 书面 是 不是 已采取 从 这 生活 的 那 卓越 男人 .

这里的故事——此前所写——并非取材于那位杰出人物的生平。

[jet] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈeləkwəns] , [ˈkɜːrɪdʒ] ,
Yet I will say also that I have drawn upon the eloquence , courage ,
然而 我 将要 说 还 那 我 有 绘制 之上 这 口才 , 勇气 ,
然而, 我还要说, 我运用了雄辩、勇气,

[ænd; ənd] [ə'biləti] [ʌv; əv] ['filip] [dooʊvɜːnj] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['filip]
and ability of Philip d'Auvergne to make the better part of Philip d'Avranche ,
和 能力 的 菲利普 奥弗涅 到 制作 这 更好的 部分 的 菲利普

以及菲利普·奥弗涅有能力成为菲利普·达夫朗什的上一员，

[huːz] [greɪt] ['næt(ə)rəl] [fɔːlt] , [æn; ən] [əʊvə'liːpɪŋ] [æm'bi(ə)n] ,
whose great natural fault , an overleaping ambition ,
谁 伟大的 自然的 过错 , 一个 跳跃 志向 ,

他最大的天性缺陷是野心过大，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['feɪməs] [prɪns] ['ædmərəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [deθ] [ɪn]
was the same fault that brought the famous Prince Admiral to a piteous death in

[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

正是同样的错误，最终导致那位著名的海军王子惨死。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)]['nɑːv(ə)l] .
In any case , this tale has no claim to be called a historical novel .
在 任何 案件 , 这 故事 有 不 宣称 到 是 称为 一个 历史 小说 .

总之，这个故事根本称不上是一部历史小说。

[dʒɜːrzi] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz]
JERSEY WORDS AND PHRASES
球衣 字 和 短语

泽西岛常用词汇和短语

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'wɪvələnts] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [frentʃ]
WITH THEIR EQUIVALENTS IN ENGLISH OR FRENCH
和 他们的 等价物 在 英语 或者 法语

及其对应的英文或法文词汇

[ə; eɪ] - = [ə; eɪ][biːen'toʊ] .
A bi'tot = a bientot .
一个 - = 一个 再见 .

一个 bi'tot = 一个 bientot。

- = [dɒʊlt] , [æs] .
Achocre = dolt , ass .
- = 笨蛋 , 屁股 .

Achocre = 笨蛋，蠢货。

[ɑː] [baː] !
Ah bah !
啊 吓 !

啊巴！

(['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rendər] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
(Difficult to render in English , but meaning much the same as

(难的 到 使成为 在 英语 , 但 意义 很多 这 相同的 作为

(很难用英语表达，但意思大致相同)

" [wel] ! [wel] ! ")
" **Well ! well !** ")
" 出色地 ! 出色地 ! ")

“哎呀！哎呀！”

[ɑː] [biː; bi] !
Ah be !
啊 是 !

啊！

[næn; nɑ:n]

nan
楠

nan

[ˈeɪlz] - = [tu:; tə][gʊʊ] [ˈkwɪkli] , [tu:; tə] [skrɪˈdædl] .
Alles kedainne = to go quickly , to skedaddle .
一切 - = 到 去 迅速地 , 到 溜之大吉 .

Alles kedainne = 迅速地走，溜走。

- = [ə; eɪ] [fu:l] .
Bachouar = a fool .
- = 一个 傻子 .

Bachouar = 傻瓜。

[bi: ˈeɪ][su:] ! = [ˈbi:n] [suə] .
Ba su ! = bien sur .
巴 苏 ! = 好 苏尔 .

Ba su! = bien sur.

[ˈbæʃɪn] = [lɑ:rdʒ] [ˈkɑ:pər] - [laɪnd] [stu:] - [pæn] .
Bashin = large copper - lined stew - pan .
巴辛 = 大的 铜 - 衬里 炖 - 平底锅 .

Bashin = 大型铜衬炖锅。

- = [ˈtʃætərba:ks] .
Batd'lagoule = chattebox .
- = 话匣子 .

Batd'lagoule = 话匣子。

- = [ɔ:r] [di:p] [ˈbɑ:dis] [ʌv; əv] [prɪnt] .
Bedgone = shortgown or deep bodice of print .
- = 短裙 或者 深的 紧身胸衣 的 打印 .

Bedgone = 印花短裙或深V领上衣。

- = [dæft] [ˈfelʊʊ] .
Beganne = daft fellow .
开始 = 愚蠢 同伴 .

Beganne = 傻瓜。

- = [boʊ] .
Biaou = beau .
- = 帅哥 .

Biaou = 美人。

- !
Bidemme !
- !

拜德梅！

[næn; nɑ:n]

nan
楠

nan

- = [ˈmaʊθfʊl] .
Bouchi = mouthful .
- = 一口气 .

Bouchi = 满满一口。

- = [ˈɪdiət] .
Bilzard = idiot .
- = 笨蛋 .

Bilzard = 白痴。

[tʃɛlɪn] = [ˈʃɪlɪŋ] .
Chelin = **shilling** .
切林 = 先令 .

Chelin = 先令。

- [ben] = [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbiːn] .
Ch'est ben = **c'est bien** .
- 本 = 是 好 .

Ch'est ben = c'est bien.

[koʊtəl] = [sloʊp] [ˈlʌ; əv] [ə; eɪ] [deɪl] .
Cotil = **slope of a dale** .
科蒂尔 = 坡 的 一个 戴尔 .

Cotil = 山谷的坡度。

[kʊm] [iː es ˈtiː] [-] [ˈiːtiːz] ? }
Coum est qu'on etes ? }
库姆 est qu'on 埃特斯 ? }

Coum est qu'on etes? }

[kʊm] [iː es ˈtiː] - [ˈvɑːs][ˈpɔrt,mʌni] ?
Coum est qu'ou vos portest ? }
库姆 est - vos 波特 ? }

Coum est qu'ou vos portest?

} [ˈkɑːment] [ˈvuː] - - [ˈvuː] !
} Comment vous portez - vous ! }
} 评论 您 - - 您 ! }

} Comment vous portez-vous!

- [ɔːr] - = [ˈkʌz(ə)n] .
Couzain or couzaine = **cousin** .
- 或者 - = 表哥 .

Couzain 或 couzaine = 表兄弟/堂兄弟。

[kræset] = [ˈmet(ə)] [ɔɪl] - [læmp] [ˈlʌ; əv] [ˈklæsɪk] [ˈʃeɪp] .
Crasset = metal oil - lamp of classic shape .
克拉塞特 = 金属 油 - 灯 的 经典的 形状 .

Crasset = 经典造型的金属油灯。

[krɪtʃɪt] = [ˈkrɪkɪt] .
Critchett = cricket .
克里切特 = 蟋蟀 .

克里切特 = 板球。

[diˈɑːntər] = [ˈdiːəbl] .
Diantre = diable .
中心 = 迪亚布尔 .

Diantre = diable。

- = [ˈdresər] .
Dreschiaux = dresser .
- = 梳妆台 .

Dreschiaux = 梳妆台。

- = [ˈɛnˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] .
E'fant = enfant .
- = 孩子 .

E'fant = enfant。

- = [ˈɛnfɪn] .
E'fin = enfin .
- = 结束 .

E'fin = enfin。

[eɪ] [ben] = [eɪ] ['bi:n] .
Eh ben = eh bien .
恩 本 = 恩 好 .

Eh ben = eh bien。

- = ['skerkroʊ] .
Esmanus = scarecrow .
- = 稻草人 .

Esmanus = 稻草人。

[i:z] - [ti ju] - ?
Es - tu gentiment ?
埃斯 - tu - ？

Es-tu gentiment?

[næn; nɑ:n]
nan
楠

nan

[et] [ben] = [ænd; ənd] [naʊ] .
Et ben = and now .
等 本 = 和 现在 .

Et ben = 现在。

[gæʃ] - [ə; eɪ] - [pen] ! = ['mɪzəri] [em 'i:] !
Gache - a - penn ! = misery me !
加切 - 一个 - 宾夕法尼亚 ! = 苦难 我 !

Gache-a-penn! = 让我痛苦不堪！

- !
Gaderabotin !
- !

加德拉博汀！

[næn; nɑ:n]
nan
楠

nan

- = [læs] .
Garche = lass .
- = 小姐 .

Garche = 女士。

- !
Gatd'en'ale !
- !

Gatd'en'ale！

[næn; nɑ:n]
nan
楠

nan

- = [grændpɪr] .
Grandpethe = grandpere .
- = 祖父 .

Grandpethe = grandpere。

[hæn] = [kaɪnd][ʌv; əv] [græs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [roʊps] , ['bæskəts] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Han = kind of grass for the making of ropes , baskets , etc .
韩 = 种类 的 草 为了 这 制作 的 绳索 , 篮子 , ETC .

汉草=一种用于制作绳索、篮子等的草。

[ˈhænæp] = [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] .
Hanap = drinking - cup .
哈纳普 = 喝 - 杯子 .

Hanap = 饮水杯。

[ˈhɑːrdiː] = [ˈveri] .
Hardi = very .
哈迪 = 非常 .

Hardi = 非常。

[hʌs] = [ˈloʊər] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Hus = lower half of a door .
胡斯 = 降低 一半 的 一个 门 .

Hus = 门的下半部分。

([dɔːz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [oʊld] [ˈdʒɜːrzi] [ˈhəʊzɪz] [wɜːr; wər]
(Doors of many old Jersey houses were
(门 的 许多 老的 球衣 房屋 是

(许多泽西老房子的门是)

[dɪˈvaɪdɪd] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] , [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [ˈkæt(ə)l] , [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði]
divided horizontally , for protection against cattle , to let out the
分割 水平方向 , 为了 保护 反对 牛 , 到 让 出去 这

水平分隔，以防止牛群进入，以便放出

[smoʊk] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .)
smoke , etc .)
抽烟 , ETC .)

烟雾等)

[ˈdʒiː][em ˈiː] [kreɪz] ; [ˈdʒiː][tuː; tə] [kreɪz] ; [ˈdʒiː] [kreɪz] [ben] !
Je me crais ; je to crais ; je crais ben !
杰 我 克雷斯 ; 杰 到 克雷斯 ; 杰 克雷斯 本 !

Je me crais；je 到 crais；我啊，本！

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[wel] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] !
well believe it !
出色地 相信 它 !

相信我！

[maː][ef ˈiː] ! }
Ma fe ! }
马 费 ! }

妈的！ }

[maː] - !
Ma fistre !
马 - ！

我的拳头！

} = [maː][fwaː] !
} = ma foi !
} = 玛 foi ！

}= ma foi！

[maː] - ! }
Ma fuifre ! }
马 - ！ }

我的 fuifre！ }

[ˈmai][grænd] [ˈduː] ！ =
Mai grand doux ！ =
麦 盛大 doux ！ =

Mai grand doux! =

[bʌt; bət] [ˈgʊdnəs] [ˈgreɪəs] ！
but goodness gracious ！
但 善良 亲切 ！

我的天哪！

[mæn] [ˈduː] ！
Man doux ！
男人 doux ！

真甜！

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[oʊ] [dɪr] ！
oh dear ！
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

([əˈrɪdʒənəli] [mæn] [djuː] ！)
(Originally man Dieu ！)
(起初 男人 上帝 ！)

(原名：上帝啊！)

[mæn] [ˈduː] - [vaɪ] ！ =
Man doux d'la vie ！ =
男人 doux - 争夺 ！ =

Man doux d'la vie!=

[əˈpɑːn][mai][laɪf] ！
upon my life ！
之上 我的 生活 ！

我以我的生命起誓！

[mæn][ˈguːi,dʒiː juː ˈaɪ] , [mɒn] - ！
Man gui , mon pethe ！
男人 图形用户界面 , 星期一 - ！

Man gui, mon pethe!

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[mæn] - [beˈnin] ！
Man pethe benin ！
男人 - 贝宁 ！

曼佩特贝宁！

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[ˈmɑːrki] = [ˈ mɑrʃ] ．
Marchi = marche ．
马尔基 = 马尔凯 ．

Marchi = marche。

[moʊg] = ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .
Mogue = drinking - cup .
莫格 = 喝 - 杯子 .

Mogue = 饮水杯。

- ; - - ['dʒi:ə] ! = [noʊ] ; [noʊ] [ɪn'di:d] !
Nannin ; nannin - gia ! = no ; no indeed !
- ; - - 吉亚 ! = 不 ; 不 的确 !

南宁；南宁贾！ = 不；确实不！

[en 'aɪ] - [en 'aɪ][bəf] } [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [nɪ'geɪ](ə)n] , [ʌntræns'leɪtəbl] .
Ni bouf ni baf } Expression of absolute negation , untranslatable .
尼 - ni 巴夫 } 表达 的 绝对 否定 , 无法翻译 .

Ni bouf ni baf } 绝对否定的表达，不可译。

[en 'aɪ] [fi:] [en 'aɪ][bræn] }
Ni fiche ni bran }
尼 缩微胶片 ni 麸 }

Ni fiche ni bran }

[wi:] - ['dʒi:ə] !
Oui - gia !
是的 - 吉亚 !

Oui-gia!

[næn; nɑ:n]
nan
楠

nan

[pɑ:r] [meɪd] = [pɑ:r][mɒn] [dju:] .
Par made = par mon Dieu .
帕尔 制成 = 帕 星期一 上帝 .

Par made = par mon Dieu.

[pɑ:'di:] ! }
Pardi ! }
帕尔迪 ! }

帕尔迪！ }

- !
Pardingue !
- !

帕丁格！

} = [oʊld][fɔ:rmz][ʌv; əv][pɑ:r] -
} = old forms of par Dieul
} = 老的 表格 的 帕 -

}= par Dieul 的旧形式

- ! }
Pergui ! }
- ! }

Pergui！ }

- = ['rægəməʃɪn] .
Pend'loque = ragamuffin .
- = 衣衫褴褛的 .

Pend'loque = ragamuffin。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

第5/5页

- = ['oʊvərkoʊt] .
Queminzolle = **overcoat** .
- = 大衣 .

Queminzolle = 外套。

- = ['hæŋɪŋ] [ræk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ə; ei] ['kɪtʃɪn] .
Racllyi = **hanging rack** **from** **the rafters** **of** **a kitchen** .
- = 绞刑 架子 从 这 椽子 的 一个 厨房 .

Racllyi = 厨房屋顶横梁上的悬挂式架子。

['respi:] - [kɒnpa'ni:] ! =
Respe d'la compagnie ! =
尊重 - 公司 ! =

Respe d'la compagnie!=

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
with all respect for present company .
和 全部 尊重 为了 展示 公司 .

谨向本公司致以崇高的敬意。

[ʃeɪl] [ben] = ['veri] [wel] .
Shale ben = very well .
页岩 本 = 非常 出色地 .

页岩 ben = 非常好。

['sɪmnl] = [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [kʌp] - [ʃeɪpt] , [sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd][tu:; tə] [reprɪ'zent] [ʌn'lev(ə)nd]
Simnel = a sort of biscuit , cup - shaped , supposed to represent unleavened
西姆内尔 = 一个 种类 的 饼干 , 杯子 - 形状 , 据称 到 代表 无酵饼

Simnel = 一种杯状饼干，据说代表无酵饼

[bred] , ['speʃəli] ['i:tn] [æt; ət] ['i:stər] .
bread , specially eaten at Easter .
面包 , 特别 吃 在 复活节 .

面包，尤其是在复活节期间食用的面包。

[su:p] [ə; ei][lɑ:] [^reis] = ['veri] [θɪn] [su:p] , ['tʃi:fli] [meɪd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fju:]
Soupe a la graisse = very thin soup , chiefly made of water , with a few
汤 一个 拉 格雷斯 = 非常 薄的 汤 , 主要 制成 的 水 , 和 一个 很少

清汤 = 非常稀的汤，主要成分是水，只加少量

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ænd][sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] .
vegetables and some dripping .
蔬菜 和 一些 滴落 .

蔬菜和一些油脂。

[su:] - [ɛm'ɛn] ['eɪm] = [suə] [mɒn] ['eɪm] !
Su ' m'n ame = sur mon ame !
苏 - m'n 名字 = 苏尔 星期一 名字 !

Su' m'n ame = sur mon ame!

- ?
Tcheche ?
- ?

捷克？

[næn; nɑ:n]

nan
楠

nan

- = [tu:'ʒɔːr] .
Trejours = toujours .
- = 总是 .

Trejours = toujours。

[tres] - [bi: 'eɪ] = [tres] ['bi:n] .
Tres - ba = tres bien .
特雷斯 - ba = 特雷斯 好 .

Tres-ba = tres bien.

[veɪj] = [ə; eɪ][waɪd] [loʊ] ['set(ə)l] .
Veille = a wide low settle .
警戒 = 一个 宽的 低的 定居 .

Veille = 宽阔低洼的定居点。

([ˈpraːbəbli] [frʌm; frəm] [lɪt] [di:] - .)
(Probably from lit de fouaille .)
(大概 从 点燃 德 - .)

(可能源自 lit de fouaille。)

[ˈɔːlsou]
Also
还

还

[əˈplaɪd] [tuː; tə] ['iːvniŋ] ['gæðəriŋz] , [wen] , ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði]
applied to evening gatherings , when , sitting cross - legged on the
应用 到 晚上 聚会 , 什么时候 , 坐着 叉 - 腿 在 这

适用于晚间聚会，例如盘腿而坐时

[veɪj] , [ðə; ði] ['neɪbərz] [sæŋ] , [tɔːkt] , [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːrɪz] .
veille , the neighbours sang , talked , and told stories .
警戒 , 这 邻居 唱 , 谈话 , 和 讲述 故事 .

夜幕降临，邻居们唱歌、聊天、讲故事。

[vəːdʒz] = [ðə; ði][lənd] ['meɪʒə] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi] , [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈfɔːrti] ['pɜːtʃɪz] .
Verges = the land measure of Jersey , equal to forty perches .
边缘 = 这 土地 措施 的 球衣 , 平等的 到 四十 栖木 .

Verges 是泽西岛的土地计量单位，等于四十杆。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Two and a
二 和 一个

二和

[ˈkwɔːrtər] - [ɑːr; ər] [ˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['eɪkər] .
quarter vergees are equivalent to the English acre .
四分之一 - 是 相等的 到 这 英语 英亩 .

四分之一弗吉斯相当于英国的英亩。

[viːr] = [vjuː] .
Vier = vieux .
维尔 = 老的 .

Vier = vieux.

[vreɪk] = [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] .
Vraic = a kind of sea - weed .
弗拉伊克 = 一个 种类 的 海 - 杂草 .

Vraic = 一种海藻。

[ˈiːtekst] [ˈɛdɪtəz] [ˈbʊkmaːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [ðæt] [kɪlz] , [bʌt; bət][ˈbroʊkən] [praɪd]
It is not the broken heart that kills , but broken pride
它 是 不是 这 破碎的 心 那 杀戮 , 但 破碎的 自豪

真正致命的不是心碎，而是骄傲的破碎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

